

Nazim Hikmet Poetry

* TELUGU * HINDI * PUNJABI
* ASSAMESE * MARATHI * URDU * TAMIL



Edited by:

P S V VINOD KUMAR
LEYLA ISIK
Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

NAZIM HIKMET

POETRY

* TELUGU * HINDI * PUNJABI
* ASSAMESE * MARATHI * URDU * TAMIL



*"And the most beautiful words ever spoken,
I have not yet said to you"*

Edited by
P S V Vinod Kumar
Leyla Isik
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into 7 Languages

April 2023

Copyright @ 2023

Dr. Lanka Siva Rama Prasad & Leyla Isik

Published by:

**Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner**

Prasanthi Hospital

Sivanagar, WARANGAL-506 002,

Telangana, INDIA

Mobile : 6305677926

Email: lankasrprasad@gmail.com

www.anuvaadham.com

www.prosetry.in

Price : ₹ 400 \$ 5

Cover Design & Post Script :

Prakash Pula

Printed at :

Vasavi Printers

J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

ప్రస్తావన

“పట్టుబడడం ఓ విషయం కాదు, విషయమేమిటంటే పట్టుబడినా లొంగకపోవడం” అన్న Romantic Communist, తన Lyrical flow of statements తో Romantic revolutionery గా ప్రసిద్ధికెక్కినవాడు, తన జీవితంలో ఎక్కువ భాగాన్ని ప్రవాసంలోనో, జైళ్లలోనో గడిపినవాడు, యాభైకు పైగా భాషలలో తన కవిత్వం అనువదించబడిన ఘనతగల వాడు మెహమద్ నజీమ్ రాన్ (Mehmed Nazim Ran) - నజీమ్ హిక్మెత్ గా పేరొందిన టుర్కిష్-పోలిష్ కవి, నాటక రచయిత, నవలా రచయిత, స్ట్రీన్ రైటర్, డైరెక్టర్, మెమాయిరిస్ట్.

"I come and stand at every door" అన్న నజీమ్ హిక్మెత్ కవిత్వం - తెలుగు (Telugu), హిందీ (Hindi), పంజాబీ (Punjabi), అస్సామీస్ (Assamese), మరాఠీ (Marathi), ఉర్దూ (Urdu), తమిళ (Tamil) భాషలలోకి అనువదించబడిన కవితలతో వెలుడువడుతున్నది.

దీనికి సంపాదకులుగా P.S.V. Vinod Kumar, Leyla Isik, Dr. Lanka Siva Rama Prasad వ్యవహరించారు.

ఈ పుస్తకం త్వరలో టుర్కీలో జరగబోయే ప్రపంచ కవితా మహోత్సవంలో విడుదల కానున్నది.



P S V Vinod Kumar



Leyla Isik



Dr. Lanka Siva Rama Prasad

NAZIM HIKMET POETRY

1. **TELUGU by Dr. Lanka Siva Rama Prasad 5**
2. **HINDI by P S V Vinod Kumar49**
3. **PUNJABI by Joginder Singh Jogi 105**
4. **ASSAMESE by Dr. Hirendra Kumar Bhagawati 155**
5. **MARATHI by Pratiksha Pramod Jadhav 197**
6. **URDU by Abdul Ali 243**
7. **TAMIL by Padmini Janardhanan 285**

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into TELUGU by
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

About the poems

కవిత్వాన్ని 'de poetize' కవిత్వరహిత కవిత్వంగా, సహజ సుందరంగా ఉండేట్లు చేసినాడు నజీమ్ హిక్మెత్. ప్రజాకవిగా, విప్లవ కవిగా టర్కీలో జేజేలందుకున్న నజీమ్ హిక్మెత్, కవిత్వాన్ని 'The Bloodiest of the Arts'గా అభివర్ణించినాడు. ఈ బహుభాషా కవిత్వ సంపుటిలోని పన్నెండు కవితలూ దేనికదే ప్రత్యేకం.

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY
M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY
Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights
Post graduate Diplomate in Television Production
Cell animation Specialist- Heart Animation Academy
Computer Animation Specialist- Pentafour- Chennai
Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad
Fellow of Indo- Asian Poetry Society

Facebook Pages:- Wordsmith; All the world is a stage;
The Regal World of Scribes; Travelogue

Dr. LANKA SHIVA RAMA PRASAD (Dr. LSR Prasad) is a Cardio Thoracic and Vascular Surgeon by profession, a popular author of 200 books, cartoonist, painter, critic, Editor and orator par excellence.

His knowledge in Telugu and English earned him name. He has translated Homer's Iliad, Odyssey first time in to Telugu Literature. In that series of Greek literature-Epic Cycle and Greek Heroes came as the third book. His other notable translations in to Telugu are John Milton's Paradise Lost, Paradise Regained; John Bunyan's The Pilgrim's Progress; Virgil's Aeneid; Dante's Divine Comedy; Goethe's Faust, Rumi's Masnavi; Attar's Birds Conference; Omar Khayyam's Rubaiyat. He was assigned the job of translating selected classic poems of Telugu literature by C.P. Brown's Academy which was published as Telugu songs and poems. Katthi Anchupai- is a collection of noir genre stories.

More than 50 translations of contemporary poets, two novels, twenty short stories, hundreds of essays and prefaces, books on science and Medicine and dream analysis are available. Now his published books have crossed the prestigious hundred landmarks and crossed 190. Most of his books are reference books in literature. His poems were translated into Greek, Spanish, Arabic, Hindi, Tamil, Kannada and many other languages. His works are available free at www.anuvaadham.com

He is the recipient of Reuel International Poet Award (2017), T.S. Eliot Award (2017), Global Poet Award-CANADA-WIN (2017), Life Time Achievement Award (2017), Kibatek Medal - Turkey (2017), Poet Laureate Award-Delhi (2017), Sahiti Rajahamsa Award-Vizag (2017), Poet Laureate-Kazakhstan (2017), Pentasi-B Life Time Achievement Award (2017), Naji Naaman Award (Lebanon)- 2018, Pablo Neruda Award-(Italy)- 2018, Poet Laureate-2019 (China) and many more.

He was the host and sponsor of PENTASI-B INDIA WORLD POETREE FESTIVAL- October 2017 - at HYDERABAD, INDIA, attended by more than 200 poets from all over the world.

Address - # 16-10-1294, Prasanthi Hospital, Under Bridge Road, Siva Nagar Warangal, Telangana 506002, India
Contact - 6305677926

lankasprasad@gmail.com

www.anuvaadham.com

www.prosetry.in

1. స్వాతంత్ర్యపు విచారకర పరిస్థితి

వృధా చేస్తావు

నీవు నీ కనుల జాగరూకతను,

నీ మెరిసే చేతుల శ్రమను;

పిండిని ఒత్తి పన్నెండు రొట్టెలు చేస్తావు,

దానిలోంచి కనీసం చిన్నముక్క తినలేవు.

ఇతరులకు వెట్టిచాకిరీ చేసి

ధనవంతులను మరింత ధనవంతులుగా మారుస్తావు.

నీవు పుట్టిన మరుక్షణం

వాళ్లు నీ చుట్టు పాతుతారు

అబద్ధాలు సృష్టించే యంత్రాలను,

జీవితాంతం నిన్ను వెంటాడే అసత్యాలను -

నీవు స్వాతంత్ర్యం గురించి ఆలోచిస్తూనే ఉంటావు -

నీ చెంపపై చేయి ఆనించుకుని

సేచ్ఛకై వెంపర్లాడే స్వేచ్ఛా మనస్సాక్షితో...

సగం తెగిన మెడలా నీ తల వంగి ఉంటుంది

నీ చేతులు పొడుగ్గా వేలాడుతుంటాయి

గాప్ప స్వేచ్ఛలో నెమ్మదిగా నడుస్తూ ఉంటావు

నీకు స్వేచ్ఛ లభించింది

నిరుద్యోగంలో ఉన్న స్వేచ్ఛ అంతా నీదే!

నీవు నీ దేశాన్ని ప్రేమిస్తావు
నీకత్యంత సన్నిహితమైన విషయంగా
కాని ఒకరోజున, ఉదాహరణకు
వాళ్లు నీ దేశాన్ని అప్పజెబుతారు అమెరికాకి
నీవు కూడా నీ స్వేచ్ఛతో....
స్వేచ్ఛగా విదేశీ వైమానిక స్థావరం అవుతావు!

నీవు ప్రకటిస్తావు, ఎవరూ ఇంకొకరి వస్తువు
ఒక సంఖ్య, ఒక బంధం కాకుండా
మనిషిగా ఉండాలని;
అసగానే వాళ్లు నీ చేతులకు సంకెళ్లు వేస్తారు
నిన్ను స్వేచ్ఛగా అరెస్టు చేసి, జైలులో పెట్టి
వీలైతే స్వేచ్ఛగా ఉరిదీస్తారు.

నీ జీవితంలో
ఇనుప తెరగాని, చెక్కతెర గానీ,
కనీసం గడ్డితెర గానీ ఉండవు.
స్వేచ్ఛను ఎన్నిక చేసుకోవాల్సిన అవసరమూ లేదు
నీవు స్వేచ్ఛగానే ఉన్నావు
కాని, ఈ స్వేచ్ఛ
నక్షత్రాల కింద ఓ దుఃఖఘట్టం.

★★★★★

2. అయిదు వాక్యాలు

హృదయంలోని అసత్యాలను కప్పిపుచ్చుకోవడానికి
వీధులలో, పుస్తకాలలో, తల్లుల జోలపాటలలో నుంచి
వార్తలు చదివే వ్యక్తి చదివే వార్తల వరకూ
ఎంత ఆనందకరమైనదో, అది, ప్రియతమా,
ఏం జరిగిందీ, ఏదింకా దారిలో ఉన్నదో తెలుసుకోవడం!

★★★★★

3. వీలునామా

కామ్రేడ్స్, నేను ఆ రోజును చూడలేకపోతే
స్వాతంత్ర్యం రాకముందే నేను మరణిస్తే
నన్ను తీసుకువెళ్లి
అనటాలియాలోని ఓ గ్రామపు స్మశానంలో ఖననం చెయ్యండి

హాసన్ బేలో చంపబడిన ఉస్మాన్ సమాధి పక్కన
మరోవేపు మృత వీరవనిత ఆయేషా
'రై' ధాన్యపు పొలంలో బిడ్డకు జన్మనిచ్చి
నలభై రోజులలోపు చనిపోయిందామె.

స్మశానవాటిక దిగువన త్రొక్కర్లు, పాటలు వెళ్లవచ్చు
ఉదయకాంతిలో కొత్తవాళ్లు, గాసొలిన్ కాలిన వాసన
పొలాలు, కాలువల్లో నీళ్లు
కరువు, పోలీసుల భయాలిక ఉండవు.

అవును, మనం ఆ పాటలను వినబోము
మృతులు భూగర్భాన పడుకుని ఉంటారు
నల్లటి శాఖల్లా కుళ్లిపోతూ
చెవుడు, మూగ, గుడ్డివారిగా

అయితే, నేనా పాటలను పాడాను
అవి రాయక మునుపే
నాకు కాలిన గాసొలిన్ వాసన తెలిసింది
త్రొక్కర్ల బ్లాప్రింటు గీసే ముందే...

నా ఇరుగు పొరుగు
ఉస్మాన్, ఆయేషాలు
బ్రతికి ఉన్నప్పుడు ఇంకా బతకాలనుకున్నారు
వారికి తెలియకుండానే.

కామ్రేడ్స్! నేను ఆరోజుకన్నా ముందు మరణిస్తే,
నాకలాగే అనిపిస్తున్నది.
నన్ను అనటాలియాలోని గ్రామపు సృశానంలో
ఖననం చెయ్యండి; అందుబాటులో ఉంటే
నా శిరస్సు వేపు ఓ చెట్టు నాటండి
ఏ శిలాఫలకమూ, ఏదీ అక్కర్లేదు

(మాస్కా బర్దిహా హాస్పిటల్)

★★★★★

4. వాల్నట్ చెట్టు

నా తలలో మబ్బుల నురగ, సముద్రంలోనికీ, బయటకూ,
గుల్లని పార్కులో నేనొక వాల్నట్ చెట్టును,
వృద్ధ వృక్షాన్ని, ముడి నుంచి ముడికి, బెరడు నుంచి బెరడుకు,
నీకు ఈ సంగతి తెలియకపోవచ్చు, పోలీసులకు కూడా!

నేను గుల్లని పార్కులో వాల్నట్ చెట్టును
నా ఆకులు స్వచ్ఛమైనవి, నీటిలో చేపల్లా,
నా ఆకులు పలుచనివి, సిల్కు జేబురుమాలులా,
తీసుకో, తుడుచుకో, నా గులాబీ! నీ కన్నీటిని;

నా ఆకులు నా చేతులు, వంద వేలున్నాయి
నిన్ను వంద వేల ఆకులతో స్పృశిస్తాను, ఇస్తాంబుల్ను స్పృశించినట్లు
నా ఆకులు నా కళ్లు; ఆశ్చర్యంగా గమనిస్తాను
నిన్ను వందవేల కళ్లతో చూస్తాను, ఇస్తాంబుల్ను చూసినట్లు
నా వందవేల గుండెలు స్పందిస్తాయి నా ఆకుల్లా

నేను గుల్లనీ పార్కులో వాల్నట్ వృక్షాన్ని
నీకూ ఈ సంగతి తెలియదు, పోలీసులకు కూడా!

★★★★★

5. మధ్యలో మిగిలిన వసంత శకలం

నిక్కపొడుచుకుని దిట్టంగా ఉన్న చేతివేళ్లు
టైప్ రైటర్ దంతాలపై పొడుస్తున్నవి
మూడు పదాలు కాగితంపై ఒత్తబడినాయి
పెద్ద అక్షరాలలో
వసంతం

వసంతం

వసంతం

నేను కవిని, ముద్రారాక్షసాలు సరిదిద్దేవాడిని
రెండువేల తప్పు వాక్యాలను
బలవంతంగా చదవాల్సిన వాడిని
ప్రతిరోజూ
రెండు 'లీరా'ల కోసం
ఎందుకు?

వసంతం వచ్చింది
నేనింకా కూర్చునే ఉన్నాను
చిరిగి పాడైన నల్లటి కుర్చీలా!

టోపీని దానంతట అదే పెట్టుకున్నది నా తల!
ముద్రణాలయం నుంచి బయటపడి
వీధిలో అడుగుపెట్టాను.
సీసపు పొడి నా ముఖాన ఇంకా అలానే ఉన్నది
డెబ్బై అయిదు సెంటుల నా జేబులో
వసంతగాలి...

క్షౌరశాలలో వాళ్లు, పబ్లిషర్ల
పాలిపోయిన బుగ్గలపై పౌడరు జల్లుతున్నారు
పుస్తకశాల కిటికీలో

మూడు రంగుల అట్టలు
ఎండ తగిలిన అద్దాల్లా మెరుస్తూ
కాని నేను,

నా దగ్గర అక్షరమాల పుస్తకమూ లేదు
ఈ వీధిలోని తలుపుపై నా పేరున్నదని తెలీదు
ఏమిటిదని... నేను వెనక్కి తిరిగి చూడను...
ముద్రణగదిలోని సీసపు పొడి నా ముఖాన ఇంకా ఉన్నది
డెబ్బై అయిదు సెంటు నా జేబులో...
వసంత గాలి...

మధ్యలో వదిలిన ముక్కపై
వర్షం కురిసి వాక్యాలు తడిచిపోయాయి
కాని, ఏం రాసేవాడిని నేను?
ఆకలిగా ఉన్న రచయిత తన మూడు వేల పేజీల
మూడు సంపుటాల వ్రాతప్రతితో
ఎదురుగా ఉన్న 'కెబాబ్' దుకాణం వేపు చూడలేదు
కాని అతడి మెరిసే కళ్లు బొద్దుగా, నల్లగా ఉండే
ఆర్మినియన్ పుస్తక విక్రేత కుమార్తె వేపు చూస్తాయి తుఫానంత తమకంగా
అప్పుడు సముద్రమూ తియ్యగానే ఉంటుంది
వసంతం వస్తుంది
చెమటలు కక్కుతున్న ఎర్రటి ఆడగుర్రంలా
దానిమీద ఎక్కి
స్వారీ చేస్తాను
నీటిలోకి

అప్పుడు

నా టైప్ రైటర్ నన్ననుసరిస్తుంది.

ప్రతి అడుగులోనూ...

నేనంటాను-

‘ఓహ్ చేయవద్దు అలా!

ఒక గంటసేపు నన్ను వదిలివేయి’-

అప్పుడు

నా శిరస్సు, నా శిరోజాలు పడిపోతుండగా

నేను కేకపెట్టాను సుదూరంలోకి బిగ్గరగా-

-నేను ప్రేమలో పడ్డాను-

నాకు ఇరవై ఏడేళ్లు

ఆమెకు పదిహేడు

-‘గుడ్డి క్యూపిడ్, కుంటి మన్మథుడు

గుడ్డి, కుంటి క్యూపిడ్ అన్నాడు

“ఈ అమ్మాయిని ప్రేమించు”

నేను వ్రాయబోయాను గాని చెప్పలేను

మళ్లీ వర్షం కురిసి వాక్యాలు మునిగిపోతే

నా జేబులో ఇరవై అయిదు సెంటలు మిగిలితే

ఇంకేముంది!

ఇదే వసంతకాలం... ఇదే వసంత ఋతువు... ఇదే వసంత సమయం

వసంతమిక్కడే ఉన్నది

నా రక్తం నాలో మొలకలై పెరుగుతున్నది.

★★★★★

6. గియొకొండా 'షి-యా-వు'

(Gioconda - Xiao)

(నా స్నేహితుడు సి-యా-యు (షియావు) కోసం
షాంఘైలో శిరచ్ఛేదం చేయబడిన వీరుడు)

ఒక హక్కు ప్రతిపాదన

విశ్వవిఖ్యాత లియొనార్డో డవిన్ని

ప్రపంచ ప్రసిద్ధ

'లా గియొకొండా'

అదృశ్యమయ్యింది అంతరిక్షంలోకి

ఆ ఖాళీ ప్రదేశంలో ఉంచారు

నకిలీ చిత్రాన్ని.

ఇప్పుడు ఈ కవితను వ్రాస్తున్న కవికి

'లా గియొకొండా' గురించి ఇంకాస్త తెలుసు.

ఆమె ఒక అందగాడితో ప్రేమలో పడింది

తేనెమాటల, ఆల్బండ్ కళ్ల చైనీయుడు సి-యా-యు

అతడితో లేచిపోయిందామె,

ఓ చైనా పట్టణంలో తగలబెట్టబడింది.

నేను నజిమ్ హిక్మత్ను

ఈ విషయంపై సాధికారత ఉన్నవాడిని

రోజుకు అయిదుసార్లు స్నేహితులు, శత్రువుల

విషయాల్లో ముక్కు తల దూర్చేవాడిని

ఇది నేను ఋజువు చేస్తాను

ఋజువు చేయలేకపోతే

నేను నాశనమై, కవిత్వలోకంలో నుండే

బహిష్కరించబడుదును గాక!

1928 - గియొకొండా డైరీలో ప్రథమ భాగం

15 మార్చి 1924 - పారిస్, లువ్రె మ్యూజియం.

చివరకు నాకు ఈ మ్యూజియం అంటే పుట్టింది విసుగు
చాలా త్వరగా విసుగు పుడుతుందిక్కడ
ఈ విసుగుతో విసిగిపోయాను నేను
నాలోని విధ్వంసంతో
నేనీ పాఠాన్ని రూపొందించాను.

మ్యూజియంను సందర్శించడం మంచిదే
కాని, మ్యూజియంలో వస్తువుగా ప్రదర్శించబడడం ఘోరం
ఇక్కడ గతాన్ని బంధిస్తారు
అదొక పెద్ద శిక్ష
విసుగుతో నా ముఖాన ఉన్న పెయింట్‌లో పగుళ్లు
విరామం లేకుండా ప్రదర్శించాలి నేను చిరునవ్వు
ఎందుకంటే
నేను ఫ్లారెన్సు నుంచి వచ్చిన 'గియొకొండా'ను
నా చిరునవ్వు ఫ్లారెన్సు కన్నా ప్రఖ్యాతి చెందినది
అందుకే నాకు విసుగుపుడుతున్నదిక్కడ
తొందరగా రుగ్మత పాలవుతావు
ఎప్పుడు గతంతో సంభాషిస్తుంటే!

అందుకే నేను దినచర్య వ్రాయ సంకల్పించుకున్నాను
ఇవ్వట్టి గురించి వ్రాస్తుంటే
నిన్నటి విషయాలు మరచిపోవచ్చునేమో!
ఏదేమైనా లూవ్రె మ్యూజియం ఓ వింత ప్రదేశం
ఇక్కడ నీకు కనిపించవచ్చు
అలెగ్జాండర్ లాంగెన్స్ వాచ్ క్రోనోమీటర్‌తో సహా

కాని, ఒక్క తెల్లకాగితం కాని
ప్లాస్టరంత పెన్సిల్ కాని దొరకదు
నీ బండపడ, లూవై, నీవు నీ పారిస్!
నేనీ వాక్యాలను రాస్తాను
కాన్వాస్ కు వెనక పక్క

నేను చేతిలోకి కలం తీసుకోగానే
ఓ హ్రస్వదృష్టి అమెరికన్
తన ఎర్రముక్కును నా చొక్కాలో నిలిపాడు
అతడి జుట్టు ద్రాక్షసారా కంపు కొడుతోంది-
నేను జ్ఞాపకాలను లిఖిస్తున్నాను

నేను నా వీపుమీద వ్రాస్తున్నాను
ప్రపంచ ప్రఖ్యాత చిరునవ్వు వలన కలిగే దుఃఖాన్ని

18 మార్చి రాత్రి సమయం

లూవై గాథ నిద్రలో ఉంది
చీకటిలో, చేతుల్లేని వీనస్
యుద్ధంలో గాయపడిన సైనికుడిలా కానవస్తున్నది
వీరుడైన ప్రభువు స్వర్ణ కిరీటం
రాత్రి కాపలావాడి లాంతరు వెలుగు
చిత్రంపై పడినపుడు, చీకటిలో మెరుస్తున్నది

ఇక్కడ, ఈ లూవై మ్యూజియంలో
నా రోజులన్నీ ఒకే విధంగా ఉంటాయి
ఆరువేపులా చెక్క ఘనం
నా తలనిండా గాథ వాసనలు
మందుల పెట్టెలోలా

20 మార్చి

ఫ్లెమిష్ చిత్రకారులను మెచ్చుకుంటాను నేను,
పాలు, సాసేజ్లమ్ముకునే వ్యాపారస్తుల భార్యలకు
నగ్గుదేవతామూర్తుల కాంతుల్నివ్వడం
అంత సులభం కాదు కదా!

అయితే

నీవు పట్టు లోదుస్తులు వేసుకున్నా
ఆవు+సిల్గు లోదుస్తులు = ఆవు.

గత రాత్రి

ఓ కిటికీ తలుపు మూయబడలేదు.
నగ్గు ఫ్లెమిష్ దేవతకు జలుబు చేసింది.
రోజల్లా... ఈ రోజూ
వారి ఎర్రగులాబీ రంగు వెనుక భాగాల్ని
సందర్శకులకు చూపుతూ తుమ్ముతూ దగ్గుతూనే ఉన్నాడు
నాకూ జలుబు చేసింది, కాని
జలుబుతో చిరునవ్వు ప్రదర్శించడం కష్టం
అందుకని సందర్శకులకు
నా జలుబు కనబడకుండా జాగ్రత్త పడ్డాను.

ఏప్రిల్-1

ఈరోజు చూసానొక చైనీయుడిని
శిరోజాలను నెత్తిపై ముడివేసుకునే చైనీయుడిలా లేడతడు
ఎంతోసేపు అతడు నావంక అలా చూస్తూనే ఉండిపోయాడు.
ఏనుగు దంతాల్ని పట్టులా చెక్కగలిగిన
చైనీయుల్ని తక్కువగా అంచనా వేయరాదని నాకు తెలుసు.

ఏప్రిల్-11

ప్రతిరోజూ వస్తున్న అతడి పేరు సి-యా-వు.

ఏప్రిల్-16

ఈరోజు మాట్లాడుకున్నాం

కనుల భాషలో

పగలు నేస్తాడు, రాత్రుళ్లు చదువుతాడు

చాలా రోజులైంది రాత్రి వచ్చి

ఇలా నల్లచొక్కాల ఫాసిస్టుల్లా!

సియన్నె నల్లటి నీళ్లలోకి దూకిన నిరుద్యోగి కేకలా

ఓ నీవు! గుప్పెడంత తలపైకి కొండంత గాలి వీచినట్లు

బహుశా ఈ క్షణంలో తీరిక లేకుండా ఉండి ఉంటావు

నక్షత్రాల గురించి నీవడిగిన ప్రశ్నల సమాధానాల కొరకు

చర్మపు అట్ట ఉన్న పుస్తకాల దొంతరల గోపురాల్ని కడుతూ,

చదువు

సి-యా-వు

చదువు!

నీ కళ్లు అవి కాంక్షించిన వాక్యాలపై పడినప్పుడు

నీ కనులు అలిసిపోయినపుడు

నీ శిరస్సు విశ్రాంతిని కోరుతుంది

నలుపు-పసుపు జపాన్ చేమంతి పూవులా

పుస్తకాలపై

నిద్రపో

సి-యా-వు

నిద్రపో

ఏప్రిల్ - 18

నేను మరచిపోతున్నాను
రెనైజాన్స్-పునరుజ్జీవన కాలపు ప్రసిద్ధులను
నాకు చూడాలనుంది
నల్లపిట్ట - పూలను

జలవర్ణాలు
వాలుకన్నుల చైనా చిత్రకారులను
బిందువులు
సన్నటి పొడుగాటి వెదురు బ్రష్లు
పారిస్ వైర్లెస్ వార్తలు
హలో... హలో... హలో...
పారిస్... పారిస్... పారిస్...
గాలిలో ధ్వనులు
భీకరమైన బూడిదరంగు జాగిలాల్లా
ఈఫిల్ టవర్లోని వైర్లెస్ అరుపుల్లా
హలో... హలో... హలో...
పారిస్... పారిస్... పారిస్...

నేనూ తూర్పుదేశం వాడినే... ఆ పిలుపు నాకోసం...
నా చెవులు వింటాయి శ్రవణయంత్రాల్లా
నేను వినాలి ఈఫిల్ నుంచి
చైనా నుంచి వార్తలు... చైనా నుంచి వార్తలు... చైనా నుంచి వార్తలు...
కాఫ్ పర్వతాల నుంచి దిగివచ్చిన డ్రాగన్
తన రెక్కలు విప్పార్చింది
చైనా దేశపు బంగారు నింగిలో
అయితే
ఈ వ్యవహారంలో బ్రిటిష్ ప్రభువు గడ్డమే కాదు
ఈకలు పీకిన కోడి మెడ కూడా తెగుతుంది
అంతేకాక, కన్ఫ్యూషియస్ పొడుగాటి పలుచటి గడ్డం కూడా!

ఏప్రిల్ - 21

ఇవ్వాళ నా చైనీయుడు
నా కళ్లలోకి
సూటిగా చూసాడు
చూసి అడిగాడు:

‘మా పరిపాలాల్ని
వాళ్ల గొంగళిపురుగు తైర్లున్న టాంకులతో తొక్కిస్తూ
నరకలోకపు చక్రవర్తుల్లా
మా నగరాల్లో తూలుతూ పోయేవాళ్లు
వాళ్లు నీ జాతికి చెందినవారే కదా!
నిన్ను సృష్టించింది వాళ్ల జాతీయుడే కాదా?
నేను తలపైకెత్తి అరిచాను - ‘కాదు’

ఏప్రిల్ - 27

ఈ రాత్రి అమెరికన్ బాకా ధ్వని
12 అశ్వీక శక్తి ఉన్న బూర
నేను కలలోంచి ఉలిక్కిపడి లేచాను
ఒక్కక్షణం కనిపించింది, మరుక్షణం అదృశ్యమైంది
నేను చూసింది నిశ్చల నీలి సరస్సు
సరస్సులో నా జీవితపు వాలు కిరణం
అతడి వేళ్లను, ఓ మెరిసే చేప మెడ చుట్టూ ఉంచింది
నేనతడిని కలవాలనుకున్నాను
నా పడవ ఓ చైనా టీకప్పు
నా తెరచాప జపనీయుల వెదురు గొడుగుపై ఉన్న
ఎంబ్రాయిడరీ చేయబడిన పట్టు వస్త్రం

పారిస్ నుంచి వైర్లెస్ వార్తలు

హలో... హలో... హలో...
పారిస్... పారిస్... పారిస్...
రేడియో స్టేషను ఆగిపోయింది
మరొక్కసారి
నీలిచొక్కా పారిస్ జనులు
పారిస్ నగరమంతా నిండిన ఎర్రగొంతులు
ఎరుపు రంగులు

మ - 2

ఇవ్వాళ చైనీయుడు రాలేదు

మ - 5

అతడు రాలేదు

మ - 8

రోజులు గడుస్తున్నాయి
స్టేషను వేచి ఉండే గదిలో కూర్చుని,
కళ్లు రైలు పట్టాలకు అతుక్కుని...

మే - 10

గ్రీకు శిల్పులు
సెల్సుక్ చైనా చిత్రకారులు
పర్షియా తివాచీ నేతగాళ్లు
ఎడారులలో ఒంటెలకు స్తోత్రాలు పఠించేవారు
వాయువీచికలా శరీరాన్ని వంపులుగా తిప్పి నర్తించేవారు,
ఒక క్యారట్ వజ్రానికి ముప్పై ఆరు ముఖాలనిచ్చేవారు,
నీవు,
నీ అయిదు వేళ్లలో అయిదు కళలున్నవాడివి
ఓ మైఖేలాంజిలో!

ప్రకటించు మిత్రులకు, శత్రువులకు...
 అతడు పారిస్ లో గోలగోల చేసాడు
 మందారిన్ రాయబారి కిటికీ బద్దలుగొట్టాడు
 ప్రాన్సు నుంచి బహిష్కరించబడ్డాడు గియొకొండా ప్రేమికుడు

నా చైనా ప్రేమికుడు చైనాకు వెళ్లిపోయాడు
 ఇప్పుడు నేను తెలుసుకోవాలనుకుంటున్నాను-
 ఎవరీ రోమియో, జూలియట్ లు?
 అతడు పాంటు వేసుకున్న రోమియో,
 నేను స్కర్టు తొడుక్కన్న జూలియట్ కాదా
 నేను ఏడ్వగలిగితే బాగుండును...
 ఎలుగెత్తి ఏడ్వగలిగితే ఎంతో బాగుండును....

మే - 12

ఈరోజు

నన్ను నేను ఓ క్షణం చూసుకున్నప్పుడు
 ఎవరో ఒక తల్లి కన్నబిడ్డ అనే అద్దంలో
 ఆమె రక్తసిక్త నోటిపైని రంగును సరిదిద్దుతూ
 నా తలపైన కీర్తి కిరీటం ముక్కలు కాగా,
 ఏడవాలనే కోరిక నా పేగుల్ని మెలితిప్పగా
 నేను చిరునవ్వు నవ్వుతాను
 దట్టించిన పంది తలలా,
 నా అనాకారి వదనంలో చిరునవ్వు
 లియొనార్డో డవిన్ని!
 నీ ఎముకలు ఎవరో క్యూబిస్టు చిత్రకారుడి కుంచె అగును గాక!
 రంగులు కారే నీ చేతులు నా గొంతు సులుముతున్నాయి
 నా గొంతుకు అతుక్కున్నది
 బంగారు రేకు కప్పిన దంతంలా - నీ చిరునవ్వు....

రెండవ భాగం పలాయనం

(రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి)

మిత్రులారా! గియొకొండా పరిస్థితి బాగోలేదు
నా మాట నమ్మండి
సుదూరం నుంచి పిలుపు వస్తుందన్న ఆశ లేకపోతే
ఆమె కాపలాభటుడి నుంచి పిస్తోలు దొంగిలించి
తన శాపగ్రస్త పెదాలకు మృత్యువర్ణాన్నిచ్చేందుకు
తన కాన్వాస్ రొమ్ములోకి బుల్లెట్లను దింపుతుంది

గియొకొండా డైరీ నుంచి.....

ఆ లియొనార్డ్ డవిన్ని కుంచె
చైనా సూర్యుడి మెరుపు కింద నన్ను సృజించింది.
నా వెనుక చిత్రించిన పర్వతాలు,
చైనా చక్కెర రొట్టె శకలాలు.
నా దీర్ఘ వదనపు లేతగులాబి రంగు,
నా ఆల్బండ్ కనులు వెలిసిపోవచ్చు
నా హృదయంలోని భావనను
నా చిరునవ్వు వ్యక్తపరిస్తే ఎంత బాగుండును?
సుదూరంగా ఉన్న అతడి చేతులలో
చైనా అంతా తిరిగి వచ్చే దానిని నేను.

రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి -

నేను, గియొకొండా హృదయం విప్పి మాట్లాడుకున్నాం
ఒకటి తరువాత ఒకటి గంటలు గడచిపోయాయి
మంత్రబద్ధమైనట్లున్న చక్కని పుస్తకంలో పేజీలలా
మేం తీసుకున్న నిర్ణయం గియొకొండా జీవితాన్ని,
కత్తితో కోసినట్లు రెండుగా విభజించడం.....
రేపు రాత్రి నీవు చూస్తావు ఆ కార్యాన్ని.....

రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి-

నాట్రెడామ్ గడియారం

గంటలు కొట్టింది

అర్ధరాత్రి

అర్ధరాత్రి

ఎవరికి తెలుసు ఈ క్షణాన

ఏ తాగుబోతు తన భార్యను హత్య చేస్తున్నాడో?

ఏ దెయ్యం కోట ఆవరణలలో సంచరిస్తుందో?

ఎవరికి తెలుసు ఈ క్షణాన

ఏ దొంగ ఎవరూ ఎక్కలేని గోడనెక్కుతున్నాడో?

అర్ధరాత్రి... అర్ధరాత్రి...

ఎవరికి తెలుసు ఈ క్షణాన

నాకు తెలుసు, ప్రతి నవలలోనూ ఇది చీకటి ఘడియ అని

అర్ధరాత్రి

ప్రతి పాఠకుడి గుండెలో భయాన్ని చొప్పిస్తుంది.

కాని, నేనేం చెయ్యగలను?

నా ఏకవ్యక్తి విమానం

లూవ్రె పైకప్పు పైన ఆగింది.

నాట్రెడామ్ గడియారం

అర్ధరాత్రి గంటలు కొట్టింది

అయితే, విచిత్రమేమిటంటే, భయపడలేదు నేను,

విమానాన్ని ఆపి కిందకు దిగాను

యాభై నిలువుల తాడును నా నడుముకు కట్టుకుని

గియొకొండ కిటికీ వద్దకు వదిలాను

స్వర్గానికి నరకానికి మధ్య నిట్టనిలువుగా వంతెనలా-

మూడుసార్లు సన్నగా ఈల వేసాను
 గియొకొండా కిటికీ తలుపు తెరిచింది
 పేదరైతు కుమార్తె
 మేరీ కన్యకలా
 తన మెరిసే ఫలకాన్ని వదిలి
 తాడు దొరకబుచ్చుకుని పైకి వచ్చింది

సి-యా-వు, నా స్నేహితుడా!
 నీవిటువంటి సివంగి హృదయం గల స్త్రీ
 ప్రేమలో పడినావు, ధన్యుడివి నీవు.

గియొకొండా డైరీ నుంచి

ఈ విమానమనేది
 రెక్కలున్న లోహ అశ్వం
 మాకు దిగువన పారిస్, ఈఫిల్ టవర్
 పొడుగు ముక్కు చిన్నిచిన్ని మచ్చల చంద్రవదన
 మేం పైకి, పైపైకి ఎగుర్తున్నాం
 అగ్నిభాణంలా చీకటిని చీల్చుకుంటూ
 పైన వెలుగు ప్రపంచాలు దగ్గరకు వస్తున్నట్లు
 ముసురుకుంటున్నట్లు-
 పూలు నిండిన మైదానంలా నింగి-
 మేం పైకి ఎగుర్తున్నాం
 పైపైకి.....

.....

.....

నేను చాలాసేపు నిద్రపోయానేమో
 కళ్లు తెరిచే సరికి
 ఉదయపు కీర్తికాంతులు
 ప్రశాంత సముద్రంలా ఆకాశం

మా విమానమొక గాలి ఓడ.
 వెన్నపై నడిచినట్లు మృదువైన నడక
 మా వెనక పొగ, పొగమంచు తెర
 మా కనులు చూస్తున్నాయి నీలి ఖాళీలలో
 మెరుస్తున్న గ్రహాలను -
 మాకు దిగువన కానవస్తున్నది
 భూమి ఓ జప్పా నారింజలా
 సూర్యకాంతిలో బంగారు రంగులో మెరుస్తూ
 ఏ మంత్రశక్తితో నేను వందల మినారెట్ల
 ఎత్తుకెగిసానో, అయినా నేలపైకి చూసినపుడు
 నా నోటిలో నీరూరుతుందింకా...

రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి...

ఇప్పుడు నా విమానం ఈడుతున్నది
 వేడి గాలుల్లో పోతూ, ఆఫ్రికా మీదుగా
 పైనుంచీ చూసినపుడు
 ఆఫ్రికా కానవస్తున్నది ఓ పెద్ద వయొలిన్‌లా
 నేను చెప్పగలను
 వాళ్లు ఆ అగ్రహ చీకటి ఆఫ్రికా ఖండంలో
 చైకోవ్‌స్కీని 'సెల్లా'పై ఆలాపిస్తున్నారని...
 తన పొడుగాటి చేతుల్ని ఊపుతూ
 రుఃఖిస్తున్నది ఓ గొరిల్లా-

రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి...

మేం హిందూ మహాసముద్రాన్ని దాటుతున్నాము
 గాలిలో ఏదో చిక్కటి తియ్యటి పానీయపు సువాసన!
 మా కళ్లు పరికించాయి పసుపు పచ్చటి సింగపూర్ కాంతిరేఖను
 కుడివేపు ఆస్ట్రేలియా, ఎడమవేపు మడగాస్కర్
 టాంకులో ఇంధనం ఉన్నదన్న నమ్మకంతో
 చైనా సముద్రం వేపు పయనించాము మేము.

చైనా సముద్రంలోని బ్రిటిష్ నౌకలో
ప్రయాణిస్తున్న జాన్ అనే నావికుడి డైరీ

ఒక రాత్రి,
 ఎక్కడ నుంచో అకస్మాత్తుగా తుఫాను ఊడిపడింది
 బాబోయ్! ఎంత తీవ్రమైనదో ఆ తుఫాను!
 పసుపుపచ్చ డెవిల్ మీద కూర్చుని దైవమాత
 సుడులు సుడులుగా, గాలిని చుట్టుకుంటూ
 అదృష్టం కొద్దీ, నేను విమానం పైన రక్షణనుంచాను
 దిగువన అంత పెద్ద నౌక, ఇంత అనిపించింది.
 గాలి హోరు ఎక్కువైంది
 ఒక ఊపు తరువాత ఇంకోటి
 విస్ఫోటించినట్లే
 ఒక అల తరువాత మరొకటి
 తెరచాపస్తంభం ఎక్కుపెట్టిన విల్లులా ఊగింది
 (నీకేం పని పైన, అక్కడ?
 క్రీస్ట్! మాన్! కొంగ అనుకుంటున్నావా?)

.....

ఓహ్! ఇప్పుడు మేం ఆకాశంలోకి దూసుకుపోయాం!
 నా శిరస్సు మబ్బులను చీల్చుతున్నది.
 ఓహ్! ఇప్పుడు మేం సముద్రపు లోతుల్లోకి పడిపోయాం!
 నా వేళ్లు సముద్రపు అడుగును స్పృశిస్తున్నాయి.
 కాసేపు ఎడమవేపు, కాసేపు కుడివేపు
 కాసేపు వెనకకు, కాసేపు ముందుకు తూగుతున్నాం
 ఓహ్! ఇప్పుడు అడుగుకు, అలల్లోకి,
 నా తలపైన అలలు
 బెంగాల్ పులుల్లా
 భయం

నన్ను నడిపిస్తున్నది
కాఫీ రంగు జావనీస్ వేశ్యలా....
ఇది చలోక్తి కాదు. ఇది చైనా జలధి.

(జాన్ భయపడడం సహేతుకమే! చైనా సముద్రం అటువంటిది)

సరే! దానిని క్లుప్తపరుద్దాం

‘ప్లాప్’

ఏమిటది?

ఓ దీర్ఘ చతురస్రాకార కాన్వాస్ ముక్క
గాలిలోంచి పడింది తెరచాప స్థంభపు గూటిపై
ఎవరో స్త్రీమూర్తి రూపం!

ఆకాశం నుంచి ఊడిపడ్డది.

ఆమెకు నావికుల మాట, పద్ధతి తెలియదు కదా
నేను క్రిందకు దిగి ఆమె చేతిని ముద్దాడాను
ఒక కవితా ఎలుగెత్తి అరచాను...

“ఓ నింగి నుంచి పడిన కాన్వాస్ కన్యా!
ఏ దేవతతో నిన్ను సరిపోల్చాను?
ఎందుకిక్కడకు దిగివచ్చావు నీవు?
ఏమిటి కారణం? ఏమిటి తాత్పర్యం?”

ఆమె జవాబిచ్చింది-

“నేను 550-అశ్విక శక్తిగల
విమానం నుంచి పడిపోయాను
నాపేరు గియొకొండా
మా ఊరు ఫ్లారెన్సు
ఎంత త్వరగా వీలైతే అంత త్వరగా
నేను చేరుకోవాలి షాంఘై”.

గియొకొండా డైరీ నుంచి-

తుఫాను శాంతించింది
సముద్రం ప్రశాంతంగా ఉన్నది
షాంఘై వేపు వెళ్తున్నది ఓడ
నావికులు వాళ్ల తాళ్ల ఊయలల్లో నిద్రపోతూ
కలలు కంటున్నారు.

వాళ్ల మందపాటి పెదాలపై
హిందూ సముద్రపు పాట-

“ఇండో చైనా సూర్యుడి ఎండ
మలక్కావైన్లా వేడెక్కిస్తుంది రక్తాన్ని,
ఇండోచైనా రాత్రులు
నావికులను తారల మెరుపుల వేపు ఆకర్షిస్తాయి
ఇండో చైనా రాత్రులు...
వాలుకనుల పసుపు పచ్చని బొర్నియో కొబిన్ యువకులు
సింగపూర్ బార్లలో కత్తిపోటుకు గురవుతారు
ఇనుప కమ్మీల బారెల్స్ను రక్తవర్ణంతో చిత్రిస్తారు
ఇండో చైనా రాత్రులలో....
ఇండో చైనా రాత్రులలో....

ఒక ఓడ చేరుకున్నది కాంటన్
యాభై అయిదువేల టన్నుల ఓడ
ఆ ఇండో చైనా రాత్రులలో...
ఆకాశంలో ఈదుతున్న చంద్రుడు
నీలికళ్ల నావికుడి శవంలా....
సముద్రంలోకి విసిరేయబడి
తన మోచేతులపై వంగి
బోంబే చూస్తున్నది,
బోంబే చంద్రుడు, అరేబియన్ సముద్రం

ఇండో చైనా సూర్యుడి ఎండ
 మలక్యావైన్లా వేడెక్కిస్తుంది రక్తాన్ని
 అవి నావికులను తారల మెరుపుల వేపు ఆకర్షిస్తాయి
 ఇండో చైనా రాత్రులు....
 ఇండో చైనా రాత్రులు....

మూడవ భాగం గియొకొండా అంతం

షాంఘై పట్టణం

షాంఘై పెద్ద నగరం
 షాంఘై గొప్ప ఓడరేవు
 అక్కడి ఓడలు
 కొమ్ములున్న మందారీన్ భవనాలకన్నా ఎత్తైనవి
 ఎటువంటి వింత ప్రదేశం,
 ఈ షాంఘై!

నీలి నదిలో పడవలు
 పయనిస్తున్నాయి గడ్డి తెరచాపల్తో
 నగ్నంగా ఉన్న కూలీలు
 బియ్యాన్ని చెరుగుతున్నారు
 ఎటువంటి వింత ప్రదేశం, ఈ షాంఘై!

షాంఘై పెద్ద ఓడరేవు
 తెల్లవాళ్ల ఓడలు పెద్దవి
 పసుపుపచ్చ వాళ్ల పడవలు చిన్నవి
 ఎర్రటి తల ఉన్న శిశువుతో షాంఘై గర్భవతి
 ఎటువంటి వింత ప్రదేశమీ షాంఘై!

రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి

నిన్న రాత్రి
ఓడ అడుగుబెట్టింది రేవులోకి
గియొకొండా పాదాలు నేలను స్పృశించాయి
షాంఘై గంజి, ఆమె గరిటె
ఆమె వెదికింది అన్నిచోట్లా సి-యా-వు కోసం.

రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి

చైనీయుల పని! జపనీయుల పని!
ఇద్దరు మాత్రమే ఈ పని చేయగలరు
ఒక పురుషుడు, ఒక స్త్రీ

చైనీయుల కౌశల్యం! జపనీయుల కౌశల్యం!
ఆ కళారూపాన్ని దర్శించు
లి-లి-పు నూతన ఆవిష్కరణ.
గొంతెత్తి అరుస్తున్నాడు
చైనా ఇంద్రజాలికుడు 'లీ'
అతడి పసుపుపచ్చ ఎండిన సాలీడు వేళ్లు
పొడుగాటి కత్తులను ఎగరేస్తున్నాయి గాలిలోకి,
ఒకటి
ఇంకొకటి
ఒకటి
ఇంకొకటి
అయిదు
ఇంకొకటి
గాలిలో మెరుపు వలయాల్లా
కత్తులు ఎగురుతున్నాయి స్థిర ప్రవాహంలా
గియొకొండా చూసింది

చూస్తూనే ఉన్నది
 అలా, చూస్తూనే ఉన్నది
 అయితే, ఓ పెద్ద చైనీస్ లాంతర్ల
 గుంపు ఊగిపోతూ, గందరగోళపడినారు
 'వెనక్కి తగ్గండి, దారి వదలండి!
 ఛాంగ్ కైషెక్ తలారి
 కొత్త తల వెదుక్కుంటూ వస్తున్నాడు
 వెనక్కి తగ్గండి, దారి వదలండి!"

ముందుగా ఒకరు, తరువాత మరొకరిని
 చైనీయులిద్దరిని మూలమలుపులో కాల్చివేసారు
 ముందువాడు గియొకొండా వేపు పరిగెత్తుకువచ్చాడు
 అతడే, అతడు, అవును
 ఆమె వెదుకుతున్న సి-యా-వు
 ఆమె పావురం
 సి-యా-వు
 వాళ్ల చుట్టూరా మెతక బోలు స్టేడియం ధ్వని
 క్రూర ఇంగ్లీషు పదాల్లో చెప్పాలంటే
 రక్తపు ఎరుపు - Blood red stains మరకలు
 ఆసియా పసుపు నేలపై
 కిరీటం అరచింది-

అతడు అందుకుంటున్నాడు
 అతడు చేరుకుంటున్నాడు
 అతడిని పట్టుకోండి
 పట్టుకోండి!

సరిగ్గా, గియొకొండా చేతులకు
 మూడు అడుగుల దూరంలో
 ఛాంగ్ కైషెక్ తలారికి అతడు దొరికాడు

తలారి కత్తి మెరిసింది, 'ధడ్'-
 మాంసం, ఎముక తెగిన శబ్దం
 రక్తంతో తడిచిన పసుపు సూర్యుడిలా
 సి-యా-వు శిరస్సు
 దొర్లుకుంటూ వెళ్లి ఆమె పాదాల దగ్గర పడింది
 ఆ మృత్యు దినాన
 ఫ్లారెస్సు గియొకొండా షాంఘైలో అదృశ్యమైంది
 ఆమె చిరునవ్వు ఫ్లారెస్సు కన్నా ప్రఖ్యాతి గాంచింది.

రచయిత నోట్‌బుక్ నుంచి...

చైనీస్ వెదురు ఫ్రేమ్
 ఫ్రేమ్‌లో ఓ పెయింటింగ్
 పెయింటింగ్ కింద పేరు
 'లా గియొకొండా'
 ఫ్రేమ్‌లో పెయింటింగ్
 ఆ పెయింటింగ్‌లో కనులు జ్వలిస్తున్నాయి
 జ్వలిస్తున్న పెయింటింగ్ ఆ ఫ్రేములో
 ఆ ఫ్రేములోని పెయింటింగ్ జీవంతో తొణికిసలాడుతున్నది
 చటుక్కున
 ఆ చిత్రం ఫ్రేమ్ లోంచి దూకింది బయటకు
 కిటికీలోంచి దూకినట్లు
 ఆమె పాదాలు నేలను తాకినాయి
 నేను ఆమెను పేరుతో పిలవగానే
 ఆమె నా ముందు నిలబడింది
 మహా ఘర్షణ నుంచి బయటపడిన గొప్ప స్త్రీమూర్తి.

ఆమె ముందుకు నడిచింది.
 నేను వెనకనే అనుసరించాను
 మాధ్యేస్తున్న ఎర్ర సూర్యుడి టిబెట్ ఎండ

చైనా సముద్రంలోకి
 మేం వెళ్లాం, వచ్చాం
 మేం వెళ్లాం, వచ్చాం
 నేను చూసాను
 గియొకొండాను
 చీకటి మాటున బయటకు రావడం
 శత్రువుల చేతుల్లోని పట్టణ ద్వారాల గుండా.
 నేను చూసాను
 బాయెనెట్ల ఘర్షణలు
 బ్రిటిష్ అధికారి గొంతు నులమడం
 నేను చూసానామెను
 నీలి ప్రవాహంలో తారలతో ఈదుతూ
 మట్టికొట్టుకున్న ఆమె చొక్కాకున్న పేనుల్ని కడిగేస్తూ
 ఆయాసపడుతూ, రొప్పుతూ
 కొయ్యముక్కలు కాలే ఇంజను దాని వెనుక రాగా
 నలభై ఎర్రకార్లలో నలభైమంది
 ఒకదాని తరువాత ఒకటి
 ఆఖరి కారులో ఆమె
 నిలబడి చూస్తున్నది
 గొర్రెపిల్ల చర్మపు టోపీ ఆమె తలపై
 పాదాలకు బూట్లు
 వీపుకు లెదర్ జాకెట్....

రచయిత నోట్బుక్ నుంచి....

ఓ ఓర్పుగల పాఠకుడా!
 ఇప్పుడు మనమున్నాం
 షాంఘైలోని ఫ్రెంచి మిలిటరీ కోర్టులో...
 న్యాయపు బెంచీలో

నలుగురు జనరల్స్, పథాలుగుమంది కల్నల్స్...
 ఆయుధాలతో ఉన్న నల్లని కాంగో రెజిమెంట్
 నిందితులు - గియొకొండా
 డిఫెన్సు న్యాయవాది - ఫ్రెంచి పెయింటర్,
 ఆగ్రహంగా, కోపంగా ఉన్నవాడు
 అంతా సిద్ధంగా ఉన్నది.
 మనం మొదలెట్టాం.

డిఫెన్సు న్యాయవాది -

జెంటిల్మన్ -

ఈ మాస్టర్ పీస్

తమ ముందు నిందితురాలిగా నిలబెట్టబడి ఉన్నది

ఓ గొప్ప కళాకారుడి ప్రఖ్యాతి కుమార్తె.

జెంటిల్మన్ -

ఈ మాస్టర్ పీస్...

జెంటిల్మన్...

నా మనసు మండుతున్నది

జెంటిల్మన్...

పునరుజ్జీవనం... రిన్వెజాన్స్...

జెంటిల్మన్

ఈ మాస్టర్ పీస్... ఈ కళాఖండం...

జెంటిల్మన్

రెండింతలు కళాఖండం...

జెంటిల్మన్, యూనిఫారంలో ఉన్న జెంటిల్మన్!

‘కట్’

‘ఎనఫ్’ ఇక చాలు!

జామ్ అయిన మెషిన్ గన్ లా ఏమిటా నసుగుడు?

బెయిలిఫ్!
తీర్పును చదువు!

బెయిలిఫ్ చదివాడు తీర్పును...

ఫ్రెంచి న్యాయ సూత్రాలను
చైనాలో అతిక్రమించింది
లియోనార్డ్ కుమార్తె లా గియొకొండా
కాబట్టి
నిందితురాలికి
మరణశిక్ష విధిస్తున్నాం
మంటల్లో తగలబెట్టమని...
రేపు రాత్రి చంద్రోదయ సమయానికి
సెనెగలీస్ రెజిమెంట్
అమలు పరుస్తుంది ఈ ఉత్తర్వుల్ని...
మిలిటరీ కోర్టు ఇచ్చిన తీర్పును...

అగ్ని ప్రవేశం

షాంఘై పెద్ద ఓడరేవు
తెల్లవాళ్ల ఓడలు పెద్దవి
పసుపుపచ్చవాళ్ల పడవలు చిన్నవి
చిక్కటి గట్టి ఈల
చైనీయుల పలుచటి కేక
రేవులో ఓడ ప్రవేశం
గడ్డి తెరచాప పడవ మునక
వెన్నెల
రాత్రి
అరచేతులకు సంకెళ్లు
గియొకొండా ఎదురుచూపులు
గట్టిగా వీచు, గాలీ, గట్టిగా వీచు!

ఒక గొంతు...

-“సరే వెలిగించు

కాలిపో, గియొకొండా, కాలిపో!”

ఒక నీడ ముందుకు వచ్చింది

ఒక మెరుపు

వాళ్లు వెలిగించారు

గియొకొండాను తగలబెట్టారు

మంటలు గియొకొండాను ఎర్రగా కాల్చివేసాయి

ఆమె నవ్వింది హృదయం నుంచి వెలువడిన చిరునవ్వుతో

గియొకొండా భస్మమైంది నవ్వుతూ...

కళ, కళాఖండం, గొప్ప కళాఖండం, ప్రఖ్యాత కళాఖండం

ఇంకా ఇంకా

అనేక విశేషణాలు

అమరత్వం, శాశ్వతం...

హే.....

ఈ కథ ఇక్కడితో సమాప్తం

మిగతా దానికి ముగింపు లేదు

★★★★★

సి-యా-వు (Xiao San 1896-1983) (1929) చైనా విప్లవకారుడు, రచయిత. నజిమ్ హిక్మత్ అతడిని 1922లో మాస్కోలో కలిసాడు. 1924లో అతడు పారిస్లో ఉన్నప్పుడు మోనాలిసా (గియొకొండా) చిత్రం దొంగిలించబడింది. 1927లో సియాపును చంపారని వార్తలు వచ్చాయి. 1951లో ఇద్దరు స్నేహితులు కలుసుకున్నాక 1952లో ఇద్దరూ పెకింగ్ వెళ్లారు. సాంస్కృతిక పునరుజ్జీవన కాలంలో ఈ కవిత, సియాపు రచనలు కాల్చివేయబడినాయి.

7. 'ఆర్ట్' గురించి

ఒక్కోసారి నా హృదయ స్పందన
నాకు తెలుస్తుంది స్పష్టంగా,
ఎర్రటి రక్తపు రంగు పూసల్లా
కెంపు పూసల దండ

స్వర్ణ శిరోజాల పాయలపైన

కాని, నా కళామతల్లి
గాలిలోకి తీసుకువెళ్తుంది
లోహపు రెక్కలపై
వేలాడే వంతెనలకున్న
'ఐ' బీమ్స్ తాళ్లలా

నేను నటించను

గులాబికి నైటింగేల్ పాడే విషాదగీతం

చెవులకింపుగా ఉన్నదని

కాని, ఆ భాషా పదాలు మాట్లాడతాయి,
బిథోవెన్ సొనాటాలను స్వరపరచినప్పుడు,
రాగి, ఇనుము, చెక్క, ఎముక, క్యాట్‌గట్‌లతో...

నీవు ఎగిరిపోవచ్చు ధూళి మేఘాల్లో
నేను అరేబియన్ గుర్రానికి మార్చుకోను

ఇనుప పట్టాలపై నడిచే నా ఇనుప గుర్రాన్నిచ్చి

ఒక్కోసారి నా కళ్లు ఓ పెద్ద ఈగపై పడతాయి

అది మూర్ఖంగా సాలెగూటిలో చిక్కుకున్నది

నా గది మూలల్లో అల్లుకున్నవాటిపై

నేను చూడాలనుకునేది, వాస్తవంగా,

డెబ్బై ఏడు అంతస్థల కాంక్రీటు పర్వతాలను

నీలిచొక్కా శ్రామికులు నిర్మించేవాటిని...

నేను

మగవాడి సౌందర్యాన్ని దర్శిస్తే

'యువకుడైన ఎడొనిస్, బిబ్లాస్ దేవుడు'

వంతెన మీద ఉన్నా, బహుశా, పట్టించుకోను-

కాని, వేదాంతి గాఙ కళ్లలోకి సూటిగా చూడకుండా ఉండలేను

లేదా మా అగ్నిమాపక సిబ్బంది సభ్యుడి

చదరపు వదనం ఎర్రగా చెమటలు కక్కుతూ

సూర్యుడిలా ఉన్నది చూడకుండా ఉండలేను.

నేను మూడో తరగతి సిగరెట్లు తాగుతాను,

మా ఎలక్ట్రిక్ వర్క్ బెంచీల మీద తయారుచేసేవి, కాని,

కాగితంలో పొగాకు పొడి వేసి చుట్టడం రాదు

నాకు రాదు ఎందుకనో తెలీదు

ఈవ్ నగ్నత్వానికి మారుగా

తోలు జాకెట్, టోపీతో, నిండుగా వస్త్రధారణ చేసి ఉన్న

నా ప్రియపత్నిని మార్చుకోను.

బహుశా నాకు కవితాత్మ లేదేమో

నేనేం చేయను?

ప్రకృతి మాత కన్నా ఎక్కువగా

నా పిల్లల్ని ప్రేమిస్తున్నప్పుడు!

★★★★★

8. గుండె నెప్పి

నా సగం గుండె ఇక్కడుంటే, ఓ వైద్యుడా,
మిగతా సగం ఉన్నది చైనాలో,
వారి సైన్యం పసుపు నది వేపు
ప్రవహిస్తున్నప్పుడు...
ప్రతి ఉదయం 'డాక్టర్'
సూర్యోదయ సమయానికి నా హృదయం
గ్రీసులో తుపాకి దెబ్బకు గురౌతుంది.
ప్రతి రాత్రి, వైద్యుడా,
ఖైదీలు నిద్రపోయి, వైద్యశాల నిర్జనమై ఉన్నప్పుడు
నా హృదయం ఆగిపోతుంది
ఇస్టాంబుల్లో ఓ పాత ఇంటి ముందు.

పదేళ్ల తరువాత
నేను నా వాళ్లకు ఇవ్వగలిగింది
నా చేతిలో ఉన్న ఏపిల్, డాక్టర్,
చదువుకోవడానికి
నా హృదయమనే 'ఏపిల్'!
అదే 'డాక్టర్' కారణం
నా గుండె నెప్పికి
పొగాకు, జైలు నిర్బంధం, రక్తనాళాలు గట్టిపడడం కాదు
జైలు గది కిటికీ ఊచల్లోంచి రాత్రిని చూస్తుంటాను
ఇంత బరువు నా ఛాతీమీద ఉన్నా
నా గుండె కొట్టుకుంటూనే ఉంటుంది సుదూర నక్షత్రాలలా

★★★★★

9. కల్పిత గాధల కల్పిత గాధ

మేము నీటి ఒడ్డున ఉన్నాం
విమానం చెట్టు, నేనూ
మా ప్రతిబింబాలు కానవస్తున్నాయి నీళ్లలో
విమానం చెట్టుదీ, నాదీ
నీటి తళుకులు మమ్మల్ని తాకాయి
విమానం చెట్టునూ, నన్నూ
మేము నీటి ఒడ్డున ఉన్నాం
విమానం చెట్టు, నేనూ, పిల్లీ
మా ప్రతిబింబాలు కానవస్తున్నాయి నీళ్లలో
విమానం చెట్టుదీ, నాదీ, పిల్లదీ
నీటి తళుకులు మమ్మల్ని తాకాయి
విమానం చెట్టునూ, నన్నూ, పిల్లినీ
మేము నీటి ఒడ్డున ఉన్నాం
విమానం చెట్టు, నేనూ, పిల్లీ, సూర్యుడూ
మా ప్రతిబింబాలు కానవస్తున్నాయి నీళ్లలో
విమానం చెట్టుదీ, నాదీ, పిల్లదీ, సూర్యుడిదీ
నీటి తళుకులు మమ్మల్ని తాకాయి
విమానం చెట్టునూ, నన్నూ, పిల్లినీ, సూర్యుడినీ
మేము నీటి ఒడ్డున ఉన్నాం
విమానం చెట్టు, నేను, పిల్లీ, సూర్యుడూ, మా జీవితాలూ
నీటి తళుకులు మమ్మల్ని తాకాయి
విమానం చెట్టునూ, నన్నూ, పిల్లినీ, సూర్యుడినీ, మా జీవితాలనూ
మేము నీటి ఒడ్డున ఉన్నాం
ముందు పిల్లి వెళ్లిపోతుంది

దాని ప్రతిబింబం నీళ్లలో మాయమవుతుంది
 తరువాత నేను వెళ్లిపోతాను
 నా ప్రతిబింబమూ నీళ్లలో మాయమవుతుంది
 తరువాత విమానం చెట్టు వెళ్లిపోతుంది
 దాని ప్రతిబింబమూ నీళ్లలో అదృశ్యమవుతుంది
 తరువాత నీళ్లు వెళ్లిపోతాయి
 సూర్యుడొక్కడే మిగుల్తాడు
 తరువాత అతడు కూడా వెళ్లిపోతాడు
 మేం నీటి ఒడ్డున ఉన్నాం
 విమానం చెట్టు, నేను, పిల్లీ, సూర్యుడూ, మా జీవితాలూ
 నీళ్లు చల్లగా ఉన్నాయి
 విమానం చెట్టు పెద్దగా ఉన్నది
 నేనో కవిత వ్రాస్తున్నాను
 పిల్లి కునికపాట్లు పడుతున్నది
 సూర్యుడు వెచ్చగా ఉన్నాడు
 బతికి ఉండడం ఆనందంగా ఉన్నది
 నీటి తళుకులు మమ్మల్ని తాకాయి
 విమానం చెట్టునూ, నన్నూ, పిల్లినీ, సూర్యుడినీ, మా జీవితాలనూ.

★★★★★

10. సూక్ష్మస్త్రీ

నీలికసుల మహాకాయుడు, సూక్ష్మస్త్రీ, మధుమతి పూల మొక్క

నీలికసుల మహాకాయుడు
మరుగుజ్జు స్త్రీని ప్రేమించాడు
ఆమె స్వప్నమల్లా చిన్న భవనం,
ఒక చిన్నితోట, మధుమతి పూలమొక్క
వివిధ రంగులతో విరబూసే చోట,
ఓ చిన్న ఇల్లు;

మహాకాయుడు ప్రేమించాడు మహాకాయుడిలానే,
అతడి చేతులకలవాటు పెద్దపెద్ద పసులు చేయడం,
మహాకాయుడు సూక్ష్మభవనం కట్టలేక, తలుపు తట్టలేదు-
చిన్నితోటలో, మధుమతి పూలమొక్క
వివిధ రంగులతో విరబూసే చోట ఉన్న
ఓ చిన్న ఇల్లు-

అతడు నీలికసుల మహాకాయుడు,
ప్రేమించాడు మరుగుజ్జు స్త్రీని,
సూక్ష్మాతి సూక్ష్మ స్త్రీని,
ఆమెకు సుఖలాలస ఎక్కువ,
అతడి పెద్దపెద్ద అంగల్ని అందుకోలేక అలసిపోయింది
అందుకని బైబై చెప్పి తనలాంటి మరుగుజ్జు కౌగిలిలోకి
చేరుకుంది - చిన్ని తోటలో మధుమతి పూలమొక్క
వివిధ రంగులతో విరబూసే చోట ఉన్నది
ఓ చిన్న ఇల్లు-

అప్పుడు
నీలికనుల మహాకాయుడి కర్ణమయ్యింది.
ప్రేమకు తాను సృశాన స్థలం కూడా కాదని,
తోటలో మధుమతి పూలమొక్క
వివిధ రంగుల పూలతో విరబూసే చోట ప్రేమ ఉన్నది, అక్కడ
ఓ చిన్న ఇల్లు-

★★★★★

11. ఇనుపబోనులో సింహం

ఇనుపబోనులోని సింహాన్ని చూడు
లోతుగా, దాని కళ్లలోకి, మరింత లోతుగా
కానవస్తున్నాయా రెండు పదునైన పిడిబాకులు?
అగ్రహంతో జ్వలిస్తూ దూసుకువస్తున్నట్లు!
కాని, సింహం తన హుందాతనాన్ని కోల్పోదు
కోపం ఉవ్వెత్తున
వచ్చి పోతున్నా
పోయి వస్తున్నా!
ఒత్తుగా ఉండే సింహపు జూలు కనిపించనీయదు,
దాని మెడకు పట్టి తగిలించేందుకు!
పసుపు పచ్చటి శరీరంపై
కొరడాదెబ్బల మచ్చలు ఇంకా బాధపెడ్డానే ఉన్నాయి
దాని పొడుగాటి కాళ్లు,
విస్తరించి ముగుస్తాయి,
రెండు రాగి లోహపు గోళ్లతో!
దాని జూలుపై వెండ్రుకలు ఒకదానిపై ఒకటి,
గర్వంగా పైకెత్తిన దాని తల చుట్టారా!
దాని శత్రు ద్వేషం
వచ్చిపోతుంటుంది
పోయి వస్తుంటుంది
ఈ నేలమాళిగ గోడపై నా సోదరుడి నీడ
కదుల్తున్నది
పైకీ కిందకూ
కిందకూ పైకీ!

★★★★★

12. నా కవిత్వం గురించి

వెండి జీను వేసిన గుర్రం లేదు
బతకడానికి పెద్దలిచ్చిన ఆస్తి లేదు
డబ్బు లేదు, స్థిరచరాస్తులు లేవు
కుండనిండా తేనె ఉన్నది
అగ్నిలా ఎర్రగా!

నాకున్నదల్లా అదే
దానిని జాగ్రత్తగా కాపాడుకుంటాను
నా ధనం, నా ఆస్తిపాస్తులు
అన్నీ ఆ 'తేనె కుండ' మాత్రమే
చీడపీడలు తగలకుండా రక్షించుకుంటాను
సోదరుడా, కాస్త ఆగు
నా దగ్గర ఉన్న ఆ కుండలో
తేనె ఉన్నంత వరకూ
టుంబుక్తు నుంచి కూడా
వస్తూనే ఉంటాయి తేనె బీగలు.

★★★★★

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into HINDI by
P S V Vinod Kumar

My thoughts about this priceless collection of poetry:

Nazim Hikmet has poured out his heart and blood in expressing the anomalies prevailing in the society, of his times. Each poem is a bejeweled crown of contemplation in this collection. Specially the poem titled Gioconda is revelation in itself about the strength of literature, when used with honesty and courage. It made me ponder over my own understanding of literature and opened new avenues to work with the muse.

In a nutshell I would say this collection redefines The Word Catharsis.

- P S V Vinod Kumar
Hindi Translator & Editor



अनुवादक: पीएसवीविनोदकुमार

संक्षिप्तपरिचय:

श्रीपीएसवीविनोदकुमार भारतीयवायुसेनासेसेवानिवृत्तहोकरविभिन्नक्षेत्रोंमेंकार्यरतहोनेकेपश्चात्, वर्तमानमेंहैदराबादमेंसपरिवारनिवासकरतेहै। इन्होंनेगद्यएवंपद्यलेखनमेंअपनेरूचिकोध्यानमेंरखतेहुएसन२०१५मेंस्वयंकोलेखनकार्यमेंसंलग्नकिया, इनकीपकड़, बचपनेसेहीहिंदीएवंअंग्रेजीभाषापरअनुपातीयतौरपरअच्छीरहीहै

अबतकइन्होंनेहिंदीएवंअंग्रेजीमें३०००सेअधिककवितायेंलिखीहैं

सन२०१७मेंइनकीदोपुस्तकेंजोकीइनकेअंग्रेजीकविताओंकासंकलनहै, दिल्लीकेपोएट्रीसोसाइटीऑफ़इंडियापुब्लिकेशन्सकेद्वाराप्रकाशितहुई।

सन२०१८मेंइन्होंनेउसीप्रकाशनकेसान्निध्यमेंएकऔरपुस्तकप्रकाशितकी

इनकेसाहित्यकेक्षेत्रमेंआनेकेबादइन्होंनेकईसंगठनोंमेंअपनीसेवाएकलेखक, आलोचक, पथप्रदर्शक, संपादककेरूपमेंअपनाअमूल्ययोगदानदियाहै

इनकेपरिवारमेंइनकेअलावाइनकीपत्नी, एकपुत्रवएकपुत्रीहैं

पत्नीइनकेपरिवारकीदेखरेखमेंसंलग्नहैंऔरदोनोंबच्चेअपनीअपनीरूचिकेअनुसारइनफार्मेशन टेक्नोलॉजीकेक्षेत्रमें

कार्यरतहैं

आनेवालेकुछसमयमेंइनकीऔरभीकईपुस्तकेंप्रकाशनमेंजानेवालीहैं

1. स्वतंत्रता की दारुण स्थिति

परतंत्रता के लिए स्वतंत्र तुम्हारे हाथ
कुछ दर्ज़न भर रोटियों के लिए पर्याप्त हैं
तुम्हारे हाथों से एक निवाला
नहीं चखा जाएगा
गूथते रह जाओगे आटे को
बस धनाढ्य को और धनाढ्य बनाओगे

जन्म के साथ ही आपके चहुँ ओर
मिथ्या के पौधे लगाए जाते हैं
और आप स्वयं के कनपटी पे
एक उंगली टिकाये
सोचते रहते हैं
मानो आप मिथ्या को पीसने वाली चक्की हों
यद्यपि आप स्वतंत्र हैं

आपका सिर झुका हुआ है जैसे गर्दन से आधा कटा हुआ हो,
आपकी बाहें लंबी, लटकी हुई,
आपकी महान स्वतंत्रता में आपका भटकना
तुम स्वतंत्र हो
बेरोजगार होने की स्वतंत्रता के साथ।

आप अपने देश से प्रेम करते हैं
अपने तटस्थ, सबसे मूल्यवान वस्तु के रूप में।
किन्तु एक दिन, उदाहरण के लिए,
वे इसे अमेरिका को समर्थन दे सकते हैं,
और आप भी, अपनी महान स्वतंत्रता के साथ-
आपको एयर-बेस बनने की आजादी है।

आप घोषणा कर सकते हैं कि एक को जीना चाहिए
एक उपकरण, संख्या या लिंक के रूप में नहीं
लेकिन एक इंसान के रूप में-
फिर तुरंत वे तुम्हारी कलाइयों को हथकड़ी लगा देंगे।
आप गिरफ्तार होने, कैद होने के लिए स्वतंत्र हैं
और यहां तक कि फांसी पर लटका दिया जाये।

न तो लोहा है, न लकड़ी
न ही कोई रेशम का पर्दा
तुम्हारी जिंदगी में;
स्वतंत्रता चुनने की कोई आवश्यकता नहीं है:
आप स्वतंत्र हैं।
लेकिन ऐसी स्वतंत्रता
तारों के तले एक दुखद समावेश है।

2. पाँच पंक्तियाँ

हृदय में, गलियों में, पुस्तकों में झूठ को दूर करने के लिए
माताओं की लोरियों से
उस समाचार विवरण के लिए जिसे वक्ता पढ़ता है,
समझ, मेरे प्यार, यह कितना बड़ा आनंद है,
यह समझने के लिए कि क्या भूत है और क्या भविष्य में है

3. अंतिम इच्छा एवं मृत्यु पत्र

संगी, अगर मैं अगले दिवस को देखने के लिए जीवित न रहूँ
– मेरा मतलब है, अगर मैं स्वतन्त्रता से पहले मर जाऊँ –
मुझे दूर ले जाना
एवं अनातोलिया में एक गाँव के कब्रिस्तान में दफना देना।

कार्यकर्ता उस्मान जिसे हसन बे ने गोली मारने का आदेश दिया था
मेरे आगे पीछे दोनों तरफ झूठ बोल सकता है
शहीद आयशा, जिसने राई में जन्म दिया
और चालीस दिनों के भीतर मर गयी ।

ट्रैक्टर और गीत गुजर सकते हैं कब्रिस्तान के तले
भोर के उजाले में, नए लोग, जले हुए गैसोलीन की गंध,
खेत साझे में, नहरों में पानी,
न सूखा न पुलिस का डर

कदाचित, हम वो गीत नहीं सुनेंगे:
मृत मिथ्या भूमिगत फैला हुआ है
और सड़ हुई काली शाखाओं की तरह,
पृथ्वी के नीचे बहरा, गूंगा और अंधा।

लेकिन, मैंने वो गीत गाए
उनके लिखे जाने से पहले,
मुझे जले हुए पेट्रोल की गंध आ रही थी
ट्रैक्टरों के लिए ब्लूप्रिंट तैयार किए जाने से पहले।

जहां तक मेरे पड़ोसियों का सवाल है,
कार्यकर्ता उस्मान और शहीद आयशा का,
तो उन्हें जीवित रहते हुए बड़ी लालसा महसूस हुई,
शायद यह सब जाने बिना भी।

कामरेड, अगर मैं उस दिन से पहले मर जाता हूं, मेरा मतलब है
— और इसकी अधिक से अधिक संभावना दिख रही है —
अनातोलिया में एक गाँव के कब्रिस्तान में मुझे दफना दो,
और अगर कोई काम है,

एक पसाधारण सा पेड़ मेरे सिरहाने खड़ा हो सकता है,
मुझे पत्थर या किसी चीज की जरूरत नहीं होगी।

मास्को, बरविहा अस्पताल

4. अखरोट का पेड़

फेन के बादलों से भरा मेरा मस्तिष्क, मेरे भीतर और बाहर समुद्र
मैं गुलहणे पार्क में अखरोट का पेड़ हूँ
एक पुराना अखरोट, गाँठ भरा, टुकड़ों टुकड़ों में
न आपको इसकी जानकारी है और न ही पुलिस को

मैं गुलहणे पार्क में अखरोट का पेड़ हूँ
मेरे पत्ते पानी में मछली की तरह फुर्तीले हैं बहुत फुर्तीले हैं
मेरी पत्तियाँ रेशमी रूमाल की तरह स्वच्छ, बहुत स्वच्छ हैं
मेरे गुलाब, उठाओ पोंछो, अपनी आँख के आंसू
मेरे पत्ते मेरे हाथ हैं, जो की एक लाख हैं
मैं तुम्हें एक लाख हाथों से छूता हूँ, मैं इस्तांबुल को छूता हूँ
मेरी पत्तियाँ मेरी आँखें हैं, मैं तुम्हें विस्मय में देखता हूँ
मैं तुम्हें एक लाख आँखों से देखता हूँ, मैं इस्तांबुल को देखता हूँ
हृदय की लाखों तरंगों की तरह

मैं गुलहणे पार्क में अखरोट का पेड़ हूँ
न आपको इसकी जानकारी है और न ही पुलिस को

5. केंद्र में फंसा वसंत

तनी हुई, मोटी उंगलियां मेरे टंकण उपकरण के दांतों को
मुक्के मारते हैं

कागज पर तीन शब्द नीचे हैं

कैपिटल अक्षरों में:

वसंत

वसंत

वसंत...

और मैं - कवि, संशोधक या पाठक ,

वह आदमी जो पढ़ने के लिए मजबूर है

दो हजार खराब लाइनें

हर दिन

दो लीरा के लिए-

क्यों,

वसंत के के आने के बाद से

क्या मैं

अब भी फटेहाल की तरह

काली कुर्सी पर बैठा हूँ ?

मेरा सिर अपनी टोपी अपने आप लगा लेता है,

मैं मुद्रक से बाहर उड़ता हूँ,

मैं सड़क पर हूँ।
रचना कक्ष की सीसामय गंदगी
मेरे चेहरे पर,
मेरी जेब में पचहत्तर सेंट।
हवा में वसंत ...
नाई की दुकान में
वे चूर्ण मल रहे हैं
पीले गालों पे
अछूत प्रकाशकों के श्रेणी में।
और दुकान की खिड़कियों में
तीन रंगों वाली पुस्तक के आवरण
सूर्य की किरणों से प्रदीप्यमान दर्पण के भांति ।
किन्तु मैं,
मेरे पास क, ख, ग की एक किताब भी नहीं है
जो इस गली में रहता हो
और मेरा नाम उसके दरवाजे पर हो !
लेकिन ये सब बकवास है...
मैं पीछे मुड़कर नहीं देखता,
रचना कक्ष की प्रमुख गंदगी
मेरे चेहरे पर,
मेरी जेब में पचहत्तर सेंट,
हवा में वसंत ...

टुकड़ा केंद्र में रह गया।

बारिश हुई और पंक्तियाँ बह गईं।

लेकिन ओह! मैंने क्या लिखा होता...

भूखा लेखक अपने तीन हजार पत्रों के ढेर पर बैठा है

तीन-खंड पांडुलिपि समीप है

कबाब की दूकान पे दृष्टिपात करना दुष्कर है

किन्तु वो अपनी चमकदार आँखों के साथ ले जाएगा

अर्मेनियाई पुस्तकविक्रेता की सांवली, मोटी बेटी को आंधी की मानिंद ...

समुद्र से मीठी महक आने लगेगी।

वसंत पीछे हट जाएगा

पसीने से तरबतर लाल घोड़ी की तरह

और, उसकी नंगी पीठ पर छलांग लगाते हुए,

मैं इसकी सवारी करूंगा

पानी में।

फिर

मेरा टंकण उपकरण मेरी पीछा करेगी

मार्ग में हर कदम पर।

मैं कह सकता हूँ:

"अरे, यह मत करो!

मुझे एक घंटे के लिए अकेला छोड़ दो... "

फिर

मेरा सिर-मेरे झड़ते बाल -

दृष्टांत में चिल्लाएँगे:

"मुझे प्यार हो गया है..."

मैं सत्ताईस का हूँ,

वह सत्रह है।

"अंधा कामदेव,

लंगड़ा कामदेव,

दोनों अंधे और लंगड़े कामदेव

कहा, इस लड़की से प्यार करो, "

मैं लिखने जा रहा था;

मैं यह नहीं कह सका

किन्तु अब भी सम्भाव्य था!

किन्तु अपितु

वर्तमान में वर्षा हुई है,

अगर मेरी लिखी हुई पंक्तियाँ भर गई हों,

अगर मेरी जेब में पच्चीस सेंट बचे हैं,

क्या बकवास है...

अरे, बसंत आ गया बसंत आ गया बसंत

यहाँ बसंत है!

मेरा रक्त मेरे अंदर उबाल मार रहा है!

6. गिओकोंडा और सी-या-उ

मेरे मित्र सी-या-उ के स्मृति में,
जिसका सर शंघाई में काटा गया था

एक दावा

प्रसिद्ध लेओनार्दो की
विश्व प्रसिद्ध
"ला गिओकोंडा"
अदृश्य हो गयी है
एवं उसके रिक्त स्थान
को उसके भगोड़े प्रति ने भर दिया है

यह कवि जो वर्तमान के प्रबंध
को सदस्यीकृत कर रहा है
उसे गिओकोंडा के
कर्म के विषय में ज्ञान है
वो एक चीनी, युवा जो
मीठी वाणी बोलता था,
उसके प्रेम में पड़ गयी थी
जिसका नाम सी-या-उ था
गिओकोंडा अपने

प्रेमी के संग भाग गयी थी
एवं अंत में
उसे एक चीनी प्रांत में
जला दिया गया था
मैं, नाजिम हिकमत
जिसका की इस विषय पर अधिकार है ,
अपने नधुनों से अपने मित्र एवं शत्रुओं
को दिवस में पांच बार टहोक रहा हूँ
निर्बाध
दावा करता हुआ
मैं सत्यापित कर सकता हूँ
यदि सत्यापित न कर सका
तो नष्ट जो जाऊंगा निर्वासित हो जाऊंगा
सदैव के लिए इस कवित्व के संसार से

१९२८

प्रथम अध्याय

गिओकोंडा के लेखों से उद्धृत

१५ मार्च १२४: पेरिस, लौवर म्यूजियम

अंततः मैं लौवर म्यूजियम से ऊब गयी हूँ

आप उबासी से तीव्रता के साथ उकता सकते हो

मैं अपने उबासी से उकता चुकी हूँ
अपने अंतर्मनन में सर्वनाश से
मैंने ये निष्कर्ष निकाला है
म्यूजियम को जाना ठीक है
किन्तु म्यूजियम का एक वस्तु बन जाना
भयावह है!

इस महल में जिसमें पार्श्व बंदी है
मैं स्वयं एक कठिन बंदी हूँ
तथापि मैं बाध्य हूँ की मुस्कराऊँ
क्योंकि मेरी मुस्कराहट फ्लोरेंस
जहां की मैं पुत्री गिओकोंडा हूँ,
उससे भी अच्छी है

मैंने निर्णय किया है
कि वर्तमान से
एक लेखांकन रखूँगा
आज के लेखजोख को लिखना
वस्तुतः उपयोगी होगा
पार्श्व को भूलने में
तथापि लौवर एक अनोखा जगह है
यहां आप प्रसिद्ध एलेग्जेंडर
के वंशावली को पा सकते हो

किन्तु

न एक पत्रा

न एक पेंसिल जिसका कोई मूल्य हो

धिक्कार है तुम्हारे लौवर पर और पेरिस पर

मैं अपने कैनवास के पीछे लिखूंगी

इन सब विषयों पर

एवं ततः

जब मैंने एक अदूरदृष्ट अमेरिकन

के जेब से तूलिका निकाली

जिसकी लाल नाक मेरे कपड़ों में झाँक रही थी

उसके बालों से शराब कि बू आ रही थी

मैंने अपने स्मृतियों का प्रारम्भ किया

स्वयं के कटु अनुभवों को

मैं अपने पृष्ठ भाग पर लिख रही हूँ

१८ मार्च : रात्रि

लौवर सो चूका है

शुक्र के गुह्य हस्थहीन गोद में

अब वो एक युद्धवीर सा प्रतीत हो रहा है

उस स्वर्णालकृत शिर वस्त्र के प्रखर

तेज का प्रकाश रात्रि प्रवर्तक के तेज

पर अन्धकार का प्रहार किया
यहां लौवर में
मेरे दिवस जस तस थे
मानो किसी लक्कड़ के छह कोण हों
मेरा मस्तिष्क क्षुद्र श्वांसों से पूर्ण है
जैसे कि उपाधियों से भरिपूर्ण कोई अट्टालिका

२० मार्च

मैं उन फ्लेमिश चित्रकारों का अभिनन्दन करती हूँ
क्या ये सरल है कि विकृत महिलाओं को भगवत प्रदत्त आकृति दी जाए
किन्तु
आप कैसे भी परिधान पहनो
क्या आप स्वयं को परिमाणित कर पाओगे

पिछली रात्रि

एक खिड़की
खुली रह गयी
और वो नग्न देवी सर्दी में संलिप्त हो गयी
पुरे दिवस
आज
अपने पर्वतीय गुलाबी पिछवाडों को
जनता के सामने दिखाते हुए

वो खांस और छींख रही थी

मैंने भी अनुभास किया

ताकि

लोगों के बीच हास परिहास का पात्र न बन जाऊं

१ अप्रैल

आज मैंने एक चीनी को देखा:

वो अन्य चीनियों कि तरह नहीं था

कितनी देर तक उसने मुझे देखा

मुझे उनके नज़रों कि परख है

११ अप्रैल

किन्तु

आप कैसे भी परिधान पहनो

क्या आप स्वयं को परिमाणित कर पाओगे

पिछली रात्रि

एक खिड़की

खुली रह गयी

और वो नग्न देवी सर्दी में संलिप्त हो गयी

पुरे दिवस

आज

अपने पर्वतीय गुलाबी पिछवाडों को
जनता के सामने दिखाते हुए
वो खांस और छींख रही थी
मैंने भी अनुभास किया
ताकि
लोगों के बीच हास परिहास का पात्र न बन जाऊं

१ अप्रैल
आज मैंने एक चीनी को देखा:
वो अन्य चीनियों कि तरह नहीं था
कितनी देर तक उसने मुझे देखा
मुझे उनके नज़रों कि परख है

११ अप्रैल
जापानी क्रिसैथेमम कि भांति
जो पुस्तकों पे रखी होती हैं

सो जाओ
सी- या- उ
सो जाओ

पुस्तकें
१८ अप्रैल

मैं भूलना प्रारम्भ कर चुकी हूँ
उन क्रांतिकारी नामों को
जिन्हें मैं देखना चाहती थी
उन तिरछे नज़र वाले चीनियों को
जिनके नज़रों से बहती थी बांसों कि आँसुएँ

पेरिस के बेतार से समाचार

हेलो

हेलो

हेलो

पेरिस

पेरिस

पेरिस

आवाज़ें हवाओं में तरंगित हो रही है

कदाचित किन्ही कुत्तों कि भांति

एडम्फेल टावर से आवाज़ आती है

हेलो

हेलो

हेलो

पेरिस

पेरिस

पेरिस

"मैं भी पूर्वी हूँ, ये स्वर मेरा है
मेरे कान सुन सकते हैं
मुझे भी एडम्पफेल टावर को सुनना है

चीन से समाचार

चीन से समाचार

चीन से समाचार:

अजगर जो काफ़ पर्वतों से आया था
उसने चीनी मातृभूमि के सर्वाकाशों में
अपने पंख फैला दिए हैं
इस व्यापार में मात्र ब्रिटिश महात्रों
कि नहीं अपितु कन्फूसियस भी
नपे जायेंगे

गिओकोंडा के लिखिकांक से

२१ अप्रैल

आज मेरे चीनी ने
मेरे नेत्रों में सीधे देखकर पूछा: "वो
जिन्होंने हमारे धान के खेतों को नष्ट किया
अपने कीटों भांति टैकों के द्वारा
एवं हमारे शहरों में प्रशाशकों कि तरह लहरा रहे थे"

क्या वो तुम्हारे प्रजातीय थे?
वो प्रजातीय जिन्होंने तुम्हे पैदा किया?
मैंने अकस्मात् अपने हाथ खड़े किये
और चिलायी, "नहीं"

27 अप्रैल

आज रात एक अमेरिकी तुरही की धमक से
-एक 12-अश्वशक्ति फोर्ड के बांग पर
मैं एक स्वप्न से जाग गया,
और जिसे मैंने एक पल के लिए देखा
वो तुरन्त अदृश्य हो गया।
मैंने जो देखा वो अभी भी एक नीली झील थी।
इस सरोवर में मेरे जीवन का तिरछे प्रकाश ने
सोने की मछली के गले में अपनी उँगलियों कि भांति लपेट रखी थी।
मैंने उसके पास पहुँचने की कोशिश की,
मेरी नाव एक चीनी चाय का कप
और मेरी पाल
कशीदाकारी किये गए एक जापानी बांस कि रेशमी छतरी...

पेरिस से बेतार समाचार
नमस्ते
नमस्ते
नमस्ते

पेरिस

पेरिस

पेरिस

रेडियो स्टेशन बंद हो जाता है।

एक बार और

नीली शर्ट वाले पेरिसवासी

पेरिस को लाल स्वरों से भर दें

और लाल रंग।

जियोकोंडा की डायरी से

2 मई

आज मेरा चीनी नहीं दिखा।

5 मई

अभी भी उसका कोई पता नहीं है।

8 मई

मेरे दिन

प्रतीक्षालय की तरह हैं

एक स्टेशन का:

आँखें चिपकी हुई

पटरियों के लिए ...

10 मई

ग्रीस के मूर्तिकार,
सेलजुक चीन के चित्रकार,
फारस में आग के कालीनों के बुनकर,
रेगिस्तान में साँड़नी के लिए भजन गाने वाले,
नर्तकी जिसका शरीर हवा की तरह लहराता है,
शिल्पकार जो एक कैरेट के पत्थर से छत्तीस पहलू काटता है,
और तुम

जिनकी पांच अंगुलियों पर पांच प्रतिभाएं हैं,

मास्टर माइकल एंजेलो!

बाहर बुलाओ और दोस्तों और दुश्मन दोनों को घोषणा करो:

क्योंकि उसने पेरिस में बहुत शोर मचाया था,

क्योंकि उसने मंदारिन राजदूत की,

खिड़की को टक्कर मारी

जियोकोंडा का प्रेमी

बाहर फेंक दिया गया है

फ्रांस से ...

चीन से मेरा प्रेमी वापस चीन चला गया है।

और अब मैं जानना चाहती हूँ

रोमियो और जूलियट कौन है!

अगर वह जूलियट की पैंट नहीं है

और मैं स्कर्ट में रोमियो नहीं हूँ।

आह, अगर मैं रो सकती-

अगर केवल मैं रो सकती थी।

12 मई

आज

जब मैंने अपनी एक झलक देखी

किसी माँ की बेटी के आईने में

पेंट को छूना

उसके खूनी मुँह पर

मेरे सामने,

मेरी कीर्ति का टिन का मुकुट मेरे सिर पर टूट कर बिखर गया।

जबकि मेरे भीतर रोने की इच्छा छटपटाती है

मैं विनम्रतापूर्वक मुस्करायी;

भरवां सुअर के सिर की तरह

मेरा बदसूरत चेहरा मुस्कराता है।

लियोनार्डो दा विंसी,

हो सकता है आपकी हड्डियां

एक क्यूबिस्ट चित्रकार का ब्रश बनें

मुझे गले से लगाने के लिए—आपके हाथों से रंग टपक रहा है—

और मेरे मुँह में सोने की परत चढ़े दाँत की तरह चिपक गयी

ये शापित मुस्कान...

भाग दो

उड़ान

लेखक की नोटबुक से

आह, दोस्तों, जिओकोंडा खराब स्थिति में है।

मुझसे यह लो,

यदि वो आशान्वित नहीं होती

दूर से शब्द प्राप्त करने के लिए,

वह एक गार्ड की पिस्तौल चुरा लेती ,

और अपने अधरों की शापित मुस्कान को,

और मृत्यु का रंग देने का लक्ष्य लेकर

वह इसे अपने किरमिच के स्तन में खाली कर देगी।

जियोकोंडा की डायरी से

वो लियोनार्डो दा विंची का ब्रश जिसने

मुझे निर्मित किया था

चीन के स्वर्णिम सूर्य के तले!

मेरे पार्श्व में चित्रित पर्वत

चीन का एक मधुर पर्वत था,

ताकि मेरे लंबे चेहरे का गुलाबी-सफेद रंग

फ्रीका पड़ जाए,

मेरी आँखें बादाम के आकार की थीं!

और यदि केवल मेरी मुस्कान

दिखा सकती है कि मैं अपने दिल में क्या महसूस करती हूँ!

फिर उसकी बाहों में, जो सुदूर है

मैं चीन के माध्यम से घूम सकती था।

लेखक की नोटबुक से

मैंने आज जियोकोडा के साथ हृदयानुबन्ध के साथ वार्तालाप किया।

घंटे विचार गए

एक के बाद एक

किसी मंत्रमुग्ध कर देने वाली पुस्तक के पृष्ठों की तरह।

और हम जिस निर्णय पर पहुंचे

वो किसी चाकू की तरह काट जाएगा

जियोकोडा का जीवन

दो भागों में।

कल रात आप हमें इसे पूरा करते हुए देखेंगे।

लेखक की नोटबुक से

नोट्रे डेम की घड़ी

अर्ध रात्रि में वार करती है।

मध्यरात्रि

मध्यरात्रि।

कौन जानता है इस क्षण

कौन सा शराबी अपनी पत्नी को मार रहा है?

कौन जानता है इस क्षण

कौन सा भूत

किसी महल के किस भाग को

सता रहा है ?

कौन जानता है इस क्षण

कौन सा चोर

परास्त कर रहा है

किसी नायाब दीवार को ?

आधी रात... आधी रात।

कौन जानता है इस क्षण।

मैं अच्छी तरह जानता हूँ कि हर उपन्यास में

यह सबसे काला घंटा है।

मध्यरात्रि

हर पाठक के दिल में डर पैदा करता है।

लेकिन मैं क्या करूँ?

जब मेरा मोनोप्लेन उतरा

लौवर की छत पर,

नोट्रे डेम की घड़ी में

अर्ध रात्रि हुई।

और, आश्चर्य कि, मैं डर नहीं रहा था

मैंने अपने विमान के एल्युमीनियम दुम को थपथपाया

और छत पर उतर गया।

मैंने अपने कमर के चारों ओर पचास-गहरी लंबी रस्सी के बाँध को खोला

मैंने इसे जियोकोंडा की खिड़की के बाहर उतारा

स्वर्ग एवं नर्क के मध्य एक लंबवत पुल की तरह

मैंने अपनी तीखी सीटी तीन बार फूँकी।

और मुझे तुरंत प्रतिक्रिया मिली

उन तीन तीखी सीटियों के लिए।

जियोकोंडा ने अपनी खिड़की खोल दी।

वर्जिन मैरी के रूप में उपस्थित

इस निर्धन कृषक पुत्री ने

उसके स्वर्णिम चित्रपट को धोका देते हुए

मेरे फेंके हुए रस्सी पकड़कर स्वयं को ऊपर खींच लिया

सी या उ, मेरे मित्र,

आप गिरने में वास्तव में भाग्यशाली थे

उस जैसी सिंह हृदय महिला के लिए।

जियोकोंडा की डायरी से

इस चीज़ को हवाई जहाज कहा जाता है
पंखों वाला लोहे का घोड़ा है।
हमसे नीचे पेरिस है
इसके एफिल टॉवर के साथ-
एक तेज-नाक, चिन्हित मुखवाला, चंद्रमा जैसा चेहरा।
हम चढ़ रहे हैं,
और ऊँचे।
अग्नि बाणों की तरह
अंधेरों को चीरते हुए।
आकाश सरवायमान है
निकट आ रहा है;
आकाश पल्लवित दूब के मैदान की तरह है।
हम चढ़ रहे हैं,
और ऊँचे।

.....
.....
.....

मुझे झपकी आ गई होगी -
मैंने अपनी आँखें खोलीं।
प्रातः काल की महिमा का क्षण।
आकाश शांत सागर है,
हमारा विमान एक जहाज है।
मैं इस चिकने विचरण को मक्खन की तरह चिकना कहता हूँ।

हमारे पार्श्व में धुएं का गुबार है।
हमारी आंखें नीली रिक्तियों का सर्वेक्षण करती हैं
चमकदार पालों से भरा हुआ।
हमारे नीचे पृथ्वी दिखती है
जाफ़ा संतरे की तरह
धूप का सोने में बदलना।
मेरे पास ऐसा क्या जादू है
जो मैं जमीन से ऊपर चढ़ गया
सैकड़ों मीनारें ऊँचे,
एवं अब भी नीचे पृथ्वी को ताकने के लिए
मेरा मुँह अब भी लालायित है।

लेखक की नोटबुक से

अब हमारा विमान तैरता है
गर्म हवाओं के भीतर
अफ्रीका पर मंडरा रहा है।
ऊपर से देखा,
अफ्रीका एक विशाल वायलिन की तरह दिखता है।
मैं शपथ लेता हूँ
वे सेलो पर त्विकोवस्की खेल रहे हैं
क्रोध में अफ्रीका के अंधकारमय द्वीप पर।
और अपनी लंबी बालों वाली बाहों को लहराते हुए,
एक गोरिल्ला रो रहा है।

लेखक की नोटबुक से

हम हिंद महासागर को पार कर रहे हैं।

हम हवा में पी रहे हैं

एक भारी, फीकी महक वाली चाशनी की तरह।

सिंगापुर की पीली बत्ती पर हमारी निगाहें टिकी हुई हैं

– ऑस्ट्रेलिया को दाईं ओर छोड़कर,

मेडागास्कर बाईं ओर -

और टैंक में ईंधन पर अपना विश्वास रखते हुए,

हम चीन सागर की ओर जा रहे हैं।

जॉन एबोर्ड नाम के डेकहैंड की पत्रिका से

चीन सागर में एक ब्रिटिश पोत

एक रात्रि

एक नीले रंग की आंधी उमड़ती है है।

क्या तूफान है!

एक पीले शैतान की पीठ पर आरूढ़ देवी माँ

चारों ओर घूमती है, पवन का मंथन करती है।

और जैसा की किस्मत में होगा,

मेरे पास समक्ष समय है।

मेरे नीचे विशाल जहाज

एक महाकाय सा लग रहा है!

वायु वेगवत है

विस्फोट

विस्फोट के बाद,

विस्फोट

विस्फोट के बाद...

मस्तूल तने हुए धनुष की तरह कांपता है। ()

[वहां ऊपर जाकर आपका क्या मतव्य है?

क्राइस्ट, भ्राता, तुम्हें क्या लगता है कि तुम एक सारस हो?

एन.एच.

उफ़, अब हम आसमान की ऊँचाई को छू रहे हैं —

मेरा शीरास्व बादलों को चीरता है।

उफ़, अब हम नीचे जा रहे हैं —

मेरी उंगलियाँ समुद्र तल में कंघी करती हैं।

हम बाईं ओर झुक रहे हैं, हम दाईं ओर झुक रहे हैं —

यानी हम लार्बोर्ड और स्टारबोर्ड की ओर झुक रहे हैं।

हे भगवान, हम अभी डूब जायेंगे!

धत्तरे की! इस बार हम नीचे जाना सुनिश्चित कर रहे हैं!

लहरों

मेरे सिर पर कूदो

बंगाल टाइगर की तरह।

डर

मुझे आगे बढ़ाता है

कॉफी के रंग की जवान वेश्या की तरह।

यह कोई मज़ाक नहीं है — यह चीन सागर है... ()

[डेकहैंड को डरने का पूर्ण अधिकार है।

चीन सागर के प्रकोप को हल्के में नहीं लिया जाना चाहिए।

एन.एच.

ठीक है, इसे संक्षिप्त रखते हैं।

प्लॉप...

वो क्या है?

किरमिच का एक आयताकार टुकड़ा हवा से

कौवे के घोंसले में गिरता सा।

किरमिच

किसी तरह की महिला थी!

जिसने मुझे इस महिलामयी ने मारा जो आकाश से आई थी

कभी नहीं समझेंगे

हमारे नाविकों की भाषा और तरीके।

मैं तुरंत नीचे गया और उसके हाथों को चूमा,

और एक कवि की तरह, मैं रोया:

"हे महिषी, आसमान से गिरी किरमिच!

बताओ, मैं किस देवी से तुम्हारी तुलना करूँ?

तुम यहाँ क्यों उतरिं? आपका वृहद उद्देश्य क्या है?"

उसने जवाब दिया:

"मैं गिरी

५५० अश्व शक्ति के विमान से।

मेरा नाम जियोकोंडा है,

मैं फ्लोरेंस से हूँ।

मुझे शंघाई जाना है

अतिशीघ्र।

जियोकोंडा की डायरी से

वायु का वेग शिथिल पड़ गया ,

समुद्र शांत हो गया।

विमान शंघाई की ओर बढ़ रहा है।

नाविक स्वप्न देखते हैं,

अपने नाविकी झूले में झूलते हुए।

हिंद महासागर में एक गीत बजता है

उनके मोटे मांसल अधरों पर:

"इंडोचाइना सूर्याग्नि

रक्त को गर्म करती है

मलक्का मद की तरह।

वे नाविकों को स्वर्ण मद्धित तारों की ओर आकर्षित करते हैं,

वो इंडोचाइना नाइट्स,

वो इंडोचाइना नाइट्स।

तिरछी आंखों वाले पीले बोर्नीज केबिन बॉयज

सिंगापुर के मधुशालाओं में रक्तरंजित

लोहे की पट्टी वाले बैरल को रक्त-लाल रंगते हैं ।
वो इंडोचाइना नाइट्स, वो इंडोचाइना नाइट्स।

एक जहाज डूबता है
कैंटन के लिए,
५५,००० टन।

वो इंडोचाइना नाइट्स।

जैसे चाँद आकाश में तैरता है

नीली आंखों वाले नाविक के शव की तरह

जिसे जल में फेंक दिया गया हो ,

बॉम्बे देखता है, अपनी कोहनी पर झुक कर।

बॉम्बे की चन्द्रमा को,

अरब सागर को।

इंडोचाइना स्वर्णिम अग्नि

रक्त को गर्म करती है

मलक्का शराब का झूठ।

वे नाविकों को स्वर्णिम नक्षत्रोंकी ओर आकर्षित करते हैं,

वो इंडोचाइना नाइट्स,

वो इंडोचाइना नाइट्स।

भाग तीन

जियोकोंडा का अंत

शंघाई शहर

शंघाई एक बड़ा बंदरगाह है,
एक उत्कृष्ट बंदरगाह,
इसके जहाज इससे ऊंचे होते हैं
सींग वाली मंदारिन हवेली।
ओह ओह !
कितनी अजीब जगह है ये शंघाई।

नीली नदी की नावों में
पुआल पाल के साथ तैरते हैं।
तिनके से चलने वाली नावों में
नम्र कूली, काले चावल,
चावल की भूख...

ओह ओह !
कितनी अजीब जगह है ये शंघाई।

शंघाई एक बड़ा बंदरगाह है,
गोरों के जहाज लम्बे होते हैं,
पीले रंग की नावें छोटी होती हैं।
शंघाई एक लाल सिर वाले बच्चे के साथ गर्भवती है।
ओह ओह!

लेखक की नोटबुक से

पिछली रात

जब जहाज बंदरगाह में दाखिल हुआ

जिओकोंडा के पैर ने जमीन को चूम लिया।

शंघाई द सूप, शी द लैडल,

उसने अपने सी-या-उ के लिए उच्च और निम्न खोज की।

लेखक की नोटबुक से

"चीनी काम! जापानी काम!"

इसे केवल दो लोग बनाते हैं -

एक पुरुष और एक स्त्री।

चीनी काम! जापानी काम!

बस कला को देखो

ली-ली-फु के इस नवीनतम कार्य में।

अपनी आवाज की नोक पर चिल्लाता,

चीनी जादूगर

ली।

एक सिकुड़े हाथों से हवा में उछलते

लंबे पतले चाकू:

एक

और एक

एक

और एक

पांच

और एक।

हवा में बिजली की तरह मंडलियों का पता लगाते,

उसके चाकू एक स्थिर धारा में उड़ते रहे।

जियोकोंडा ने देखा,

और वो देखती रही,

वह अभी भी देख रही होगी

लेकिन, एक बड़े रंग के चीनी लालटेन की तरह,

भीड़ बही और भ्रमित हो गई:

"पीछे हटो! गैंग वे!"

च्यांग कार्ड-शोक का जल्लाद

एक नए सिर का शिकार कर रहा है।

पीछे हटो! रास्ता बनाओ!"

एक आगे और एक पीछे,

कोने के चारों ओर दो चीनियों गोली मार दी।

सामने वाला जिओकोंडा की ओर भागा।

जो उसकी ओर दौड़ रहा था, वह वही था, वह वही था - हाँ, वही!

उसका सी-या-यू

उसका कबूतर,

सी-या-यू।

एक खोखले स्टेडियम की आवाज ने उन्हें घेर लिया।

और क्रूर अंग्रेजी भाषा में

रक्तरंजित

पीले एशिया का

ताज चिल्लाया:

"वह पकड़ रहा है,

वह पकड़ रहा है,

उसने पकड़ा-

उसे पकड़ों!"

जिओकोंडा की बाहों से सिर्फ तीन कदम दूर

च्यांग कार्ई-शेक का जल्लाद पकड़ा गया।

उसकी तलवार

चमक गयी,

कटे हुए मांस और हड्डी की तड़प।

रक्त रंजित पीले सूर्य की तरह

सी-या-यू का सिर

उसके पैर पे लुढ़का।

और यह एक मृत्यु दिवस था

फ्लोरेंस के गियोकोंडा शंघाई में हार गए
अतएव उसकी मुस्कान फ्लोरेंस से अधिक प्रसिद्ध है।

लेखक की नोटबुक से

एक चीनी बांस फ्रेम।

फ्रेम में एक पेंटिंग है।

पेंटिंग के तहत, एक नाम:

"जियोकोंडा"

फ्रेम में एक पेंटिंग है:

चित्र के नेत्र ज्वलंतशील हैं ।

फ्रेम में पेंटिंग है:

फ्रेम में पेंटिंग जीवंत हो जाती है।

और अचानक

पेंटिंग फ्रेम से बाहर कूद जाती है

मानो किसी खिड़की से;

उसके पैर जमीन को छूते हैं ।

और जैसे ही मैंने उसके नाम को पुकारा

वह सीधे मेरे सामने खड़ी हो गई:

एक विशाल संघर्ष की विशाल महिला।

वह आगे चलती रही ।

मैं उसके पीछे रह गया।

धधकते लाल तिब्बती सूरज से

चीन सागर तलक

हम गए और आए,

हम आए और चले गए।

मैंने वो दृश्य देखा

जब जियोकोंडा

अंधरे की आड़ में बाहर निकली

उन फाटकों से जो दुश्मन के अधिकार में थीं

मैंने उसे देखा था

खींची हुई संगीनों की झड़प में

एक ब्रिटिश अधिकारी का गला घोटते हुए;

मैंने उसे देखा था

सितारों के साथ तैरती एक नीली धारा को उसके सिर पर

उसकी गंदी कमीज से जूँ को धोते हुए।

हाँफते फुफ्फुकारते एक लकड़ी के ईंधन से चलने वाला इंजन

जो अपने पीछे खींच रहा था

चालीस लाल कारों को, और प्रत्येक कार में चालीस लोग बैठे हैं।

सारे कार एक-एक कर गुज़रीं।

आखिरी कार में मैंने उसे देखा

समय ठहर सा गया :

उसके सिर पर भेड़ की खाल की एक फटी हुई टोपी,
उसके पैरों में जूते,
उसकी पीठ पर एक चमड़े की जैकेट।

लेखक की नोटबुक से

आह, मेरे धैर्यवान पाठक!
अब हम स्वयं को शंघाई में
फ्रेंच सैन्य अदालत में पाते हैं।
बेंच जिसमें शामिल हैं :
चार सेनापति, चौदह कर्नल,
और एक सशस्त्र ब्लैक कांगोलेस रेजिमेंट।
अभियुक्त:
जियोकोंडा।
बचाव पक्ष के वकील:
एक बहुत चमत्कारी
—अर्थात्, अत्यधिक कलात्मक—
फ्रांसीसी चित्रकार।
चित्रपट तैयार है।
हम प्रारम्भ कर रहे हैं।

बचाव पक्ष के वकील ने अपना मामला प्रस्तुत किया:

"सज्जनों,

यह कृति

जो आरोपी के रूप में आपके सम्मुख उपस्थित है
एक महान कलाकार की सबसे निपुण बेटी है।

सज्जनो,

यह कृति...

सज्जनो...

मेरा मस्तिष्क अग्रिमय है।

सज्जनो...

पुनर्जागरण का काल है ...

सज्जनो,

यह कृति-

इस कृति को दो बार देखो...

सज्जनों, वर्दीधारी सज्जनों।

"काटो!

पर्याप्त है।

जाम हुई मशीनगन की तरह फुदकना बंद करो!

कारिंदों,

फैसला पढ़ो।

जमानतदार ने फैसला पढ़ा:

"फ्रांस के कानूनों का

चीन में उल्लंघन किया गया है

उपरोक्त नामित गियोकोंडा द्वारा, लियोनार्डो की पुत्री।

तदनुसार,

हम आरोपी को मृत्यु दंड देते हैं

जलने के उपरान्त।

और कल रात चंद्रोदय पर,

एक सेनेगल रेजिमेंट

उक्त निर्णय पर अमल करेंगे

इस सैन्य अदालत की।

जलना

शंघाई एक बड़ा बंदरगाह है।

गोरों के पास लम्बे जहाज होते हैं,

पीले रंग की नावें छोटी होती हैं।

एक मोटी सीटी।

एक पतली चीनी चीख।

एक जहाज बंदरगाह में भाप बन रहा है

पुआल से लदी नाव पलटती है ...

चांदनी।

रात।

हथकड़ी,

जिओकोंडा इंतजार करती है।

झटका, हवा का झटका।

एक आवाज:

"ठीक है, लाइटर।

जलाओ, जियोकोंडा, जलाओ।

साया आगे बढ़ता है,

एक चमक...

उन्होंने लाइटर जलाया

और जियोकोंडा को आग लगा दी।

आग की लपटों ने जियोकोंडा को प्रज्वलित कर दिया।

वह अपने हृदय से निकली एक मुस्कान के साथ हँसी।

जिओकोंडा प्रज्वलित मुस्कान के साथ जलती गयी।

आर्ट, श्मार्ट, मास्टरपीस, मास्टरपीस, वगैरह,

इत्यादि,

अमरता, अनंत काल-

हे हे हे हे हे हे हे ।

"यहाँ मेरी कहानी का अंत होता है,

बाकी अंतहीन है।

समाप्त

नाज़िम हिक्मत -

पाद लेखः

जिओकोंडा और सी -या -उ सी-या-यू हसियाओ सैन (१८९६ के पूर्व), चीनी

क्रांतिकारी और पत्रकार। हिकमत ने उनसे मास्को में मुलाकात की

और उन्होंने माना कि, उन्हें 1927 की खूनी कार्रवाई में शंघाई के कट्टर पंथियों द्वारा मार दिया गया था

1924 में पेरिस के रास्ते चीन लौटने के बाद जब

मोना लिसा वास्तव में लौवर से गायब हो गई थी , । ये दो मित्र

1951 में वियना में फिर से मिले और 1952 में एक साथ पेकिंग की यात्रा की।

चीनी में अनुवादित, इस कविता को बाद में हिसियाओ की कृतियों एवं कविताओं के साथ सांस्कृतिक कांति में जला दिया गया ।

7. कला के संबंध में

कभी-कभी, मैं भी आह कहता हूं
एक-एक करके मेरे दिल की
रक्त-लाल मोतियों की तरह सुसज्जित
एक माणिक्य माला से अनुभूत
सुनहरे केशों की लताओं पर!

लेकिन मेरे
कविता की धुन
हवा में ले जाती है
मेरे चक्षु श्रोतों निर्मित
इन निलंबित पुलों की भांति
इस्पात से बने पंखों पर।

मैं दिखावा नहीं आता
किन्तु किसी कोकिला का विलाप
जो किसी गुलाब के कर्णों के लिए सरल नहीं है
बीथोवेन की गीतमालिकाएँ
मुझसे वार्तालाप करती हैं
जिन्हें विभिन्न तरंगों पे बजाया जाता है
कदापि तांबे, लोहे, बांस, हड्डी या कैटगट पर ी

किसी लौह पथगामिनी को आप
खरीद सकते हैं
किन्तु, मैं व्यापार नहीं करूँगा
धुँए के बादलों में सरपट दौड़ते
किसी अरबी घोड़े के बदले

कभी कभी मेरी दृष्टि चिपट जाती है
उस मक्खी की तरह
जो किसी मकड़जाल में फंसती है
किन्तु मैं उन अनगिनत मालों के निर्माताओं
को देखता रहता हूँ

क्या मैं मिलने वाला था
पुरुष सौंदर्य
"यंग एडोनिस, बाइब्लोस के देवता से,"
एक पुल पर, कदाचित मैं कभी क्षणभंगुर न होऊँ ;
लेकिन मैं अपने दार्शनिक की काँच भरी आँखों में देखे बिना नहीं रह सकता
या अपने अग्नि शामक का चौकोर चेहरा
पसीने से तर सूरज की तरह लाल!

यथापि मैं धूम्रपान कर सकता हूँ
तीसरी श्रेणी की भरी हुई सिगरेट,

मेरे विद्युतीय कार्यपट्ट पर,
किन्तु मैं तम्बाकू को सर्वश्रेष्ठ कागज़
में भी भर नहीं सकता, ताकि मैं धूम्रपान करूँ
"नहीं होगा" - व्यापार
मेरी पत्नी ने अपनी चमड़े की टोपी और जैकेट पहन रखी थी
स्त्रीत्व की नग्नता के लिए!
शायद मेरे पास "काव्यात्मक आत्मा" नहीं है?
मैं क्या करूँ
मैं अपने बच्चों से माँ और प्रकृति की तुलना में अधिक
प्रेम करता हूँ

8. अंगिना पेक्टोरिस

अगर मेरा आधा दिल यहाँ है, डॉक्टर,
अन्य आधा चीन में है
सेना के बहाव के साथ
पीली नदी की ओर।
और, हर सुबह, डॉक्टर,
हर सुबह सूर्योदय के समय मेरा हृदय
ग्रीस में मारा गया है।
और हर रात, डॉक्टर,
जब कैदी सो रहे हों और चिकित्सालय सुनसान हो,
मेरा दिल एक टूटे-फूटे पुराने घर में रुक जाता है
इस्तांबुल शहर में।
और फिर दस साल बाद
मुझे अपने गरीब लोगों की पेशकश करनी है
क्या यह सेब मेरे हाथ में है, डॉक्टर,
एक लाल सेब:
मेरा हृदय।
और वह, डॉक्टर, यही कारण है
इस अंगिना पेक्टोरिस के लिए-
निकोटीन, जेल या धमनी काठिन्य नहीं।
मैं रात को सलाखों के माध्यम से देखती हूँ,
और मेरे सीने पर भार के बावजूद
मेरा दिल अभी भी सुदूर तारों के साथ धड़कता है।

9. दंतकथाओं की दन्तकथा

हम नीर के तीरे हैं
हवाई जहाज, पेड़ और मैं
हमारे प्रतिबिंब पानी पर पड़ते हैं
हवाई जहाज, पेड़ और मेरा।
हम जल के तीर पे हैं
हवाई जहाज, पेड़ और मैं।
हम जल के तीर पे हैं
हवाई जहाज का पेड़, मैं और बिल्ली।
हमारे प्रतिबिंब जल पर पड़ रहे हैं
हवाई जहाज की, पेड़ की, मेरी और बिल्ली की।
पानी की चमक हमें प्रभावित करती है
हवाई जहाज का पेड़, मैं और बिल्ली।
हम पानी के तीर पे हैं
हवाई जहाज का पेड़, मैं, बिल्ली और सूरज।
हमारे प्रतिबिंब जल पर पड़ते हैं
हवाई जहाज की, पेड़ की, मेरी, बिल्ली की और सूरज की।
पानी की चमक हमें प्रभावित करती है
हवाई जहाज का पेड़, मैं, बिल्ली और सूरज।
हम जल के तीर पर हैं,
हवाई जहाज, पेड़, मैं, बिल्ली, सूरज और हमारा जीवन।

हमारे प्रतिबिंब जल पर प्रतिबिंबित होते हैं
हवाई जहाज, पेड़, मेरा, बिल्ली का, सूरज का और हमारे जीवन का।
जल की चमक हमें प्रभावित करती है
हवाई जहाज का पेड़, मैं, बिल्ली, सूरज और हमारा जीवन।
हम जल के तीर पे हैं।
पहले बिल्ली जाएगी
उसका प्रतिबिंब पानी पर खो जाएगा।
तब मैं जाऊंगा
मेरा प्रतिबिम्ब जल में खो जाएगा।
फिर हवाई जहाज और पेड़ जायेंगे
उनका प्रतिबिंब भी जल से खो जाएगा।
तब जल भी जाएगा
सूरज रहेगा
और यह भी चला जाएगा।
हम जल के तीर पर हैं
हवाई जहाज, पेड़, मैं, बिल्ली, सूरज और हमारा जीवन।
जल शीतमय है
हवाई जहाज एवं पेड़ वृहत्काय होते हैं
मैं एक कविता लिख रहा हूँ
बिल्ली ऊँघ रही है
सूरज गर्म है
जिंदा रहना अच्छा है।
जल की चमक हमें प्रभावित करती है
हवाई जहाज, पेड़, मैं, बिल्ली, सूरज, हमारा जीवन।

10. छोटी महिला

नीले आँखों वाला विशालकाय, एक छोटी महिला
और एक भंवरा

वह नीली आंखों वाला विशालकाय था,
वह एक छोटी महिला से प्रेम करता था।
महिला का स्वप्न एक छोटे से घर का था
एक बगीचे के साथ जहां भंवरा बढ़ता है
रंगीले घर में।

दैत्य किसी दैत्यकी तरह प्रेम करता है,
और उसके हाथ ऐसी चीजों के अभ्यस्त थे
वो विशालकाय भवनों का निर्माण नहीं कर सकते थे,
वो उस रंगीले घर के
द्वार को खटखटा नहीं सका
जहां भंवरा मंडराता है

वह नीली आंखों वाला विशालकाय था,
वह एक छोटी महिला से प्रेम करता था,
एक अत्यधिक छोटी महिला।
महिला आराम की भूखी थी
और वो उस विशालकाय दानव के पहुँचों से थक गयी।

और अलविदा करते हुए वह एक अमीर बौने के साथ
एक बगीचे में चली गई जहां भंवरा रहता है
उसके रंगीले घर में।

अब नीली आंखों वाले विशालकाय को पता चलता है,
एक दानवी प्रेम श्मशान में नहीं वरन:
वरन, उस रंगीले बगीचे में होता है
जहां भंवरा पलता है

11. लौह पिंजर में सिंह

लौह पिंजर में सिंह को देखो,

उसके नेत्रों में गंभीरता से देखो:

दो नग्न स्टील खंजर की तरह

वे क्रोध से जलते हैं।

लेकिन वह कभी भी अपनी गरिमा नहीं खोता है

हालांकि उसका गुस्सा

आता है और जाता है

जाता है और आता है।

आपको उसके मोटे रोयेंदार गर्दन को रोपने

के लिए जगह नहीं मिली।

हालांकि चाबुक के निशान

अभी भी उसकी पीली पीठ पर संलग्न है

उसके लंबे पैर

खिंचाव और अंत

दो तांबे के पंजे के आकार में।

उसके अयाल पर बाल एक-एक करके बढ़ते हैं

उसके गर्वित सिर के चारों ओर।

उसका क्रोध

आता है और जाता है

जाता है और आता है ...

कालकोठरी की दीवार पर मेरे भाई की छाया

चाल

उतरती व चढ़ती है

चढ़ती व उतरती है।

12. मेरी कविता के बारे में

मेरे पास सवारी के लिए चाँदी की काठी वाला घोड़ा नहीं है,

जीने के लिए कोई विरासत नहीं,

न धन सम्पदा —

शहद की एक कटोरी मेरे पास है।

शहद का कटोरी

आग की तरह लाल!

मेरा शहद ही मेरा सब कुछ है।

मैं रखवाली करता हूँ

मेरे धन और मेरी अचल संपत्ति का

— मेरी शहद की कटोरी, मेरा मतलब है —

हर प्रजाति के कीड़ों से,

भाई, अभी रुको।

जब तक मेरे पास है

मेरे बर्तन में शहद,

मधुमक्खियां उसके पास आएंगी

टिम्बकटू से...

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into PUNJABI by
Joginder Singh Jogi

About the poems

The poems which I have translated at present are twelve in number but the longest poem here at is the sixth poem with title – Gioconda And Si-Ya-You. I have enjoyed this poem to great extent as the writer Nazim Hikmet has sincerely accepted it to be a clear version of his work. It is really inspiring and worth appreciation as the poem , though quite long, expresses the real state of the characters in the poem. Despite being long, it is worth enjoying while translating it. Other poems are quite simple but really heart-rending to bring about interest to the reader. I have enjoyed doing the work of translating these poems.

- Joginder Singh Jogi



Short Para about Myself :-

I am 1942 born and have crossed 80 years of my age. I worked as regular College Professor up to 2002. After that I have been teaching in different Engineering Colleges and Am at home since 2007. Thereafter I have been having contacts in America and been working at their direction. They have been paying me handsomely. For the last three years I have done no work. It is in this year only that I have translated poetry on insistence of two persons from Hyderabad and earnestly pressed by Mr. Sagarjeet from Amritsar. I am grateful to these persons and have high regards for the work being undertaken by them.

At present I am grateful Mr. Vinod at Hyderabad who could contact me for getting the poetry translated in Punjabi.

Thankfully Yours

- Joginder Singh Jogi

House No - 1201, B-Block
New Amritsar, Amritsar, Punjab .

1. ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੀ ਇਕ ਗਮਗੀਨ ਦਸ਼ਾ

ਤੂੰ ਆਪਣੀਆ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਬਰਬਾਦ ਕਰਦੀ ਹੈਂ,
ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਚਮਕਦੀ ਮੇਹਨਤ ਵੀ;
ਦਰਜਨਾਂ ਰੋਟੀਆਂ ਪਕਾਉਣ ਲਈ ਆਟਾ ਗੁੰਨਣ ਲਈ
ਜਿਹਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਤੂੰ ਇਕ ਬੁਰਕੀ ਵੀ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦੀ;
ਤੂੰ ਹੋਰਨਾਂ ਦੀ ਗ਼ੁਲਾਮੀ ਕਰਨ ਲਈ ਆਜ਼ਾਦ ਹੋ -
ਤੂੰ ਅਮੀਰਾਂ ਨੂੰ ਹੋਰ ਅਮੀਰ ਬਨਾਉਣ ਲਈ ਆਜ਼ਾਦ ਹੋ।

ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਸੀ ਤੇਰਾ ਜਨਮ ਹੋਇਆ
ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਤੇਰੇ ਇਰਦ ਗਿਰਦ
ਅਨੇਕ ਗੋਦਾਂ ਗੁੰਦੀਆਂ ਜੋ ਝੂਠ ਹੀ ਪਿਸਦੀਆਂ ਹਨ;
ਉਹ ਝੂਠ ਜੋ ਉਮਰ ਭਰ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ।
ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਮਹਾਨ ਆਜ਼ਾਦੀ ਵਿਚ ਸੋਚਦੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈਂ,
ਆਪਣੇ ਮੱਥੇ ਤੇ ਇਕ ਉਂਗਲ ਧਰ ਕੇ
ਕਿ ਆਜ਼ਾਦ ਭਾਵਨਾ ਰਖਣ ਲਈ ਆਜ਼ਾਦ ਹੋਵਾਂਗੀ।

ਝੁਕਿਆ ਹੋਇਆ ਤੇਰਾ ਹੱਥ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਗਿੱਚੀ ਤੋਂ ਅੱਧਾ ਕੱਟਿਆ ਹੋਵੇ,
ਢਿਲਕੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਤੂੰ ਲੰਬੀਆਂ ਬਾਹਵਾਂ ਨਾਲ,
ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਆਪਣੀ ਆਜ਼ਾਦੀ ਵਿਚ ਤੂੰ ਟਹਿਲਦੀ ਫਿਰਦੀ ਹੈਂ;
ਤੂੰ ਆਜ਼ਾਦ ਹੈਂ
ਉਸ ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੇ ਨਾਲ ਕਿ ਤੂੰ ਬੇ-ਰੋਜ਼ਗਾਰ ਹੋ।

ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰਦੀ ਹੈਂ
ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਬਹੁਤ ਨੇੜੇ ਦੀ ਤੇਰੀ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਹੋਵੇ।
ਪਰ ਇਕ ਦਿਨ, ਕਹਿਣ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ,
ਉਹ ਇਸ ਨੂੰ ਅਮਰੀਕਾ ਦੇ ਸਪੁਰਦ ਕਰ ਦੇਣਗੇ;
ਅਤੇ ਤੂੰ ਵੀ, ਆਪਣੀ ਮਹਾਨ ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੇ ਨਾਲ -
ਤੂੰ ਜਹਾਜ਼ ਦਾ ਇਕ ਹਿੱਸਾ ਬਣਨ ਲਈ ਹੀ ਆਜ਼ਾਦ ਹੋਵੇਂਗੀ।

ਤੂੰ ਕਹਿ ਸਕਦੀ ਹੈਂ ਕਿ ਜ਼ਿੰਦਾ ਤਾਂ ਰਹਿਣਾ ਹੀ ਹੈ
ਇਕ ਖਿਡਾਉਣੇ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜਾਂ ਇਕ ਕੜੀ ਵਿਚ ਗਿਣਤੀ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਨਹੀਂ;
ਪਰ ਇਕ ਮਨੁੱਖੀ ਜੀਵ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ –
ਫਿਰ ਉਹ ਇਕ ਦਮ ਤੇਰੀ ਕਮਰ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।
ਤੂੰ ਆਜ਼ਾਦ ਹੈਂ ਭਾਵੇਂ ਤੈਨੂੰ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤਾਰ ਕਰ ਲਿਆ ਜਾਵੇ,
ਜੇਹਲ ਵਿਚ ਬੰਦ ਕਰ ਦਿਤਾ ਜਾਵੇ, ਜਾਂ ਭਾਵੇਂ ਫਾਂਸੀ ਲਗਾ ਦਿਤੀ ਜਾਵੇ।

ਤੇਰੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਿਚ
ਨਾ ਕੋਈ ਲੋਹੇ ਜਾਂ ਲੱਕੜੀ ਦਾ ਹੀ ਕੋਈ ਪਰਦਾ ਹੈ;
ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੇ ਜਾਨਣ ਦੀ ਕੋਈ ਲੋੜ ਹੀ ਨਹੀਂ;
ਤੂੰ ਆਜ਼ਾਦ ਹੈਂ।
ਪਰ ਇਸਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਜ਼ਾਦੀ
ਸਿਤਾਰਿਆ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਵੀ
ਇਕ ਗਮਗੀਨ ਜਿਹੀ ਦਸ਼ਾ ਹੈ।

2. ਪੰਜ ਸਤਰਾਂ

ਮਾਂ ਦੀਆਂ ਲੋਰੀਆਂ ਤੋਂ ਹੱਟ ਕੇ
ਸਿਰ ਵਿਚ, ਗਲੀਆਂ ਵਿਚ, ਕਿਤਾਬਾਂ ਵਿਚਲੇ ਝੂਠਾਂ ਤੋਂ ਰੋਕ ਕੇ ਰੱਖਣਾ
ਅਖਬਾਰਾਂ ਵਿਚ ਪੜ੍ਹੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਵਾਰਤਾਵਾਂ ਨਾਲੋਂ
ਇਹ ਸਮਝਣਾ ਕਿ ਕੀ ਚਲਾ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਕੀ ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ –
ਇਹ ਸਮਝਣਾ, ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ, ਕਿ ਪਿਆਰ ਕਿਤਨਾ ਖੁਸ਼ੀ ਭਰਪੂਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

3. ਆਖਰੀ ਭਵਿਖ ਬਾਣੀ ਅਤੇ ਅਤੇ ਵਸੀਹਤ

ਮੇਰੇ ਸਾਥੀਓ, ਜੇ ਮੈਂ ਉਸ ਦਿਨ ਨੂੰ ਦੇਖਣ ਲਈ ਜ਼ਿੰਦਾ ਨਾ ਰਿਹਾ -
ਮੇਰਾ ਮਤਲਬ ਕਿ ਜੇ ਆਜ਼ਾਦੀ ਆਉਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮੈਂ ਮਰ ਗਿਆ -
ਮੈਨੂੰ ਕਿਧਰੇ ਲੈ ਜਾਣਾ

ਅਤੇ ਅੰਤੋਲੀਆਂ ਦੇ ਕਿਸੇ ਪਿੰਡ ਦੀ ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ ਵਿਚ ਮੈਨੂੰ ਦਫ਼ਨਾ ਦੇਣਾ।

ਕਾਮਾ ਓਸਮਾਨ ਨੂੰ, ਜਿਸਨੂੰ ਹਸਨ ਬੇ ਨੇ ਗੋਲੀ ਮਾਰਨ ਲਈ ਕਿਹਾ,
ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਹੀ ਲਿਟ ਸਕਦਾ ਹੈ; ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ
ਉਹ ਸ਼ਹੀਦ ਆਇਸ਼ਾ ਹੋਵੇਗੀ ਜਿਸਨੇ ਖੇਤਾਂ ਵਿਚ ਜਨਮ ਦਿਤਾ
ਅਤੇ ਚਾਲੀ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰੇ ਹੀ ਮਰ ਗਈ।

ਰਾਹਾਂ ਤੇ ਗੀਤ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ ਵੀ ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹੀ ਚਲ ਸਕਦੇ ਹਨ -
ਸੁਬਹ ਦੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਵੇਲੇ, ਨਵੇਂ ਨਵੇਂ ਲੋਕ, ਬਲਦੀ ਹੋਈ ਅਗਨੀ ਦੇ ਵੇਲੇ,
ਆਮ ਖੇਤਾਂ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ, ਨਹਿਰਾਂ ਵਿਚ ਚਲਦੇ ਪਾਣੀ,
ਕਿਧਰੇ ਵੀ ਕੋਈ ਖੁਸ਼ਕੀ ਜਾਂ ਪੁਲਿਸ ਦਾ ਡਰ ਨਾ ਹੋਵੇ।

ਫਿਰ ਵੀ, ਅਸੀਂ ਕੋਈ ਗੀਤ ਨਹੀਂ ਸੁਣਾਂਗੇ -
ਮਰੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਹੀ ਹੋਵਾਂਗੇ;
ਅਤੇ ਕਾਲੀਆਂ ਟਹਿਣੀਆਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਗਲਦੇ ਸੜਦੇ,
ਗੂੰਗੇ ਬੋਲੇ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਹੇਠਾਂ ਅੰਨ੍ਹੇ ਹੋਏ ਹੋਏ।

ਪਰ ਮੈਂ ਉਹ ਗੀਤ ਗਾਏ

ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਲਿਖੇ ਜਾਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ,

ਮੈਂ ਬਲਦੀ ਹੋਈ ਗੈਸ ਨੂੰ ਵੀ ਸੁੰਘਿਆ

ਟਰੈਕਟਰਾਂ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਰਾਹਾਂ ਤੇ ਜੋੜੇ ਜਾਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ।

ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀਆਂ ਦੇ ਬਾਰੇ,
ਕਾਮਾ ਓਸਮਾਨ ਅਤੇ ਸ਼ਹੀਦ ਆਇਸ਼ਾ,
ਬਹੁਤ ਯਾਦ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਜਦ ਜ਼ਿੰਦਾ ਸਨ,
ਸ਼ਾਇਦ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਵੀ ਨਾ ਹੋਵੇ।

ਸਾਥੀਓ, ਜੇ ਮੈਂ ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮਰ ਗਿਆ -

- ਅਤੇ ਲਗਦਾ ਵੀ ਬਹੁਤਾ ਕਰਕੇ ਇੰਜ ਹੀ ਹੈ -

ਮੈਨੂੰ ਅੰਤੌਲੀਆ ਵਿਚ ਕਿਸੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ ਵਿਚ ਦਫ਼ਨਾ ਦੇਣਾ,

ਅਤੇ ਜੇ ਹੋ ਸਕੇ,

ਇਕ ਸਧਾਰਨ ਜਿਹਾ ਬ੍ਰਿਫ਼ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਲਾਗੇ ਲਗਾ ਦੇਣਾ,

ਮੈਨੂੰ ਕਿਸੇ ਪੱਥਰ ਜਾਂ ਹੋਰ ਕਾਸੇ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।

4. ਅਖਰੋਟ ਦਾ ਬ੍ਰਿਛ

ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਵਿਚ ਝੱਗਦਾਰ ਬਾਦਲ, ਅੰਦਰ ਮੇਰੇ ਸਮੁੰਦਰ ਅਤੇ ਬਾਹਰੋਂ
ਮੈਂ ਗੁਲਹਾਨਾ ਪਾਰਕ ਵਿਚ ਅਖਰੋਟ ਦਾ ਇਕ ਬ੍ਰਿਛ ਹਾਂ;
ਇਕ ਪੁਰਾਤਨ ਅਖਰੋਟ, ਜਿਸਦੀ ਹਰੇਕ ਗੰਢ ਅਤੇ ਤਿਣਕਿਆਂ ਬਾਰੇ,
ਨਾ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹੋ, ਨਾ ਪੋਲੀਸ ਹੀ।

ਗੁਲਹਾਨਾ ਪਾਰਕ ਵਿਚ ਮੈਂ ਅਖਰੋਟ ਦਾ ਇਕ ਬ੍ਰਿਛ ਹਾਂ।
ਮੇਰੇ ਪੱਤੇ ਕੋਮਲ ਹਨ, ਜਿਵੇਂ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਮਛਲੀ ਹੋਵੇ।
ਮੇਰੇ ਪੱਤੇ ਪਾਰਦਰਸ਼ੀ ਹਨ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਸਿਲਕ ਦਾ ਇਕ ਰੁਮਾਲ,
ਜਿਸਨੂੰ ਪਕੜ ਕੇ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਨੱਕ ਸਾਫ਼ ਕਰਾਂ, ਅਤੇ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਹੰਝੂ।
ਮੇਰੇ ਪੱਤੇ ਹੀ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਹਨ। ਇਹ ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਨ।

ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹੱਥਾਂ ਨਾਲ ਛੂੰਹਦਾ ਹਾਂ।
ਮੇਰੇ ਪੱਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਹਨ; ਮੈਂ ਹੈਰਾਨ ਹੋਇਆ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਤੱਕਦਾ ਹਾਂ।
ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਤੱਕਦਾ ਹਾਂ।
ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪੱਤਿਆਂ ਨੂੰ ਫੜਫੜਾਂਦਾ ਹਾਂ।

ਗੁਲਹਾਨਾ ਪਾਰਕ ਵਿਚ ਮੈਂ ਅਖਰੋਟ ਦਾ ਇਕ ਬ੍ਰਿਛ ਹਾਂ;
ਇਸ ਬਾਰੇ ਨਾ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹੋ, ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਪੁਲਿਸ।

5. ਅੱਧ ਅਧੂਰੀ ਬਹਾਰ ਦਾ ਇਕ ਟੁਕੜਾ

ਲੰਬੀਆਂ, ਪੀਢੀਆਂ ਉਂਗਲਾਂ

ਮੇਰੇ ਟਾਈਪ ਰਾਈਟਰ ਨੂੰ ਛੋਹਦੀਆ ਹਨ।

ਤਿੰਨ ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਉਭਰਦੇ ਹਨ

ਵੱਡੇ ਅੱਖਰਾਂ ਵਿਚ ਕਾਗਜ਼ ਉੱਪਰ।

ਬਹਾਰ, ਬਹਾਰ, ਬਹਾਰ।

ਅਤੇ ਮੈਂ – ਇਕ ਕਵੀ, ਲਿਖਿਆ ਪੜ੍ਹਨ ਵਾਲਾ,

ਜਿਸਨੂੰ ਲਿਖਿਆ ਪੜ੍ਹਨਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ;

ਹਰ ਦਿਨ ਦੋ ਹਜ਼ਾਰ ਗਲਤ ਮਲਤ ਸਤਰਾਂ,

ਸਿਰਫ਼ ਦੋ ਲਿਰਾਜ਼ ਦੀ ਖਾਤਰ।

ਐਸਾ ਕਿਉਂ,

ਕਿਉਂਕਿ ਬਹਾਰ ਆ ਗਈ ਹੈ,

ਮੈਂ ਹਾਲੇ ਵੀ ਇਥੇ ਬੈਠਾ ਹਾਂ

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਕੋਈ ਘਸੀ ਫਿਟੀ ਕਾਲੀ ਕੁਰਸੀ ਹੋਵੇ?

ਮੇਰਾ ਹੱਥ ਆਪ ਹੀ ਸਿਰ ਤੇ ਟੋਪੀ ਪਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ,

ਪ੍ਰਿੰਟਰ ਦੇ ਕਮਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਚਲਾ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ।

ਮੈਂ ਗਲੀ ਵਿਚ ਚਲਾ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ।

ਲਿਖਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਦੇ ਸਿੱਕੇ ਦਾ ਮੈਲਾ ਮੇਰੇ ਚੇਹਰੇ ਤੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਪੰਝੱਤਰ ਸੈਂਟ ਮੇਰੀ ਜੇਬ ਵਿਚ ਹਨ।

ਹਵਾ ਵਿਚ ਬਹਾਰ

ਮੋਚੀ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਵਿਚ,

ਪਾਉਡਰ ਲਗਾ ਰਹੇ ਹਨ ਉਥੇ ਬੈਠੇ

ਆਪਣੀਆਂ ਪੀਲੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ।
ਸਟੋਰ ਦੀਆਂ ਖਿੜਕੀਆਂ ਵਿਚ
ਤਿੰਨ-ਰੰਗਲੇ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੇ ਕਵਰ,
ਜਿਵੇਂ ਸੂਰਜ ਦੀ ਧੁੱਪ ਵਿਚ ਲਿਸ਼ਕਦੇ।

ਪਰ ਮੈਂ

ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕਿਸੇ ਏ ਬੀ ਸੀ ਦਾ ਪਤਾ ਨਹੀਂ
ਜੋ ਇਸ ਗਲੀ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦਾ ਹੋਵੇ
ਅਤੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਉੱਪਰ ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਲਿਖਿਆ ਹੋਵੇ !

ਪਰ ਇਹ ਕੀ ਹੈ ...

ਮੈਂ ਪਿੱਛੇ ਪਰਤ ਕੇ ਨਹੀਂ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ,
ਲਿਖਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਦੇ ਸਿੱਕੇ ਦਾ ਮੈਲਾ ਮੇਰੇ ਚੇਹਰੇ ਉੱਤੇ ਹੈ
ਮੇਰੀ ਜੇਬ ਵਿਚ ਪੰਝੱਤਰ ਸੈਂਟ ਹਨ।

ਹਵਾ ਵਿਚ ਬਹਾਰ

ਲਿਖਤ ਦਾ ਟੁੱਕੜਾ ਅੱਧ ਵਿਚਾਲੇ ਹੀ ਰਹਿ ਗਿਆ।

ਬਾਰਸ਼ ਹੋਈ ਅਤੇ ਸਾਰੀਆ ਸਤਰਾਂ ਭਿੱਜ ਗਈਆਂ।

ਪਰ ਉਹ ! ਮੈਂ ਕੀ ਲਿਖਣਾ ਸੀ ...

ਭੁੱਖ ਨਾਲ ਮਰਦਾ ਲੇਖਕ ਜੋ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਸਫ਼ਿਆ ਦੇ

ਤਿੰਨ ਸੈਂਚੀਆ ਤੇ ਬੈਠਾ ਸੀ,

ਉਹ ਕਬਾਬ ਜੋੜ ਵਾਲੀ ਖਿੜਕੀ ਤੇ ਨਹੀਂ ਝਾਕਦਾ ਸੀ;

ਪਰ ਆਪਣੀਆਂ ਚਮਕੀਲੀ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਨਾਲ,

ਆਰਮੇਨੀਅਨ ਪੁਸਤਕ ਵਿਕਰੇਤਾ ਦੀ ਪੁੱਤਰੀ ਨੂੰ ਦੇਖਦਾ ਹੈਰਾਨੀ ਨਾਲ...

ਕਿ ਇਹ ਸਮੁੰਦਰ ਵੀ ਮਿੱਠਾ ਲੱਗਣ ਲੱਗ ਜਾਂਦਾ।

ਬਹਾਰ ਮੁੜ ਆਵੇਗੀ,

ਪਸੀਨੇ ਨਾਲ ਭਿੱਜੀ ਇਕ ਲਾਲ ਘੋੜੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ।

ਉਸਦੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਛਲਾਂਗ ਲਗਾਉਂਦਿਆਂ ਹੋਇਆ,

ਮੈਂ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਚਲਾ ਜਾਂਦਾ।

ਫਿਰ ਮੇਰੀ ਟਾਈਪਰਾਈਟਰ ਵੀ ਸਾਰੇ ਰਸਤੇ

ਮੇਰੇ ਪਿਛੇ ਚਲੀ ਆਉਂਦੀ।

ਮੈਂ ਕਹਿੰਦਾ:

“ਉਹੋ, ਇੰਜ ਨਾ ਕਰ!

ਇਕ ਘੰਟੇ ਲਈ ਇਕੱਲਾ ਛੱਡ ਦੇ...”

ਫਿਰ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਦੇ ਖਿਲਰੇ ਵਾਲ

ਦੂਰ ਕਿਧਰੇ ਇੰਜ ਚਿਲਾਂਦੇ:

“ਮੈਨੂੰ ਪਿਆਰ ਹੋ ਗਿਆ ...”

ਮੈਂ ਸਤਾਈ ਸਾਲ ਦਾ ਹਾਂ,

ਉਹ ਸਤਾਰਾਂ ਦੀ ਹੈ।

“ਕਊਪਿਡ ਹੀ ਅੰਧਾ ਹੈ,

ਲੰਗੜਾ ਹੈ ਕਊਪਿਡ।

ਅੰਧੇ ਅਤੇ ਲੰਗੜੇ ਕਊਪਿਡ ਨੇ ਕਿਹਾ,

“ਇਸ ਲੜਕੀ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰ”।

ਮੈਂ ਲਿਖਣ ਹੀ ਲੱਗਾ ਸੀ;

ਪਰ ਕੁਝ ਕਹਿ ਨਾ ਸਕਿਆ,
ਅਤੇ ਹਾਲੇ ਵੀ ਨਹੀਂ।
ਪਰ ਜੇ ਬਾਰਸ਼ ਹੋ ਜਾਂਦੀ,
ਜੇ ਮੇਰੀਆ ਲਿਖੀਆਂ ਸਤਰਾਂ ਭਿੱਜ ਜਾਂਦੀਆਂ,
ਜੇ ਮੇਰੀ ਜੇਬ ਵਿਚ ਪੰਝੀ ਸੈਂਟ ਹੀ ਰਹਿ ਜਾਂਦੇ,
ਤਾਂ ਫਿਰ ਕੀ ਹੋ ਜਾਂਦਾ।
ਬਹਾਰ ਇਥੇ ਹੀ ਹੈ; ਬਹਾਰ ਇਥੇ ਹੀ ਹੈ !
ਮੇਰਾ ਖੂਨ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਪੁੰਗਰਦਾ ਹੋ ਗਿਆ !

6. Gioconda And Si-Ya-U

ਆਪਣੇ ਦੋਸਤ **Si-Ya-U** ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਜਿਸਦਾ ਸਿਰ ਡੰਘਾਈ ਵਿਚ ਕੱਟ ਦਿਤਾ ਗਿਆ।

ਇਕ ਦਾਅਵਾ

ਮਸ਼ਹੂਰ ਲੀਉਨਾਰਡੋ ਦਾ ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਮਸ਼ਹੂਰ ਦੋਸਤ “ਲਾ ਗੀਉਕੌਂਡਾ” ਅਲੋਪ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।

ਅਤੇ ਉਸ ਭਗੋੜੇ ਵਲੋਂ ਖਾਲੀ ਕੀਤੀ ਜਗਹ ਇਕ ਕਾਪੀ ਨੂੰ ਰੱਖ ਦਿਤਾ ਗਿਆ ਹੈ।

ਹੁਣ ਵਾਲੀ ਲਿਖਤ ਨੂੰ ਪੇਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਲੇਖਕ ਕਵੀ ਜਾ ਚੁੱਕੇ ਅਸਲੀ ਗੀਉਕੌਂਡਾ ਦੀ ਕਿਸਮਤ ਬਾਰੇ ਲੋੜ ਤੋਂ ਕੁਝ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹੀ ਜਾਣਦਾ ਹੈ।

ਉਹ ਇਕ ਦਿਲਕਸ਼ ਮਨਮੋਹਕ ਜਵਾਨ ਦੇ ਪਿਆਰ ਵਿਚ ਫਸ ਗਈ; ਜੋ ਸ਼ਹਿਦ-ਮਿੱਠੇ ਬੋਲ ਅਤੇ ਬਦਾਮੀ ਅੱਖਾਂ ਵਾਲੀ ਚਾਇਨਾ ਦੀ ਰਹਿਣ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਨਾਮ **SI-YU-U** ਸੀ।

ਗੀਉਕੌਂਡਾ ਆਪਣੇ ਆਸ਼ਕ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਦੌੜ ਗਈ; ਗੀਉਕੌਂਡਾ ਨੂੰ ਚੀਨ ਦੇ ਇਕ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿਚ ਜਲਾ ਦਿਤਾ ਗਿਆ।

ਮੈਂ, ਨਿਜ਼ਾਮ ਹਿਕਮਤ, ਇਸ ਮਸਲੇ ਦਾ ਮਾਹਰ ਹਾਂ; ਜੋ ਹਰ ਦੋਸਤ ਜਾਂ ਦੁਸ਼ਮਨ ਤੇ ਦਿਹਾੜੀ ਵਿਚ ਪੰਜ ਵਾਰ ਨੱਕ ਚੜਾਉਂਦਾ ਹਾਂ; ਬਿਨਾਂ ਕਿਸੇ ਡਰ-ਭੋਂ ਦੇ ਮੈਂ ਇਹ ਦਾਅਵਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੈਂ ਇਹ ਸਾਬਤ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ। ਜੇ ਨਾ ਕਰਾਂ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਤਬਾਹ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਕਾਵਿ-ਰਚਨਾ ਤੋਂ ਸਦਾ ਲਈ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ।

1928

ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ

ਗੀਉਕੌਂਡਾ ਦੀ ਡਾਇਰੀ ਵਿਚੋਂ ਕੁਝ ਹਿੱਸੇ।

1928 ਮਾਰਚ, 1924; ਪੈਰਿਸ, ਲਾਵਰੇ ਅਜਾਇਬ ਘਰ।

ਆਖਰਕਾਰ, ਮੈਂ ਲਾਵਰੇ ਅਜਾਇਬ ਘਰ ਤੋਂ ਉਬ ਗਿਆ ਹਾਂ।

ਤੁਸੀਂ ਬੜੀ ਜਲਦੀ ਹੀ ਅੱਕ ਜਾਂਦੇ ਹੋ, ਉਬ ਜਾਂਦੇ ਹੋ।

ਮੈਂ ਵੀ ਅਕੇਵੇਂ ਤੋਂ ਉਬ ਗਿਆ ਹਾਂ।

ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਅੰਦਗਲੇ ਖਲਾਅਪਣ ਤੋਂ,

ਮੈਂ ਇਕ ਸਬਕ ਸਿਖਿਆ ਹੈ;

ਕਿ ਅਜਾਇਬ ਘਰ ਵਿਚ ਜਾਣਾ ਠੀਕ ਹੈ।

ਖੁਦ ਆਪ ਹੀ ਅਜਾਇਬ ਘਰ ਹੀ ਬਣ ਜਾਣਾ ਬੜਾ ਦਰਦਨਾਕ ਹੈ!

ਇਸ ਮਹਿਲ ਵਿਚ ਜੋ ਬੀਤੇ ਨੂੰ ਕੈਦ ਕਰਕੇ ਰਖਦਾ ਹੈ,
ਮੈਂ ਇਸ ਵਜ਼ਨੀ ਸਜ਼ਾ ਹੇਠਾ ਰੱਖ ਦਿਤਾ ਗਿਆ ਹਾਂ,
ਜੋ ਮੇਰੇ ਚੇਹਰੇ ਤੇ ਪੇਂਟ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਕੇਵੇਂ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
ਮੈਂ ਇਸਨੂੰ ਛੱਡਣ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੀ ਮਜਬੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ।

ਕਿਉਂਕਿ

ਮੈਂ ਫ਼ਲੋਰੈਂਸ ਦੀ ਗੀਉਕੰਡਾ ਹਾਂ,
ਜਿਸਦੀ ਮੁਸਕਾਹਟ ਫ਼ਲੋਰੈਂਸ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੈ।
ਮੈਂ ਲਾਵਰੇ ਅਜਾਇਬ ਘਰ ਤੋਂ ਅੱਕ ਗਿਆ ਹਾਂ।
ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਬੀਤੇ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦਿਆਂ
ਜਲਦੀ ਹੀ ਅੱਕ ਜਾਂਦੇ ਹੋ।

ਮੈਂ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਕਿ ਹੁਣ ਤੋਂ ਅੱਗੇ

ਇਕ ਡਾਇਰੀ ਰਖਿਆ ਕਰਾਂਗਾ।

ਅੱਜ ਬਾਰੇ ਲਿਖਣਾ, ਸ਼ਾਇਦ ਬੀਤੇ ਨੂੰ ਭਲਾਉਣ ਵਿਚ
ਕੁਝ ਸਹਾਇਕ ਬਣੇ।

ਫਿਰ ਵੀ, ਲਾਵਰੇ ਇਕ ਅਜੀਬ ਜਗਹ ਹੈ।

ਇਥੇ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਾਇਦ ਲੱਭ ਸਕੋ

ਗਰੇਟ ਸਕੰਦਰ ਦੀ ਲੌਜੀਨਾ ਘੜੀ

ਜੋ ਕ੍ਰੋਨੋਮੀਟਰ ਸਮੇਤ ਸੰਪੂਰਨ ਹੋਵੇ।

ਪਰ

ਇਕ ਸਾਫ਼ ਸੁਥਰੀ ਨੋਟ ਬੁੱਕ ਦਾ ਇਕ ਕਾਗ਼ਜ਼ ਵੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ,
ਜਾਂ ਇਕ ਪਿਆਸਟਰ ਦੀ ਕੀਮਤ ਬਰਾਬਰ ਦੀ ਕੋਈ ਪੈਨਸਲ।

ਸਤਿਆਨਾਸ ਹੋਵੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਾਵਰੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪੈਰਿਸ ਦਾ ।
 ਮੈਂ ਇਹ ਸਾਰੇ ਇੰਦਰਾਜ ਆਪਣੀ ਲੈਨਵਸ ਦੇ ਪਿਛੇ ਲਿਖਾਂਗਾ ।
 ਅਤੇ ਇਸਤਰ੍ਹਾਂ
 ਜਦ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਨੇੜੇ ਦਿਸਦੇ
 ਅਮਰੀਕਨ ਦੀ ਜੇਬ ਵਿਚੋਂ ਪੈਂਨ ਕਢਿਆ
 ਜੋ ਮੇਰੀ ਸਕਰਟ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਲਾਲ ਨੱਕ ਪੂੰਝ ਰਿਹਾ ਸੀ -
 ਉਸਦੇ ਵਾਲ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਬਦਬੂ ਮਾਰ ਰਹੇ ਸਨ -
 ਤਾਂ ਮੇਰੀਆਂ ਯਾਦਾਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਈਆਂ ।
 ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਲਿਖ ਰਿਹਾ ਹਾਂ -
 ਇਕ ਮਸ਼ਹੂਰ ਮੁਸਕਾਹਟ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਦੀ ਗਮਗੀਨਤਾ ।

18 ਮਾਰਚ ਦੀ ਰਾਤ

ਲਾਵਰੇ ਅੰਧੇਰੇ ਵਿਚ ਚੁੱਪ ਚਾਪ ਸੌਂ ਗਿਆ ਹੈ ;
 ਬਾਹੋਂ ਬਗੈਰ ਵੀਨਸ ਪੁਰਾਤਨ ਜੰਗ ਦਾ ਕੁਸ਼ਲ ਮਨੁੱਖ ਲਗਦਾ ਹੈ ।
 ਇਕ ਬਹਾਦਰ ਦੀ ਸੋਨੇ ਦੀ ਹੈਲਮਟ ਚਮਕਦੀ ਹੈ,
 ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਰਾਤ ਵੇਲੇ ਦੇ ਪਹਿਰੇਦਾਰ ਦੀ ਲਾਲਟੈਨ
 ਇਕ ਕਾਲੀ ਤਸਵੀਰ ਨੂੰ ਰੌਸ਼ਨ ਕਰਦੀ ਹੈ ।
 ਇਥੇ, ਲਾਵਰੇ ਵਿਚ
 ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਹੀ ਦਿਨ ਇਕੋ ਜਿਹੇ ਹਨ
 ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਲਕੜੀ ਦੇ ਕਿਊਬ ਦੇ ਛੇ ਪਾਸੇ ਹੋਣ ।
 ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਬਹੁਤ ਤਿੱਖੀਆਂ ਬੁਆਂ ਦਾ ਭਰਿਆ ਹੈ
 ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਦਵਾਈਆਂ ਦੀ ਅਲਮਾਰੀ ਦਾ ਇਕ ਖੋਲ ਹੋਵੇ ।

ਮੈਂ ਫਲੈਮਿਸ਼ ਪੇਂਟਰਜ਼ ਦੀ ਸਰਾਹਨਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

ਕੀ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਚਾਂਪਾਂ ਦੇ ਸੌਦਾਗਰਾਂ ਦੀਆਂ ਗੁਦਗੁਦੀ ਔਰਤਾਂ ਨੂੰ

ਇਕ ਨਗਨ ਦੇਵੀ ਦੀ ਗੰਧ ਦੇਣਾ ਆਸਾਨ ਹੈ?

ਪਰ, ਤੁਸੀਂ ਭਾਵੇਂ ਸਿਲਕ ਦੀਆਂ ਪੈਂਟੀਆ ਪਹਿਨੋ,

ਗਊ+ਸਿਲਕ ਪੈਂਟੀਜ਼=ਗਊ।

ਪਿਛਲੀ ਰਾਤ

ਇਕ ਖਿੜਕੀ ਖੁਲ੍ਹੀ ਰਹਿ ਗਈ।

ਨਗਨ ਫਲੈਮਿਸ਼ ਦੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਠੰਢ ਲਗ ਗਈ।

ਸਾਰਾ ਦਿਨ ਅੱਜ,

ਪਹਾੜੀ ਜਿੱਡੀਆਂ ਆਪਣੀਆਂ ਨੰਗੀਆਂ ਪਿੱਠਾਂ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਵੱਲ ਕਰਕੇ,

ਉਹਨਾਂ ਖੰਘਿਆ ਅਤੇ ਛਿੱਕਾਂ ਮਾਰੀਆਂ।

ਮੈਨੂੰ ਵੀ ਠੰਢ ਲੱਗ ਗਈ।

ਠੰਢ ਲੱਗਣ ਕਰੇ ਬੇਹੂਦਾ ਹੱਸਣਾ ਬੁਰਾ ਨਾ ਲੱਗੇ,

ਮੈਂ ਛਿੱਕਾਂ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਕਾਂ ਤੋਂ ਲੁਕਾਉਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕੀਤੀ।

ਇਕ ਅਪ੍ਰੈਲ

ਅੱਜ ਮੈਂ ਚਾਇਨਾ ਦੇ ਇਕ ਪੁਰਸ਼ ਨੂੰ ਦੇਖਿਆ,

ਉਹ ਜੂੜੇ ਵਾਲੇ ਚਾਇਨਾ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਵਰਗਾ ਨਹੀਂ ਸੀ।

ਉਹਨੇ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਮੇਰੇ ਵੱਲ ਟਿਕਟਿਕੀ ਲਗਾ ਕੇ ਦੇਖਿਆ!

ਮੈਂ ਚਾਇਨਾ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸੁਬਾਅ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ,

ਜੋ ਹਾਥੀ ਦੰਦ ਤੇ ਸਿਲਕ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ,
ਅਤੇ ਇਹ ਸਧਾਰਨ ਵਿਚ ਲੈਣ ਵਾਲੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ।

11 ਅਪ੍ਰੈਲ

ਮੈਂ ਉਸ ਚਾਇਨਾ ਪੁਰਸ਼ ਦਾ ਨਾਮ ਪਕੜ ਲਿਆ ਜੋ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਆਉਂਦਾ ਹੈ:

ਸੀ-ਯਾ-ਯੂ

16 ਅਪ੍ਰੈਲ

ਅੱਜ ਅਸੀਂ ਅੱਖਾਂ ਹੀ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਬਾਤ ਕੀਤੀ।
ਉਹ ਦਿਨ ਵੇਲੇ ਜੁਲਾਹੇ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਰਾਤ ਵੇਲੇ ਪੜ੍ਹਾਈ।
ਹੁਣ ਬੜਾ ਸਮਾਂ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਜਦ ਕਿ
ਕਾਲੀ ਪਿੱਠਾਂ ਵਾਲੇ ਫਾਸ਼ਿਸਟਾਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਰਾਤ ਆਈ।
ਕੰਮ ਤੋਂ ਵੇਹਲੇ ਬੰਦੇ ਦੀ ਚੀਕ
ਜਿਸਨੇ ਸੇਨ ਦਰਿਆ ਵਿਚ ਛਾਲ ਮਾਰ ਦਿਤੀ
ਅਤੇ ਕਾਲੇ ਪਾਣੀ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲਿਆ।
ਅਤੇ ਉਹ! ਜਿਸਦੇ ਮੁੱਠੀ ਜਿਹੇ ਸਿਰ ਉਤੇ
ਪਹਾੜਾਂ ਜਿਹੀਆਂ ਹਵਾਵਾਂ ਚਲਦੀਆਂ ਹਨ,
ਇਸ ਵੇਲੇ ਤੂੰ ਸ਼ਾਇਦ ਰੁਝਿਆ ਹੋਵੇਂ
ਅਤੇ ਵੱਡੀਆਂ ਵੱਡੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੇ ਢੇਰ ਬਣਾ ਰਿਹਾ ਹੋਵੇਂ
ਤਾਕਿ ਉਹਨਾਂ ਸੁਆਲਾਂ ਦੇ ਜੁਆਬ ਲੈ ਸਕੋਂ
ਜੋ ਤੂੰ ਸਿਤਾਰਿਆ ਤੋਂ ਪੁਛਿਆ ਕਰਦਾ ਸੀ।
ਪੜ੍ਹੋ ਸੀ-ਯਾ-ਯੂ

ਪੜ੍ਹੋ।

ਅਤੇ ਜਦ ਤੇਰੀਆ ਅੱਖਾਂ ਇਹ ਲੱਬਣ ਜੋ ਚਾਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਥੱਕ ਜਾਣ,
ਆਪਣੇ ਥੱਕੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਆਰਾਮ ਦੇਣਾ,
ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਕਾਲੇ ਅਤੇ ਪੀਲੇ ਜਪਾਨੀ ਚੰਬੇਲੀ ਦੇ ਫੁੱਲ ਹੋਣ
ਕਿਤਾਬਾ ਉੱਪਰ, ਸੌਂ ਜਾਓ; ਓ ਸੀ-ਯਾ-ਯੂ, ਸੌਂ ਜਾਓ।

18 ਅਪ੍ਰੈਲ

ਮੈਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ
ਪੁਨਰ-ਜਾਗਰਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਨਾਮ ਭੁਲਣ ਦੀ।
ਮੈਂ ਕਾਲੇ ਪੰਛੀ ਅਤੇ ਫੁੱਲ ਹੀ ਦੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
ਤਰਲ-ਰੰਗ ਜੋ ਟੇਡੀ ਅੱਖ ਵਾਲੇ ਚਾਇਨਾ ਦੇ ਪੇਂਟਰ
ਬਾਂਸ ਦੇ ਲੰਬੇ ਬੁਰਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਟਪ-ਟਪਾਉਂਦੇ ਹਨ।

ਪੈਰਿਸ ਵਾਰਿਲੈੱਸ ਤੋਂ ਖਬਰਾਂ

Hallo Hallo Hallo

Hallo Hallo

Paris Paris Paris

ਹਵਾ ਵਿਚ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਦੌੜਦੀਆਂ ਹਨ,
ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਲੜਾਕੇ ਸਿਕਾਰੀ ਕੁੱਤੇ ਹੋਣ।
ਈਫਲ ਟਾਵਰ ਵਿਚੋਂ ਵਾਇਰਲੈੱਸ ਦੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ:
ਹੈਲੋ ਹੈਲੋ ਹੈਲੋ

ਪੈਰਿਸ ਪੈਰਿਸ ਪੈਰਿਸ ///

“ਮੈਂ ਵੀ ਪੁਰਾਤਨ ਹਾਂ - ਇਹ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਹਨ।

ਮੇਰੇ ਕੰਨਾਂ ਨੇ ਹੀ ਸੁਣਨਾ ਹੈ।

ਮੈਨੂੰ ਵੀ ਜ਼ਰੂਰ ਈਫਲ ਨੂੰ ਸੁਣਾਂ।“

ਚਾਇਨਾ ਤੋਂ ਖਬਰਾਂ ਚਾਇਨਾ ਤੋਂ ਖਬਰਾਂ ਚਾਇਨਾ ਤੋਂ ਖਬਰਾਂ

ਜਿਹੜਾ ਡਰੈਗਨ ਕੈਫ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਹੇਠਾਂ ਡਿਗਿਆ,

ਉਸਨੇ ਚਾਇਨਾ ਦੇ ਗੋਲਡਨ ਆਕਾਸ਼ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਖੰਭ ਖਿਲਾਰ ਲਏ ਹਨ।

ਪਰ

ਇਸ ਬਿਜ਼ਨਸ ਵਿਚ ਸਿਰਫ ਵਲੈਤ ਦੇ ਮਹਾਰਾਜੇ ਹੀ ਨਹੀਂ,

ਜਿਵੇਂ ਕੋਈ ਮੋਟੀ ਧੋਣ ਵਾਲੀ ਮੁਰਗੀ ਨੂੰ ਕਟਿਆ ਹੋਵੇ।

ਪਰ ਕਨਫਿਊਸ਼ੀਅਸ ਦੀ ਲੰਬੀ ਦਾੜ੍ਹੀ ਵੀ ਹੈ।

FROM GIOCONDA'S DIARY

21 April

ਅੱਜ ਚਾਇਨਾ ਪੁਰਸ਼ ਨੇ

ਮੈਨੂੰ ਸਿੱਧਾ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਦੇਖਿਆ, ਅਤੇ ਪੁੱਛਿਆ:

“ਉਹ ਜੋ ਸਾਡੇ ਝੋਨੇ ਦੇ ਖੇਤਾਂ ਨੂੰ

ਟੈਂਕਾ ਦੀਆ ਗਰਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਝਾੜਦੇ ਹਨ,

ਅਤੇ ਦੋਜ਼ਖ ਦੇ ਮਹਾਰਾਜਿਆ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ

ਸ਼ਾਡੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿਚ ਗੁੰਮਦੇ ਹਨ;

ਕੀ ਉਹ ਤੁਹਾਡੀ ਜਾਤੀ ਦੇ ਹਨ?

ਉਹ ਜਾਤੀ ਜਿਹਨਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਹੈ?”

ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਉੱਚਾ ਕੀਤਾ
ਅਤੇ ਚੀਖ ਕੇ ਕਿਹਾ “ਨਹੀਂ!

27 ਅਪ੍ਰੈਲ

ਅੱਜ ਰਾਤ ਇਕ ਅਮਰੀਕਨ ਬਿਗਲ ਦੀ ਗਰਜ ਤੇ,
ਜੋ 12 ਹੌਰਿਸ ਪਾਵਰ ਦੇ ਫ਼ੋਰਡ ਦਾ ਸੀ -
ਮੈਂ ਸੁਪਨਾ ਲੈਂਦਾ ਉੱਠ ਖਲੋਤਾ,
ਅਤੇ ਜੋ ਮੈਂ ਇਕ ਪਲ ਦੇਖਿਆ,
ਇਕ ਦਮ ਅਲੋਪ ਹੋ ਗਿਆ।
ਮੈਂ ਕੀ ਦੇਖਿਆ ਕਿ ਇਕ ਅਹਿੱਲ ਨੀਲੀ ਝੀਲ ਸੀ।
ਇਸ ਝੀਲ ਵਿਚ
ਮੇਰੇ ਜੀਵਨ ਦੀ ਟੇਢੀ ਅੱਖ ਦੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਨੇ
ਇਕ ਚਮਕੀਲੀ ਮੱਛੀ ਦੀ ਧੌਣ ਨੂੰ
ਆਪਣੀਆਂ ਉਂਗਲਾਂ ਵਿਚ ਲਪੇਟਿਆ ਸੀ।
ਮੈਂ ਉਸ ਕੋਲ ਪਹੁੰਚਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕੀਤੀ,
ਮੇਰੀ ਬੇੜੀ ਚਾਇਨਾ ਦਾ ਇਕ ਟੀ-ਕੱਪ ਸੀ
ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਤੈਰਾਕੀ
ਜਪਾਨੀ ਬਾਂਸ ਨਾਲ ਲਿਪਟੀ
ਕਢਾਈ ਕੀਤੀ ਹੋਈ ਸਿਲਕ ਸੀ।

NEWS FROM THE PARIS WIRELESS

HALLO

HALLO HALLO

PARIS

PARIS

PARIS

ਰੇਡੀਓ ਸਟੇਸ਼ਨ ਬੰਦ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਇਕ ਵਾਰੀ ਫਿਰ

ਨੀਲੀ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਵਾਲੇ ਪੈਰਿਸ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨਾਲ

ਸਾਰਾ ਪੈਰਿਸ ਲਾਲ ਰੰਗਾਂ ਅਤੇ ਲਾਲ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਨਾਲ ਭਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

FROM GIOCONDA'S DIARY

2 May

ਅੱਜ ਚਾਇਨਾ ਵਾਲੇ ਆਏ ਨਹੀਂ ਦਿੱਸੇ।

5 May

ਉਹ ਹਾਲੇ ਵੀ ਕਿਧਰੇ ਨਹੀਂ ਦਿਸਿਆ।

8 May

ਮੇਰੇ ਦਿਨ ਹੁਣ ਸਟੇਸ਼ਨ ਦੇ ਉਡੀਕ ਕਮਰੇ ਵਾਂਗੂ ਹਨ;

ਅੱਖਾਂ ਆਉਣ ਜਾਣ ਵਾਲਿਆਂ ਵੱਲ ਲਗੀਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਨ।

10 May

ਯੂਨਾਨ ਦੇ ਬੁੱਤ ਘਾੜੇ,

ਸੈਲਜੁਕ ਚਾਇਨਾ ਦੇ ਪੇਂਟਰ,

ਪਰਸੀਆ ਵਿਚ ਜੁਲਾਹਿਆਂ ਦੇ ਗਦੇਲੇ,

ਰੇਗਸਤਾਨ ਵਿਚ ਬੋਤਿਆਂ ਨੂੰ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ,

ਨਾਚੇ ਜਿਹਨਾਂ ਦੇ ਸਰੀਰ ਵਗਦੀ ਹਵਾ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਘੁੰਮਦੇ ਹਨ,

ਕਾਰੀਗਰ ਕੋਈ ਜੋ ਇਕ ਕੈਰਟ ਪੱਥਰ 'ਚੋਂ ਛੱਤੀ ਟੁਕੜੇ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਤੂੰ

ਜਿਸ ਕੋਲ ਪੰਜ ਉਂਗਲਾਂ ਤੇ ਛੇ ਹੁਨਰ ਹਨ,

ਮਾਸਟਰ ਮਾਈਕਲਐਂਜਲੋ !

ਆਵਾਜ਼ ਦਿਓ ਅਤੇ ਬੁਲਾਓ ਦੋਸਤਾਂ ਅਤੇ ਦੁਸ਼ਮਨਾਂ ਨੂੰ:

ਕਿਉਂਕਿ ਉਸਨੇ ਪੈਰਿਸ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਰੌਲਾ ਪਾਇਆ,

ਕਿਉਂਕਿ ਉਸ ਨੇ ਮੈਂਡਰਿਨ ਮਾਸਟਰ ਦੀ ਬਾਰੀ ਦਾ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਤੋੜਿਆ,

ਗੀਉਕੰਡਾ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮੀ ਨੂੰ ਪੈਰਿਸ ਵਿਚੋਂ ਬਾਹਰ ਕਢ ਦਿਤਾ ਗਿਆ ਹੈ...

ਚਾਇਨਾ ਤੋਂ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੇਮੀ ਵਾਪਸ ਚਾਇਨਾ ਚਲਾ ਗਿਆ ਹੈ...

ਅਤੇ ਹੁਣ ਮੈਂ ਹਾਨਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ

ਕਿ ਰੋਮੀਓ ਅਤੇ ਜੁਲੀਅਟ ਕੌਣ ਹੈ !

ਜੇ ਉਹ ਪੇਂਟ ਵਿਚ ਜੁਲੀਅਟ ਨਹੀਂ ਹੈ

ਅਤੇ ਮੈਂ ਸਕ੍ਰਟ ਵਿਚ ਰੋਮੀਓ ਨਹੀਂ ਹਾਂ...

ਓਹ, ਜੇ ਮੈਂ ਚੀਕ ਮਾਰ ਸਕਦਾ -

ਭੱਸ, ਇਤਨਾ ਹੀ ਕਿ ਮੈਂ ਕੁਰਲਾ ਸਕਦਾ...

12 ਮਈ

ਅੱਜ ਜਦ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਸ਼ਕਲ ਨੂੰ

ਕਿਸੇ ਮਾਂ ਦੇ ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਵਿਚ ਦੇਖਿਆ

ਉਸਦੇ ਲਹੂ-ਲੁਹਾਨ ਮੂੰਹ ਤੇ ਪੇਂਟ ਮਲਦਿਆਂ ਦੇਖਿਆ

ਆਪਣੇ ਸਾਹਮਣੇ,

ਮੇਰੀ ਸ਼ੋਹਰਤ ਦਾ ਡੱਬਾ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਤੇ ਹੀ ਟੁੱਟ ਗਿਆ।

ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਕੁਰਲਾਓਣ ਦੀ ਖਾਹਸ਼ ਹੁੰਦਿਆਂ,

ਮੈਂ ਝਕਦਾ ਹੋਇਆ ਮੁਸਕਰਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ,

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਸੂਅਰ ਦਾ ਸਿਰ,
ਮੇਰਾ ਭੱਦਾ ਜਿਹਾ ਚੇਹਰਾ ਹੱਸਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਲੀਓਨਾਰਡੋ ਦਾ ਵਿਨਸੀ

ਰੱਥ ਕਰੇ ਤੇਰੀਆ ਹੱਡੀਆਂ, ਕਿਸੇ ਕਿਊਬਿਸਟ ਪੇਂਟਰ ਦਾ ਬੁਰਸ਼ ਬਣ ਜਾਣ
ਤੂੰ ਜੋ ਮੇਰਾ ਗਲਾ ਪਕੜਿਆ -

ਜਦ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਪੇਂਟ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹਨ -

ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਮੂੰਹ ਵਿਚ ਸੋਨੇ ਦੇ ਦੰਦ ਵਾਂਗ ਲੱਗਾ ਹੈ,

ਇਹ ਕੈਸਾ ਹਾਸਾ ਹੈ!

ਦੂਜਾ ਹਿੱਸਾ - ਉੜਾਨ

ਲੇਖਕ ਦੀ ਨੋਟ ਬੁੱਕ 'ਚੋਂ

ਓਹ, ਮੇਰੇ ਦੋਸਤੋ, ਗੀਓਕੰਡਾ ਬੁਰੀ ਹਾਲਤ ਵਿਚ ਹੈ...

ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਜਾਣ ਲਵੋ,

ਜੇ ਕਿਧਰੇ ਦੂਰੋਂ ਕੋਈ ਖਬਰ ਆਉਣ ਦੀਆਂ

ਉਸ ਕੋਲ ਉਮੀਦਾਂ ਨਾ ਹੁੰਦੀਆਂ,

ਤਾਂ ਉਹ ਕਿਸੇ ਗਾਰਡ ਦਾ ਪਿਸਟਲ ਚੁਰਾ ਲੈਂਦੀ,

ਅਤੇ ਮਾਰਨ ਲਈ ਨਿਸ਼ਾਨਾ ਬਣਾਉਂਦਿਆਂ

ਆਪਣੇ ਬੁਲ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਾਸੇ ਤੇ,

ਉਹ ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਕੈਨਵਸ ਦੀ ਛਾਤੀ ਵਿਚ ਖਾਲੀ ਕਰ ਦਿੰਦੀ।

FROM GIOCONDA'S DIARY

ਓ ਉਸ ਲੀਓਨਾਰਡੋ ਦੇ ਬੁਰਸ਼ ਨੇ ਮੈਨੂੰ

ਝਾਣ ਲਿਆ

ਚਾਇਨਾ ਦੇ ਚਮਕੀਲੇ ਸੂਰਜ ਦੇ ਨੀਚੇ !
ਤੋਂ ਪੇਂਟਿਡ ਪਹਾੜ ਮੇਰੇ ਪਿਛੇ ਸੀ
ਉਹ ਚੀਨਿਆਂ ਦਾ ਪਹਾੜੀ ਖੰਡ ਦਾ ਟੁਕੜਾ ਸੀ,
ਜੋ ਮੇਰਾ ਚਮਕਦਾ ਗੁਲਾਬੀ ਚੇਹਰਾ
ਮੱਧਮ ਕਰ ਸਕਦਾ ਸੀ,
ਕਿ ਮੇਰੀਆ ਅੱਖਾਂ ਬਦਾਮਾਂ ਵਰਗੀਆਂ ਸਨ ।
ਅਤੇ ਜੇ ਮੇਰੀ ਮੁਸਕਾਹਟ ਦਸ ਦਿੰਦੀ
ਕਿ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਕੀ ਹੈ !
ਤਾਂ ਉਸਦੀਆ ਬਾਹਵਾਂ ਵਿਚ ਜੋ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਹੈ,
ਮੈਂ ਸਾਰੇ ਚਾਇਨਾ ਵਿਚ ਘੁੰਮ ਸਕਦੀ ਸੀ ।

FROM THE AUTHOR'S NOTE BOOK

ਗੀਓਕੰਡਾ ਦੇ ਨਾਲ ਅੱਜ ਮੈਂ ਦਿਲੋਂ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ।
ਅਤੇ ਇਕ ਪੁਸਤਕ ਦੇ ਪੰਨਿਆਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ,
ਘੰਟੇ ਉਡਦੇ ਗਏ, ਇਕ ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ।
ਅਤੇ ਜਿਸ ਫੈਸਲੇ ਤੇ ਪਹੁੰਚੇ
ਉਹ ਤਾਂ ਗੀਓਕੰਡਾ ਦੇ ਜੀਵਨ ਨੂੰ
ਕੱਟ ਦੇਵੇਗਾ ਦੋ ਹਿੱਸਿਆਂ ਵਿਚ ।
ਕਲ੍ਹ ਰਾਤ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਸਾਨੂੰ ਇਸ ਨੂੰ ਕੀਤਾ ਦੇਖੋਗੇ ।

FROM THE AUTHOR'S NOTEBOOK

ਨੌਤਰੇ ਦੇਮ ਦੀ ਘੜੀ ਨੇ ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਦੇ ਘੰਟੇ ਵਜਾਏ ।
ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਹੈ, ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਹੈ ।

ਇਸ ਵੇਲੇ ਕੌਣ ਜਾਣਦਾ ਹੈ
 ਕਿ ਕੌਣ ਸ਼ਰਾਬੀ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਦਾ ਕਤਲ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ?
 ਕੌਣ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵੇਲੇ
 ਕੌਣ ਭੂਤ ਹੈ
 ਇਸ ਵੇਲੇ ਇਸ ਕਿਲੇ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਨੂੰ ਦੇਖ ਰਿਹਾ ਹੈ?
 ਕੌਣ ਜਾਣਦਾ ਕਿ ਇਸ ਵੇਲੇ
 ਕਿਹੜਾ ਚੋਰ ਹੈ
 ਜੋ ਇਸ ਵੇਲੇ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਚੀ ਦੀਵਾਰ ਤੇ ਚੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹੈ?
 ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਹੈ ... ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਹੈ ...
 ਕੌਣ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵੇਲੇ
 ਮੈਂ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਹਰ ਨਾਵਲ ਵਿਚ
 ਇਹ ਸਭ ਤੋਂ ਅੰਧੇਰਾ ਸਮਾਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
 ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਤਾਂ
 ਹਰ ਪੜ੍ਹਨ ਵਾਲੇ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਡਰ ਭਰ ਦਿੰਦੀ ਹੈ।
 ਪਰ ਮੈਂ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਸੀ?
 ਜਦ ਮੇਰਾ ਅਕੇਲੇ ਦਾ ਜਹਾਜ਼
 ਲਾਵਰੇ ਦੀ ਛੱਤ ਤੇ ਉਤਰਿਆ,
 ਨੌਤਰੇ ਦੇਮ ਦੀ ਘੜੀ ਨੇ
 ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਦਾ ਸਮਾਂ ਵਜਾਇਆ।
 ਅਤੇ ਬੜੀ ਹੈਰਾਨੀ ਵਜੋਂ, ਮੈਂ ਡਰਿਆ ਨਹੀਂ ਸਾਂ,
 ਜਦ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਜਹਾਜ਼ ਦੇ ਐਲੂਮੀਨੀਅਮ ਦੇ ਘੇਰੇ ਨੂੰ ਥਪਥਪਾਇਆ

ਅਤੇ ਛੱਤ ਦੇ ਉੱਪਰ ਉੱਤਰ ਆਇਆ।
 ਤਿੰਨ ਸੌ ਫੁੱਟ ਲੰਬੇ ਰੱਸੇ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਕਮਰ ਤੋਂ ਖੋਲ੍ਹਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ,
 ਮੈਂ ਇਸ ਨੂੰ ਗੀਓਕੰਡਾ ਦੀ ਖਿੜਕੀ ਨੇੜੇ ਕਰ ਦਿਤਾ
 ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਸਵਰਗ ਅਤੇ ਨਰਕ ਵਿਚ ਕੋਈ ਪੁਲ ਹੋਵੇ।
 ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਸੀਟੀ ਨੂੰ ਤਿੰਨ ਵਾਰ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਵਜਾਇਆ।
 ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਇਕ ਦਮ ਜਵਾਬ ਮਿਲਿਆ
 ਇਹਨਾਂ ਤਿੰਨ ਸੀਟੀਆਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਵਿਚ।
 ਗੀਓਕੰਡਾ ਨੇ ਆਪਣੀ ਖਿੜਕੀ ਖੋਲ੍ਹੀ,
 ਇਹ ਜੋ ਇਕ ਗਰੀਬ ਕਿਸਾਨ ਦੀ ਬੇਟੀ ਸੀ,
 ਵਰਜਨ ਮੇਰੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੱਜੀ ਫੱਬੀ ਸੀ।
 ਆਪਣੇ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਉਸਨੇ ਚੁਕਿਆ,
 ਅਤੇ ਰੱਸੇ ਨੂੰ ਪਕੜਦਿਆਂ, ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਉੱਪਰ ਖਿੱਚ ਲਿਆ।
 ਸੀ-ਯਾ-ਯੂ, ਓ ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ,
 ਤੂੰ ਸੱਚਮੁਚ ਹੀ ਖੁਸ਼ਕਿਸਮਤ ਸੀ
 ਕਿ ਉਹ ਇਕ ਸ਼ੇਰ-ਦਿਲ ਵਾਲੀ ਔਰਤ ਕੋਲ ਪਹੁੰਚਿਆ।

FROM GIOCONDA'S DIARY

ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਜਹਾਜ਼
 ਇਕ ਖੰਭਾਂ ਵਾਲੇ ਲੋਹੇ ਦਾ ਘੋੜਾ ਹੈ।
 ਸਾਡੇ ਤੋਂ ਵੇੜੇ ਹੀ ਪੈਰਿਸ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚ ਆਫਲ ਟਾਵਰ ਹੈ -
 ਜਿਸਦਾ ਤਿੱਖੇ ਨੱਕ ਵਾਲਾ, ਦਾਗਾਂ ਦਾ ਭਰਿਆ, ਚੰਦ ਜਿਹਾ ਚੇਹਰਾ ਹੈ।
 ਅਸੀਂ ਉੱਚੇ ਤੋਂ ਉਚਾ ਜਾ ਰਹੇ ਸਾਂ।
 ਅਗਨੀ ਦੇ ਇਕ ਤੀਰ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ
 ਅੰਧੇਰੇ ਨੂੰ ਚੀਰਦੇ।

ਬਹਿਸ਼ਤ ਉੱਪਰ ਦਿਸ ਰਿਹਾ ਸੀ,
ਨੇੜੇ ਤੋਂ ਨੇੜੇ ਆਉਂਦਾ;
ਫੁੱਲਾਂ ਦਾ ਭਰਿਆ ਆਸਮਾਨ ਸੀ।
ਅਸੀਂ ਚੜ੍ਹਦੇ ਜਾ ਰਹੇ ਸਾਂ, ਚੜ੍ਹਦੇ ਜਾ ਰਹੇ ਸਾਂ।

ਮੈਨੂੰ ਨੀਂਦ ਆ ਗਈ ਹੋਵੇਗੀ -
ਮੈਂ ਅੱਖਾਂ ਖੋਲੀਆਂ।
ਸੁਬਹ ਸਵੇਰੇ ਛੜ੍ਹਦੇ ਦਿਨ ਦੀ ਸ਼ਾਨ।
ਆਸਮਾਨ ਸੀ ਇਕ ਸ਼ਾਂਤ ਸਮੁੰਦਰ,
ਸਾਡਾ ਜਹਾਜ਼ ਇਕ ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜ਼ ਹੈ।
ਮੈਂ ਇਸ ਨੂੰ ਮੱਖਣ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਰਮ ਚਲਣਾ ਕਹਿੰਦਾ ਹਾਂ।
ਸਾਡੇ ਪਿਛੇ ਇਕ ਧੂੰਆਂ ਚੱਲ ਰਿਹਾ ਸੀ।
ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਆਪਣੇ ਪਿਛੇ ਤੱਕ ਰਹੀਆਂ ਸਨ,
ਕੁਝ ਚਮਕੀਲੀ ਤਸਤਰੀਆਂ।
ਸਾਡੇ ਹੇਠਾਂ ਧਰਤੀ ਦਿਖਦੀ ਸੀ;
ਇਕ ਜਾਫਾ ਸੰਤਰੇ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ
ਜੋ ਸੂਰਜ ਵਿਚ ਸੁਨਹਿਰੀ ਦਿਖਦਾ ਸੀ ...
ਕਿਸ ਜਾਦੂ ਨਾਲ ਮੈਂ
ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਉਡਿਆ

ਸੈਂਕੜੇ ਹੀ ਮੀਲ ਉੱਪਰ,
ਅਤੇ ਫਿਰ ਵੀ ਧਰਤੀ ਤੇ ਹੇਠਾਂ ਤੱਕਣਾ
ਮੇਰੇ ਮੂੰਹ ਵਿਚ ਹਾਲੇ ਵੀ ਪਾਣੀ ਆਉਂਦਾ ਹੈ।

FROM THE AUTHOR'S NOTE BOOK

ਹੁਣ ਸਾਡਾ ਜਹਾਜ਼ ਤੈਰਦਾ ਹੈ
ਗਰਮ ਹਵਾਵਾਂ ਦੇ ਵਿਚ
ਘੁੰਮ ਰਿਹਾ ਹੈ ਅਫ਼ਰੀਕਾ ਦੇ ਉੱਪਰ।
ਉੱਪਰ ਤੋਂ ਦਿਖ ਰਿਹਾ,
ਅਫ਼ਰੀਕਾ ਦਿਖਦਾ ਹੈ
ਇਕ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਵਾਇਲਨ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ।
ਮੈਂ ਸੌਂਹ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ
ਉਹ ਇਕ ਅਜੀਬ ਖੇਡ ਖੇਡ ਰਹੇ ਹਨ
ਘਣੇ ਕਾਲੇ ਅਫ਼ਰੀਕਾ ਦੇ ਟਾਪੂ ਤੇ।
ਅਤੇ ਹਿਲਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ਆਪਣੀਆਂ ਲੰਬੀਆਂ ਵਾਲਾਂ ਵਾਲੀਆਂ ਬਾਹਵਾਂ,
ਇਕ ਗੌਰੀਲਾ ਸਿਸਕ ਰਿਹਾ ਹੈ।

FROM THE AUTHOR'S NOTEBOOK

ਅਸੀਂ ਹਿੰਦ ਮਹਾਂ ਸਾਗਰ ਨੂੰ ਪਾਰ ਕਰ ਰਹੇ ਹਾਂ।
ਹਵਾ ਵਿਚ ਹੀ ਅਸੀਂ ਪੀ ਰਹੇ ਹਾਂ
ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਕੋਈ ਭਾਰਾ ਮਧਮ-ਸੌਗੰਦ ਵਾਲਾ ਸ਼ਰਬਤ।
ਅਤੇ ਰਖ ਰਹੇ ਹਾਂ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਸਿੰਗਾਪੁਰ ਦੀ ਪੀਲੀ ਧਾਰਾ ਤੇ -
ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆ ਨੂੰ ਸੱਜੇ ਛਡਦੇ ਹੋਏ,

ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਮਡਗਾਸਕਰ -

ਅਤੇ ਟੈਂਕੀ ਵਿਚਲੇ ਤੇਲ ਤੇ ਆਪਣਾ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਰਖਦੇ ਹੋਏ,

ਅਸੀਂ ਚਾਇਨਾ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਵੱਲ ਜਾ ਰਹੇ ਹਾਂ ...

**From the journal of a deckhand named John aboard a
British vessel in the Chine Sea.**

lek rewq

ਇਕ ਤੂਫ਼ਾਨ ਕਿਧਰੋਂ ਆ ਗਿਆ।

ਓ ਬੰਦੇ,

ਇਹ ਤੂਫ਼ਾਨ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ!

ਇਕ ਪੀਲੇ ਦੈਂਤ ਦੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਬੱਧਾ ਹੋਇਆ, ਓ ਚੈਵੀ ਮਾਤਾ,

ਘੁੰਮਦਿਆ ਬਾਰ ਬਾਰ ਹਵਾ ਨੂੰ ਚੀਰਦਿਆਂ।

ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਕਿਸਮਤ ਨੂੰ ਮਨਜ਼ੂਰ ਹੋਵੇ

ਮੈਂ ਸਾਹਮਣੇ ਘੜੀ ਰਖੀ ਹੈ।

ਵੱਡਾ ਸਾਰਾ ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜ਼ ਮੇਰੇ ਹੇਠਾਂ

ਇਤਨਾ ਵੱਡਾ ਦਿਖਦਾ ਹੈ!

ਹਵਾ ਗਰਜ ਰਹੀ ਹੈ

ਧਮਾਕਾ ਹੋਰ ਧਮਾਕਾ ਫਿਰ ਹੋਰ ਧਮਾਕਾ ਫਿਰ ਹੋਰ ਧਮਾਕਾ

ਬਾਦਬਾਨ ਤੀਰ ਦੀ ਕਮਾਨ ਤਰ੍ਹਾਂ ਘੁੰਮ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਓਫ਼! ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਆਸਮਾਨ ਵੱਲ ਜਾ ਰਹੇ ਹਾਂ -

ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਬੱਦਲਾਂ ਨੂੰ ਚੀਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਓਫ਼! ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਥੱਲੇ ਵੱਲ ਜਾ ਰਹੇ ਹਾਂ -

ਮੇਰੀਆਂ ਉਂਗਲਾਂ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀ ਤਹਿ ਨੂੰ ਨੋਚ ਰਹੀਆਂ ਹਨ।

ਅਸੀਂ ਖੱਬੇ ਨੂੰ ਝੁਕ ਰਹੇ ਹਾਂ, ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਸੱਜੇ ਨੂੰ ਝੁਕ ਰਹੇ ਹਾਂ –
ਮਤਲਬ ਕਿ ਅਸੀਂ ਖੱਬੇ ਸੱਜੇ ਚਲ ਰਹੇ ਹਾਂ।

ਓ ਮੇਰੇ ਰੱਬਾ! ਅਸੀਂ ਡੁੱਬ ਹੀ ਚੱਲੇ ਸਾਂ!

ਓ ਨਹੀਂ, ਇਸ ਵਾਰ ਸਡਾ ਥੱਲੇ ਜਾਣਾ ਨਿਸਚਤ ਹੈ!

ਇਹ ਲਹਿਰਾਂ

ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਜਾ ਰਹੀਆਂ ਜਨ,

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਬੰਗਾਲ ਦੇ ਟਾਈਗਰ।

ਡਰ

ਮੈਨੂੰ ਅੱਗੇ ਲਈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਕੋਈ ਕੌਫ਼ੀ ਰੰਗ ਦੀ ਜੈਵਾਨੀਜ਼ ਕੰਜਰੀ।

ਇਹ ਕੋਈ ਮਜ਼ਾਕ ਨਹੀਂ ਹੈ – ਇਹ ਚਾਇਨਾ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ ਹੈ।

ਓ.ਕੇ, ਇਹ ਛੋਟਾ ਹੀ ਰਖੀਏ।

PLOP ...

ਇਹ ਕੀ ਹੇ?

ਹਵਾ ਵਿਚੋਂ ਕਾਂਵਾਂ ਦੇ ਆਹਲਣੇ ਵਿਚ ਸੁਟਿਆ ਕੈਨਵਸ ਦਾ ਇਕ ਚੌਤਰਫ਼ਾ।

ਇਹ ਕੈਨਵਸ ਇਕ ਔਰਤ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਸੀ!

ਇਹ ਮੇਰੀ ਮੈਡਮ ਨਾਲ ਟਕਰਾਈ ਜੋ ਆਸਮਾਨ ਤੋਂ ਆਈ;

ਉਹ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਸਮਝੇਗੀ

ਸਾਡੇ ਸਮੁੰਦਰੀ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗੱਲਬਾਤ ਅਤੇ ਤਰੀਕੇ।

ਮੈਂ ਸੱਜੇ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਨੀਚੇ ਗਿਓ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਹੱਥ ਚੁੰਮ ਲਿਆ,

ਅਤੇ ਇਸਤਰ੍ਹਾਂ ਕਰਦਿਆਂ, ਇਕ ਕਵੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ, ਮੈਂ ਚੀਕ ਮਾਰੀ:

“ਓ ਤੂੰ ਕੈਨਵਸ ਔਰਤ ਜੋ ਆਸਮਾਨ ਤੋਂ ਆਈ!
 ਮੈਨੂੰ ਦਸ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕਿਸ ਦੇਵੀ ਨਾਲ ਮੁਕਾਬਲਾ ਕਰਾਂ?
 ਤੂੰ ਇਥੇ ਕਿਉਂ ਆਈ? ਥੇਰਾ ਵੱਡਾ ਮੰਤਵ ਕੀ ਹੈ?”
 “ਮੈਂ 550 ਹੋਰਸ ਪਾਵਰ ਦੇ ਇਕ ਜਹਾਜ਼ ਤੋਂ ਡਿੱਗੀ।
 ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਗੀਓਕੋਂਡਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਫਲੋਰੈਂਸ ਤੋਂ ਆਈ ਹਾਂ।
 ਮੈਨੂੰ ਛੰਘਾਈ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਏ,
 ਜਿਤਨਾ ਵੀ ਜਲਦੀ ਤੋਂ ਜਲਦੀ ਹੋਵੇ”।

FROM GLOCONDA'S DIARY

ਹਵਾ ਥਮ ਗਈ, ਸਮੁੰਦਰ ਵੀ ਸ਼ਾਂਤ ਹੋ ਗਿਆ।
 ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜ਼ ਛੰਘਾਈ ਦੀ ਤਰਫ ਵਧ ਰਿਹਾ ਹੈ।
 ਮਲਾਹ ਸੁਪਨੇ ਲੈ ਰਹੇ ਹਨ

ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਬਾਦਬਾਨਾਂ ਵਿਚ ਦਮਦਮਾ ਰਹੇ ਹਨ।

ਇੰਡੀਅਨ ਓਸ਼ਨ ਦੇ ਡਰਾਮੇ ਦਾ ਗੀਤ

ਉਹਨਾ ਦੇ ਮੋਟੇ ਬੁਲ੍ਹਾਂ ਤੇ ਚੱਲ ਰਿਹਾ ਹੈ:

“ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਸੂਰਜ ਦੀ ਅਗਨੀ
 ਲਹੂ ਨੂੰ ਕਰਦੀ ਹੈ ਗਰਮ

ਜਿਵੇਂ ਮਲਾਕਾ ਸ਼ਰਾਬ ਹੋਵੇ।

ਉਹ ਮਲਾਹਾਂ ਨੂੰ ਚਮਕਦੇ ਸਿਤਾਰਿਆਂ ਦੀ ਤਰਫ ਖਿਚ ਰਹੇ ਹਨ।

ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ।

ਤਿਰਸ਼ੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਾਲੇ ਪੀਲੇ ਬੌਰਨੀਜ਼ ਕੈਬਿਨ ਲੜਕੇ

ਸਿੰਗਾਪੋਰ ਦੀਆਂ ਸਲਾਖਾਂ ਪਿਛੇ ਜਕੜੇ

ਲੋਹੇ ਦੀਆਂ ਬੈਲਟਾਂ ਨੂੰ ਲਹੂ-ਰੰਗ ਵਿਚ ਕਰਦੇ ਹਨ ਰੰਗ।
 ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ।
 ਇਕ ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜ਼
 ਕੈਂਟਨ ਦੀ ਤਰਫ 55000 ਟਨ ਲੈ ਕੇ ਵੱਧ ਰਿਹਾ ਹੈ।
 ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ।
 ਜਦ ਚੰਦ੍ਰਮਾਂ ਆਸਮਾਨ ਵਿਚ ਚੜ੍ਹਦਾ ਹੈ
 ਨੀਲੀ ਅੱਖਾਂ ਵਾਲੇ ਇਕ ਮਲਾਹ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜੋ ਲੁੜਕ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।
 ਬੰਬੇ ਦੀਆਂ ਘੜੀਆਂ, ਆਪਣੀ ਕੂਹਣੀ ਤੇ ਝੁਕਦੇ,
 ਬੰਬੇ ਚੰਦ੍ਰਮਾ, ਅਰਬ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ।
 ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਸੂਰਜ ਦੀ ਅਗਨੀ
 ਲਹੂ ਨੂੰ ਗਰਮਾਉਂਦੀ ਹੈ
 ਮਲਾਕਾ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ।
 ਉਹ ਮਲਾਹਾਂ ਨੂੰ ਚਮਕਦੇ ਸਿਤਾਰਿਆ ਵੱਲ ਖਿਚਦੇ ਹਨ ,
 ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ ਉਹ ਇੰਡੋ-ਚਾਇਨਾ ਰਾਤਾਂ
 ਤੀਜਾ ਹਿੱਸਾ

Gloconda's End.

THE CITY OF SHANGHAI

ਸ਼ੰਘਾਈ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਬੰਦਰਗਾਹ ਹੈ,
 ਇਕ ਖੂਬਸੂਰਤ ਬੰਦਰਗਾਹ।
 ਇਸਦੇ ਜਹਾਜ਼ ਵੀ

ਕਈ ਇਮਾਰਤਾਂ ਨਾਲੋਂ ਉੱਚੇ ਹਨ।

ਓ ਮੇਰੀ ਤੋਬਾ !

ਕਿਆ ਅਜੀਬ ਜਗਹ ਹੈ ਸ਼ੰਘਾਈ ...

ਨੀਲੇ ਰੰਗ ਦੇ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਬੇੜੀਆਂ ਹਨ,

ਤੀਲੀਆ ਨਾਲ ਬੱਧੀਆਂ ਬੇੜੀਆਂ,

ਨੰਗੇ ਕੁਲੀ ਚਾਵਲਾਂ ਚੁਣਦੇ ਹਨ,

ਚਾਵਲਾ ਦੀ ਖਾਤਰ।

ਓ ਮੇਰੀ ਤੋਬਾ !

ਕਿਆ ਅਜੀਬ ਜਗਹ ਹੈ ਸ਼ੰਘਾਈ ...

ਸ਼ੰਘਾਈ ਇਕ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਬੰਦਰਗਾਹ ਹੈ,

ਗੋਰਿਆ ਦੇ ਜਹਾਜ਼ ਵੀ ਉੱਚੇ ਹਨ,

ਪੀਲਿਆਂ ਦੀਆਂ ਬੇੜੀਆਂ ਛੋਟੀਆਂ ਹਨ।

ਸ਼ੰਘਾਈ ਇਕ ਲਾਲ ਸਿਰ ਵਾਲਾ ਬੱਚਾ ਜੰਮਣ ਵਾਲੀ ਹੈ।

ਓ ਮੇਰੀ ਤੋਬਾ !

FROM THE AUTHOR'S NOTEBOOK

ਪਿਛਲੀ ਰਾਤੇ

ਜਦ ਜਹਾਜ਼ ਬੰਦਰਗਾਹ ਵਿਚ ਦਾਖਲ ਹੋਇਆ,

ਗੀਓਕੰਡਾ ਦੇ ਪੈਰ ਨੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ।

ਸ਼ੰਘਾਈ ਇਕ ਸੂਪ ਅਤੇ ਉਹ ਇਕ ਕੜਛੀ,

ਅਸਨੇ ਇਧਰ ਉਧਰ **SI-YA-U** ਨੂੰ ਲਭਿਆ।

FROM THE AUTHOR'S NOTEBOOK

“ਚੀਨਿਆਂ ਦਾ ਕੰਮ! ਜਪਾਨੀਆ ਦਾ ਕੰਮ!
ਸਿਰਫ਼ ਦੋ ਲੋਕ ਹੀ ਇਹ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ -
ਇਕ ਮਰਦ ਅਤੇ ਇਕ ਔਰਤ।
ਚਾਇਨਾ ਵਾਲੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ!
ਚਾਇਨਾ ਦਾ ਕੰਮ! ਜਪਾਨੀਆਂ ਦਾ ਕੰਮ!
ਇਹਨਾਂ ਦੀ ਜ਼ਰਾ ਕਲਾ ਦੇਖੋ
ਇਹ ਜੋ **LI-LI-FU** ਦਾ ਹੁਣੇ ਦਾ ਕੰਮ ਹੈ”।
ਆਪਣੀ ਉੱਚੀ ਆਵਾਜ਼ ਵਿਚ ਚੀਕਦਿਆ,
ਚਾਇਨਾ ਦਾ ਜਾਦੂਗਰ **LI**.
ਉਸਦੀ ਕੁੰਗੜੀ ਹੋਈ ਇਕ ਹੱਥ ਦੀ ਪੀਲੀ ਮਕੜੀ ਨੇ
ਕਈ ਲੰਬੇ ਪਤਲੇ ਚਾਕੂ ਹਵਾ ਵਿਚ ਸੁੱਟੇ:
ਇਕ
ਇਕ ਹੋਰ
ਇਕ
ਇਕ ਹੋਰ
ਇਕ
ਇਕ ਹੋਰ।
ਹਵਾ ਵਿਚ ਉਲੀਕਦੇ ਹੋਏ ਗੋਲਿਆਂ ਜਿਹੇ ਚੱਕਰ,
ਉਸਦੇ ਚਾਕੂ ਉੱਪਰ ਨੂੰ ਇਕੋ ਲਹਿਰ ਵਿਚ ਉੱਡੇ।
ਗੀਓਕੰਡਾ ਨੇ ਤੱਕਿਆ,

ਉਹ ਤੱਕਦੀ ਹੀ ਰਹੀ

ਉਹ ਹਾਲੇ ਵੀ ਤੱਕਦੀ ਹੋਵੇਗੀ

ਪਰ, ਰੰਗਾਂ ਵਾਲੀ ਇਕ ਵੱਡੀ ਚਾਇਨੀਜ਼ ਲਾਲਟੈਣ

ਭੀੜ ਹਿਲਦੀ ਰਹੀ ਅਤੇ ਤਿਲਮਲਾ ਗਏ।

“ਪਿੱਛੇ ਠਹਿਰੋ! ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਲੜਾਈ!

ਚਿਆਂਗ ਕਾਈ ਸ਼ੇਕ ਦੇ ਮਾਰਨ ਵਾਲੇ

ਇਕ ਹੋਰ ਸਿਰ ਨੂੰ ਲੱਭ ਰਹੇ ਹਨ

ਪਿੱਛੇ ਠਹਿਰੋ! ਰਸਤਾ ਛੱਡ ਦਿਓ!”

ਇਕ ਅੱਗੇ ਅਤੇ ਇਕ ਬਿਲਕੁਲ ਪਿੱਛੇ

ਦੋ ਚੀਨੀਆਂ ਨੇ ਨੁੱਕਰ ਦੁਆਲੇ ਗੋਲੀਆਂ ਚਲਾਈਆਂ।

ਅੱਗੇ ਵਾਲਾ ਇਕ ਗੀਓਕੰਡਾ ਦੀ ਤਰਫ਼ ਦੌੜਿਆ,

ਉਸ ਵੱਲ ਦੌੜਨ ਵਾਲਾ, ਇਹ ਉਹੀ ਸੀ, ਇਹ ਉਹੀ ਸੀ – ਹਾਂ, ਉਹੀ!

ਉਸਦਾ **SI-YA-U...**

ਇਕ ਖਾਲੀ ਜਿਹੇ ਸਟੇਡਿਅਮ ਵਾਲੀ ਆਵਾਜ਼ ਉਹਨਾਂ ਦੁਆਲੇ ਘੁੰਮੀ।

ਅਤੇ ਇਕ ਮਾਰੂ ਜਿਹੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ

ਪੀਲੇ ਏਸ਼ੀਆ ਦਾ

ਲਹੂ ਨਾਲ ਦਾਗੀ ਹੋਇਆ

ਤਾਜ ਚਿਲਾਇਆ।

“ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਪਕੜ ਰਿਹਾ ਹੈ,

ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਪਕੜ ਰਿਹਾ ਹੈ,

ਉਸਨੇ ਪਕੜ ਲਿਆ –

ਉਸਨੂੰ ਪਕੜੋ!”

ਗੀਓਕੰਡਾ ਦੀਆਂ ਬਾਹਾਂ ਤੋਂ ਸਿਰਫ਼ ਤਿੰਨ ਕਦਮ ਪਰੇ

Chiang Kai-shek ਦਾ ਮਾਰਨ ਵਾਲਾ ਪਕੜਿਆ ਗਿਆ।

ਉਸਦੀ ਤਲਵਾਰ ਲਿਸ਼ਕੀ ...

ਕੱਟੇ ਹੋਏ ਮਾਸ ਅਤੇ ਹੱਡੀਆਂ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਹੋਈ।

ਖੂਨ ਵਿਚ ਭਿੱਜੇ ਹੋਏ ਪੀਲੇ ਸੂਰਜ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ

ਸ਼ੀ-ਯੂ-ਯੂ ਦਾ ਸਿਰ ਉਸਦੇ ਕਦਮਾਂ ਵਿਚ ਜਾ ਡਿਗਿਆ...

ਅਤੇ ਇਹ ਇਸ ਮੌਤ ਦੇ ਦਿਨ

ਫ਼ਲੌਰੈਂਸ ਦੀ ਗੀਓਕੰਡਾ ਗੁੰਮ ਗਈ,

ਜਿਸਦੀ ਮੁਸਕਾਹਟ ਫ਼ਲੌਰੈਂਸ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਮਸ਼ਹੂਰ ਸੀ।

FROM THE AUTHOR'S NOTEBOOK

ਚਾਇਨਾ ਦਾ ਬਣਿਆ ਬਾਂਸ ਦਾ ਇਕ ਫਰੇਮ।

ਫਰੇਮ ਵਿਚ ਇਕ ਪੇਂਟਿੰਗ ਹੈ,

ਪੇਂਟਿੰਗ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਇਕ ਨਾਮ ਹੈ “ਗੀਓਕੰਡਾ”।

ਫਰੇਮ ਵਿਚ ਇਕ ਪੇਂਟਿੰਗ ਹੈ,

ਪੇਂਟਿੰਗ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਜਲ ਰਹੀਆਂ ਹਨ, ਜਲ ਰਹੀਆਂ ਹਨ।

ਫਰੇਮ ਵਿਚ ਪੇਂਟਿੰਗ ਹੈ,

ਫਰੇਮ ਵਿਚ ਪੇਂਟਿੰਗ ਜ਼ਿੰਦਾ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ, ਜ਼ਿੰਦਾ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ।

ਅਤੇ ਇਕ ਦਮ

ਫਰੇਮ ਵਿਚੋਂ ਪੇਂਟਿੰਗ ਬਾਹਰ ਆਈ

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਇਕ ਖਿੜਕੀ ਵਿਚੋਂ,

ਉਸਦੇ ਪੈਰਾਂ ਨੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਛੂਹਿਆ।

ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਹੀ ਮੈਂ ਉਸਦਾ ਨਾਮ ਪੁਕਾਰਿਆ
 ਉਹ ਸਿੱਧਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਵੇਂ ਖੜੀ ਹੋ ਗਈ:
 ਜ਼ਬਰਦਸਤ ਘਮਸਾਨ ਦੀ ਉਹ ਬਲਵਾਨ ਔਰਤ।
 ਉਹ ਅੱਗੇ ਤੁਰ ਪਈ,
 ਮੈਂ ਪਿੱਛੇ ਰਹਿ ਗਿਆ।
 ਅਗਨੀ ਰੂਪ ਲਾਲ ਤਿਬਤਨ ਸੂਰਜ ਤੋਂ
 ਛਾਇਨਾ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੱਕ,
 ਅਸੀਂ ਗਏ ਅਤੇ ਵਾਪਸ ਆ ਗਏ,
 ਅਸੀਂ ਵਾਪਸ ਆ ਗਏ ਤੇ ਫਿਰ ਗਏ।
 ਮੈਂ ਗੀਓਕੰਡਾ ਨੂੰ ਦੇਖਿਆ
 ਜੋ ਰਾਤ ਦੇ ਅੰਧੇਰੇ ਵਿਚ ਕਿਧਰੇ ਛਪਨਛੋਤ ਹੋ ਗਈ,
 ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ਿਆਂ ਵਿਚੋਂ ਦੁਸ਼ਮਨਾ ਦੇ ਹੱਥੀਂ।
 ਮੈਂ ਉਸਨੂੰ ਦੇਖਿਆ
 ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਤਲਵਾਰਾਂ ਦੇ ਘੋਲ ਵਿਚ
 ਇਕ ਗੋਰੇ ਅਫ਼ਸਰ ਨੂੰ ਗਲੇ ਤੋਂ ਘੁਟ ਕੇ ਮਾਰਦਿਆਂ।
 ਮੈਂ ਉਸਨੂੰ ਦੇਖਿਆ
 ਇਕ ਨੀਲੀ ਧਾਰਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸਤਾਰਿਆ ਨਾਲ ਤੈਰਦੀ ਹੋਈ
 ਆਪਣੀ ਕਮੀਜ਼ ਤੋਂ ਜੂਆਂ ਨੂੰ ਧੋਂਦੀ ਹੋਈ।
 ਹਫ਼ਦੇ ਅਤੇ ਸਾਹ ਲੈਂਦੇ, ਇਕ ਲਕੜੀ ਨਾਲ ਜਲਦਾ ਇੰਜਨ
 ਇਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਨੂੰ ਮੁੜ ਗਿਆ
 ਨਾਲ ਚਾਲੀ ਲਾਲ ਕਾਰਾ ਅਤੇ ਹਰ ਕਾਰ ਵਿਚ ਚਾਲੀ ਮਨੁੱਖ।

ਇਕ ਇਕ ਕਰਕੇ ਸਭ ਕਾਰਾਂ ਲੰਘ ਗਈਆਂ।
ਆਖਰੀ ਕਾਰ ਵਿਚ ਮੈਂ ਉਸਨੂੰ ਦੇਖਿਆ
ਖੜੀ ਖੜੀ ਤੱਕ ਰਹੀ ਸੀ
ਇਕ ਲੰਬਾ ਟੋਪ ਉਸਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਸੀ,
ਪੈਰਾਂ ਵਿਚ ਬੂਟ ਸਨ,
ਅਤੇ ਇਕ ਚਮੜੇ ਦੀ ਜੈਕਟ ਉਸਦੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਸੀ।

FROM THE AUTHOR'S NOTEBOOK

ਓ ਮੇਰੇ ਹਿੰਮਤੀ ਪਾਠਕ,
ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਸੰਘਾਂਈ ਦੀ ਫਰੈਂਚ ਮਿਲਿਟਰੀ ਕੋਰਟ ਵਿਚ ਹਾਂ।
ਬੈਂਚ ਹੈ:
ਚਾਰ ਜਨਰਲ, ਚੌਦਾਂ ਕਲਨਲਜ਼,
ਅਤੇ ਇਕ ਹਥਿਆਰਬੰਦ ਕੋਰੋ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਰੈਜ਼ਮੈਂਟ।
ਦੋਸ਼ੀ ਕੌਣ ਹਨ:
ਗੀਓਕੰਡਾ,
ਰਖਿਆ ਦਾ ਅਟਾਰਨੀ,
ਇਕ ਹੋਰ ਵਧੇਰੇ ਫੈਲ ਫੁਬੀਲਾ,
ਫੈਲ ਫੁਬੀਲਾ ਆਰਟਿਸਟਿਕ –
ਫ਼ਰੈਂਚ ਪੇਂਟਰ।
ਸਾਰਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਬਣ ਗਿਆ ਹੈ।
ਅਸੀਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
ਰਖਿਅਕ ਅਟਾਰਨੀ ਕੇਸ ਨੂੰ ਪੇਸ ਕਰਦਾ ਹੈ:

“ਸੁਹਿਰਦ ਦੋਸਤੋ,
 ਇਹ ਮੁੱਖ ਕਿਰਦਾਰ,
 ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਇਕ ਦੋਸ਼ੀ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਖੜਾ ਹੈ
 ਇਕ ਮਹਾਨ ਆਰਟਿਸਟ ਦੀ ਬਹੁਤ ਪਰਪੱਕ ਬੇਟੀ ਹੈ।
 ਓ ਮੇਰੇ ਦੋਸਤੋ, ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਚਕਰਾ ਰਿਹਾ ਹੈ।
 ਓ ਮੇਰੇ ਦੋਸਤੋ,
 ਨਵ-ਜਾਗ੍ਰਣ ...
 ਓ ਮੇਰੇ ਦੋਸਤੋ,
 ਇਹ ਮੁੱਖ ਕਿਰਦਾਰ -
 ਦੋਹਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕਿਰਦਾਰ ...
 ਦੋਸਤੋ, ਵਰਦੀ ਪਾਈ ਬੈਠੇ ਦੋਸਤੋ ...”
 “ਕੱਟ ਕਰੋ! ਭਹੁਤ ਹੋ ਗਿਆ!
 ਇਕ ਜਾਮ ਹੋਈ ਮਸ਼ੀਨ ਗੰਨ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ
 ਬੜ ਬੜ ਕਰਨਾ ਬੰਦ ਕਰੋ!
 ਅਹਿਲਕਾਰ, ਫੈਸਲਾ ਪੜ੍ਹੋ।“
 ਅਹਿਲਕਾਰ ਫੈਸਲਾ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ।
 “ਫ਼ਰਾਂਸ ਦੇ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਦੀ
 ਚੀਨ ਵਿਚ ਉਲੰਘਣਾ ਹੋਈ ਹੈ,
 ਜੋ ਲੀਓਨਾਰਡੋ ਦੀ ਇਸ ਲੜਕੀ ਗੀਓਕੰਡਾ ਨੇ ਕੀਤੀ ਹੈ।
 ਇਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ,
 ਅਸੀਂ ਦੋਸ਼ੀ ਨੂੰ ਸਜ਼ਾ ਦਿੰਦੇ ਹਾਂ,
 ਮੌਤ ਦੀ ਸਜ਼ਾ, ਜਲਾ ਕੇ ਮਾਰਨ ਦੀ।

ਅਤੇ ਕਲ੍ਹ ਰਾਤ ਚੰਦ੍ਰਮਾ ਚੜ੍ਹਨ ਵੇਲੇ,
ਸੰਗਾਲੀ ਰੈਜ਼ੀਮੈਂਟ
ਇਸ ਫੇਸਲੇ ਨੂੰ ਮਿਲਿਟਰੀ ਕੋਰਟ ਵਿਚ
ਅੰਜਾਮ ਦੇਵੇਗੀ ...”

ਜਲਾਉਣਾ...

ਸ਼ੰਘਾਈ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਬੰਦਰਗਾਹ ਹੈ।
ਗੋਰਿਆ ਦੇ ਵੱਡੇ ਜਹਾਜ਼ ਹਨ,
ਪੀਲਿਆਂ ਦੀਆਂ ਬੇੜੀਆਂ ਛੋਟੀਆਂ ਹਨ।
ਇਕ ਗਹਿਰੀ ਸੀਟੀ ਵਜੇਗੀ,
ਚਾਇਨਾ ਦੀਆਂ ਬਰੀਕ ਚੀਕਾਂ ਹੋਣਗੀਆਂ।

ਬੰਦਰਗਾਹ ਵਿਚ ਆਉਂਦੇ ਜਹਾਜ਼ ਨੇ
ਇਕ ਬੇੜੀ ਨੂੰ ਉਲਟਾ ਦਿਤਾ।
ਚੰਦ ਦੀ ਚਾਨਣੀ
ਰਾਤ ਵੇਲੇ, ਹਥਕੜੀਆਂ ਲਗੀਆਂ
ਗੀਓਕੰਡਾ ਇੰਥਜ਼ਾਰ ਕਰ ਰਹੀ ਹੈ।
ਓ ਹਵਾਓ, ਹੋਰ ਤੇਜ਼ ਚਲੋ।
ਇਕ ਆਵਾਜ਼ ਆਉਂਦੀ ਹੈ –
“ਸਭ ਠੀਕ ਹੈ। ਲਾਈਟਰ ਲਿਆਓ।
ਗੀਓਕੰਡਾ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਾ ਦਿਓ...”
ਇਕ ਛਾਇਆ ਚਿਤਰ ਅੱਗੇ ਵਧਦਾ ਹੈ,
ਰੌਸ਼ਨੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ...

ਉਹ ਲਾਈਟਰ ਜਲਾਉਂਦੇ ਹਨ

ਅਤੇ ਗੀਓਕੰਡਾ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਗਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।

ਜਲਦੇ ਲਾਂਬੂਆਂ ਨੇ ਗੀਓਕੰਡਾ ਨੂੰ ਲਾਲ ਪੇਂਟ ਕਰ ਦਿਤਾ।

ਉਹ ਇਕ ਮੁਸਕਾਹਟ ਨਾਲ ਹੱਸੀ ਜੋ ਉਸਦੇ ਦਿਲੋਂ ਆਈ।

ਗੀਓਕੰਡਾ ਹਸਦਿਆਂ ਹਸਦਿਆਂ ਜਲ ਗਈ।

“HERE Ends My Tale’s CONTENDING.

The Rest Is Lies Unending”

THE END

Nazim Hikmat – 1929

7. ਕਲਾ-ਕ੍ਰਿਤ ਬਾਰੇ

ਕਦੇ ਕਦੇ, ਵਾਰ ਮੈਂ ਵੀ

ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੀਆਂ

ਇਕ ਇਕ ਕਰਕੇ ਹੈਰਾਨ-ਜਨਕ ਗੱਲਾਂ ਦਸਦਾ ਹਾਂ,

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਲਹੂ-ਰੰਗੇ ਲਾਲ ਹੀਰੇ

ਦੀ ਮਾਲਾ ਮਾਲਾ ਦੇ ਮਣਕੇ

ਸੁਨਹਿਰੀ ਵਾਲਾਂ ਵਿਚ ਗੁੰਦੇ ਹੋਣ।

ਪਰ ਮੇਰੀ

ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਚਿੰਤਨ

ਹਵਾ ਵਿਚ ਲੈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ

ਸਟੀਲ ਦੇ ਬਣੇ ਖੰਭਾਂ ਤੇ

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਸਲਾਖਾਂ ਹੋਣ

ਮੇਰੇ ਲਟਕੇ ਹੋਏ ਪੁਲਾਂ ਦੇ!

ਮੈਂ ਕੋਈ ਬਹਾਨਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ

ਕਿ ਕੋਇਲ ਦੀ ਉਦਾਸੀ ਹੈ

ਗੁਲਾਬ ਦੇ ਫੁਲ ਵਾਸਤੇ ਕੰਨਾਂ ਲਈ ਸੌਖਾ ਨਹੀਂ ਹੈ...

ਪਰ ਉਹ ਭਾਸ਼ਾ

ਜੋ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲਦੀ ਹੈ

ਉਹ ਬੀਬੇਵਨ ਦੇ ਨਗਮੇ ਬੋਲੇ ਹਨ

ਪਿੱਤਲ, ਲੋਹਾ, ਲਕੜੀ, ਹੱਡੀ ਅਤੇ ਕੈਟਗਟ ਵਰਗੇ।

ਤੁਸੀਂ ਲੈ ਸਕਦੇ ਹੋ
ਉਚੀਆਂ ਛਾਲਾਂ
ਕਿਸੇ ਗਰਦੇ ਦੇ ਬਦਲਾਂ ਉੱਪਰ।
ਮੈਂ, ਕੋਈ ਵਪਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ
ਕਿਸੇ ਅਸਲੀ ਅਰਬ ਦੇ ਘੋੜੇ ਲਈ
ਉਹ ਛੇਵੀਂ ਚਾਲ
ਮੇਰੇ ਲੋਹੇ ਦੇ ਘੋੜੇ ਦੀ
ਜੋ ਲੋਹੇ ਦੇ ਰਾਹਾ ਤੇ ਦੌੜਦਾ ਹੈ!

ਕਈ ਵਾਰ ਮੇਰੀ ਅੱਖ ਇਕ
ਵੱਡੀ ਮੱਖੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਫੜ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ
ਮੇਰੇ ਕਮਰੇ ਦੇ ਕਿਸੇ ਮਾਹਰ ਮਕੜੀ ਦੇ ਜਾਲੇ ਵਿਚ।
ਪਰ ਮੈਂ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਹੀ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ
ਸਤੱਤਰਵੀਂ ਕਹਾਣੀ ਵੱਲ, ਕੰਕਰੀ ਦੇ ਵਿਚ ਜਕੜੇ ਪਹਾੜਾਂ ਵਿਚ
ਜੋ ਮੇਰੇ ਨੀਲੀ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਵਾਲੇ ਬਿਲਡਰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹਨ!
ਮੈਂ ਜੇ ਮਿਲਣਾ ਹੋਵੇ
ਕਿਸੇ ਹੁਸੀਨ ਮਰਦ ਨੂੰ
“ਜਵਾਨ ਐਡੋਨਿਸ, ਬੈਬਲੋਸ ਦੇ ਦੇਵਤੇ ਨੂੰ”
ਕਿਸੇ ਪੁਲ ਦੇ ਉੱਪਰ, ਮੈਂ ਸ਼ਾਇਦ ਕਦੇ ਧਿਆਨ ਨਾ ਦਿਆਂ,
ਪਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਫਿਲਾਸਫ਼ਰ ਦੀਆਂ ਚਮਕੀਲੀ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ
ਤੱਕਣੋਂ ਨਹੀਂ ਰਹਿ ਸਕਦਾ,
ਜਾਂ ਮੇਰੇ ਫਾਇਰਮੈਨ ਦੇ ਵੌਰਸ ਚੇਹਰੇ ਤੇ

ਜੋ ਪਸੀਨੇ ਭਰੇ ਸੂਰਜ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲਾਲ ਹੋਵੇ !

ਭਾਵੇਂ ਮੈਂ ਸਿਗਰਟ ਪੀ ਸਕਦਾ ਹਾਂ

ਮੇਰੇ ਬਿਜਲੀ ਵਾਲੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਭਰੇ ਬੈਂਚ

ਥਰਡ ਕਲਾਸ ਸਿਗਰਟਾਂ ਨਾਲ,

ਮੈਂ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਤੰਬਾਕੂ ਵੀ,

ਸਿਗਰਟ ਦੇ ਕਾਗ਼ਜ਼ ਵਿਚ ਹੱਥ ਨਾਲ

ਨਹੀਂ ਭਰ ਸਕਦਾ ਅਤੇ ਤੰਬਾਕੂ ਪੀ ਸਕਦਾ।

ਮੈਂ ਨਹੀਂ, “ਬਿਲਕੁਲ ਨਹੀਂ” – ਚਮੜੇ ਦੀ

ਜੈਕਟ ਅਤੇ ਕੈਪ ਵਿਚ ਲਪੇਟੀ

ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਲਈ ਕੋਈ ਵਪਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ

ਕਿਸੇ ਹਾਵਾਂ ਦੇ ਨੰਗੇਜ ਬਦਲੇ !

ਹੋ ਸਕਦੈ, ਮੈਂ ਕੋਈ “ਕਾਵਿਕ ਆਤਮਾ” ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ?

ਮੈਂ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ

ਜਦ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ

ਮਾਤਾ ਕੁਦਰਤ ਤੋਂ ਵੱਧ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ !

8. ਐਂਜਿਨਾ ਪੈਕਟੋਰਿਸ

ਜੇ ਮੇਰਾ ਅੱਦਾ ਦਿਲ ਇਥੇ ਹੋਵੇ, ਡਾਕਟਰ,
ਤੇ ਦੂਜਾ ਅੱਧਾ ਹੋਵੇ ਚਾਇਨਾ ਵਿਚ,
ਅਤੇ ਆਰਮੀ ਰੁੜਦੀ ਆ ਰਹੀ ਹੋਵੇ
ਪੀਲੇ ਦਰਿਆ ਦੇ ਵੱਲ।
ਅਤੇ ਹਰ ਸਵੇਰੇ, ਡਾਕਟਰ,
ਹਰ ਸਵੇਰੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਸੂਰਜ, ਮੇਰਾ ਦਿਲ,
ਧੂਨਾਨ ਵਿਚ ਵਿੰਨਿਆ ਜਾਵੇ।
ਅਤੇ ਹਰ ਰਾਤ ਨੂੰ, ਡਾਕਟਰ,
ਝੜ ਜੇਹਲ ਦਾ ਸਾਰੇ ਵਾਸੀ ਸੁੱਤੇ ਹੋਣ
ਅਤੇ ਹਸਪਤਾਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਰੀਜ਼ ਸੁੱਤੇ ਹੋਣ;
ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਇਸਤੰਬੋਲ ਦੇ ਇਕ ਉੱਜੜੇ ਘਰ ਵਿਚ ਰੁਕ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
ਅਤੇ ਫਿਰ ਦਸ ਸਾਲਾਂ ਬਾਅਦ,
ਆਪਣੇ ਗਰੀਬ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਦੇਣ ਲਈ ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਹੈ
ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿਚ ਇਹ ਸੇਬ ਹੀ ਹੈ, ਡਾਕਟਰ,
ਇਕ ਲਾਲ ਸੇਬ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਹੈ।
ਅਤੇ ਉਹ, ਡਾਕਟਰ, ਉਹੀ ਕਾਰਨ ਹੈ
ਇਸ ਐਂਜਿਨਾ ਪੈਕਟੋਰਿਸ ਲਈ -
ਕੋਈ ਨੀਂਦ ਦੀ ਗੋਲੀ ਨਹੀਂ, ਜੇਹਲ, ਜਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ।
ਮੈਂ ਸਲਾਖਾਂ ਰਾਹੀਂ ਰਾਤ ਵੱਲ ਤੱਕਦਾ ਹਾਂ,
ਅਤੇ ਛਾਤੀ ਉੱਪਰ ਭਾਰ ਦੇ ਹੁੰਦਿਆਂ
ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਹਾਲੇ ਵੀ ਧੜਕਦਾ ਹੈ,
ਉਹਨਾਂ ਦੂਰ ਸਿਤਾਰਿਆਂ ਕੋਲ।

9. ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੀ ਕਹਾਣੀ

ਅਸੀਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਹਾਂ
ਇਕ ਸਾਦਾ ਪੇੜ ਅਤੇ ਮੈਂ।
ਸਾਡੇ ਪਰਛਾਵੇਂ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਹਨ
ਸਾਦਾ ਜਿਹਾ ਪੇੜ ਦਾ ਅਤੇ ਮੇਰਾ।
ਪਾਣੀ ਦੀ ਚਮਕ ਸਾਨੂੰ ਚੁਭਦੀ ਹੈ
ਉਹ ਸਾਦਾ ਜਿਹਾ ਪੇੜ ਅਤੇ ਮੈਂ।
ਅਸੀਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਹਾਂ
ਉਹ ਸਾਦਾ ਪੇੜ, ਮੈਂ ਅਤੇ ਬਿੱਲੀ।
ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਸਾਡੇ ਪਰਛਾਵੇਂ ਹਨ
ਸਾਦੇ ਜਿਹੇ ਪੇੜ ਦਾ, ਮੇਰਾ ਅਤੇ ਬਿੱਲੀ ਦਾ।
ਪਾਣੀ ਦੀ ਚਮਕ ਸਾਨੂੰ ਚੁਭਦੀ ਹੈ
ਸਾਦੇ ਜਿਹੇ ਪੇੜ ਨੂੰ, ਮੈਨੂੰ ਅਤੇ ਬਿੱਲੀ ਨੂੰ।
ਅਸੀਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਹਾਂ
ਉਹ ਸਾਦਾ ਪੇੜ, ਮੈਂ, ਬਿੱਲੀ ਅਤੇ ਸੂਰਜ।
ਸਾਡਾ ਪਰਛਾਵੇਂ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਪੈਂਦੇ ਹਨ।
ਸਾਦੇ ਪੇੜ ਦਾ, ਮੇਰਾ, ਬਿੱਲੀ ਦਾ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦਾ।
ਪਾਣੀ ਦੀ ਚਮਕ ਸਾਨੂੰ ਚੁਭਦੀ ਹੈ
ਸਾਦੇ ਪੇੜ ਨੂੰ, ਮੈਨੂੰ, ਬਿੱਲੀ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਨੂੰ।
ਅਸੀਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਹਾਂ
ਸ਼ਾਦਾ ਪੇੜ, ਮੈਂ, ਬਿੱਲੀ, ਸੂਰਜ ਅਤੇ ਸਾਡਾ ਜੀਵਨ।

ਸ਼ਾਡੇ ਪਰਛਾਵੇਂ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਪੈਂਦੇ ਹਨ
 ਸ਼ਾਦੇ ਪੇੜ ਦਾ, ਮੇਰਾ, ਬਿੱਲੀ ਦਾ, ਸੂਰਜ ਦਾ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਜੀਵਨ ਦਾ।
 ਪਾਣੀ ਦੀ ਚਮਕ ਸਾਨੂੰ ਚੁੱਭਦੀ ਹੈ
 ਸਾਦੇ ਪੇੜ ਨੂੰ, ਮੈਨੂੰ, ਬਿੱਲੀ ਨੂੰ, ਸੂਰਜ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਜੀਵਨ ਨੂੰ।
 ਅਸੀਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਹਾਂ
 ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਬਿੱਲੀ ਜਾਏਗੀ
 ਇਸਦਾ ਪਰਛਾਵਾਂ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਗੁੰਮ ਜਾਏਗਾ।
 ਫਿਰ ਮੈਂ ਜਾਵਾਂਗਾ
 ਮੇਰਾ ਪਰਛਾਵਾਂ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਗੁੰਮ ਜਾਏਗਾ।
 ਫਿਰ ਸਾਦਾ ਪੇੜ ਜਾਵੇਗਾ
 ਇਸਦਾ ਪਰਚਾਵਾ ਪਾਣੀ ਵਿਚ ਗੁੰਮ ਜਾਵੇਗਾ।
 ਫਿਰ ਪਾਣੀ ਚਲਾ ਜਾਵੇਗਾ
 ਸੂਰਜ ਰਹੇਗਾ
 ਫਿਰ ਇਹ ਵੀ ਚਲਾ ਜਾਏਗਾ।
 ਅਸੀਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਹਾਂ
 ਸ਼ਾਦਾ ਪੇੜ, ਮੈਂ, ਸੂਰਜ ਅਤੇ ਸਾਡਾ ਜੀਵਨ।
 ਪਾਣੀ ਠੰਢਾ ਹੈ
 ਸਾਦਾ ਪੇੜ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਹੈ।
 ਮੈਂ ਇਕ ਕਵਿਤਾ ਲਿਖ ਰਿਹਾ ਹਾਂ
 ਬਿੱਲੀ ਉੱਘ ਰਹੀ ਹੈ
 ਸੂਰਜ ਗਰਮ ਹੈ
 ਜ਼ਿੰਦਾ ਰਹਿਣਾ ਚੰਗਾ ਹੈ।
 ਪਾਣੀ ਦੀ ਚਮਕ ਸਾਨੂੰ ਚੁੱਭਦੀ ਹੈ
 ਇਕ ਸਾਦਾ ਪੇੜ, ਮੈਂ, ਬਿੱਲੀ, ਸੂਰਜ, ਸਾਡਾ ਜੀਵਨ।

10. ਇਕ ਮਧਰੀ ਔਰਤ

ਨੀਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਾਲਾ ਦੈਂਤ, ਇਕ ਮਧਰੀ ਔਰਤ
ਅਤੇ ਇਕ ਸ਼ਹਿਦ ਪੀਣ ਵਾਲਾ
ਉਹ ਇਕ ਨੀਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਾਲਾ ਦੈਂਤ ਸੀ,
ਉਹ ਇਕ ਮਧਰੀ ਔਰਤ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਸੀ।
ਉਸ ਔਰਤ ਦਾ ਸੁਪਨਾ ਇਕ ਛੋਟਾ ਜਿਹਾ ਘਰ ਸੀ
ਜਿਥੇ ਇਕ ਬਾਗ਼ ਵਿਚ ਸ਼ਹਿਦ ਦਾ ਪੌਦਾ ਉਗਦਾ ਹੈ।
ਜਿਥੇ ਬਹੁਤ ਰੰਗ ਹੋਣ
ਐਸਾ ਘਰ ਹੋਵੇ।

ਉਹ ਦੈਂਤ ਇਕ ਦੈਂਤ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰ ਦਾ ਸੀ,
ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਹੱਥ ਕੁਝ ਐਸੇ ਵੱਡੇ ਕੰਮਾਂ ਲਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ
ਕਿ ਉਹ ਦੈਂਤ ਉਸ ਬਿਲਡਿੰਗ ਨੂੰ ਨਾ ਬਣਾ ਸਕਿਆ,
ਉਸ ਬਾਗ਼ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਨੂੰ ਨਾ ਖੜਕਾ ਸਕਿਆ
ਜਿਥੇ ਸ਼ਹਿਦ ਦਾ ਪੌਦਾ ਉਗਦਾ ਹੈ,
ਘਰ ਦੇ ਵਿਚ, ਅਨੇਕ ਰੰਗਾਂ ਦੇ ਵਿਚ।
ਉਹ ਇਕ ਨੀਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਾਲਾ ਦੈਂਤ ਸੀ,
ਉਹ ਇਕ ਮਧਰੀ ਔਰਤ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਸੀ,
ਇਕ ਬਹੁਤ ਮਧਰੀ ਔਰਤ।
ਉਹ ਔਰਤ ਆਰਾਮ ਲਈ ਭੁੱਖੀ ਸੀ
ਅਤੇ ਦੈਂਤ ਦੀਆਂ ਲੰਬੀਆਂ ਪੁਲਾਂਗਾਂ ਤੋਂ ਥੱਕ ਚੁੱਕੀ ਸੀ।

ਅਤੇ ਅਲਵਿਦਾ ਕਹਿਕੇ ਉਹ ਕਿਧਰੇ ਹੋਰ ਇਕ ਅਮੀਰ ਮਧਰੇ ਕੋਲ ਚਲੀ ਗਈ
ਜਿਸਦਾ ਇਕ ਬਾਗ਼ ਸੀ
ਜਿਸ ਵਿਚ ਸ਼ਹਿਦ ਦਾ ਬੂਟਾ_ਗਿਦਾ ਸੀ
ਜਿਸ ਦੁਆਲੇ ਬਹੁਤ ਰੰਗ ਸਨ
ਉਸ ਘਰ ਵਿਚ।

ਹੁਣ ਨੀਲੀਆ ਅੱਖਾਂ ਵਾਲੇ ਦੈਂਤ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲਗਦਾ ਹੈ,
ਉਹ ਦੈਂਤ ਤਾਂ ਪਿਆਰ ਦੇ ਲਈ ਕਬਰਸਤਾਨ ਵੀ ਨਹੀਂ
ਉਸ ਬਾਗ਼ ਵਿਚ ਜਿਥੇ ਸ਼ਹਿਦ ਦਾ ਬੂਟਾ ਉਗਦਾ ਹੈ
ਅਨੇਕਾਂ ਰੰਗਾਂ ਵਿਚ ਜੋ ਉਹ ਘਰ ਸੀ।

11. ਲੋਹੇ ਦੇ ਜੰਗਲੇ ਵਿਚ ਸ਼ੇਰ

ਲੋਹੇ ਦੇ ਜੰਗਲੇ ਵਿਚ ਸ਼ੇਰ ਨੂੰ ਦੇਖੋ

ਉਸਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਗਹਿਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇਖੋ:

ਸਟੀਲ ਦੇ ਦੋ ਨੰਗੇ ਡੈਗਰਾਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ

ਉਹ ਅੱਖਾਂ ਗੁੱਸੇ ਵਿਚ ਚਮਕਦੀਆਂ ਹਨ।

ਪਰ ਉਹ ਆਪਣੀ ਸ਼ਾਨ ਨੂੰ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਛੱਡਦਾ

ਭਾਵੇਂ ਉਸਦਾ ਗੁੱਸਾ ਆਉਂਦਾ ਤੇ ਜਾਂਦਾ ਰਹੇ।

ਕਾਲਰ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਜਗਹ ਨਹੀਂ ਲੱਭ ਸਕਦੇ

ਉਸਦੀ ਮੋਟੀ ਗੁੱਸੇ ਨਾਲ ਭਰੀ ਗਰਦਨ ਦੁਆਲੇ।

ਭਾਵੇਂ ਉਸਦੀ ਪੀਲੀ ਪਿੱਠ ਤੇ

ਛਮਕਾਂ ਮਾਰਨ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਅਜੇ ਵੀ ਜਲਦੇ ਹਨ

ਉਸਦੀਆਂ ਲੰਬੀਆਂ ਲੱਤਾਂ

ਲੰਬੀਆਂ ਅਤੇ ਮੁਕਦੀਆਂ ਹਨ

ਦੋ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਜਬਾੜਿਆਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ।

ਉਸਦੀ ਧੋਣ ਤੇ ਵਾਲ ਇਕ ਇਕ ਕਰਕੇ ਉਠਦੇ ਹਨ

ਉਸਦੇ ਅਭਿਮਾਨੀ ਸਿਰ ਦੁਆਲੇ।

ਉਸਦਾ ਗੁੱਸਾ ਆਉਂਦਾ ਅਤੇ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,

ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਆਉਂਦਾ ਹੈ।

ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦਾ ਪਰਛਾਵਾਂ

ਉਸ ਜੇਹਲ ਦੀ ਕੰਧ ਉੱਤੇ,

ਹਿਲਦਾ ਹੈ

ਉੱਪਰ ਅਤੇ ਨੀਚੇ,

ਉੱਪਰ ਅਤੇ ਨੀਚੇ।

12. ਮੇਰੀ ਕਵਿਤਾ ਬਾਰੇ

ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਚੜ੍ਹਨ ਲਈ ਚਾਂਦੀ ਦੀ ਕਾਠੀ ਵਾਲਾ ਕੋਈ ਘੋੜਾ ਨਹੀਂ ਹੈ,

ਨਾ ਜਿਸੇ ਜੱਦੀ ਜਾਇਦਾਦ ਤੇ ਮੈਂ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

ਕੋਈ ਅਮੀਰੀ ਨਹੀਂ, ਨਾ ਕੋਈ ਜਾਇਦਾਦ ਹੈ -

ਸ਼ਹਿਦ ਦਾ ਇਕ ਬਰਤਨ ਹੀ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈ।

ਸ਼ਹਿਦ ਦਾ ਇਕ ਬਰਤਨ,

ਅਗਨੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲਾਲ!

ਮੇਰਾ ਸ਼ਹਿਦ ਹੀ ਸਭ ਕੁਝ ਹੈ।

ਮੈਂ ਇਸਦਾ ਧਿਆਨ ਰਖਦਾ ਹਾਂ,

ਆਪਣੀ ਅਮੀਰੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਾਇਦਾਦ,

-ਮੇਰਾ ਸ਼ਹਿਦ ਦਾ ਬਰਤਨ, ਮੇਰਾ ਮਤਲਬ -

ਹਰੇਕ ਕਿਸਮ ਦੇ ਕੀੜਿਆਂ ਤੋਂ।

ਮੇਰੇ ਭਾਈ, ਜ਼ਰਾ ਠਹਿਰੋ ...

ਜਦੋਂ ਤੱਕ ਮੇਰੇ ਕੋਲ

ਬਰਤਨ ਵਿਚ ਸ਼ਹਿਦ ਹੈ,

ਇਸ ਵੱਲ ਮੱਖੀਆਂ ਆਵਣਗੀਆਂ

ਟਿੰਬਕਟੂ ਤੋਂ।

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into ASSAMEE by
Dr. Hirendra Kumar Bhagawati

My thoughts:

Nazim Hikmet is famous rebel poet in the world. He did not hesitate to speak out against injustices and oppressions of society during his lifetime. His poems paint a true picture of the horrific injustice of the society of the time. The poems are expressed in simple sentences. But, the imagery is serious. This is the characteristic of his poetry. I feel blessed to be able to translate his poems.

- Dr. Hirendra Kumar Bhagawati



Dr. Hirendra Kumar Bhagawati

Homoeopathy Physician & Nutritionist
A Creative Writer, Poetry, Story Writer, Fine Artist
Janapath, Hatigaon - 781038
(M) 9957189660 & 9864125887
drhkb145906@ymail.com

1. স্বাধীনতাৰ দুৰাৰম্ভ

তুমি দৃষ্টিৰ মনোযোগত অতিবাহিত কৰা
তোমাৰ হাতৰ চিকমিকিয়া শ্ৰম,
আৰু সহস্ৰখন পিঠাৰ বাবে যথেষ্ট পিঠাগুড়ি কৰা
যাৰ সোৱাদ তুমি এমোকৰাও নোপোৱা;
তুমি আনৰ দাসত্ব কৰিবলৈ স্বাধীন—
ধনীক অধিক ধনী কৰিবলৈ তুমি স্বাধীন।

যি মুহূৰ্তত তোমাৰ জন্ম
তেওঁলোকে তোমাৰ চৌপাশে গঢ়ি তোলে
মিছাক গুড়ি কৰিবলৈ ঢেকীশাল
মিছা কথাবোৰ তোমাৰ জীৱনকালত আজীৱন টিকি থাকিবলৈ।
তুমি তোমাৰ মহান স্বাধীনতাত চিন্তা কৰি থাকা
তোমাৰ কপালত হাত থৈ
মুক্ত বিবেকক মুক্ত হৈ থাকিবলৈ দিয়া।

তোমাৰ মূৰটো দুফাল কৰাৰ দৰে বেঁকা হৈ গ'ল,
তোমাৰ বাহু দুটা আজানুলম্বিত,
তোমাৰ মহান স্বাধীনতাত তোমাৰ পদচাৰণ:
নিষ্কৰ্মা স্বাধীনতাৰসৈতে
তুমি মুক্ত।

হিয়াৰ আমঠুৰ দৰে
তুমি নিজৰ দেশক ভাল পোৱা।
কিন্তু এদিন উদাহৰণস্বৰূপে,
তেওঁলোকে হয়তো এদিন আমেৰিকালৈ সমৰ্থন আগবঢ়াব পাৰে,
আৰু তুমিও তোমাৰ মহান স্বাধীনতাৰে—
তুমি এয়াৰ-বেছ হোৱাৰ স্বাধীনতা আছে।

তুমি হয়তো ঘোষণা কৰিবা যে তুমি জীয়াই থাকিব লাগিব
সামগ্ৰী হিচাপে নহয়
কিন্তু মানুহ হিচাপে—
তাৰ পিছত লগে লগে তেওঁলোকে তোমাৰ হাতত হেণ্ডকাফ বান্ধি দিয়ে।
গ্ৰেপ্তাৰ, কাৰাগাৰত বন্দী হ'বলৈ স্বাধীন
আৰু আনকি ফাঁচীও দিয়া হৈছে।

লোহাও নাই, কাঠৰ
নতুবা বতাহী পৰ্দাও
তোমাৰ জীৱনত;
স্বাধীনতা বাছি লোৱাৰ প্ৰয়োজন নাই:
তুমি মুক্ত।
কিন্তু এই ধৰণৰ স্বাধীনতা
তৰালীৰ তলত এক দুখজনক প্ৰেম।

2. পাঁচটা শাৰি

হিয়াত, পথত, কিতাপত নিহিত হৈ আছে
মিঠ্যা জয় কৰাৰ সূত্ৰ
আইৰ নিচুকনিৰপৰা
বজ্জাই পঢ়া বাতৰিৰ প্ৰতিবেদনলৈ,
মোৰ প্ৰেম বুজিবলৈ, অনাবিল আনন্দ,
কি নাইকিয়া হৈছে আৰু

কি বাটত আছে সেইটো বুজিবলৈ।

3. লাষ্ট উইল আৰু টেষ্টামেণ্ট

কমবেদসকল,
যদি মই দিনটো উপভোগ কৰিবলৈ জীয়াই নাথাকো
—মানে, স্বাধীনতা অহাৰ আগতেই যদি মই মৰি থাকোঁ—
মোক লৈ যোৱা
আৰু মোক আনাতোলিয়াৰ এখন গাঁৱৰ সমাধিক্ষেত্ৰত সমাধি দিবা।

হাছান বেই নিৰ্দেশ দিয়া মতে শ্ৰমিক ওছমানক গুলীয়াই হত্যা কৰে মোৰ এফালে,
আৰু আনফালে পৰি থাকে
ৰাইক জন্ম দিয়া শ্বহীদ আয়ছা
আৰু চল্লিশ দিনৰ ভিতৰতে মৃত্যুবৰণ কৰিলে।

সমাধিতলত নাঙলে গীত গাব পাৰে—
প্ৰত্যুষ্ণি পোহৰত, নতুন মানুহ, জ্বলা গেছলিনৰ গোল্ক,
সাধাৰণভাৱে ৰখা পথাৰ, খালত পানী,
কোনো খৰাং বা আৰক্ষীৰ ভয়।

অৱশ্যে আমি সেই গীতবোৰ শুনা নাপাম:
মৃত মিছাটো মাটিৰ তলত বিসৃত হৈ আছিল
আৰু ৰুগ্ন ডালৰ দৰে পঁচি যায়,
ধৰাতলত বধিৰ, বোবা আৰু অন্ধ।

কিন্তু, সেই গীতবোৰ মই গাইছিলোঁ
লিখাৰ আগতে,
জ্বলা গেছলিনৰ গোল্ক পাইছিলোঁ
নাঙলৰ ব্লুপ্ৰিণ্ট অংকন কৰাৰ আগতে।

মোৰ ওচৰ-চুবুৰীয়াৰ কথা ক'বলৈ গ'লে,
শ্ৰমিক ওছমান আৰু শ্বহীদ আয়ছা,
জীয়াই থাকোঁতে তেওঁলোকে সেই মহান আকাংক্ষা অনুভৱ কৰিছিল,
হয়তো গম নোপোৱাকৈয়ে।

কমবেদসকল,
সেই দিনটোৰ আগতে যদি মই মৰি যাওঁ
—আৰু ইয়াৰ সম্ভাৱনা অধিক
আৰু অধিক দেখা গৈছে—
মোক আনাতোলিয়াৰ এখন গাঁৱৰ সমাধিস্থলত সমাধিস্থ কৰা,
আৰু যদি এটা হাতত আছে,
মোৰ মূৰশিতানত এদাল তুলসীগছ ঠন ধৰিব পাৰে,
মোক শৈলফলক বা কিবা এটাৰ প্ৰয়োজন নহ'লহেঁতেন।

মস্কো, বৰভিহা হাস্পতাল

4. আখৰোট গছ

মোৰ মূৰটো ফেনিল ডাৱৰ,
মোৰ ভিতৰে-বাহিৰে সাগৰ
মই গুলহানে পাৰ্কৰ এজোপা আখৰোট গছ
এটা পুৰণি আখৰোট,
গাঁঠিৰ পিছত গাঁঠি,
টুকুৰা টুকুৰ
এই বিষয়ে তুমিও অৱগত নহয়, আৰক্ষীয়েও নাজানে

মই গুলহানে পাৰ্কৰ এজোপা আখৰোট গছ
মোৰ পাতবোৰ চঞ্চল,
ন পানীৰ পুঠিমাছৰ দৰে চঞ্চল
মোৰ পাতবোৰ বেচমী হাঁচতিখনৰ দৰে নিৰ্মল,
ছিঙা, মচা, মোৰ গোলাপ,
তোমাৰ চকুৰ চকুলো
মোৰ পাত মোৰ হাত, মোৰ সহস্ৰাধিক আছে
সহস্ৰাধিক হাতেৰে তোমাক স্পৰ্শ কৰোঁ, ইস্তানবুল স্পৰ্শ কৰোঁ
মোৰ পাত মোৰ চকু, আচৰিত হৈ চাওঁ
মই তোমাক সহস্ৰাধিক চকুৰে চাই থাকোঁ, ইস্তানবুল চাওঁ
এক লাখ হৃদয়ৰ দৰে ধপধপায়, কোবায় মোৰ পাত

মই গুলহানে পাৰ্কৰ এজোপা আখৰোট গছ
এই বিষয়ে তুমিও অৱগত নহয়, আৰক্ষীও নাজানে

5. মাজত এৰি থৈ যোৱা এটা বসন্তৰ পষেক

টান, মেদোহা আঙুলিবোৰে মুক্তিপ্ৰহাৰ কৰিছে
মোৰ টাইপৰাইটাৰৰ দাঁতবোৰত।
তিনিটা শব্দ কাগজত লিখা আছে
ডাঙৰ ফলাত:

বসন্ত

বসন্ত

বসন্ত...

আৰু মই — কৰি, প্ৰুফৰিডাৰ,
পঢ়িবলৈ বাধ্য হোৱা মানুহজনে
দুহাজাৰ বেয়া লাইন
প্ৰতিদিন
দুটকাৰ বাবে—

কিয়,

বসন্তৰপৰা

আহি, মই

এতিয়াও ইয়াত বহি আছোঁ ক'লা চকীখনত

জলহুৰ দৰে?

মোৰ মগজটোৱে নিজেই টুপী পিন্ধে,
মই প্ৰিণ্টাৰৰপৰা উৰি ওলাই যাওঁ,
মই ৰাস্তাত আছোঁ।

কম্পোজিং ৰুমৰ সীহৰ মলি

মোৰ মুখত,

পকেটত পয়সন্তৰ সিকি মোৰ জেপত।

বায়ুত বসন্ত...

নাপিতৰ দোকানবোৰত

সিহঁতে পাউদাৰ সানি আছে

প্ৰকাশকৰ শাৰীৰ পাৰিয়াহৰ চেলো গাল দুখনত।

আৰু ষ্ট'ৰৰ খিৰিকীবোৰ,

তিনি ৰঙৰ কিতাপৰ কভাৰ

ৰ'দ পৰা দাপোনৰ দৰে জিলিকি উঠে।

মোৰ বয়স সাতাইশ বছৰ,
তাইৰ বয়স সোতৰ বছৰ।
"অন্ধ কিউপিড,
লেঙেৰা কিউপিড,
অন্ধ আৰু লেঙেৰা কিউপিড উভয়
ক'লে, এই ছোৱালীজনীক ভাল পাওঁ,"

মই লিখিবলৈ ওলাইছিলোঁ;
ক'ব নোৱাৰিলোঁ
কিন্তু তথাপিও পাৰে!

কিন্তু যদি...

বৰষুণ দিলে,
মই লিখা শাৰীবোৰ যদি বোকাময় হৈ পৰে,
যদি মোৰ পকেটত পঁচিশ সিকি বাকী থাকে,
তাতে কি হ'ল...

হেৰা! ইয়াত বসন্ত ইয়াত বসন্ত
বসন্ত আহিল!
মোৰ ভিতৰত মোৰ তেজ ফুলি উঠিছে!

6. জিঅ'কণ্ডা আৰু চি-য়া-উ

বন্ধু 'চি-য়া-উ'ৰ স্মৃতিত,
যাৰ মুৰটো চাংহাইত কাটি পেলোৱা হৈছিল

এটা দাবী

বিখ্যাত লিওনাৰ্ডোৰ
বিশ্ববিখ্যাত "লা জিঅ'কণ্ডা"
নোহোৱা হৈ গ'ল।
আৰু পলাতকজনে খালী কৰা
ঠাইখিনিত এটা কপি ৰখা হৈছে
বৰ্তমানৰ সন্ধিপত্ৰখন লিপিবদ্ধ কৰা কবিয়ে প্ৰকৃত
জিঅ'কণ্ডাৰ ভাগ্যৰ বিষয়ে কিছু বেছি জানে।
তাইৰ প্ৰেমত পৰিল এজন প্ৰলোভনমূলক ৰূপহ কোঁৱৰৰৰগ:
এজন মৌমিঠা মাতৰ
দহা চকুৰ চীনা
নাম চি-য়া-উ।
জিঅ'কণ্ডা দৌৰি গ'ল
তাইৰ প্ৰেমিকৰ পিছত;
জিঅ'কণ্ডাক জ্বলাই দিয়া হৈছিল
চীনৰ এখন চহৰত।

মই, নাজিম হিকমেট,
এই বিষয়ত কৰ্তৃত্ব ৰাখোঁ,
বন্ধু আৰু শত্ৰুৰ ওপৰত দিনটোত পাঁচবাৰ নাক হেঁচুকি, নিৰ্ভীক,
দাবী মই প্ৰমাণ কৰিব পাৰোঁ;
যদি নোৱাৰোঁ তেন্তে মই ধ্বংস হৈ যাম আৰু কৰিতাৰ
ক্ষেত্ৰৰপৰা চিৰদিনৰ বাবে নিৰ্বাসিত হ'ম।

১৯২৮

প্ৰথম অংশ
জিঅ'কোণ্ডাৰ দিনলিপিৰপৰা উদ্ধৃত

১৫ মাৰ্চ ১৯২৪: পেৰিচ, ল'ভাৰ যাদুঘৰ

অৱশেষত ল'ভাৰ যাদুঘৰৰপৰা বিৰক্ত হৈ পৰিছোঁ।
বিৰক্তৰপৰা তুমিও অতি শীঘ্ৰে হতাশ হ'ব পাৰা।
মোৰ বিৰক্তিত হতাশ হৈ পৰিছোঁ।
আৰু মোৰ ভিতৰৰ ধ্বংসলীলাৰপৰা মই এই শিক্ষা ল'লোঁ;
সংগ্ৰহালয় ভ্ৰমণ কৰাটো ঠিকেই আছে, সংগ্ৰহালয়ৰ টুকুৰা হোৱাটো ভয়ংকৰ!
অতীতক কাৰাবন্দী কৰি ৰখা এই ৰাজপ্ৰসাদটোত
মোক ইমানেই গধুৰ শাস্তিৰ অধীনত ৰখা হৈছে
যে বিৰক্তিৰ বাবে মুখৰ ৰং ফাটি যোৱাৰ লগে লগে মই
এৰি নিদিয়াকৈ হাঁহি থাকিবলৈ বাধ্য হৈ পৰোঁ।

কাৰণ মই ফ্ল'ৰেন্সৰ জি'অ'কণ্ডা
যাৰ হাঁহিটো ফ্ল'ৰেন্সতকৈ বেছি বিখ্যাত।
ল'ভাৰ যাদুঘৰৰ প্ৰতি মোৰ বিৰক্তি।
আৰু যিহেতু অতীতৰ লগত কথা পাতিলেই তুমি যথেষ্ট সোনকালে বেমাৰত পৰা,
মই এতিয়াৰপৰা সিদ্ধান্ত লৈছোঁ
দিনলিপি টুকি ৰাখিবলৈ।
আজিৰ টোকাটোৱে কালিৰ দিনটো পাহৰিবলৈ কিছু সহায় কৰিব পাৰে...
অৱশ্যে ল'ভাৰ এখন অদ্ভুত ঠাই।
ইয়াত তুমি হয়তো পাবা
ক্ৰ'ন'মিটাৰৰসৈতে সম্পূৰ্ণ আলেকজেণ্ডাৰ দ্য গ্ৰেটৰ লংগিনছ ঘড়ী,

কিন্তু পৰিষ্কাৰ বহীৰ কাগজ বা পিয়াষ্টাৰৰ মূল্যৰ পেঞ্চিল এখনো নহয়।
ধিক্কাৰ তোমাৰ ল'ভাৰ, তোমাৰ পেৰিছ।
এই টোকাবোৰ মোৰ কেনভাছৰ পিছফালে লিখিম।

আৰু তেনেকৈয়ে
যেতিয়া মই মোৰ স্কাৰ্টত ৰঙা নাকটো সোমাই থকা
এজন দূৰদৰ্শী আমেৰিকানজনৰ পকেটৰপৰা
কলম এটা তুলি লৈছিলোঁ
—তেওঁৰ চুলিত মদৰ দুৰ্গন্ধ ওলাইছিল—

মই মোৰ স্মৃতিগ্ৰন্থ আৰম্ভ কৰিলোঁ।
পিঠিত লিখি আছেঁ

'এটা বিখ্যাত হাঁহি থকাৰ দুখ...'

১৮ মাৰ্চ: নিশা

ল'ভাৰত টোপনি গৈছে।

আন্ধাৰত বাহুবাহীৰ শুল্কক দেখাত মহাযুদ্ধৰ প্ৰবীণ সৈনিকৰ দৰে।
নিশাৰ সোণৰ হেলমেটো জিলিকি উঠে যেতিয়া নৈশ চকীদাৰৰ বস্তিৰ পোহৰে এখন অন্ধকাৰ
ছবিত আঘাত কৰে।

ইয়াত

ল'ভাৰত

মোৰ দিনবোৰ কাঠৰ ঘনকৰ ছয় ফালৰ দৰে একে।

মোৰ মূৰটো ঠুংগৰ কেবিনেটৰ শ্বেলফৰ দৰে চোকা গোন্ধেৰে ভৰি আছে।

২০ মাৰ্চ

সেই ফ্লেমিছ চিত্ৰশিল্পীসকলক মই প্ৰশংসা কৰো:

উলঙ্গ দেৱীৰ বায়ু দিয়াটো সহজ নেকি?

গাখীৰ আৰু চচেজৰ ব্যৱসায়ীৰ

শকত মহিলাসকললৈ

কিন্তু

ৰেচমৰ পেণ্টী পিন্ধিলেও,

গৰু + ৰেচমৰ পেণ্টী = গৰু।

যোৱাৰাতি

এখন খিৰিকী

খোলা ৰখা হৈছিল।

উলঙ্গ ফ্লেমিছ দেৱীসকলৰ ঠাণ্ডা লাগিল।

গোটেই দিনটো

আজি,

ঘূৰাই ঘূৰাই তেওঁলোকৰ উদং

পাহাৰৰ দৰে গোলাপী ৰঙৰ পিছফালে জনসাধাৰণৰ বাবে,

তেখেতে কাহ আৰু হাঁচি মাৰিছিল...

মোৰো ঠাণ্ডা লাগিল।

যাতে ঠাণ্ডাৰসৈতে হাঁহি হাঁহি মূৰ্থ যেন নালাগে,

দৰ্শনাৰ্থীৰ পৰা

মই মোৰ হুমুনিয়াহবোৰ লুকুৱাবলৈ চেষ্টা কৰিলোঁ।

১ এপ্ৰিল

আজি মই এজন চাইনিজক দেখিলোঁ:

তেওঁ সেই টপনট থকা চীনাসকলৰ দৰে একো নাছিল।

কিমান দিন

সি মোৰ ফালে চাই থাকিল!

মই ভালদৰেই জানো

চীনাসকলৰ অনুকূল

যিসকলে বেচমৰ দৰে হাতীদাঁতৰ কাম কৰে

সহজভাৱে ল'ব নালাগে...

১১ এপ্ৰিল

প্ৰতিদিনে অহা চীনা সকলৰ নাম ধৰিলোঁ:

চি-য়া-উ

১৬ এপ্ৰিল

আজি আমি চকুৰ ভাষাত কথা পাতিলোঁ।

তেওঁ দিনে তাতশালৰ কাম কৰে

আৰু ৰাতি পঢ়ায়।

এতিয়া বহুদিন হ'ল নিশাটো

ক'লা চাৰ্ট পিন্ধা ফেচিষ্টৰ দল এটাৰ দৰে জ্বলি উঠিল।

কামৰপৰা আঁতৰি থকা এজন মানুহৰ চিঞৰ

যিয়ে চেইন নদীত জপিয়াই পৰিল

ক'লা পানীৰপৰা উঠি আহিল।

আৰু আহ! তুমি যাৰ মুঠিৰ আকাৰৰ মূৰত

পাহাৰৰ দৰে বতাহ নামি আহে,

এই মুহূৰ্ততে তুমি হয়তো ব্যস্ত

ডাঠ, চামৰাৰে বান্ধি থোৱা কিতাপৰ টাৱাৰ নিৰ্মাণ কৰা

তুমি তাৰকাসকলক সোধা প্ৰশ্নৰ উত্তৰ পাবলৈ।

পঢ়া

ছি-য়া-উ

পঢ়া...

আৰু যেতিয়া তোমাৰ চকুৱে শাৰীবোৰত যি বিচাৰে,

যেতিয়া তোমাৰ চকু দুটা ভাগৰি পৰে,
ভাগৰুৱা মূৰটো জিৰণি দিয়ক
ক'লা-হালধীয়া জাপানীজ ক্ৰাইচেস্থেমামৰ দৰে
কিতাপবোৰৰ ওপৰত..
টোপনি
ছি-য়া-উ
টোপনি...

১৮ এপ্ৰিল

পাহৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিছোঁ
সেই ৰেনেছাঁৰ মাষ্টৰসকলৰ নাম।
চাব মন গৈছে
ক'লা চৰাই-ফুল

জলৰঙী
সেই হেলনীয়া চকুৰ চীনা চিত্ৰশিল্পীসকল

ড্ৰিপ
তেওঁলোকৰ দীঘল পাতল বাঁহৰ ব্ৰাছৰপৰা।

পেৰিচ অনাতাঁৰৰপৰা বাতৰি

হেল'
হেল'
হেল'

পেৰিচ
পেৰিচ
পেৰিচ...

বতাহৰ মাজেৰে মাতবোৰ দৌৰি যায়
অগ্নিময় গ্ৰেহাউণ্ডৰ দৰে।
আইফেল টাৱাৰৰ বেতাঁৰটোৱে মাতে:
হেল'
হেল'
হেল'

পেৰিচ
পেৰিচ
পেৰিচ...

"ময়ো অৰিয়েণ্টেল— এই মাতটো মোৰ বাবে।"
মোৰ কাণ দুখনও ৰিচিভাৰ।
মইও আইফেলৰ কথা শুনিব লাগিব।"
চীনৰপৰা খবৰ
চীনৰপৰা খবৰ

চীনৰপৰা খবৰঃ
কাফ পাহাৰৰপৰা নামি অহা অজগৰ
ডেউকা মেলিছে
চীনৰ গৃহভূমিৰ সোণালী আকাশৰ ওপৰেৰে।
কিন্তু
এই ব্যৱসায়ত ই কেৱল ব্ৰিটিছ লৰ্ডৰ নহয়
গুলেট শ্বেভড
লাহি ডিঙিৰ দৰে
ছিঙি লোৱা কুকুৰাৰ
যিটো কাটি দিয়া হ'ব
তদুপৰি
দীঘলীয়া
পাতল
কনফুচিয়াছৰ দাড়ি!

জিঅ'কোণ্ডাৰ দিনলিপিৰপৰা

২১ এপ্ৰিল

আজি মোৰ চীনাৰসকলে
মোৰ ষ্টেইট চকুলৈ চাই সুধিলে:
"যিসকলে নিজৰ টেংকৰ কেটাৰপিলাৰ ট্ৰেডেৰে আমাৰ ধাননি পথাৰবোৰ চেপি ধৰে আৰু
আমাৰ চহৰবোৰৰ মাজেৰে নৰকৰ সম্মাটৰ দৰে স্থাগাৰ কৰে, তেওঁলোক আপোনাৰ জাতিৰ
নেকি,

যিজনে আপোনাক সৃষ্টি কৰিছিল তেওঁৰ জাতি?"
হাতখন প্ৰায় ওপৰলৈ তুলিলোঁ
আৰু চিঞৰি উঠিল "নাই!"

২৭ এপ্ৰিল

আজি ৰাতি আমেৰিকাৰ শিঙাৰ শব্দত

—১২ হৰ্চপাৱাৰৰ ফৰ্ডৰ হৰ্ণ—

সপোনৰপৰা সাৰ পাই উঠিলোঁ,
আৰু যিটো মই ক্ষন্তেক সময়ৰ বাবে আভাস পালোঁ
নিমিষতে অদৃশ্য হৈ গ'ল।
মই যি দেখিছিলোঁ সেয়া আছিল এতিয়াও নীলা হৃদ এটা।
এই হৃদটোত মোৰ জীৱনৰ হেলনীয়া চকুৰ পোহৰ
সোণৰ ৰং কৰা মাছৰ ডিঙিত আঙুলি মেৰিয়াই থৈছিল।
মই তেওঁৰ ওচৰ পাবলৈ চেষ্টা কৰিলোঁ,
মোৰ নাওখনত চীনা চাহৰ কাপ এটা
আৰু মোৰ পাল
এম্ব্ৰয়ডাৰী কৰা ৰেচম
এজন জাপানীজৰ
বাঁহৰ ছাতি...

পেৰিচ অনাতাঁৰৰপৰা বাতৰি

হেল'

হেল'

হেল'

পেৰিচ

পেৰিচ

পেৰিচ...

ৰেডিঅ' ষ্টেচনটোৱে চাইন অফ কৰি দিয়ে।

আৰু এবাৰ

নীলা চাৰ্ট পিন্ধা পেৰিচবাসী

ৰঙা মাতেৰে পেৰিছ ভৰাই পেলাওক

আৰু ৰঙা ৰঙৰ...

জিঅ'কোণ্ডাৰ দিনলিপিৰপৰা

২ মে

আজি মোৰ চীনাৰসকলে দেখা দিব নোৱাৰিলে।

৫ মে

এতিয়াও তেওঁৰ কোনো চিন নাই...

৮ মে

মোৰ দিন

ৱেটিং ৰুমৰ দৰে

ষ্টেচনৰ:

চকু দুটা আঠা লগাই থোৱা

ট্ৰেকসমূহলৈ...

১০ মে

গ্ৰীচৰ ভাস্কৰ্য্য শিল্পী,

চেলজুক চীনৰ চিত্ৰকৰ,

পাৰস্যত অগ্নিময় ৰাগ বয়ন,

মৰুভূমিত ড্ৰমেডাৰীসকলক গীত গায়,

নৃত্যশিল্পী যাৰ শৰীৰ বতাহৰ দৰে টোৱা,

এক কেৰেটৰ শিলৰ পৰা ছয়ত্ৰিশটা ফালে কাটি লোৱা কাৰিকৰ,

আৰু আপুনি

তোমাৰ পাঁচ আঙুলিত পাঁচ প্ৰতিভা থকা,

মাষ্টাৰ মাইকেল এঞ্জেল!

বন্ধু আৰু শত্ৰু উভয়কে ফোন কৰক আৰু ঘোষণা কৰক:

কাৰণ তেওঁ পেৰিছত অত্যধিক শব্দ কৰিছিল,

কাৰণ তেওঁ খিৰিকীখন ভাঙি পেলালে

মেণ্ডেৰিন ৰাস্ত্ৰদূতৰ,

জিঅ'কোণ্ডাৰ প্ৰেমিক

বাহিৰলৈ পেলাই দিয়া হৈছে

ফ্ৰান্সৰ...

চীনৰপৰা অহা মোৰ প্ৰেমিক চীনলৈ উভতি গৈছে...
আৰু এতিয়া জানিব বিচাৰিম
কোন ৰোমিঅ' আৰু জুলিয়েট!
যদি সি পেণ্ট পিন্ধা জুলিয়েট নহয়
আৰু মই স্কাৰ্টত ৰোমিঅ' নহয়...
আহ, যদি মই কান্দিব পাৰিলোহেঁতেন—
যদি মই কান্দিব পাৰিলোহেঁতেন...

১২ মে

আজি

যেতিয়া নিজৰ আভাস এটা পালোঁ
কোনোবা মাকৰ ছোৱালীৰ দাপোনত
ৰং টাচ আপ কৰা
তাইৰ তেজ ওলোৱা মুখখনত
মোৰ সন্মুখত,
মোৰ খ্যাতিৰ টিনৰ মুকুটটো মোৰ মূৰত ছিন্নভিন্ন হৈ পৰিল।
আনহাতে কান্দিবলৈ ইচ্ছা মোৰ ভিতৰত কুটিল হৈ পৰিছে
মই বিনয়ী হাঁহি উঠোঁ;
ষ্টফ কৰা গাহৰিৰ মূৰৰ দৰে
মোৰ কুৎসিত মুখখনে হাঁহিছে...
লিওনাৰ্ডো দা ভিঞ্চি,
তোমাৰ হাড়বোৰ হওক
এজন কিউবিষ্ট চিত্ৰকৰৰ তুলিকা হৈ পৰে
মোৰ ডিঙিত ধৰি ৰখাৰ বাবে — তোমাৰ হাত দুখনে ৰং টোপাল টোপালকৈ টোপালকৈ
টোপালকৈ ওলাই আহিছে —
আৰু মোৰ মুখত সোণেৰে ঢাকি থোৱা দাঁতৰ দৰে লাগি থকা
এই অভিশপ্ত হাঁহি...
দ্বিতীয় খণ্ড

ফ্লাইটখন

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

'আহ, বন্ধুসকল, জিঅ'কণ্ডা বেয়া ধৰণেৰে আছে...
মোৰ পৰা লোৱা,
যদি তাইৰ আশা নাছিল
দূৰৰ পৰা খবৰ পোৱাৰ,
তাই গাৰ্ডৰ পিষ্টল চুৰি কৰিব,
আৰু মৃত্যুৰ ৰং দিয়াৰ লক্ষ্যৰে
তাইৰ গুঁঠৰ অভিশপ্ত হাঁহিটোলৈ,
'এইটো তাইৰ কেনভাছৰ বুকুত খালী কৰি দিব...'

জিঅ'কোণ্ডাৰপৰা

অ' সেই লিঅ'নাৰ্ডো দা ভিঞ্চিৰ ব্ৰাছ
মোক গৰ্ভধাৰণ কৰিছিল
চীনৰ সোণালী সূৰ্য্যৰ তলত!
যে মোৰ পিছফালে থকা ৰং কৰা পাহাৰটো
চেনিৰ ৰুটি চীনা পৰ্বত আছিল,
যে মোৰ দীঘল মুখখনৰ গোলাপী-বগা ৰং
জ্ঞান হ'ব পাৰে,
যে মোৰ চকু দুটা আলমণ্ডৰ আকৃতিৰ আছিল!
আৰু যদিহে মোৰ হাঁহিটো
মোৰ হৃদয়ত যি অনুভৱ কৰো তাক দেখুৱাব পাৰিলেহেঁতেন!
তাৰ পিছত দূৰত থকা তেওঁৰ কোলাত
মই চীনৰ মাজেৰে বিচৰণ কৰিব পাৰিলোহেঁতেন...

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

আজি জিঅ'কণ্ডাৰসৈতে হৃদয়ৰপৰা হৃদয়লৈ কথা পাতিলোঁ
ঘণ্টাবোৰ উৰি গ'ল
ইটোৰ পিছত সিটো
বানান বান্ধি ৰখা কিতাপৰ পৃষ্ঠাৰ দৰে।
আৰু আমি যি সিদ্ধান্তত উপনীত হ'লোঁ
কটাৰীৰ দৰে কাটিব
জিঅ'কণ্ডাৰ জীৱন
দুটাত।

কাইলৈ ৰাতি তুমি আমাক ইয়াক সম্পন্ন কৰা দেখিবা...

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

নট্ৰে ডেমৰ ঘড়ীটো

মাজনিশা আঘাত কৰে।

মাজনিশা

মাজনিশা.

এই মুহূৰ্তত কোনে জানে

কোনজন মদ্যপাই নিজৰ পত্নীক হত্যা কৰি আছে?

এই মুহূৰ্ততে কোনে জানে

যি ভূত

হলবোৰত খেদি ফুৰিছে

এটা দুৰ্গৰ?

এই মুহূৰ্তত কোনে জানে

কোন চোৰ

অতিক্রম কৰি আছে

আটাইতকৈ অতিক্রম কৰিব নোৱাৰা দেৱাল?

মাজনিশা... মাজনিশা...

এই মুহূৰ্তত কোনে জানে...

সেই কথা মই ভালকৈয়ে জানো প্ৰতিখন উপন্যাসতে

এইটোৱেই আটাইতকৈ ক'লা ঘণ্টা।

মাজনিশা

প্ৰতিজন পাঠকৰ হৃদয়ত ভয়ৰ আঘাত...

কিন্তু মই কি কৰিব পাৰিলোঁ?

যেতিয়া মোৰ মনোপ্লেখনখন অৱতৰণ কৰিলে

ল'ভাৰৰ চাদত,

নট্ৰে ডেমৰ ঘড়ীটো

মাজনিশা আঘাত কৰিলে।

আৰু, আচৰিত কথাটো হ'ল, মোৰ ভয় নাছিল

মোৰ বিমানখনৰ এলুমিনিয়ামৰ ৰেম্পটোত থপৰিয়াই থাকোতে

আৰু ছাদত নামিল...

মোৰ ককালত ঘাঁ কৰা পঞ্চাশ ফাট দীঘল ৰছীডাল খুলি,
জিঅ'কণ্ডাৰ খিৰিকীৰ বাহিৰত নমাই দিলোঁ
স্বৰ্গ আৰু নৰকৰ মাজৰ উলম্ব দলঙৰ দৰে।
মোৰ হুইচেলটো তিনিবাৰ বজালোঁ।
আৰু তৎক্ষণাত সহাৰি পালোঁ
সেই তিনিটা হুইচেললৈ।
জিঅ'কণ্ডাই তাইৰ খিৰিকীখন খুলি দিলে।
এই দুখীয়া খেতিয়কৰ ছোৱালী
কুমাৰী মেৰী হিচাপে কৰা হৈছে
তাৰ গিল্ডেড ফ্ৰেমটোত শূল মাৰিলে
আৰু, ৰছী ধৰি, নিজকে ওপৰলৈ টানিলে...

ছি-য়া-উ, মোৰ বন্ধু,
তুমি সঁচাকৈয়ে ভাগ্যৱান আছিলি যে তুমি পৰিলা
তাৰ দৰে সিংহ হৃদয়ৰ মহিলালৈ...

জিঅ'কোণ্ডাৰ দিনলিপিৰপৰা

এই বস্তুটোক এয়াৰ'প্লেন বুলি কোৱা হয়
ডেউকাযুক্ত লৌহঘোঁৰা।
আমাৰ তলত পেৰিছ
ইয়াৰ আইফেল টাৱাৰৰসৈতে—
চোকা নাক, পোক-চিহ্নযুক্ত, চন্দ্ৰৰ দৰে মুখ।
আমি বগাই আছোঁ,
ওপৰলৈ উঠি যোৱা।
জুইৰ কাঁড়ৰ দৰে
আমি বিক্ৰি দিওঁ
আন্ধাৰ।
আকাশবোৰ মূৰৰ ওপৰেৰে ওপৰলৈ উঠিছে,
ওচৰলৈ আহি থকা;
আকাশখন ফুলেৰে ভৰা ঘাঁহনিৰ দৰে।
আমি বগাই আছোঁ,
ওপৰলৈ উঠি যোৱা।

মই নিশ্চয় টোপনি গৈছিলোঁ—

চকু মেলিলো।

ডনৰ গৌৰৱৰ মুহূৰ্ত।

আকাশ শান্ত সাগৰ,

আমাৰ বিমানখন এখন জাহাজ।

এইটোক মই মসৃণ পালতোলা বুলি কওঁ, মাখনৰ দৰে মসৃণ।

আমাৰ পিছফালে ধোঁৱাৰ জাগৰণ এটা ভাঁহি আছে।

আমাৰ চকুৱে নীলা খালী পদৰ জৰীপ কৰে

জিলিকি থকা ডিস্কেৰে ভৰা...

আমাৰ তলত পৃথিৱীখন চাই থাকে

জাফা কমলাৰ দৰে

ৰ'দত সোণৰ পৰিৱৰ্তন...

কি যাদুৰদ্বাৰা মোৰ

মাটিৰপৰা উঠি গ'ল

শ শ মিনাৰ ওখ,

আৰু তথাপিও পৃথিৱীখনলৈ তললৈ চাই থাকিবলৈ

মোৰ মুখখন এতিয়াও পানী...

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

এতিয়া আমাৰ বিমানখন সাঁতুৰিছে

গৰম বতাহৰ ভিতৰত

আফ্ৰিকাৰ ওপৰত জুম বান্ধিছে।

ওপৰৰপৰা চালে,

আফ্ৰিকা দেখাত এটা বিশাল ভায়লিনৰ দৰে।

শপত খাই কওঁ

তেওঁলোকে চেলোত চাইকোভস্কি বজাইছে

ক্ৰোধিত অন্ধকাৰ দ্বীপটোত

আফ্ৰিকাৰ।

আৰু দীঘল নোমাল বাহু দুটা ত্যাগ কৰি,

এটি গৰিলাই হুমুনিয়াহ কাঢ়ে...

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

আমি ভাৰত মহাসাগৰ পাৰ হৈ আছোঁ।
আমি বতাহত মদ খাই আছোঁ
গধুৰ, ক্ষীণ গোক্ৰযুক্ত চিৰাপৰ দৰে।
ছিঙ্গাপুৰৰ হালধীয়া বিকনটোৰ ওপৰত চকু ৰাখি
—অষ্ট্ৰেলিয়া এৰি সোঁফালে,
বাওঁফালে মাদাগাস্কাৰ—
আৰু টেকত থকা ইন্ধনৰ ওপৰত আমাৰ বিশ্বাস ৰাখি,
'আমি চীন সাগৰলৈ গৈ আছোঁ...'
জন নামৰ এজন ডেকহেণ্ডৰ জাৰ্নেলৰপৰা
চীন সাগৰত ব্ৰিটিছ জাহাজ

এৰাতি
নীলাৰপৰাই এটা আমফান উৰি যায়।
মানুহ,
নে হাৰিকেন!
হালধীয়া চয়তানৰ পিঠিত আৰোহণ কৰা, ঈশ্বৰৰ মাতৃ
ইফালে সিফালে ঘূৰি ঘূৰি বতাহ মন্ত্ৰন কৰি থাকে।
আৰু ভাগ্যই যেনেকৈ হ'ব,
ঘড়ীটো আগফালে ৰাখিছোঁ।
মোৰ তলৰ বিশাল জাহাজখন
এই ডাঙৰৰ বিষয়ে দেখা যায়!
বতাহজাকে গৰ্জন কৰি আছে
ফুটা
বিস্ফোৰণৰ পিছত,
ফুটা
বিস্ফোৰণৰ পিছত...
মাষ্টটো ডোঙা ধনুৰ দৰে কঁপি উঠে।()
[তাত বহু ওপৰত থকাৰ কি ব্যৱসায় আছে?
ষ্ট্ৰীট, মানুহ, তুমি কি বুলি ভাবা-এটা ষ্টৰ্ক?
এন.এইচ.]

উফ, এতিয়া আমি আকাশলগ্নী শ্বুটিং কৰিছোঁ—
মোৰ মূৰটোৱে ডাৱৰবোৰ ফালি পেলায়।
উফ, এতিয়া আমি তললৈ ডুব গৈছোঁ —
মোৰ আঙুলিবোৰে সাগৰৰ তলত কঞ্চল তৰে।

আমি বাওঁফালে শিকিছোঁ, আমি সোঁফালে হেলান দিছোঁ —
অৰ্থাৎ আমি লাৰবৰ্ড আৰু ষ্টাৰবৰ্ডত হেলান দি আছোঁ।
মোৰ ঈশ্বৰ, আমি মাত্ৰ ডুব গ'লোঁ!

অ' নহয়! এইবাৰ আমি নিশ্চয় তললৈ যাম!

টোবোৰ

মোৰ মূৰৰ ওপৰেৰে জপিয়াই পৰিল

বঙ্গ বাঘৰ দৰে।

ভয়

মোক আগুৱাই লৈ যায়

কফি ৰঙৰ জাভানী বেশ্যাৰ দৰে।

এইটো কোনো ধেমালি নহয় — এইটো চীন সাগৰ... ()

[ডেকহেণ্ডৰ ভয় কৰাৰ সম্পূৰ্ণ অধিকাৰ আছে।

চীন সাগৰৰ ক্ষোভক সহজভাৱে ল'ব নালাগে।

এন.এইচ.]

ঠিক আছে, চুটিকৈ কণ্ড।

সেইটো কি?

বতাহৰপৰা কেনভাছৰ এটা আয়তাকাৰ টুকুৰা তললৈ নামি আহিল
কাউৰীৰ বাহত সোমাই।

কেনভাছখন

একধৰণৰ মহিলা আছিল!

আকাশৰপৰা অহা এই মহিলাগৰাকীয়ে মোৰ মনত খুন্দা মাৰিলে
কেতিয়াও বুজি নাপাব

আমাৰ নাৱিকসকলৰ কথা আৰু পথ।

মই ঠিক তললৈ নামি তাইৰ হাতত চুমা খালোঁ,

আৰু কৰিব দৰে বনাই মই কান্দিলোঁ:

"হে আকাশৰপৰা পৰি যোৱা কেনভাছ মহিলা!

কোৱা, কোন দেৱীৰ লগত মই তোমাক তুলনা কৰিম?

কিয় ইয়াত নামি আহিলা? আপোনাৰ বৃহৎ উদ্দেশ্য কি?"

তাই উত্তৰ দিলে:

"মই পৰিলোঁ।"

৫৫০ হৰ্চপাৱাৰৰ বিমানৰপৰা।

মোৰ নাম জিঅ'কণ্ডা,

মই ফ্ল'বেসৰপৰা আহিছোঁ।
চাংহাই পাবই লাগিব
যথাসম্ভৱ সোনকালে।"

জিঅ'কোণ্ডাৰ দিনলিপিৰপৰা

বতাহ মাৰ গ'ল,
সাগৰখন শান্ত হৈ পৰিল।
জাহাজখনে চাংহাইৰ ফালে খোজ দিয়ে।
নাৱিকসকলে সপোন দেখে,
তেওঁলোকৰ পালতোলা কাপোৰৰ হামকত দোল খাই থকা।
ভাৰত মহাসাগৰৰ এটি গীত বাজিছে
তেওঁলোকৰ ডাঠ মঙহাল গুঁঠত।
"ইণ্ডো-চাইনাৰ সূৰ্য্যৰ জুই।"
তেজ গৰম কৰে
মালাকা ৱাইনৰ দৰে।
তেওঁলোকে নাৱিকসকলক সোণৰ তৰাৰ ওচৰলৈ প্ৰলোভিত কৰে,
সেই ইণ্ডো-চাইনা ৰাতিবোৰ,
সেই ইণ্ডো-চাইনা ৰাতিবোৰ।

হেলনীয়া চকুৰ হালধীয়া বৰ্নিজ কেবিন ল'ৰা
ছিঙ্গাপুৰৰ বাৰত ছুৰীৰে আঘাত কৰা
লোহাৰ বেষ্টযুক্ত বেৰেলবোৰ তেজৰ ৰঙা ৰং কৰা।
সেই ইণ্ডো-চাইনা ৰাতিবোৰ, সেই ইণ্ডো-চাইনা ৰাতিবোৰ।

এখন জাহাজ ডুব যায়
কেন্টনলৈ,
৫৫ হাজাৰ টন।
ইণ্ডো-চাইনা ৰাতিবোৰ...
চন্দ্ৰই যেনেকৈ আকাশত সাঁতুৰিছে
নীলা চকুৰ নাৱিকৰ মৃতদেহৰ দৰে
টছ অভাৰবোৰ্ড,
বোম্বাই ঘড়ি, তাৰ কঁকাল উপৰ হেলান...
বস্বেৰ চন্দ্ৰ,

আৰব সাগৰ।
ইন্দো-চাইনাৰ সূৰ্য্যৰ জুই

তেজ গৰম কৰে

মিছা মালাকা মদ।

তেওঁলোকে নাৱিকসকলক সোণৰ তৰাৰ ওচৰলৈ প্ৰলোভিত কৰে,

সেই ইণ্ডো-চাইনা ৰাতিবোৰ,

সেই ইণ্ডো-চাইনা ৰাতিবোৰ..."

তৃতীয় খণ্ড

জিঅ'কণ্ডাৰ শেষ

শ্বাংহাই চহৰ

চাংহাই এটা ডাঙৰ বন্দৰ,

এটা উৎকৃষ্ট বন্দৰ,

ইয়াৰ জাহাজবোৰতকৈ ওখ

শিংযুক্ত মেণ্ডেৰিন অট্টালিকা।

মোৰ, মোৰ!

কি অদ্ভুত স্থান, এই চাংহাই...

নীলা নদীৰ নাওঁবোৰত

খেৰৰ পালৰসৈতে ভাঁহি থাকে।

খেৰৰ পালতোলা নাওঁবোৰত

'নগ্ন কুলিজ' চাউলৰ সজাই পৰাই,

ধানৰ বেভিং...

মোৰ, মোৰ!

কি অদ্ভুত স্থান, এই চাংহাই...

চাংহাই এটা ডাঙৰ বন্দৰ,

বগা মানুহৰ জাহাজ ওখ,

হালধীয়াবোৰৰ নাওবোৰ সৰু।

চাংহাইৰ গৰ্ভৱতী হৈছে ৰঙা মূৰৰ সন্তান।

মোৰ, মোৰ!

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

যোৱাৰাতি

যেতিয়া জাহাজখন বন্দৰত প্ৰৱেশ কৰিছিল
জিঅ'কণ্ডাৰ ভৰিখনে মাটিত চুমা খালে।

চাংহাই চূপ, তাই লেডল,

তাই নিজৰ চি-য়া-উক ওপৰলৈ তললৈ বিচাৰিলে।

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

"চীনাৰ কাম! জাপানী কাম!

মাত্ৰ দুজন মানুহেহে এইটো বনাই —

এজন পুৰুষ আৰু এগৰাকী মহিলা।

চীনা কাম! জাপানীজ কাম!

মাত্ৰ শিল্পটো চাওক

এই শেহতীয়া কামত লী-লী-ফু"

মাতৰ ডেউকাত চিঞৰি,

চীনা যাদুকৰজন

এল আই।

তাৰ কুঁহিয়াৰ সদৃশ হাতৰ হালধীয়া মকৰাটো

দীঘল পাতল কটাৰীবোৰ বতাহত পেলাই দিছিল:

এটা

আৰু এটা

এটা

আৰু এটা

পাঁচ

আৰু এটা।

বতাহত বিজুলীৰ দৰে বৃত্তৰ ট্ৰেচিং,

তেওঁৰ কটাৰীবোৰ অবিৰত ধাৰাত ওপৰলৈ উৰি গ'ল।

জিঅ'কণ্ডাই চালে,

তাই বিচাৰি থাকিল,

তাই এতিয়াও বিচাৰি থাকিলহেঁতেন

কিন্তু, ডাঙৰ ৰঙৰ চীনা বস্তিৰ দৰে,

ভিৰটোৱে দোল খাই বিভ্ৰান্ত হৈ পৰিল:

"ষ্টেণ্ড বেক! গেং ৱে!

চিয়াং কাই-শ্বেকৰ জল্লাদ
নতুন মূৰ এটা চিকাৰ কৰি আছে।
পিছলৈ থিয় হোৱা! মেক ৰে!"

এটা সন্মুখত আৰু এটা ওচৰৰ পিছফালে,
চুকটোৰ চাৰিওফালে দুজন চীনা গুলীচালনা কৰিলে।
সন্মুখৰজনে জিঅ'কণ্ডাৰ ফালে দৌৰি গ'ল।
তাইৰ ফালে দৌৰি যোৱাজন, সি আছিল, সি আছিল— হয়, সি!
তাইৰ চি-য়া-উ,

তাইৰ কপৌ,
চি-য়া-উ...

এটা নিস্তেজ ফুটা ষ্টেডিয়ামৰ শব্দই সিহঁতক আগুৰি ধৰিলে।
আৰু নিষ্ঠুৰ ইংৰাজী ভাষাত
তেজৰদ্বাৰা ৰঙা দাগ পৰা
হালধীয়া এছিয়াৰ
মুকুটটোৱে চিঞৰি উঠিল:

"সি ধৰিছে,
সি ধৰিছে,

তেওঁ ধৰিলে-
ধৰিব তাক!"

জিঅ'কণ্ডাৰ কোলাৰপৰা মাত্ৰ তিনিখোজ দূৰত
চিয়াং কাই-শ্বেকৰ জল্লাদে ধৰিলে।
তেওঁৰ তৰোৱালখন
ফ্ল্যাশড...

কটা মাংস আৰু হাড়ৰ খুড।
তেজেৰে তিতি থকা হালধীয়া ৰ'দৰ দৰে
ছি-য়া-উৰ মূৰ

তাৰ ভৰিৰ ওচৰত ৰোল...

আৰু এইটো এটা মৃত্যুৰ দিনত
চাংহাইত পৰাস্ত হয় ফ্লে'ৰেন্সৰ জিঅ'কণ্ডা
তাইৰ হাঁহিটো ফ্লে'ৰেন্সতকৈও বেছি বিখ্যাত।

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

এটা চীনা বাঁহৰ ফ্ৰেম।

ফ্ৰেমত এখন ছবি আছে।

ছবিখনৰ তলত এটা নাম:

"লা জিওকোণ্ডা"...

ফ্ৰেমত এখন ছবি আছে:

চিত্ৰখনৰ চকু দুটা জ্বলি আছে, জ্বলি আছে।

ফ্ৰেমত পেইন্টিং আছে:

ফ্ৰেমত থকা ছবিখন সজীৰ হৈ উঠে, সজীৰ হৈ উঠে।

আৰু হঠাৎ

ছবিখন ফ্ৰেমৰপৰা জপিয়াই ওলাই আহিল

যেন খিৰিকীৰ পৰা;

তাইৰ ভৰি দুখন মাটিত খুন্দা মাৰিলে।

আৰু ঠিক যেনেকৈ মই তাইৰ নামটো চিঞৰিলোঁ

তাই মোৰ আগত পোনে পোনে থিয় হ'ল:

এক বিশাল সংগ্ৰামৰ দৈত্য নাৰী।

তাই আগবাঢ়ি গ'ল।

মই পিছফালে ট্ৰেইল কৰিলোঁ।

জ্বলি থকা ৰঙা তিব্বতী ৰ'দৰপৰা

চীন সাগৰলৈ

আমি গৈ আহিলোঁ,

আমি আহিলোঁ আৰু গ'লোঁ।

দেখিলোঁ

জিঅ'কোণ্ডা

আন্ধাৰৰ আৱৰণত লুকাই চুৰকৈ ওলাই যোৱা

শত্ৰুৰ হাতত থকা নগৰৰ দুৱাৰৰ মাজেৰে;

তাইক দেখিলোঁ

টানি অনা বেয়নেটৰ সংঘৰ্ষত

এজন ব্ৰিটিছ বিষয়াক ডিঙি চেপি হত্যা কৰা;

তাইক দেখিলোঁ

তৰাৰে সাঁতুৰি থকা নীলা নৈৰ মূৰত

তাৰ লেতেৰা চোলাৰপৰা ওকনি ধুই পেলোৱা...

হাফলিং আৰু প্যাফলিং, কাঠ জ্বলোৱা ইঞ্জিন

তাৰ পিছফালে টানি লৈ গ'ল

চল্লিশজনকৈ মানুহ বহিব পৰাকৈ চল্লিশখন ৰঙা গাড়ী।

এখন এখনকৈ গাড়ীবোৰ পাৰ হৈ গ'ল।

শেষৰ গাড়ীখনত তাইক দেখিলোঁ

ষ্টেণ্ডিং ঘড়ী:

তাইৰ মূৰত এটা ছিগি যোৱা ভেৰাপোৱালিৰ চামৰাৰ টুপী,
ভৰিৰ বুট,
তাৰ পিঠিত এটা চামৰাৰ জেকেট...

লেখকৰ টোকাবহীৰপৰা

আহ, মোৰ ধৈৰ্য্য পাঠক!

এতিয়া আমি নিজকে ফৰাচী ভাষাত বিচাৰি পাওঁ
চাংহাইৰ সামৰিক আদালত।

বেঞ্চখন:

চাৰিজন জেনেৰেল, চৈধ্যজন কৰ্ণেল,
আৰু এটা সশস্ত্ৰ কৃষ্ণাঙ্গ কঙ্গো ৰেজিমেণ্ট।

অভিযুক্তসকলে:

জিঅ'কণ্ডা।

প্ৰতিৰক্ষাৰ বাবে অধিবক্তা:

এটা অত্যধিক ধ্বংসস্তুপ

—অৰ্থাৎ অত্যধিক কলাত্মক—

ফৰাচী চিত্ৰশিল্পী।

দৃশ্যটো চেট কৰা হৈছে।

আমি আৰম্ভ কৰিছোঁ।

প্ৰতিৰক্ষা অধিবক্তাই তেওঁৰ গোচৰটো উপস্থাপন কৰে:

"ভদ্রলোকসকল,

এই মাষ্টাৰপিছ

যি অভিযুক্ত হিচাপে আপোনাৰ সান্নিধ্যত থিয় দিছে
এজন মহান শিল্পীৰ আটাইতকৈ নিপুণ কন্যা।

ভদ্রলোকসকল,

এই মাষ্টাৰপিছ...

ভদ্রলোকসকল...

মোৰ মনটো জুইত জ্বলি আছে...

ভদ্রলোকসকল...

ৰেনেছাঁ...

ভদ্রলোকসকল,

এই মাষ্টাৰপিছ—
এই মাষ্টাৰপিছ দুবাৰ...
ভদ্রলোক, ইউনিফৰ্ম পৰিহিত ভদ্রলোক..."

"চি-উ-উ-উ-টি!
পৰ্যাপ্ত.
জাম কৰা মেচিনগানৰ দৰে ছিটিকি যোৱা বন্ধ কৰা!
বেইলিফ,
ৰায়টো পঢ়া।"
বেইলিফে ৰায়দানটো পঢ়িছে:

"ফ্ৰান্সৰ আইন।"
চীনত উল্লেখ কৰা হৈছে
ওপৰত নাম উল্লেখ কৰা জিঅ'কণ্ডাৰ দ্বাৰা, এজন লিঅ'নাৰ্ডোৰ কন্যা।
সেই অনুসৰি,
আমি অভিযুক্তক শাস্তি দিওঁ
মৃত্যুলৈ
জ্বলাই দি।
আৰু কাইলৈ ৰাতি চন্দ্ৰ উদয়ৰ সময়ত,
এটা চেনেগালৰ ৰেজিমেণ্ট
উক্ত সিদ্ধান্ত কাৰ্যকৰী কৰিব
এই সামৰিক আদালতৰ..."
চাংহাই এটা ডাঙৰ বন্দৰ।
বগাবোৰৰ ওখ জাহাজ আছে,
হালধীয়াবোৰৰ নাওবোৰ সৰু।
এটা গভীৰ হুইচেল।
এটা পাতল চীনা চিঞৰ।
বন্দৰত ভাপত সোমাই অহা এখন জাহাজ
'খেৰ-পালতোলা নাওখন ডুবি গ'ল...
চন্দ্ৰৰ পোহৰ।
নিশা.
হেণ্ডকাফ,
জিঅ'কণ্ডাই বৈ থাকে।
ব্ল', বতাহ, ব্ল'...
এটা কণ্ঠ:

7. কলাৰ বিষয়ে

কেতিয়াবা মইও আহ কৰি উঠোঁ
মোৰ হৃদয়ৰ এটা এটাকৈ
তেজৰ ৰঙা গুটিবোৰৰ দৰে
ৰুবিৰঙী ডোঙা
সোণালী চুলিৰ ডালবোৰত!

কিন্তু মোৰ...
কবিতাৰ সুৰ
বতাহলৈ লৈ যায়
তীখাৰে নিৰ্মিত ডেউকাৰ ওপৰত
আই-বিমৰ দৰে
মোৰ ওলমি থকা দলংবোৰৰ!

গোলাপ ফুলৰ প্ৰতি
নাইটিঞ্জেলৰ বিলাপ
কাণত সহ্য নহয় বুলি মই অভিনয় নকৰোঁ...
কিন্তু যি ভাষাই সঁচাকৈয়ে
মোৰ লগত কথা পাতে
তাম, লোহা, কাঠ, হাড়, আৰু কেটগাতৰ বিষয়ে খেলা
বিথোভেনৰ ছ'নাটা বজোৱা হয়

ধূলিৰ ডাৱৰত অশ্বকদম "হব" পাৰে!
মই, মই লোহাৰ ট্ৰেকত দৌৰি থকা
মোৰ লোহাৰ ঘোঁৰাটোৰ ঘণ্টাত ছয়
মাইল দূৰত্বৰ বিশুদ্ধ জাতৰ
আৰবীয় ঘোঁৰাটোৰসৈতে ব্যৱসায় নকৰো!

কেতিয়াবা মোৰ কোঠাৰ চুকবোৰত থকা নিপুণ মকৰাজালবোৰে
মোৰ চকুটো ডাঙৰ বোবা মাখিৰ
দৰে ধৰি ৰাখে।
কিন্তু সঁচাকৈয়ে ওপৰলৈ চাওঁ
মোৰ নীলা চাৰ্ট পিন্ধা বিল্ডাৰসকলে সৃষ্টি কৰা সাতসত্তৰ মহলীয়া,
শক্তিশালী কংক্ৰিটৰ পাহাৰলৈ!

যদি মই দলঙত পুৰুষ সৌন্দৰ্য্য

"বাইল্লছৰ দেৱতা ডেকা এডনিছ"ক লগ পালোঁহেঁতেন,
তেন্তে মই হয়তো কেতিয়াও লক্ষ্য নকৰিলোঁহেঁতেন;
কিন্তু মোৰ দাৰ্শনিকৰ কাঁচৰ দৰে চকু দুটালৈ চাই বৈ থাকিব নোৱাৰোঁ
বা মোৰ অগ্নিনিৰ্বাপক বাহিনীৰ বৰ্গক্ষেত্ৰৰ মুখখন ঘামচি
ওলোৱা ৰ'দৰ দৰে ৰঙা!

যদিও মই মোৰ বৈদ্যুতিক ৰৰ্কবেঞ্চত ভৰাই থোৱা তৃতীয়
শ্ৰেণীৰ চিগাৰেট খাব পাৰো, তথাপিও
ধঁপাত - আনকি মিহিকৈও- কাগজত হাতেৰে গুটিয়াই
ধূমপান কৰিব নোৱাৰো! মই কৰা নাছিলো

—
"নকৰিলেহেঁতেন" — ব্যৱসায়
মোৰ পল্লীয়ে চামৰাৰ টুপী আৰু জেকেট পিন্ধিছিল
হৱাৰ উলঙ্গতাৰ বাবে!
হয়তো মোৰ "কাব্য আত্মা" নাই?
কি কৰিম

যেতিয়া মই প্ৰকৃতিৰ মাতৃতকৈ নিজৰ সন্তানক বেছি ভাল পাওঁ!

8. হৃদশূল

যদি মোৰ এফাল হৃদয় ইয়াত আছে ডাক্তৰ,
আন এফাল আছে চীনত
হালধীয়া নৈখনেৰে উতি যোৱা সৈনিকৰ লগত
আৰু, প্ৰতি ৰাতিপুৱা, ডাক্তৰ,
প্ৰতি ৰাতিপুৱা সূৰুয়ে ভূমুকি মাৰে
মোৰ কলিজাই ধপধপায় গ্ৰীচত
আৰু প্ৰতি নিশা, ডাক্তৰ,
যেতিয়া কাৰাবন্দীসকল নিদ্ৰাত পৰে আৰু পোতাশালখন জনশূন্য হয়,
মোৰ হৃদয়খন বৈ যায় ইস্তানবুলৰ এটা জৰাজীৰ্ণ পুৰণি ঘৰত।
আৰু তাৰ দহ বছৰৰ পাছত
মই মোৰ দীনদুখীবোৰক মোৰ হাতত থকা
আপেলবোৰ, ডাক্তৰ,
এটা ৰঙচুৱা আপেল:B
আৰু সেইটোৱেই ডাক্তৰ, সেইটোৱেই কাৰণ
এই হৃদশূলৰ—
নিকোটিন, কাৰাগাৰ বা আৰ্টাৰীঅ'স্ক্লেৰ'চিচ নহয়।
পিঞ্জৰাৰ মাজেৰে ৰাতিটো চাওঁ,
আৰু বুকুৰ ওজন থকাৰ পিছতো
মোৰ হৃদয়খন এতিয়াও দূৰৈৰ তৰাবোৰৰ লগত টিপটিপ কৰে।

9. সাধুকথাৰ মাজৰ সাধুকথা

আমি জলাশয়ৰ পাৰত আছোঁ
নৈপৰীয়া বৃক্ষ আৰু মই
আমাৰ প্ৰতিবিশ্ব উফৰি পৰে পানীত
নৈপৰীয়া বৃক্ষৰ লগতে মোৰা
পানীৰ জিলিকনিয়ে আমাক খুন্দিয়ায়
নৈপৰীয়া বৃক্ষ আৰু মোক।
আমি জলাশয়ৰ দাঁতিত
নৈপৰীয়া বৃক্ষ, মই আৰু মেকুৰীটো।
আমাৰ প্ৰতিবিশ্ব চিটিকি পৰে পানীত
নৈপৰীয়া বৃক্ষৰ, মোৰ আৰু মেকুৰীটোৰ।
পানীৰ জিলিকনিয়ে আমাক খুন্দিয়ায়
নৈপৰীয়া বৃক্ষ আৰু মোক।
আমি জলাশয়ৰ দাঁতিত
নৈপৰীয়া বৃক্ষ, মেকুৰীটো আৰু সূৰ্যটো।
আমাৰ প্ৰতিবিশ্ব চিটিকি পৰে পানীত
নৈপৰীয়া বৃক্ষৰ, মোৰ মেকুৰীটোৰ আৰু সূৰ্যৰ।
পানীৰ জিলিকনিয়ে আমাক খুন্দিয়ায়
নৈপৰীয়া বৃক্ষ, মোক, মেকুৰীটোক আৰু সূৰ্যটোক।
আমি জলাশয়ৰ দাঁতিত
নৈপৰীয়া বৃক্ষ, মই, মেকুৰীটো, সূৰ্যটো আৰু আমাৰ জীৱন।
আমাৰ প্ৰতিবিশ্ব চিটিকি পৰে পানীত
নৈপৰীয়া বৃক্ষৰ, মোৰ, মেকুৰীটোৰ, সূৰ্যৰ আৰু আমাৰ জীৱনৰ।
পানীৰ জিলিকনিয়ে আমাক খুন্দিয়ায়
নৈপৰীয়া বৃক্ষ, মোক, মেকুৰীটোক সূৰ্যটোক আৰু আমাৰ জীৱনটোক।
প্ৰথমে মেকুৰীটোৱে যাব
তাৰ প্ৰতিবিশ্ব পানীত হেৰাব।
ইয়াৰপিছত মই যাম
মোৰ প্ৰতিবিশ্ব পানীত হেৰাব।
তাৰপিছত নৈপৰীয়া বৃক্ষৰ পালা
তাৰ প্ৰতিবিশ্ব পানীত হেৰাব।
এইবাৰ পানী যাব
সূৰ্যটো থাকিব
এইবাৰ ইয়ো যাব।

আমি আছোঁ জলাশয়ৰ কাষত
নৈপৰীয়া বৃক্ষ, মই, মেকুৰীটো, সূৰুজটো আৰু জীৱনা
পানী চেঁচা
নৈপৰীয়া বৃক্ষদাল প্ৰকাণ্ড
মই কৰিতা লিখি আছোঁ
মেকুৰীটোই শুই আছে
সূৰুযটো কুহুমীয়া
জীয়াই থাকিবলৈ সুচল
পানীৰ জিলিকনিয়ে আমাক খুন্দিয়ায়
নৈপৰীয়া বৃক্ষ, মোক, মেকুৰীটোক, সূৰুযটোক, আমাৰ জীৱনটোকা

10. বুটি মহিলাগৰাকী

নীলনয়না দৈত্য, বুটি মহিলা
আৰু মৌপিয়া
সি আছিল এজন নীলনয়না দৈত্য,
সি এগৰাকী বুটি মহিলাক ভাল পাইছিল।
মহিলাগৰাকীৰ সপোন আছিল এটা ক্ষুদ্ৰ কুটিৰ
মৌপিয়া ভৰা বাগিচা এখনৰসৈতে
বৰ্ণ বৈসম্যৰ মায়াজালত
সেই ধৰণৰ ঘৰ।

দৈত্যই দৈত্যৰ দৰে ভাল পাইছিল,
আৰু হাত দুখন ইমান ডাঙৰ কামত অভ্যস্ত হৈ পৰিছিল
যে দৈত্যটোৱে নোৱাৰিলে
অট্টালিকাটো তৈয়াৰ কৰিব,
দুৱাৰত টোকৰ মাৰিব নোৱাৰিলে
মৌপিয়া ভৰা বাগিচা এখনৰসৈতে
বৰ্ণ বৈসম্যৰ মায়াজালত
সেই ধৰণৰ ঘৰ।

সি আছিল এজন নীলনয়না দৈত্য,
সি এগৰাকী বুটি মহিলাক ভাল পাইছিল,
এগৰাকী ক্ষুদ্ৰ বুটি মহিলা।
ভোগৰ ভোকে পাইছিল মহিলাগৰাকীক
দৈত্যটোৰ দীঘলীয়া খোজবোৰ ভাগৰুৱা।
আৰু শেষত তাই বাগিচা থকা এজন ধনী বামনৰ সঙ্গলৈ গ'ল
য'ত মৌপিয়া ভৰি আছে
বৰ্ণ বৈসম্যৰ মায়াজালত
সেই ধৰণৰ ঘৰ।

এতিয়া নীলনয়না দৈত্যটোৱে উপলব্ধি কৰিছে,
এজন দৈত্য প্ৰেমৰ বাবে প্ৰেমসমাধিও নহয়:
য'ত মৌপিয়া ভৰি আছে
বৰ্ণ বৈসম্যৰ মায়াজালত
সেই ধৰণৰ ঘৰ...

11. লোহাৰ পিঞ্জৰাত পৌৰুষ

লৌহ পিঞ্জৰাত থকা পৌৰুষটোলৈ চোৱা,
তেওঁৰ চকুৰ গভীৰতালৈ চোৱা:
তীখাৰ দুখন উন্মুক্ত ডেগাৰৰ দৰে
খঙত চিকমিকাই আছে
কিন্তু তেওঁ কেতিয়াও নিজৰ মৰ্যাদা হেৰুৱাব নোখোজে
যদিও তেওঁৰ খং
আহে আৰু যায়
গৈ আহে।
তাৰ ডাঠ, কেশৰৰ চাৰিওফালে কলাৰৰ ঠাই বিচাৰি নাপাবা।
যদিও চাবুকৰ দাগ
এতিয়াও মটীয়া পিঠিত জ্বলি আছে
তাৰ দীঘল ভৰি দুখন
শেষলৈকে প্ৰসাৰিত
দুটা তাম্ৰ ৰঙী হাতোৰাৰ আকৃতিৰ।
তাৰ স্বাভিমানী মূৰটোৰ চাৰিওফালে
কেশৰৰ নোমবোৰ এডাল এডালকৈ ওপৰলৈ উঠি যায়
তাৰ ঘৃণাই
অগাদেৱা কৰে...
নিজান ফাটেকৰ বেৰত পৰা মোৰ ভাইটিৰ ছাঁ
অগাদেৱা কৰে
ওপৰলৈ আৰু তললৈ।

12. মোৰ কৱিতা সম্পৰ্কে

মোৰ কোনো সুবৰ্ণ নাকীৰ ঘোঁৰা নাই
উত্তৰাধিকাৰীও নাই,

ধন-সম্পত্তিৰ কুবেৰ ভাণ্ডাৰো নাই—
এবাতি মৌ মোৰ সম্বল।
এবাতি মৌ
জুইৰ দৰে ৰঙা!

মৌৰে মোৰ সৰ্বস্ব
মই পহৰা দিওঁ
মোৰ ধন-সম্পত্তি আৰু মোৰ আৱাস
— মোৰ মৌৰ পাত্ৰ, মানে —
প্ৰতিটো প্ৰজাতিৰ কীট-পতঙ্গৰপৰা,

মাত্ৰ অপেক্ষা কৰা ভাই...
যেতিয়ালৈকে পাইছোঁ
মোৰ পাত্ৰত মৌ,
টিম্বুকটুৰপৰা মৌমাখি আহিব ইয়ালৈ...

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into **MARATHI** by
Pratiksha Pramod Jadhav

When I read Nazim Hikmet's poems I see the pain and the glory of his sharp writing together with his strong words. His poem about "Gioconda and Si-Ya-U" touched my heart and one more time it remind me of the brutal truth of society from that time till today nothing has changed. People get burned, and people get cut, under the power of the dictators who ruin the peace of our world. "Gioconda and Si-Ya-U" were not like Romeo and Juliet but their story is like smoky clouds of the new morning before the dawn. Nazim's words in "A said state of freedom" poem reflect the years of struggle between the lower class and working class which is unstoppable and hurtful. Nazim Hikmet and his words are path breakers with bold statements and I am happy to learn and understand his vision of seeing his world from his revelation through these poems it took me to that aura and time. Everything I was seeing like a live theater play while reading his poems. I am glad I got a chance to translate his poems into my mother tongue and my language.

- Pratiksha Pramod Jadhav



अनुवादिका: प्रतिक्षा जाधव

संक्षीप्त परीचय:

प्रतिक्षा जाधव भारतीय Media and Entertainment मध्ये गेले १५ वर्ष कार्यरत आहेत. Film, TV, Advertising ह्या माध्यमांमध्ये Direction, Writing and Production ह्या विभागांमध्ये काम केलेले आहे. ह्यांनी Star India, Network 18 सारख्या नावाजलेल्या Channels मध्ये काम केलेले असून काही मराठी सिनेमांच्या Direction विभागात काम केले आहे.

२००८ पासून ह्या भारतीय media and entertainment क्षेत्रात काम करत आहेत.

काही शोर्ट फिल्म आणि फिल्मचे लिखाण ह्यांनी केलेले असून.

लवकरच काही सिनेमाचे काम आणि लिखाण प्रकाशित होणार आहेत.

वर्तमानात ह्या मुंबई, कल्याण मध्ये आपल्या परिवारा सह राहतात. ह्यांच्या घरी आई शोभा जाधव, बाबा प्रमोद जाधव सेवानिवृत्त शिक्षक आहेत आणि एक लहान भावू पंकज जाधव जो एक इनफोरमेशन टेक्नोलॉजी इंजिनियर आहे. ह्यांची सर्व प्रिय मांजर ज्याचे नाव मोशी असून हा त्यांची आनंदी राहण्याचा प्रेरणा स्त्रोत आहे. ह्यांना पाळीव प्राणी, निसर्ग, सिनेमा, प्रवास आणि अनोळखी पर्यटन ठिकाणे गावे तिथले लोक आणि त्यांना भेटने खूप आवडते. श्री अशोक पुरंग सरांन सारख्या गुरूंन कडून सिनेमा आणि नाटकांची पात्रे आणि गोष्टी कश्या ओवल्या जातात ह्याचे न्यान ह्यांनी अवगत केले आणि आज ह्या लेखिकेच्या स्वरूपात कार्यरत आहेत. लोकांना भेटून त्यांचा स्वभाव जाणून घेणे, त्यांच्यातल्या गोष्टी जाणून घेणे आणि त्या गोष्टींना आपल्या कामाद्वारे पात्राणद्वारे सिनेमा, टीवी सिरीयल, छोट्या गोष्टींनमधून लिहून, उभ करून ते लोकांन पर्यंत पोहचवणे हे ह्यांना खूप प्रिय आहे.

१) निराशाजनक स्वातंत्र्य

तू तुझ्या नजरेच महत्व कमी केल,
तुझ्या चमचमत्या मेहनती हातांना,
ज्या मेहनतीने तू पीठ मळल आहेस
ज्याचा तू एक घास सुद्धा घेणार नाहीस;
तू बाकीच्यांची गुलामी करण्यास स्वतंत्र आहेस-
तू श्रीमंतांना अजून श्रीमंत बनवण्यासाठी.

ज्या क्षणी तुमचा जन्म झाला
तेव्हा पासूनच ते लागवड करू लागतात
खोटे भारडणाऱ्या गिरण्या
खोटे जे तुम्हाला जीवनभरासाठी काबूत ठेवते.
तू तुझ्या महान स्वातंत्र्यामध्ये विचार करत राहतोस
तुझ्या मंदिरावर एक बोट
स्वतंत्रता आणि स्वतंत्र विचार

तुझ डोक अर्ध करपल्या सारख झुकलेल आहे,
हात लटकत आहेत,
तुझ्या मसान स्वातंत्र्य तुला भटकवतः
तू स्वतंत्र आहेस
स्वतंत्र्य तुझ्या बेरोजगारी समवेत.

तू तुझ्या देशावर प्रेम करतोस
जशी काही सगळ्यात जवळची आणि अमूल्य गोष्ट.
पण एक दिसव, जसकाही उदारणार्थ
ते अमेरिकेला सर्मथन देतील,
आणि तू सुद्धा तुझ्या अमूल्य स्वातंत्र्यास
तुझ्या स्वातंत्र्यात एर-बस बनण्यासाठी

तू घोषित करू शकतोस एखाद्याने जगायलाहवे
कुठल साधन, संख्या किंवा लिक म्हणून नाही
तर एक माणूस म्हणून
मग ते तुझ्या हाता मध्ये लगेच बेळ्या घालतील
तू स्वतंत्र आहेस अटकेसाठी, करावासासाठी
आणि फाशीसाठी सुद्धा.

तिथे कुठेच नाही लोखंडी किंवा लाकडी
ना कसला ट्यूल पडदा
तुझ्या आयुष्यात
तुला स्वतंत्रता निवडण्याची गरज नाही
तू स्वतंत्रच आहेस.
पण हे असे स्वातंत्र्य
निशाराशाजक दुखद आहे ह्या ताऱ्याच्या आड.

२) पाच ओळी

खोटे पणाला मागे सारून मन सावरत,
ह्या रस्त्यावर, ह्या पुस्तकांन मध्ये
आणि लुलुबीसच्या आई कडून
त्या पत्रकारास ज्याचे समाचार निवेदक वाचत आहे,
समजून घ्या, माझे प्रेम, किती मजेदार आहे,
हे समजण्यासाठी कि काय गमावलं आहे आणि
काय अजून येण्यासाठी रस्त्यातच आहे.

३) अंतिम इच्छा आणि करार

मित्रानो मी जर दिवस पाहण्यासाठी राहिलो नाही
म्हणजे मी, जर स्वतंत्र मिळण्याआधीच मेलो
मला इथून घेवून
मला अनातोलियाच्या गावातील स्मशानभूमुत दफन करा

हसन बेनने ज्या कामगाराला गोळी मारण्याचा आदेश
दिला तो कामगार उस्मान
माझ्या एका बाजूला झोपू शकतो आणि दुसऱ्या बाजूला
शहीद आयशा, जिने राई मध्ये जन्म दिला
आणि चाळीस दिवसातच ती मरण पावली.

ट्रॅक्टर आणि गाणी स्मशानभूमीच्या खालून जाऊ शकतात –
पहाटेच्या वेळी त्या प्रकाशात, नवीन लोक, जळलेल्या पेट्रोलचा वास,
सामाईक जागा, कालव्याच पाणी,
ना दुष्काळ, ना पोलिसांची भिती.

अर्थातच, आम्ही ती गाणी ऐकणार नाही:
जमिनीखाली जे व्यापलेले मेलेले आहेत
आणि काळ्या फांद्यां प्रमाणे सडणारे,
ह्या जमिनी खाली बहिरे, मुके आणि आंधळे होवून.

पण, मी ती गाणी गायली
ती जी लिहिण्याआधीच,
मला जळलेल्या पेट्रोलचा वास आला
ट्रॅक्टरसाठी ब्लूप्रिंट काढण्याआधीच.

माझ्या शेजाऱ्यांसाठी,
कामगार उस्मान आणि शहीद आयशा,
त्यांना जिवंतपणी कसलीतरी तळमळ जाणवली,
कळत नकळत अचानक.

मित्रानो मी जर दिवस पाहण्यासाठी राहिलो नाही
म्हणजे मी, जर स्वतंत्र मिळण्याआधीच मेलो
मला इथून घेवून
मला त्या अनातोलियाच्या गावातील स्मशानभूमुत दफन करा
आणि जर तिथे जमलच तर,
माझ्या डोक्यावर प्लेन जातीचे झाड लावून उभे करा
मला दगडाची किंवा अजून कशाचीही गरज नाही.

माँस्को, बर्विहा हॉस्पिटल

४) अक्रोडाचे झाड

माझ्या डोक्यातील फेसाळणारे ढग, समुद्र आहे माझ्या आत आणि बाहेर
मी आहे गुल्हाणे पार्क मधले एक अक्रोडाचे झाड
एक जुनाट अक्रोड, गाठीची गाठ, एक एक तुकडा तुकडा
ज्याची जाणीव ना तुला आहे, ना पोलिसांना

मी आहे गुल्हाणे पार्क मधले एक अक्रोडाचे झाड
माझी पाने आहेत चपळ, चपळ जशी पाण्यातील मासे
माझी पाने अगदी रेशमी रुमालासारखी मलमली आहेत
तुझ्या डोळ्यामधले अश्रू घे, पुस, माझा गुलाबाने
माझी पाने माझे हात आहेत, एक लाख आहेत
मी तुला एक लाख हातांनी स्पर्श करतो, जसे मी इस्तंबूलला स्पर्श करत आहे
माझी पाने माझे डोळे आहेत, मी पाहतो आश्चर्याने
मी तुला एक लाख डोळ्यांनी पाहतो, जसे मी इस्तंबूल पाहतो आहे
जसे काही एक लाख हृदयाचीं, धडधड आहे माझ्या पानान मध्ये

मी अक्रोडाचे झाड आहे गुल्हाणे पार्क मधले
ज्याची जाणीव ना तुला आहे, ना पोलिसांना.

५) एक स्प्रिंगचा तुकडा मध्यभागी राहिला

कडक, जाड बोटांनी बुक्का
माझ्या टाइपरायटरचे दात.
तीन शब्द जे कागदावर आहेत
कॅपिटलमध्ये:

स्प्रिंग

स्प्रिंग

स्प्रिंग...

आणि मी - कवी, प्रुफ वाचक,
जो माणूस वाचण्यास भाग पाडणारा आहे
दोन हजार वाईट रेफा
दररोज दोन लीराससाठी -

का,

जेव्हा पासून स्प्रिंग

आल आहे, मी

अजूनही इथेच बसून आहे

चिंध्यासारखे

काळी खुर्ची?

मान्ने डोके स्वतःच त्याच्या टोपीवर जाते,

मी प्रिंटरच्या बाहेर उडून जातो,

मी रस्त्यावर आहे.

कंपोजिंग रूम मधली वरची घाण

माझ्या चेहऱ्यावर,

माझ्या खिशात पंचाहत्तर सेंट आहे.

स्प्रिंग आहे हवेमध्ये...

नाईच्या दुकानात
ते पावडर लावत आहेत
उतरलेल्या गालाला
प्रकाशकांच्या ओळी बाह्य रांगेत.
आणि दुकानांच्या खिडक्यांमध्ये
तीन-रंगी पुस्तकाचे कव्हर
ते सनस्ट्रक आरशाप्रमाणे चमकणे.
पण मी,
माझ्याकडे एबीसीचे एकही पुस्तक नाही
जे या रस्त्यावर राहतात
आणि माझे नाव दारावर लिहिले आहे!
पण काय हे नक्र...
मी मागे वळून पाहिल नाही,
कंपोजिंग रूमची लीड घाण
माझ्या चेहऱ्यावर,
माझ्या खिशात पंचाहत्तर सेंट,

स्प्रिंग आहे हवे मध्ये ...

तुकडा मध्यभागी राहिला आहे.
पाऊस पडला आणि गंल्ल्या तुंबल्या.
पण अरेरे! मी हे काय लिहिले आहे...
उपाशी लेखक स्वताच्या तीन हजार पानांसोबत बसलेला
तीन खंड हाताने लिहिलेले
खिडकीकडे टक लावून कबाब जॉइंट पाहणार नाही
पण त्याचे चमकणारे डोळे घेतील
आर्मेनियन पुस्तकविक्रेत्याची गडद प्लम मुलगी त्या वादळामुळे...
समुद्राला गोड वास येऊ लागला.
स्प्रिंग परत येईल
घाम गाळणाऱ्या लाल घोडीसारखी
आणि, पाठीवर उड्या मारत,

मी ते चालवेन
पाण्यात
मग
माझा टाइपरायटर मला फॉलो करेल
रस्त्यातील प्रत्येक पाऊल.
मी म्हणेन:
"अरे, करू नकोस!
मला तासभरासाठी एकटे सोड..."
नंतर
माझे डोके-माझे केस निकामी होत राहिल -
काही अंतरावर मी ओरडेन:
"मी प्रेमात आहे..."

मी सत्तावीस वर्षांचा आहे,
ती सतरा वर्षांची आहे.
आंधळा क्युपिड,
लंगडा क्युपिड,
दोन्ही आंधळे आणि लंगडे क्युपिड
ते म्हणाले, या मुलीवर प्रेम कर.
मी लिहिणार होतो;
मी ते सांगू शकलो नाही
पण तरी ही करू शकतो!
पण जर
पाऊस पडला,
जर मी लिहिलेल्या ओळी मिसळूनगेल्या
जर माझ्या खिशात पंचवीस सेंट शिल्लक असते तर,
काय रे हे ...
अरे, स्प्रिंग, स्प्रिंग येथे आहे स्प्रिंग येथे आहे
स्प्रिंग येथे आहे!
माझे रक्त माझ्यात तयार होत आहे!

६) Gioconada and Si-Ya-U जिओयकोंडा आणि Si-Ya-U

माझा मित्र SI-YA-U च्या स्मरणार्थ,
शांघायमध्ये ज्याचे डोके कापले गेले

A Claim

दावा

प्रसिद्ध लिओनार्डोचे

जग प्रसिद्ध

"ला जिओकोंडा"

गायब झाले आहे.

आणि अंतराळात

वेगळे झालेले

एक प्रत ठेवली आहे.

कवी ने खुणा करून

सध्याचा ग्रंथ

थोडे जास्त माहीत असलेल

नशिबाबद्दल

खऱ्या जिओकोंडाचे.

ती प्रेमात पडली

मोहक सदृडता

सुंदर तारुण्यांत

मधूर वाणी

बदामी डोळे असलेल्या चीनी

SI-YA-U नावाच्या.

जिओकोंडा पळून गेली

तिच्या प्रियकराबरोबर;

जिओकोंडा जळून गेली

त्या चिनी शहरात.

मी, नाझिम हिकमत,
अधिकारी
या विषयावर,
नाकावर बोट ठेवतो माझ्या मित्र आणि शत्रूवर
दिवसातून पाच वेळा,
निडर,
दावा
मी ते सिद्ध करू शकतो;
जर मी करू शकलो नाही,
तर मी उध्वस्त आणि निर्वासित होवून जाईन
कविता कारकाच्या क्षेत्रातून कायमचे.

१९२८

भाग पहिला

जिओकोंडाच्या डायरीतील उतारे

१५ मार्च १९२४: पॅरिस, लुव्रे म्युझियम

मला शेवटी कंटाळा आला आहे लूव्रे म्युझियमचा.
तुम्ही खूप लवकर वैतागून जाऊ शकता कंटाळाने.
मी माझ्या कंटाळाला वैतागले आहे.

आणि माझ्या अनंतरगत झालेल्या नाशातून

मी हा धडा रेखाटला;

भेट देण्यास

एक संग्रहालय चांगलेच आहे,

त्या संग्रहालयाचा तुकडा असणे भयंकर आहे!

ह्या महालात भूतकाळाला कैद असल्यासारखे

मला भरगस्त वाक्याखाली ठेवण्यात आले आहे

ज्याने माझ्या चेहऱ्यावरचा रंग कंटाळल्यामुळे तडकत आहे

मला जबरदस्तीने हसत राहण्यास भाग पाडले आहे.

कारण

मी फ्लॉरिन्समधील जिओकोंडा आहे
जिचे हास्य फ्लॉरिन्सपेक्षा जास्त प्रसिद्ध आहे.
मला कंटाळा आला आहे लूव्रे म्युझियमचा.
आणि जसे काही तुम्ही आजारी पडता लवकर
भूतकाळाशी संवाद साधताना,

मी ठरवलं

आतापासुन पुढे
डायरी ठेवण्यासाठी.
आजचे लेखन करून काहीतरी मदत होईल
कालच सगळ विसरल्यास...
तथापि, लूवर हे एक विचित्र ठिकाण आहे.
येथे तुम्हाला सापडेल
अलेक्झांडर द ग्रेटचा
क्रोनोमीटरसह लॉन्गान् इन संपूर्ण घड्याळ,

परंतु

एक हि स्वच्छ कोरी वहीचा पेपर मिळणार नाही
किंवा पियास्टर किमतीची पेन्सिल.
धिकार आहे तुझा लूवर, तुझा पण पॅरिस.
मी या नोंदी लिहीन सगळ्या
माझ्या कॅनव्हासच्या मागच्या बाजूला.

आणि म्हणून

जेव्हा मी खिशातून पेन काढला
जवळ दिसणाऱ्या अमेरिकनने
माझ्या स्कर्टमध्ये त्याचे लाल नाक घुसवले
-त्याच्या केसात वाइनची दुर्गंधी होती -

मी माझ्या आठवणींना सुरुवात केली.
मी माझ्या पाठीवर लिहित आहे
दुःख प्रसिद्ध हास्याचे...

१८ मार्च: रात्र

लूवर झोपलेला आहे.
अंधारात, हातनसलेल्या शुक्रा सारखे
दिसत आहे एका महान युद्धातील दिग्गजा सारखे.
नाइटचे सोन्याचे चमकतेले शिरस्त्राण
जस काही रात्रीच्या वॉचमनच्या कंदीलचा प्रकाश
एका गडद चित्रवर पडतो.

येथे
लुवर मध्ये
माझे सगळे दिवस सारखेच आहेत
लाकडाच्या ठोकळ्याच्या सहा बाजूंप्रमाणे.
माझे डोके तीव्र वासांनी भरले आहे
जसे काही औषधाच्या कॅबिनेटच्या शेल्फसारखे.

२० मार्च

मी कौतुक करते त्या फ्लेमिश चित्रकारांचे:
सोपे आहे नग्न देविंना वारा देणे
मोठमोठ्या स्त्रियांना
व्यापाऱ्यांचे दूध आणि सॉसेज?
परंतु
जरी तुम्ही सिल्क पॅटी घातलीत तरी,
गाय + रेशमी पॅटी = गाय.

काल रात्री
खिडकी
उघडी राहिली होते.
फ्लेमिश नग्न देवीला थंडी लागली.
संपूर्ण दिवस
आज,
त्यांचे उघडे फिरणे

लोकांच्या मागे गुलाबी डोंगरासारखे,
ते खोकले आणि शिंकले...
मलाही सर्दी झाली.
थंडीने हसताना मूर्ख दिसू नये म्हणून,
मी माझी सर्दी लपविण्याचा प्रयत्न केला
येणाऱ्या जाणाऱ्या पासून.

1 एप्रिल

आज मी एक चायनिस पाहिला:
तो त्यांच्या टॉप नॉट्स असलेल्या चायनिससारखा नव्हता काही.
किती वेळ
तो माझ्याकडे पाहत होता!
मला चांगलच माहिती होत
चायनिस लोकांची मर्जी
जे रेशमासारखे हस्तिदंताचे काम करतात
हे हलगर्जी पने घेऊन नाही चालणारे...

11 एप्रिल

मी रोज येणाऱ्या चायनिस माणसाचे नाव शोधून काढले:
SI-YA-U.

१६ एप्रिल

आज आम्ही बोललो
डोळ्यांच्या भाषेत.
तो दिवसभर विणकर म्हणून काम करतो
आणि रात्री अभ्यास करतो.
आता रात्र होऊन बराच वेळ झाला आहे
काळा शर्ट घातलेल्या फॅसिस्टांच्या गठ्ठासारखे.

कामकरून बाहेर आलेल्या माणसाचे रडणे
ज्याने सीनमध्ये उडी मारली
जसे गडद पाण्यात गुलाब.
आणि आहा! तू ज्याच्या मुठीच्या आकाराच्या डोक्यावर
खाली येणारे वारे डोंगरावरून,
या क्षणी तु कदाचित व्यस्त असशील
चामड्याचे जाड पुस्तकांचे मनोरे बांधण्यामध्ये
तु ताऱ्यांबद्दल जी प्रश्नांची उत्तरे विचारलीस ती मिळवण्यासाठी.
वाच

SI-YA-U

वाच...

आणि जेव्हा तुझ्या डोळ्यांना त्यांच्या इच्छा असलेल्या ओळी सापडतील,
जेव्हा तुझे डोळे थकतील,
तुझ्या थकलेल्या डोक्याला विश्रांती दे
काळ्या-पिवळ्या जपानी क्रायसॅन्थेममसारखे
पुस्तकांच्यावर..

ज्ञोप

SI-YA-U

ज्ञोप...

18 एप्रिल

मी विसरायला सुरुवात केली आहे
त्या पूर्वजन्मी मास्टर्सची नावे.
मला पहायचे आहे
तो काळा पक्षी आणि फूल

पाण्याचे रंग

ते पसरट डोळे असलेले चायनिस चित्रकार
ठिबके
त्यांच्या लांब पातळ बांबूच्या ब्रशेसमधून.

पॅरिस वायरलेस वरून बातमी आली
हॅलो
हॅलो
हॅलो
पॅरिस
पॅरिस
पॅरिस...

आवाज हवेतून धावत होता
अग्रिमय ग्रे हाऊस सारखे.
वायरलेस कॉल आयफेल टॉवरमधून कॉल येतो:
हॅलो
हॅलो
हॅलो

पॅरिस
पॅरिस
पॅरिस...

"मी, सुद्धा, ओरिएंटल आहे - हा आवाज माझ्यासाठी आहे.
माझे कान रिसेव्हर देखील आहेत.
मलाही आयफेल चे ते ऐकायला हवे."
चीनकडून बातमी
चीनकडून बातमी
चीनकडून बातमी:
काफ पर्वतावरून खाली आलेला ड्रागोनने
त्याचे पंख पसरले आहेत
चिनी मातृभूमीच्या सोनेरी आकाश ओलांडून.
परंतु
या व्यवसायात केवळ ब्रिटीशांचेच नाही
ग्लुलेट शेवड
जाड मान

कोंबड्याची जशी उखडून
कापली जाईल तशी
पण तरी
लांब
पातळ
कन्फ्यूशियसची दाढी!

GIOCONDA जोकोनडाच्या डायरी मधून

२१ एप्रिल

आज माझ्या चायनिसने
माझ्या कडे सरळ पाहिले
डोळ्यांनमध्ये
आणि विचारले:
"जे आमच्या भाताच्या शेतांचा चुरा करतात
सुरवंट त्यांच्या टाक्यांमध्ये भरून
आणि जे आमच्या शहरांमधून फिरतात
नरकाच्या सम्राटांप्रमाणे,
ते तुझ्या वंशाचे आहेत का,
त्या वंशाचा तो ज्याने तुला बनवले?"
मी जवळ जवळ माझा हात उगारला
आणि ओरडले "नाही!"

२७ एप्रिल

आज रात्री अमेरिकन ट्रम्पेटच्या आवाजात
-१२ हॉर्सपावर फोर्डचे हॉर्न-
मी स्वप्नातून जागी झाले,
आणि मला क्षणासाठी काही तरी संभ्रम झाला
लगेच गायब झाला.

मी जे पाहिल तो निळ्या रंगाचा तलाव होता.
या तळ्यात माझ्या आयुष्याचा तिरकस नजरेने प्रकाश दिसत होता
त्याची बोटे सोनेरी माशाच्या गळ्यात गुंडाळली होती.
मी त्याला भेटण्याचा प्रयत्न केला,
माझी बोट चायनिस चहाचा कप
आणि माझी खेळ
भरतकाम केलेल रेशीमी कापड
जपानचे
बांबूची छत्री...

बातमी पॅरिस वायरलेस वरून

हॅलो
हॅलो
हॅलो
पॅरिस
पॅरिस
पॅरिस

रेडिओ स्टेशन बंद होते आहे.
पुन्हा एकदा
निळा-शर्टचे पॅरिसियन
लाल आवाजाने पॅरिस भरा
आणि लाल रंग...

GIOCONDA च्या डायरी मधून

२ मे

आज माझा चायनिस येण्यास अयशस्वी झाला.

५ मे

अजूनही त्याचे काही चिन्ह नाही...

८ मे

माझे दिवस

वेटिंग रूमसारखे आहे
स्टेशनमधले:
डोळे टकलावून आहेत
रूळावरती...

१० मे

ग्रीसचे शिल्पकार,
सेल्युक चीनचे चित्रकार,
पर्शियातील उबदार गालिच्याचे विणकर,
वाळवंटातील ड्रोमेडरीजसाठी गाणी गाणारे,
नाचणारे नर्तक ज्याचे शरीर वाऱ्याच्या झुळुकीसारखे हलके आहे,
शिल्पकार एक कॅरेट दगडापासून छत्तीस बाजू कापणारा,
आणि तू
तुझ्या पाच बोटात पाच प्रतिभा आहेत,
मास्टर मिशेलॅन्जेलो!
बोलवा त्या मित्र आणि शत्रू दोघांनाही आणि घोषणा करा:
कारण त्याने पॅरिसमध्ये खूप आवाज केला,
कारण त्याने खिडकी फोडली
मॉॅट्रीन राजदूताची,
जिओकोंडाचा प्रियकर
बाहेर फेकला गेले आहे
फ्रान्सचा...

माझा चायनिस प्रियकर चीनला परत गेला आहे...
आणि आता मला जाणून घ्यायच आहे
ह्या मध्ये कोण रोमियो आणि ज्युलिएट आहे!
जर तो पॅटमधला ज्युलिएट नाही
आणि मी स्कर्टमधली रोमियो नाही...
अह, जर मी रडू शकेन तर-
जर मी फक्त रडू शकेन तर...

१२ मे

आज

जेव्हा मी स्वतःची एक झलक पाहिली
कुठल्यातरी आईच्या मुलीच्या आरशात
पेंटला स्पर्श करत
तिच्या रक्ताळलेल्या तोंडावर
माझ्यासमोरच,
माझ्या कीर्तीचा डब्या सारखा मुकुट माझ्या डोक्यावरून तुटला.
माझ्या आत रडण्याची इच्छा असताना
मी निर्विकारपणे हसले;
जसे काही डुकराच्या भरलेल्या डोक्यासारखे
माझा कुरूप रागीट चेहरा हसला...
लिओनार्दो दा विंची,
तुमच्यात ती हडे असो
क्युबिस्ट चित्रकाराचा ब्रश व्हायला
मला माझ्या गळ्याला पकडून - तुझे हात पेंटने टपकतेले -
आणि माझ्या तोंडात सोन्याने मढवलेल्या दाता सारखे चिकटवले
हे शापित स्मितहास्य...

भाग दुसरा

उड्डाण

लेखकाच्या नोटबुकमधून

अहो, मित्रांनो, जिओकोंडा विकट मार्गात आहे...

माझ्याकडून घ्या,
जर तिला आशा नसेल
दुरून शब्द मिळव्यास,
ती गार्डची पिस्तूल चोरेल,
आणि मृत्यूचा रंग देण्याचे ध्येय आहे

तिच्या ओठांनच्या शापित हास्यामध्ये,
ती तिच्या कॅनव्हासच्या स्तनात ते रिकामी करेल...

GIOCONDA जिओकोंडाच्या डायरी मधून

ओ तो लिओनार्डो दा विंचीचा ब्रश
मला आत्मसात करून
चीनच्या सोनेरी सूर्याखाली!
माझ्या मागे रंगवलेले ते डोंगर
साखर-वडी सारखे दिसणारे चायनीज पर्वत,
माझ्या लांब चेहऱ्याचा गुलाबी-पांढरा रंग
फिका करत होते,
माझे डोळे बदामाच्या आकाराचे होत होते!
आणि फक्त माझे स्मित हास्य
माझ्या मनाला काय वाटत आहे ते दाखवू शकत होते!
तो जो खूप दूर आहे त्याच्या मिठीत राहून तेव्हा
मी चीनमधून फिरू शकले असते...

लेखकाच्या नोटबुकमधून

आज जिओकोंडाशी मनापासून बोललो.
किती तास उडून गेले
एकामागून एक
स्पेल-बाइंडिंग पुस्तकच्या पानांसारखे.
आणि आम्ही निर्णयावर पोहोचलो
आम्ही चाकू सारखे कापू
जिओकोंडाचे आयुष्य
दोन भागांन मध्ये
उद्या रात्री तुम्ही आम्हाला ते पार पाडताना पहाल...

लेखकाच्या नोटबुकमधून

Notre Dame चे घड्याळ

मध्यरात्री धडकते.

मध्यरात्री

मध्यरात्री

या क्षणी कोणाला काय ठाऊक

कोणता दारूडा पिऊन त्याच्या बायकोला मारतोय?

या क्षणी कोणास काय ठाऊक

कोणते भूत

सभागृहांना सतावत आहे

किल्ल्याच्या कुठल्या तरी?

या क्षणी कोणास काय ठाऊक

कोणता चोर

ओलांडत भेदत आहे

सर्वात अभेद्य भिंत?

मध्यरात्री... मध्यरात्री...

या क्षणी कोणास काय ठाऊक...

मला चांगलंच माहीत आहे की प्रत्येक कादंबरीतील

हि सर्वात गडद वेळ असते.

मध्यरात्री

प्रत्येक वाचनाऱ्याच्या मनात भीती असते...

पण मी काय करू शकतो?

जेव्हा माझे मोनोप्लेन उतरले

लूवरच्या छतावर,

Notre Dame चे घड्याळ

मध्यरात्री वाजले.

आणि, विचित्रपणे, मला भीती वाटली नाही
 मी माझ्या विमानाच्या ॲल्युमिनियमच्या पाठीला थाप मारली
 आणि छतावर उतरलो...
 माझ्या कंबरेभोवतीची पन्नास-लांबीची दोरीची गाठ उघडून,
 मी जिओकोंडाच्या खिडकीबाहेर खाली आणलीती
 जसे काही स्वर्ग आणि नरकामधील उभा ब्रिज सारखे.
 मी तीन वेळा माझी शिट्टी वाजवली.
 आणि मला लगेच प्रतिसाद मिळाला
 त्या तीन शिट्ट्याचा.
 जिओकोंडाने तिची खिडकी उघडली.
 ही गरीब शेतकऱ्याची मुलगी
 व्हर्जिन मेरी म्हणून
 तिची सोनेरी फ्रेम
 आणि मी दोरीला स्वता पकडून तिला वर खेचले...
 SI-YA-U, माझा मित्र,
 तू खरोखर भाग्यवान होतास पडण्यास
 तिच्यासारख्या सिंह हृदयाच्या स्त्रीच्या...

GIOCONDA च्या डायरी मधून

याला असे विमान म्हणतात
 पंख असलेला लोखंडी घोडा.
 आमच्या खाली पॅरिस आहे
 त्याच्या आयफेल टॉवरसह-
 तिख नाक, चिन्हांचे ठसे, चंद्रासारखा चेहरा.
 आम्ही चढत आहोत,
 उंचावर चढत आहोत.
 अग्नी बाणाप्रमाणे
 आम्ही छेदत आहोत
 अंधार.
 डोक्यावर स्वर्ग आहे,

जवळ येत आहे;
आकाश फुलांनी भरलेल्या सारखे आहे.
आम्ही चढत आहोत,
उंचावर चढत आहे.

मला झोप लागली असावी -
मी माझे डोळे उघडले.
पहाटेचा गुलाबी क्षण.
आकाश एका शांत महासागरासारखे,
आमचे विमान एक जहाज.
ह्याला निपुन नौकानयनाला लोन्यासारखे स्मूथ सथळ.
आमच्या मागे धुरांच्या लाटा तरंगत होत्या.
आमचे डोळे निळ्या रिक्त जागांना बघत होते
चमचमीत डिस्कने संपूर्ण भरलेले...
आमच्या खाली पृथ्वी दिसत आहे
जाफा संत्र्यासारखे
सूर्यप्रकाश सोन्यासारखा होत आहे...
माझ्याकडच्या त्या जादूने
जमिनीवर खाली उतरलो
शेकडो मिनार उंचिचे,
आणि तरीही पृथ्वीकडे टक लावून पाहताना
माझ्या तोंडाला अजूनही पाणी येते...

लेखकाच्या नोटबुकमधून

आता आमचे विमान तरंगत आहे
गरम वाऱ्यामध्ये
आफ्रिकेच्या झुंडपांवर.
वरून पाहिले,
आफ्रिका एक प्रचंड व्हायोलिन सारखे दिसते.
मी शपथ घेवून सांगतो
ते सेलोवर तचैकोवास्की खेळत आहेत

त्या रागावलेल्या गडद बेटावर
आफ्रिकेचा.

आणि तो त्याचे लांब केसाळ हात हवेत दाखवत,
एक गोरिला रडत आहे...

लेखकाच्या नोटबुकमधून

आम्ही हिंद महासागर पार करत आहोत.
आम्ही हवा पीत आहोत
जसे जडसर, दुर्गंधीयुक्त सरबत.
सिंगापूरच्या पिवळ्या दिव्यावर आमची नजर ठेवून
— ऑस्ट्रेलियाला उजवीकडे सोडून,
डावीकडे मादागास्कर -
आणि आमचा विश्वास मनात घेवून टाकीतील इंधनाबरोबर,
आम्ही चीनच्या समुद्राकडे निघालो...

जॉन अबोरड नावाच्या एक ब्रिटीश डेकहँडच्या जर्नलमधून चीन समुद्रात

एक रात्र
अचानक कुठून तरी एक वादळ आले.
माणूस,
कसले हे चक्रीवादळ आहे!
पिवळ्या राक्षाच्या पाठीवर, देवाची आई स्वार होवून आली
आजूबाजूला वावटळ, हवेचे मंथन.
आणि नशिबाने जे मिळाले,
मला माझ्या पुढच्या बाजूला पहायला मिळाले आहे.
प्रचंड जहाज माझ्या खाली
हे खूप मोठे दिसते!
वारा गर्जत आहे
स्फोट
स्फोटानंतर,
स्फोट

स्फोटानंतर...

जसे धारदार धनुष्याप्रमाणे थरथरत आहे.()

[तुमचा तिथे कोणता व्यवसाय आहे?

ख्रिस्त, मनुष्य, तुला काय वाटते - तू सारस आहेस? N.H.]

अरेरे, आता आम्ही आकाशात बघत आहोत -

माझे डोके ढगांचे विभाजन करत आहे.

अरेरे, आता आम्ही तळाशी बुडत आहोत —

माझ्या बोटांनी समुद्राच्या तळाला हात कुरवाळला.

आम्ही डावीकडे शिकत आहोत, आम्ही उजवीकडे झुकत आहोत -

म्हणजेच, आम्ही लारबोर्ड आणि स्टारबोर्डकडे झुकत आहोत.

देवा, आम्ही फक्त त्यात बुडालो!

अरे नाही! या वेळी आम्ही खाली जावू ह्याची खात्री आहे!

त्या लाटा

माझ्या डोक्यावर उडी मारत

बंगालच्या वाघांसारखे.

घाबरवून

मला पुढे नेतो

काँफी रंगाच्या जावानीज वेश्यासारखे.

हा काही विनोद नाही - हा चीनचा समुद्र आहे... ()

[डेकहेडला घाबरण्याचा पूर्ण अधिकार आहे.

चिनीच्या समुद्राचा संताप हलक्यात घेऊ नये. N.H.]

ठीक आहे, ते थोडक्यात घेवूया.

PLOP...

ते काय आहे?

कॅनव्हासचा एक आयताकृती तुकडा हवेतून खाली पडला

कावळ्यांच्या घरट्यामध्ये.

ते कॅनव्हास

एक प्रकारची स्त्री होती!
मला आश्चर्य वाटले आकाशातून कोण आलेल्या त्या मॅडम
कधीच समजणार नाही
आमच्या नाविकांची चर्चा आणि त्यांचे मार्ग.
मी खाली उतरलो आणि तिच्या हाताना किस्स केले,
आणि कवीसारखे बनून मी ओरडलो:
"ओ आकाशातून उतरलेल्या कॅनव्हासच्या बाई!
मला सांग, मी तुझी तुलना कोणत्या देवीशी करू?
तू इथे का उतरलीस? तुझा मोठा उद्देश काय आहे?"

तिने उत्तर दिले:

"मी पडले

550- होर्सपावरच्या विमानातून.

माझे नाव जिओकोंडा आहे,

मी फ्लॉरेन्सहून आले आहे.

मला शांघायला पोहचानेच लागेल
शक्य तितक्या लवकर."

GIOCONDA जिओकोंडांच्या डायरी मधून

वारा विरला,

समुद्र शांत झाला.

जहाज शांघायच्या दिशेने पाऊल टाकत होते.

खलाशीच स्वप्न

त्यांच्या सेलक्लोथ हॅमॉक्समध्ये नाचत.

हिंद महासागराचे एक गाणे वाजते आहे

त्यांच्या जडसर ओठांवर:

"इंडोचायनाच्या सूर्याची आग

रक्त गरम करते

मलाक्का वाइन सारखी.

ते नाविकांना सोनेरी ताऱ्यांचे आमिष दाखवतात,
त्या इंडोचायनाच्या रात्री,
त्या इंडोचायनाच्या रात्री.

तिरकस डोळे असलेली पिवळी बोर्नीज केबिन मुले
सिगापूरच्या बारमध्ये चाकू मारत
रंगवला लोखंडी-बेल्ट बॅरल्स लाल रक्ताने.
त्या इंडोचायनाच्या रात्री, त्या इंडोचायनाच्या रात्री.

एक जहाज बुडते
कॅटनला,
५५,००० टन.
त्या इंडोचायनाच्या रात्री...
जसा चंद्र आकाशाच्या स्वर्गात पोहतो आहे
निळ्या डोळ्यांच्या नाविकाच्या देहासारखे
जमिनीवरून वर फेकलेले,
बॉम्बे चे घड्याळे, कोपरांवर झुकून...
बॉम्बेचा चंद्र,
अरबी समुद्र.
इंडोचायनाच्या सूर्याची आग
रक्त गरम करतारे
मलाक्का वाईनचे खोटे बोल.
ते नाविकांना सोनेरी ताऱ्यांचे आमिष दाखवतात,
त्या इंडोचायनाच्या रात्री,
त्या इंडोचायनाच्या रात्री..."

भाग तीन

Gioconda's जिओकोंडाचा शेवट

शांघाय शहर
शांघाय हे एक मोठे बंदर आहे,
एक उत्कृष्ट बंदर,
त्याची जहाजे उंच आहेत
शिंंगे असलेला मंडारीन वाड्या पेक्षा
माय माय!
किती विचित्र ठिकाण आहे, हे शांघाय...

निळ्या नदीच्या बोटींमध्ये
पोहत आहे स्ट्रॉ फ्लोट सह.
पेंढ भरलेल्या बोटींमध्ये
नग्न कुली तांदूळ क्रमानेलावलेला,
तांदुळाची उधळण...
माय माय!
किती विचित्र ठिकाण आहे, हे शांघाय...

शांघाय हे एक मोठे बंदर आहे,
पांढरी जहाजे उंच आहेत,
पिवळ्या बोटी लहान आहेत.
शांघाय लाल डोक्याच्या मुलासह गर्भवती आहे.
माय माय!

लेखकाच्या नोटबुकमधून

काल रात्री
जेव्हा जहाज बंदरात शिरले
जिओकोंडाच्या पायाने जमिनीचे चुंबन घेतले.

शांघाय सूप, आणि ती चमच्यासारखी,
तिने तिच्या SI-YA-U ला वरखाली शोधले.

लेखकाच्या नोटबुकमधून

"चीनी काम! जपानी काम!
फक्त दोन लोक हे करतात -
एक पुरुष आणि एक बार्ड.
चिनी काम! जपानी काम!
फक्त ती कला पहा
LI-LI-FU च्या या नवीन कामाकडे."

पोटतिडकीने ओरडणारा त्याच्या आवाजा,
चीनी जादूगार

LI

त्याचा हाताचा पिवळा कोस्टी
लांब पातळ चाकू हवेत फेकले:

एक

आणखी एक

एक

आणखी एक

पाच

आणखी एक.

हवेत विजेसारखी वर्तुळाकार फिरणारे,

त्याचे चाकू एकाच प्रवाहात उडून गेले.

जिओकोंडाने पाहिले,

ती बघत राहिली,

ती अजूनही बघतच होती

पण, मोठ्या रंगाच्या चिनी कंदिलाप्रमाणे,

जमाव हलला आणि गोंधळला:

"मागे उभे राहा! गँग वे!
चियांग कार्ई-शेकचा जल्लाद
नवीन डोके शोधत आहे.
मागे रहा! वाट सोडा!"

एक समोर आणि एक मागे,
कोपऱ्याभोवती दोन चिर्निना गोळ्यामारल्या.
समोरचा जिओकोंडाच्या दिशेने धावला.
जो तिच्याकडे धावत होता, तो तोच होता, तोच होता - होय, तो!
तिचा SI-YA-U,

तिचा हंस,

SI-YA-U...

मंद पोकळ स्टेडियमच्या आवाजाने त्यांना घेरले.
आणि क्रूर इंग्रजी भाषेत
रक्ताने लाल झालेला
पिवळा आशियाई
मुकुट ओरडले:
"तो पकडा,
तो पकडा,
तो पकडला गेला -
त्याला पकड!"

जिओकोंडाच्या हातापासून फक्त तीन पावले दूर
चियांग कार्ई-शेकचा जल्लादाने पकडली.
त्याची तलवार
चमकली...
कापलेल्या मांस आणि हाडांचा ठणका.
रक्तात भिजलेल्या पिवळ्या सूर्यासारखा
SI-YA-U चे डोके
तिच्या पायाशी पडले...
आणि तेव्हा हा मृत्यूचा दिवस ठरला

फ्लॉरिन्सची जिओकोंडा शांघायमध्ये हरवूनगेली
तिचे स्मितहास्य जे फ्लॉरिन्सपेक्षा प्रसिद्ध आहे.

लेखकाच्या नोटबुकमधून

चिनी बांबूची चौकट.
फ्रेममध्ये एक पेंटिंग आहे.
पेंटिंग खाली, एक नाव:
"ला जिओकोंडा"...

फ्रेममध्ये एक पेंटिंग आहे:
पेंटिंगमधले डोळे जळत आहेत, जळत आहेत.
फ्रेममध्ये पेंटिंग आहे:
फ्रेममधील पेंटिंग जिवंत, जिवंत होते.
आणि अचानक
पेंटिंगने फ्रेमच्या बाहेर उडी मारली
जणू खिडकीतून;
तिचे पाय जमिनीवर पोहचले.
आणि मी तिचे नावघेवून पुकारले तसे
ती सरळ माझ्यासमोर उभी राहिली:
प्रचंड संघर्षाची मोठी बाई.

ती पुढे चालली.
मी मागे पडलो.
लाल तिबेटी सूर्यापासून
चीनच्या समुद्रापर्यंत
आम्ही गेलो आणि आलो,
आम्ही आलो आणि गेलो.
मी पहिले
जिओकोंडा
अंधाराच्या काळोख्यात डोकावून पहिले

शत्रूच्या ताब्यात असलेल्या शहराच्या वेशीतून;
मी तिला पाहिले
काढलेल्या संगीनच्या चक्रमकीत
ब्रिटीश अधिकाऱ्याचा गळा घोटताना;
मी तिला पाहिले
डोक्यावरच्या ताऱ्यांसह पोहणाऱ्या निळ्या लहरींनवर
तिच्या घाणेरड्या शर्टातील उवा धुतल्या...

हफलिंग आणि पफलिंग, लाकूड जळणारे इंजिन
मागे ओढले
चाळीस लाल गाड्या प्रत्येकी चाळीस लोक बसलेली.
एकामागून एक गाड्या पुढे गेल्या.
शेवटच्या गाडीत मी तिला पाहिले
उभे पहिले:
तिच्या डोक्यावर मेंड्यानच्या कातडीची टोपी,
तिच्या पायात बूट,
तिच्या पाठीवर लेदर जॅकेट...

लेखकाच्या नोटबुकमधून

अहो, माझ्या संयमी वाचका!
आता आम्ही स्वतःला फ्रेंचमध्ये शोधले
शांघाय मध्ये लष्करी न्यायालय.
बाक:
चार जनरल, चौदा कर्नल,
आणि एक सशस्त्र काळी कांगोली रेजिमेंट.
आरोपी:
जिओकोंडा.
बचावासाठी वकील:
एक अती उद्ध्वस्त
-म्हणजेच जास्त कलात्मक-

फ्रेंच चित्रकार.
देखावा तयार आहे.
आम्ही सुरू करत आहोत.

बचाव पक्षाचे वकील आपली बाजू मांडतात:

"सज्जनो,
हा उत्कृष्ट नमुना
जो तुमच्या उपस्थितीत आरोपी म्हणून उभा आहे
एका महान कलाकाराची सर्वात कर्तबगार मुलगी आहे.
सज्जनांनो,
ही कलाकृती...
सज्जनांनो...
माझ मन जळत आहे...
सज्जनांनो...
पुनर्जागरण...
सज्जनांनो,
हा उत्कृष्ट नमुना-
ही कलाकृती दोनदा...
सज्जन, गणवेशधारी सज्जन..."

"C-U-U-U-T!
बसझाल.
जाम मशीनगन सारखे थुंकणे थांबवा!
बेलीफ,
निकाल वाचा."

बेलीफ हा निकाल वाचतो:

"फ्रान्सचे कायदे
चीनमध्ये उल्लंघन केले आहे

वरील प्रमाणे लिओनार्डोची मुलगी, जिओकोंडा द्वारे.

त्यानुसार,

आम्ही आरोपींना शिक्षा देतो

मृत्यू

जाळून टाकून.

आणि उद्या रात्री चंद्रोदयाच्या वेळी,

एक सेनेगालीस रेजिमेंट

सांगितलेल्या निर्णयाची अंमलबजावणी करेल

या लष्करी न्यायालयाची..."

द बर्निंग

शांघाय हे मोठे बंदर आहे.

गोन्यांकडे उंच जहाजे आहेत,

पिवळ्या बोटी लहान आहेत.

एक जाड शिट्टी.

एक पातळ चिनी किंकाळी.

बंदरात वाफाळणारे जहाज

पेंढ्याने भरलेली बोट उलटली...

चंद्रप्रकाशात.

रात्री.

हतकडी,

जिओकोंडा वाट पाहत आहे.

वारा, वाहत असलेला, वारा...

एक आवाज:

"ठीक आहे, लाइटर.

बर्न, जियोकोंडा, बर्न..."

एक छायाचित्र पुढे जात आहे,

एक फ्लॅश...

त्यांनी लायटर लावला

आणि जिओकोंडाला आग लावली.

७) कलेच्या बाबतीत

कधीतरी मी पण आहू म्हणतो
एका मागे एक माझ्या हृदयातून
लाल रक्ता सारखे मणी
जशी माणिक जोडलेली जपमाळ
सोनेरी केसांच्या दोरीबरोबर!

पण माझे
कवितेचे संगीत
हवेत नेतो
स्टीलच्या पंखांवर
आय-बीम सारखे
माझ्या झुलत्या पुलांकडे!

मी दिखावा करत नाही
रात्रीच्या वाऱ्याचा शोक
गुलाबी कानावर राहाण सोपं नाही...
पण भाषा
ते खरोखर माझ्याशी बोलतात
बीथोव्हेन सोनाटा खेळल्या आहेत
तांबे, लोखंड, लाकूड, हाडे आणि कॅटगटवर...

तुमच्याकडे "आहे"
पुढे सरकत आहे
धुळीच्या ढगात!
मी, व्यापार करू शकलो नाही
अस्सल चांगल्या जातीच्या
अरबी घोडाचा
सहावा mph
माझ्या लोखंडी घोड्याचा आहे
लोखंडी रुळांवर धावणारा!

कधीतरी माझ्या डोळ्यात मोठी मुर्ख माशी पकडते
माझ्या खोलीच्या कोपऱ्यात असलेल्या कोष्ट्याच्या जाळ्यांतून.
पण मी खरोखर वर पाहतो
सत्याहत्तर गोष्टी, प्रबलित-काँक्रीट पर्वतासारख्या
माझे निळे शर्ट घातलेले ते बांधणारे तयार करतात!

मी भेटलो होतो
पुरुषी सौंदर्यास

"तरुण अँडोनिस, बायब्लॉसचा देव,"

पुलावर, मी कदाचित कधीच लक्ष दिले नाही;
पण मी मदत करू शकत नाही माझ्या तत्वज्ञानाच्या
काचेच्या डोळ्यांमधून पाहणे
किंवा मग माझ्या फायरमनचा चौकोनीचा चेहरा
घाम फुटणाऱ्या सूर्यासारखा लाल!

मला वाटले मी धूम्रपान करू शकतो
थर्ड क्लास भरलेल्या सिगारेटने

माझ्या इलेक्ट्रिक वर्कबेंचवर,
मी तंबाखू मळू शकत नाही चांगली -
कागदाने हातात घेवून आणि धूम्रपान करून!
मी नाही -

"करणार नाही" - व्यापार

माझ्या पत्नीने तिची लेदर कॅप आणि जाँकीट घातले
इवाच्या नग्नतेसाठी!

कदाचित माझ्याकडे "काव्यात्मक आत्मा" नाही?

मी काय करू शकतो

जेव्हा मी माझ्या स्वतःच्या मुलांवर प्रेम करतो
निसर्ग जननी पेक्षा जास्त!

८) एनजाइना पेक्टोरिस

जर माझे अर्धे हृदय येथे असेल, तर डॉक्टर,
उर्वरित अर्धा भाग चीनमध्ये आहे
वाहत्या सैन्या बरोबर आहे
पिवळ्या नदीच्या दिशेने.
आणि, दररोज सकाळी, डॉक्टर,
दररोज सकाळी सूर्योदयाच्या वेळी माझे हृदय
ग्रीसमध्ये शूट केले जाते आहे.
आणि दररोज रात्री, डॉक्टर,
जेव्हा कैदी झोपलेले असतात आणि उपचारगृहात कुणीच नसते,
माझे हृदय इस्तंबूलमधील एका जुन्या घरामध्ये जावून थांबते.
आणि मग दहा वर्षांनी
जे माझ्याकडे आहे मला ते माझ्या गरीब लोकांना द्यायचे आहे
हे सफरचंद माझ्या हातात आहे का डॉक्टर,
एक लाल सफरचंद:
माझे हृदय
आणि डॉक्टर, हेच ते कारण आहे
या एनजाइना पेक्टोरिससाठी-
निकोटीन, तुरंग किंवा आर्टिरिओस्क्लेरोसिस नाही.
मी सळ्यांमधून रात्री पाहत आहे,
आणि माझ्या छातीवर भार असूनही
माझे हृदय अजूनही सर्वात दूरच्या ताऱ्यांसह धडधडत आहे.

९) कथेच्या कथा

आम्ही पाण्याच्या काठावर आहोत
विमानाचे झाड आणि मी.
आमचे प्रतिबिंब पाण्यावर पडत आहे
विमानाचे झाड आणि माझे.
पाण्याची चमक आमच्यावर पडत आहे
विमानाचे झाड आणि मी.

आम्ही पाण्याच्या काठावर आहोत
विमानाचे झाड, मी आणि मांजर.
आमचे प्रतिबिंब पाण्यावर पडत आहे
विमानाची झाडे, माझे आणि मांजरीचे.
पाण्याची चमक आमच्यावर पडत आहे
विमानाचे झाड, मी आणि मांजर.

आम्ही पाण्याच्या काठावर आहोत
विमानाचे झाड, मी, मांजर आणि सूर्य.
आमचे प्रतिबिंब पाण्यावर पडत आहे
विमानाच्या झाडांचे, माझे, मांजरीचे आणि सूर्याचे.
पाण्याची चमक आमच्यावर पडत आहे
विमानाचे झाड, मी, मांजर आणि सूर्य.

आम्ही पाण्याच्या काठावर आहोत
विमानाचे झाड, मी, मांजर, सूर्य आणि आमचे जीवन.
आमचे प्रतिबिंब पाण्यावर पडत आहे
विमानाच्या झाडांचे, माझे, मांजरीचे, सूर्याचे आणि आमच्या जीवनाचे.
पाण्याची चमक आमच्यावर पडत आहे
विमानाचे झाड, मी, मांजर, सूर्य आणि आमचे जीवन.

आम्ही पाण्याच्या काठावर आहोत.
पहिले मांजर जाईल
त्याचे प्रतिबिंब पाण्यावरून हरवून जाईल.
मग मी जाईन
माझे प्रतिबिंब पाण्यावरून हरवून जाईल.
मग विमानाचे झाड जाईल
त्याचे प्रतिबिंब पाण्यावरून हरवून जाईल.
मग पाणी जाईल
सूर्य फक्त राहिल
मग तो देखील जाईल.
आम्ही पाण्याच्या काठावर आहोत
विमानाचे झाड, मी, मांजर, सूर्य आणि आमचे जीवन.
पाणी थंड आहे
विमानाचे झाड मोठे आहे
मी एक कविता लिहित आहे
मांजर झोपेत आहे
सूर्य उबदार आहे
जिवंत असणे चांगले आहे.
पाण्याची चमक आमाच्यावर पडत आहे
विमानाचे झाड, मी, मांजर, सूर्य, आमचे जीवन

१०) लहान महिला

निळ्या डोळ्यांचा राक्षस, लहान महिला
आणि मधुमती

तो निळ्या डोळ्यांचा राक्षस होता,
तो एका लहान महिलेवर प्रेम करत होता.
एका लहान घराचे महिलेचे स्वप्न होते
एका बागेसह जेथे मधुमती वाढेल
रंगांच्या दंगलीत
त्या प्रकारचे घर.

राक्षसाने राक्षसासारखे प्रेम केले,
आणि त्याच्या हातांना अशा मोठ्या गोष्टींची सवय झाली होती
तो राक्षस ते करू शकला नाही
ती इमारत उभी,
दरवाजा ठोठावता आला नाही
ज्या बागेमध्ये मधुमती वाढत आहे
रंगांच्या दंगलीत
त्या घरात.

तो निळ्या डोळ्यांचा राक्षस होता,
तो एका लहान महिलेवर प्रेम करत होता,
एक लहान खूप लहान महिला.
महिला आरामासाठी भुकेलेली होती
आणि थकलेली होती राक्षसी लांब पल्ल्यांनी.
आणि बाय बाय ऑफ ती एका श्रीमंत कुमाराच्या मिठीत
गेली जिथे मधुमती वाढत आहे
रंगांच्या दंगलीत
त्या प्रकारचे घर.

आता निळ्या डोळ्यांच्या राक्षसाला कळले,
राक्षसाला प्रेमासाठी स्मशान देखील नाही:
त्या बागेत जेथे मधुमती वाढत आहे
रंगांच्या दंगलीत
त्या प्रकारचे घर...

११) सिंह लोखंडी पिंजऱ्यातील

लोखंडी पिंजऱ्यातील सिंहाकडे पहा,
त्याच्या डोळ्यात खोलवर पहा:
जसे दोन उघड्या स्टीलच्या खंजीरांसारखे
ते रागाने चमकतात.
पण तो कधीही आपली प्रतिष्ठा गमावत नाही
जरी तो रागामध्ये असेल
येतो आणि जातो
जातो आणि येतो.

तुम्हाला कॉलरसाठी जागा सापडत नाही
त्याच्या जाड, केसाळ मानेच्या लगत.
चाबकाच्या ओरखाडे
अजूनही त्याच्या पिवळ्या पाठीवर जळत आहे
त्याचे लांब पाय
ताणून शेवटपर्यंत
दोन तांब्याच्या पंज्याच्या आकारात.
त्याच्या मानेवरील केस एकामागून एक वाढतात
त्याच्या गर्विष्ठ डोक्याभोवती.
त्याचा द्वेष
येतो आणि जातो
जातो आणि येतो...

अंधाऱ्याकोठडीच्या भिंतीवर माझ्या भावाची सावली
हालचाल करते
वर खाली
वर खाली.

१२) माझ्या कवितेबद्दल

माझ्याकडे प्रवासाठी चांदीच्या काठी असलेला घोडा नाही,
जगण्यासाठी कुणाचा वारसा नाही,
ना श्रीमंती ना रिअल इस्टेट -
फक्त मधाचे भांडे माझ्या कडे आहे.
मधाचे एक भांडे
आगीसारखे लाल!

माझे मध माझे सर्वस्व आहे.
मी पहारा देतो
माझी संपत्ती आणि माझी रिअल इस्टेट
- माझे मधाचे भांडे, अर्थात -
प्रत्येक प्रजातीच्या कीटकांपासून,
भाऊ, जरा थांबा...
जोपर्यंत आहे माझ्याकडे
माझ्या भांड्यात मध,
त्यावर मधमाश्या येत राहतील
टिंबकट्ट वरून...

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into URDU by
Abdul Ali

About the poems

I really enjoyed translating such incredible poems from English to Urdu. Nazim Hikmet is a gem of a poet. Hikmet has truly justified his duty to the society through his revolutionary poems. His poems are full of life and hope. Hikmet is contagious.

- **Abdul Ali**



Abdul Ali

Abdul Ali was born and brought up in Hyderabad, India. To pursue higher education, he then moved to Toronto, Canada in 2018. Abdul Ali boosted and elevated the Urdu poetry circle in Hyderabad by organizing multiple events and workshops around the year. He is one among a few poets who got the opportunity to recite his poems in Jashn e Rekhta (Delhi).

آزادی کی افسردہ حالت

تم اپنا تار نظر
 ، اور قوت و مشقت کو ضائع کر کے
 چند درجن روٹیوں کے لائق اٹا گوندھتے ہو
 جس میں سے تمہیں ایک لقمہ بھی میسر نہیں ہوتا؛
 - تم آزاد ہوئے ہو دوسروں کی غلامی کے لیے
 تم آزاد ہوئے ہو امیر کو امیر - تر بنانے کے لیے۔

تمہارے پیدا ہوتے ہی
 وہ تمہارے ارد گرد چکیاں لگاتے ہیں
 چکیاں جن میں جھوٹ کی پیداوار ہوتی
 ایسے جھوٹ جو تمہیں تادم مرگ غافل رکھتے ہیں۔
 اس آزادی کے سبب اپنی کنپٹی پر انگلی رکھے
 تم سوچتے رہو گے
 کیوں کی تم آزاد ہو ایک آزاد ضمیر رکھنے کے لیے۔

تمہارا سر اس طرح جھکا ہوا ہے
 ، جیسے گردن سے آدھا کٹ چکا ہو
 ، اور تمہارے لٹکنے ہوئے لمبے بازو
 : اور اس حالت و کیفیت میں تم آرام سے ٹہلتے ہو
 تم آزاد ہو
 مگر بیروزگار ہونے کی شرط پر۔

تم اپنے ملک سے محبت کرتے ہوئے
 گویا کہ وہ تمہارا قریب ترین اور سب سے نایاب اثاثہ ہے۔
 ، لیکن ایک دن مثال کے طور پر
 ، وہ امریکہ کو اس کی توثیق بھی کر سکتے ہیں
 - اور تم بھی اپنی نام نہاد آزادی کے ساتھ
 آزاد ہو ایک ایئر بیس بننے کے لیے

تم یہ اعلان تو کر سکتے ہو کی ہر شخص کو جینا چاہیے
 کسی آلے ، یا بس فقط گنتی کے طور پر نہیں
 - بلکہ ایک انسان کے طور پر

پھر وہ فوراً تمہارے ہاتھوں میں ہتھکڑی لگا دینگے۔
تم آزاد ہو گرفتاری کے لیے، قیدی بننے کے لیے
یا دار پر لٹکنے کے لیے۔

تمہارے زندگی میں
کوئی گوشہ پردہ نہیں ہے؛
تمہیں آزادی کا انتخاب کرنے کی کوئی ضرورت نہیں ہے
تم آزاد ہو۔
لیکن اس طور، اس قسم کی آزادی
زیر فلک ایک افسوسناک معاملہ ہے۔

پانچ مصرعے

جھوٹ کو زیر کرنے کے لیے، وہ جھوٹ جو دل میں، گلی کوچوں میں، کتابوں میں
 ماؤں کی لوریوں سے لیکر
 صحافی کی خبروں سے جھلکتا ہے
 فہم و ادراک، میری جان، باعثِ مسرت ہے
 سمجھنے کے لیے، جو گزر چکا ہے اور جو درپیش ہے۔

آخری وصیت اور عہدنامہ

ساتھیوں، اگر میں دیں دیکھنے کے لیے زندہ نہ رہوں
 - یعنی، اگر میں آزادی سے پہلے مرجائوں -
 تو مجھ کو لے جانا
 اور انٹولیاہ کے گاؤں کے قبرستان میں دفنا دینا۔

وہ کارکن عثمان جس کے لیے حسن - بے نے قتل کا حکم جاری کیا تھا
 میرے ایک جانب اس کو لٹا دینا، اور دوسری جانب
 شہید عائشہ کو، جس نے گندم کے کھیت میں جنم دیا تھا
 اور چالیس دن کے اندر انتقال کر گئی۔

- ٹریکٹرز اور نغمے، زیر قبرستان گزر سکتے ہیں
 ،صبح کی روشنی میں، نئے لوگ، جلے ہوئے پیٹروں کی بو
 ،مشترکہ کھیتوں اور نہروں میں پانی
 نہ خشک سالی ما پولیس کا خوف۔

،یقیناً، ہم وہ نغمے نہیں سنیں گے
 مُردے جو زیر زمین بچے ہوئے ہیں
 ،اور کالی شاخوں کی مثل سڑ رہے ہیں
 گویا ہم بہرے، گونگے اور اندھے ہو چکے ہیں۔

لیکن، میں نے وہ نغمے گائے ہیں
 ،اس سے پہلے کے وہ لکھے گائے تھے
 ٹریکٹروں کا خاکہ بننے سے پہلے ہی میں نے
 جلے ہوئے پیٹروں کی بو سونگھی ہے۔

جہاں تک میری پڑوسیوں کا تعلق ہے
کارکن عثمان اور شہید عائشہ
شاید ہے جانے بغیر بھی انہوں نے
اپنی زیندگی میں ہی اس لگانے رکھی تھی۔

ساتھیوں، اگر میں اس دن سے پہلے مرجائوں، یعنی
- اس کے زیادہ سے زیادہ امکان ہیں -
تو مجھے انٹولیم کے گاؤں کے قبرستان میں دفنا دینا
، اور اگر کچھ جگہ یا کوئی خطا میسر پاؤ
، تو ایک درخت میرے سرہانے لگانا
مجھے کتبہ لگانے کی کوئی آرزو نہیں ہے۔
ماسکو، برویحا ہسپتال

اخروٹ کا درخت

میرے سر میں بادل اُمڈ رہے ہیں، میرے اندر اور باہر سمندر
میں گلہانے پارک میں لگا ہوا ایک اخروٹ کا درخت ہوں
ایک قدیم اخروٹ، گرہ در گرہ، ذرہ در ذرہ
نہ تم کو اس بات کا علم ہے، اور نہ پولیس کو

میں گلہانے پارک میں لگا ہوا ایک اخروٹ کا درخت ہوں
میرے پتے پانی میں تیرتی مچھلی کی طرح پھرتیلے ہیں
میرے پتے سراسر ریشمی رومال کی طرح ہیں
اتھاؤ اور اپنی آنکھ سے آنسو پوچو میری جان
میرے پتے میرے ہاتھ ہیں، ہزار ہا ہاتھ
میں تمہیں انہی ہزار بے ہا ہاتھوں سے چھوتا ہوں، جیسے میں استانبول کو چھو رہا ہوں
میرے پتے میری آنکھیں ہیں، اور میں انہی حیرت زدہ آنکھوں سے دیکھتا ہوں
میں انہی ہزار بے آنکھوں سے تمہیں دیکھتا ہوں، جیسے میں استانبول کو دیکھ رہا ہوں
جیسے ہزار ہا دل دھڑکتے ہیں میرے پتوں میں

میں گلہانے پارک میں لگا ہوا ایک اخروٹ ما درخت ہوں
نہ تم کو اس بات کا علم ہے، اور نہ پولیس کو

بہار، جو درمیان میں رہ گئی

تنی ہوئی موٹی انگلیاں
میرے ٹائپرپٹر کے دانتوں سے بھڑ جاتی ہیں
:اور تین الفاظ براہ تاکید رقم کرتی ہیں

موسم بہار

موسم بہار

موسم بہار....

، اور میں - ایک نظم گو، نقاد
وہ شخص جو ہزار با سطریں پڑھنے پر
مجبور کیا جاتا ہے

ہر روز

- محض دو دینار کے عوض

، کیوں

موسم بہار بھی آ چکی ہے

اور میں ابھی تک یہیں ایک کرسی کی مانند
بیٹھا ہوں؟

عادتوں کی ورزش کے سبب
میں روز تیار ہوتا ہوں، پرنٹنگ کی دکان سے
سڑکوں پہ نکل اتا ہوں۔

اسی محکمے کی گرد میرے چہرے پر جمی ہے
اور جیب میں موجود ہیں فقط پچھتر فلس۔

موسم بہار کی رُت....

حجاموں کی دکانوں میں

وہ پیلیشرز کی صفوں کے گالوں پر

پاؤڈر ڈال رہے ہیں

اور دکانوں کی کھڑکیوں میں

تین رنگوں والی کتاب

سورج کے آئینے کی طرح چمک کا

احاطہ کر رہی ہے۔

لیکن میں
میرے پاس تو فقط ایک کتاب بھی نہیں
جب کہ اس گلی میں کو کتاب کی دکان ہے
اس کے دروازے پر میرا نام لکھا ہے۔۔۔۔
لیکن
میں کبھی مڑ کر نہیں دیکھتا
اسلئے کہ میرے چہرے پر گرد جمی ہے
اور جیب میں موجود ہیں پچھتر فلس۔

موسم بہار کی رُت۔۔۔

نظم ادھوری رہ گئی تھی۔
گویا، بارش کے سبب میری لکھی ہوئی سطریں مٹ گئی ہوں۔
خیر! میں لکھ بھی کیا لیتا۔۔۔
ایک تشنہ ادیب جس کے پاس تین ہزار صفوں کا تین جلد
قلمی نسخہ ہو
وہ کھڑکی کے باہر کباب کی دکان کی جانب کیوں دیکھے گا
ہاں مگر اس کی چمکدار آنکھیں کسی ارمینی کتاب بیچنے والے کی
توجہ ضرور کھینچیں گی۔۔۔
سمندر بھی مہکنے لگیگا
اور موسم بہار تیزی سے
سرخ گھوڑے کی مانند آنے لگے گی
اور، میں اس پر سوار ہو کر
پانی میں اتر جاؤنگا۔
پھر میرا ٹائپ رائٹر سر ہر قدم پر
میرے پیچھے چلنے لگے گا۔
میں اس سے کہوں گا
!ٹھہر جاو"
"اور مجھے کچھ دیر کے لیے اکیلا چھوڑ دو۔۔

پھر
میرا سر، ارے بل جھڑ رہے ہونگے
اور چلا کر کہیں گے کہ
..مجھے پیار ہو گیا ہے"

،میں ستائیس برس کا
اور وہ سترہ۔

محبت کا اندھا اور اپاہج دیوتا"
،"مجھ سے کہتا ہے کہ اس لڑکی سے محبت کرو
میرے پاس کچھ کہنے کی جسارت نہیں تھی
!سو میں اسے لکھ کر جواب دینا چاہتا تھا

،لیکن اگر
،بارش ہوگی
،اور میری لکھی ہوئے سطریں مٹ جائیں گی
،یا پھر میرے پاس محض پچیس فلس بچے ہوں
تو پھر اس کی کوئی اہمیت نہیں نہیں
!اگرچہ بہار آئی ہو
میرا خون کھولنے لگتا ہے۔

- مونا لیزا اور سی-یاہیو

سی-یاہیو کی یاد میں جس کا سر
شنگھانی میں قلم کر دیا گیا تھا

ایک دعویٰ

معروف مصور لیونارڈو کا
عالمی شہرت یافتہ شاہکار
مونا لیزا "غائب ہو گیا ہے۔"
اور مفروور کی خالی کردہ جگہ میں
ایک نقلی شاہکار دیا گیا ہے۔

موجودہ مقالے کو لکھنے والا
نظم گو، مونا لیزا کی حقیقت کے
بارے میں بخوبی جانتا ہے۔
وہ ایک دلفریب نوجوان کی
محبت میں مبتلا ہو چکی تھی
جو بے انتہا خوبصورت تھا
اور اس کا نام تھا سی-یاہیو۔
مونا لیزا اس کی محبت میں
فرار ہوئی تھی؛
مونا لیزا کو چین کے ایک شہر
میں جلا دیا گیا تھا۔

،میں، ناظم حکمت
،اس معاملے کا مجتہد
جو اپنے نام نہاد دوست کو
،دن میں پانچ دفعہ چڑھاتا ہوں
بلاشبہ
یہ دعویٰ کرتا ہوں
کہ میں ثابت کر سکتا ہوں
اور اگر میں ثابت نہیں کر سکا
تو میں برباد ہو جاؤں گا اور

دیار شاعری سے ہمیشہ کے لئے
نکل جاؤں گا..

1928

حصہ اول
اقتباسات، مونا لیزا کی ڈائری سے

مارچ 1924: پیرس، لوور عجائب گھر 15

آخرش میں لوور میوزیم سے اکتا گیا ہوں۔
اور بوریت سے آپ بہت تیزی سے تنگ آ سکتے ہو۔
میں اپنی بوریت سے تنگ آ گیا ہوں۔

اور میرے اندر کی تباہی سے
میں نے یہ نتیجہ نکالا کہ
میوزیم کا دورہ کرنا
،ٹھیک ہے

مگر میوزیم میں نمونہ بن کے رہ جانا
!خوفناک ہے

اس جگہ پر جو ماضی کو قید کیے رکھتی ہے
مجھے ایک بھاری سزا کے تحت رکھا گیا ہے
گویا بوریت کے چلتے میرے چہرے کی اکھڑنے لگتی ہے
اور مجھ سے یہ توقع کی جاتی ہے
کہ میں ہمت نہ ہارو اور مسکراتے رہو
کیونکہ

میں فلورنس کی مونا لیزا ہوں
جس کی مسکراہٹ خود فلورنس سے زیادہ مشہور ہے ہے۔
میں لوور میوزیم سے اکتا گیا ہوں۔
اور چونکہ آپ ماضی سے ہمکلام ہوتے ہوئے
،بیمار ہو جاتے ہیں

میں نے ارادہ کیا
کہ اب سے میں ایک ڈائری رکھوں گا۔
روزمرہ کے احوال لکھنے سے
ماضی کو بھولنے میں
شاید کچھ فائدہ ہو۔۔۔

تاہم، لوور ایک عجیب جگہ ہے۔
یہاں آپ کو شاید سکندر اعظم
کی گھڑی بھی صحیح سلامت مل جائے

مگر

ایک کورا کاغذ یا کوئی خالی ورق
اور نہ کوئی قلم ملے گا۔
لعنت ہے تیرے لوور پر، تیرے پیرس پر
میں یہ اندراجات اپنے کینوس کے پچھلے حصے پر
لکھوں گا۔

سو میں نے

ایک قلم لیا

پاس میں کھڑے امریکی سے
جو میرے معاملات میں دخل دے رہا تھا
- اس کے بالوں سے شراب کی بدبو آ رہی ہے -
...میں نے اپنا تذکرہ شروع کیا

میں اپنے پیچھے ایک مشہور مسکراہٹ کا
دکھ لکھ رہا ہوں---

مارچ: رات کے وقت 18

تمام لوور سو چکا ہے
اندھیرے میں، بے بازو محبت کی دیوی
ایک تجربہ کار فوجی کی مانند نظر آتی ہے
جیسے ہی چوکیدار کی لالٹین کی روشنی ایک تاریک
تصویر سے ٹکراتی ہے
کسی دلیل کی سونے کی جنگی ٹوپے چمکنے لگتی ہے۔

یہاں

لوور میں

میرا ہر دن ایک جیسا ہے
جیسے کسی مکعب کے ایک سے پہلو۔
میرا سر اذیت شدہ ہو سے بھرا ہوا ہے
جیسے دوا کا کوئی طاقچہ ہو۔

میں ان فلیمش مسوروں سے بہت متاثر ہوں
کیا یہ آسان ہے کہ ان دودھ اور گوشت بیچنے والوں کی موٹی عورتوں کو
شباب اور نزاکت کی ہوا لگے؟
لیکن اگرچہ وہ ریشم کا زیر جامع بھی پہنی ہو
تو وہ اسی طرح ہے کہ کسی گائے کو آپ
ریشم کا زیر جامہ پہنا دیں، تو وہ پھر بھی گائے ہی رہے گی۔

گزشتہ شب
ایک کھڑکی کھلی چھوڑ دی گئی تھی۔
اور اس برہنہ فلیمش دیوی کو ٹھنڈ لگ گئی۔

آج
تمام دن
اپنی پیٹھ دکھا کر
خوب کھانس اور چھینک رہی تھی۔۔۔
مجھے بھی ٹھنڈ لگ گئی۔
میں اپنی چھینک کو دبا رہا تھا
تاکہ میں دیکھنے والوں کو نادان نہ لگنے لگوں۔

اپریل 1

پھر اس چینی کا
جو یہاں ہر روز آتا ہے، اس کا نام میرے کانوں سے گزرا
سی-یا-یو

اپریل 16

آج ہم نے آنکھوں کی زبانی بات کی۔
وہ دن میں کپڑے بننے کا کام کرتا ہے
اور راتوں میں پڑھتا ہے۔
اب رات کو کالی قمیض والے مغرور سردار کی طرح گزرے
کافی وقت ہو گیا ہے
وہ شخص جو بے روزگاری کے سبب
دریائے سینی میں کود پڑا تھا
اس کی صدا، سیاہ دریا کے پانی سے ابھرنے لگی۔

اور ہاں، تم کہ جس کے پہاڑ جیسے سر پر سے
ہوائیں اترتی ہیں

اس لمحے تم شاید مصروف ہو گے
ستاروں سے جو جوابات طلب کیے تھے
ان کو کتب کی شکل دینے میں۔
پڑھو

سی-یا-یو

پڑھو۔۔۔

اور جب تم کو جواب ملنے شروع ہوں
، اور جب تمہاری آنکھیں تھکنے لگیں
تو ان کتابوں کے شانوں پر
اپنا سر رکھ کر آرام کر لینا

سو جاؤ

سی-یا-یو

سو جاؤ

اپریل 18

میں بھولنے لگا ہوں
ان کے نام جو حیات نو میں استاد کا درجہ رکھتے ہیں۔
میں دیکھنا چاہتا ہوں
پرندوں اور پھولوں کو

رنگ جو ترچھی نگاہوں والے چینی مصوروں کے برش سے ٹپکنے لگتے ہیں۔

خبرنامہ - پیرس سے

ہیلو

ہیلو

ہیلو

پریس

پریس

پریس

یہ صدائیں ہوا میں پھیل جاتی ہیں
جیسے کوئی بھینکر گرے ہاؤنڈ ہو۔

:ایفل ٹاور کے وائریس سے آواز آتی ہے

ہیلو
ہیلو
ہیلو

پریس
پریس
پریس

میں بھی براعظم سے ہوں
میرے بھی کان ہیں
مجھے بھی اس خبر کو سننا چاہیے جو کی ایفل ٹاور سے آرہی ہے

چین سے خبریں
چین سے خبریں
چین سے خبریں:

کاف پہاڑ سے اترنے والے ڈریگن سے
چین کے سنہرے آسمان پر اپنے
پر کھول دیے ہیں۔
لیکن اس سلسلے میں صرف برطانیہ کی گردن نہیں مروڑی جائے گی
بلکہ اس کا خاصا نقصان کنفوشیس کو بھی
!ہوگا

مونا لیزا کی ڈائری سے

اپریل 21

آج میرے چینی نے سیدھے
میری آنکھوں میں دیکھا
:اور پوچھا

جو ہمارے چاول کے کھیتوں کو "
 اپنی ٹینک سے کچل دیتے ہیں
 اور جو ہمارے شہروں میں
 جہنم کے شہنشاہوں کی طرح گھوم رہے ہیں
 ،کیا وہ آپ کے قبیلے کے ہیں
 "وہ قبیلہ جس نے آپ کو بنایا؟"
 میں نے تقریباً اپنا ہاتھ اٹھایا
 "اور کہا "نہیں۔"

اپریل 27

رات کو ایک امریکی گاڑی فورڈ کی صوت کے سبب
 ،میں ایک خواب سے بیدار ہوا

اور جو میں نے ایک لمحے کیلئے دیکھا
 اچانک میری آنکھ سے او جھل ہو گیا۔
 میں نے جو دیکھا تھا، وہ ایک نیلی جھیل تھی۔
 اس جھیل میں کوئی ترچھی نگاہوں والا چینی
 جس نے میری تاریک زندگی کو روشن کیا تھا
 اس نے کسی مچھلی کی گردن پکڑی ہوئی تھی۔
 ،میں نے اس تک پہنچنے کی کوشش کی
 میرا سفینہ جیسے کوئی چینی کی چائے کا مگ
 اور چپو گویا کشیدہ کار ریشم والا
 بانس کا جاپانی چھاتا۔۔۔

خبرنامہ - پریس سے

بیلو
 بیلو
 بیلو

پریس
 پریس
 پریس

اور اتنے میں ریڈیو سٹیشن بند ہو جاتا ہے۔
پھر سے
نیلی قمیض پوش پریس کے لوگ
پریس کو سرخ آوازوں اور سرخ رنگوں سے
پر کر دیتے ہیں۔۔۔

مونا لیزا کی ڈائری سے

مئی 2

آج میرا چینی نہیں آیا۔

مئی 5

اب بھی اس کا کوئی نشان نہیں۔۔۔

مئی 8

میرے دن کسی سٹیشن کی
: انتظار گاہ کی طرح ہیں
رہگزر پر
نظریں جمائے ہوئے۔۔۔

مئی 10

یونان کے مجسمہ ساز،
سلجوک چین کے مصور
فارس کے آتش گیر قالین بنانے والے
، حمد و ثنا کرنے والے، کہ صحراؤں میں اونٹتیاں
، رفاصہ، جس کا جسم ہوا کے جھونکوں کی طرح بہتا ہے
کاریگر جو ایک کیرٹ کے پتھر سے چھتیس پہلو نکالتا ہے۔
، اور تم
جس کی پانچوں انگلیوں میں ہنر ہے
!ماہر مشلانگیلو

تمام دوست احباب اور دشمنوں میں اعلان کر دو
 ،کیوں کی اس نے پریس میں انقلاب برپا کیا
 ،کیونکہ اس نے مینڈرین کے سفیر کی کھڑکی کو توڑا
 مونا لیزا کا عاشق
 فرانس سے نکال دیا گیا ہے۔۔۔

میرا چینی عاشق واپس چین چلا گیا
 اور میں جاننا چاہتا ہوں کہ
 لیلیٰ اور مجنوں ہمارے سوا اور کون ہے۔۔۔
 - اہ امیں رو سکیا
 کاش میں رو سکتا۔۔۔

مئی 12

آج
 جب میں نے اپنے آپ کو آئینے میں دیکھا
 کوئی دختر میرے آگے اپنے خون آلود منہ پر
 ،رنگ سوار رہی تھی
 تو میں نے اپنی شہرت کو ٹوٹتے بکھرتے دیکھا۔
 جبکہ مجھے رونے کی خواہش ہو رہی تھی
 مگر میں بے ساختہ مسکرا رہا ہوں؛
 جیسے کسی صورت کا مسکراتا ہوا
 بصورت چہرہ ہو۔۔
 ،لیونارڈو ڈا ونچی
 کاش تمہاری ہڈیاں
 کسی کیوبیس مصور کا برش بن جائیں
 - میرے گلے کو دبوچنے کے لئے
 ،اور تمہارے ہاتھ سے ٹپکتا ہوا رنگ
 میرے سنہرے دانت پر اپنا نشان نقش کر دے
 اور میں مسکراتا ہوں۔۔

حصہ دوم
 قصہ پرواز

مصنف کی نوٹ بک سے

اپنے دوستوں
 مونا لیزا کا برا حال ہوا ہے۔۔۔
 اگر اسے دور دراز سے مدد کی
 ،امید نہ ہوتی
 ،تو وہ کسی ایک گارڈ کی پستل چراتی
 اور اپنی ہونٹوں کی مسکراہٹ کو
 ،موت کے رنگ سے رنگ دیتی
 اپنے سینے میں ساری گولیاں خالی کر دیتی۔۔۔

مونا لیزا کی ڈائری سے

اے الیونارڈو ڈاونچی کے برش نے
 مجھے چین کے سنہرے سورج کے نیچے
 اپہونچا دیا تھا

،میرے پس پشت جو پہاڑ ہے
 ،کاش وہ چین کا پہاڑ ہوتا
 ،کاش میرے چہرے کا گلابی سفید رنگ چڑھ جائے
 !کاش میری آنکھیں ترچھی ہوتی
 ،اور کاش میری مسکراہٹ ظاہر کر پاتی
 !جو میں دل میں محسوس کر رہا ہوں
 تو میں اپنے محبوب کی باہوں میں
 چین گھومتا۔۔۔

مصنف کی نوٹ بک سے

میں نے آج مونا لیزا کے ساتھ اپنے دل کی بات کی۔
 اور وقت گزرتا گیا
 جیسے کسی کتاب کے ورق پلٹتے ہیں۔
 اور جو فیصلہ کر کے ہم نے نتیجہ نکالا
 اس سے مونا لیزا کی زندگی
 دو نیم ہو جانا تھی۔
 کل رات آپ ہمیں اس پر عمل کرتے ہوئے دیکھیں گے۔۔۔

مصنف کی نوٹ بک سے

نوٹرے ڈیم گرجا گھر کی گھڑی میں رات کے بارہ بجے ہیں۔

آدھی رات

آدھی رات

کون جانتا ہے کہ اس وقت

کون شرابی اپنی بیوی کو مار رہا ہے؟

کون جانتا ہے کہ اس وقت

کون سا بھوت قلعے کے ہال میں

بھٹک رہا ہے

کون جانتا ہے کہ اس وقت

کونسا چور سب سے ناقابلِ تشکیب دیوار کو

عبور کر رہا ہے؟

آدھی رات... آدھی رات....

کون جانتا ہے کہ اس وقت.....

میں اچھی طرح سے جانتا ہوں کہ ہر ناول میں

یہ تاریک ترین گھڑی ہوتی ہے۔

ایسا وقت

ہر پڑھنے والے کے دل میں

خوف طاری کر دیتا ہے...

لیکن میں کیا کر سکتا؟

جب میرا یک سطحی طیارا

لوور کی چھت پر اترا تو

نوٹرڈیم گرجاگھر کی گھڑی میں

رات کے بارہ بج رہے تھے۔

اور، عجیب بات ہے کہ میں

پلین سے

چھت پر اترتے ہوئے

ڈر نہیں رہا تھا...

میں اپنی کمر کے گرد لپٹے

رسی کے زخم کو کھولنے لگا،

اور میں نے اس رسی کو مونا لیزا کی کھڑکی کے باہر

جنت اور جہنم کے درمیان عمودی پل کی طرح

نیچے کیا۔

میں نے تین بار سیٹی بجائی۔
 اور مجھے ان تین سیٹیوں کا
 فوراً جواب ملا۔
 مونا لیزا نے اپنی کھڑکی کھولی۔
 ایک غریب کسان کی مریم صفدر بیٹی
 اپنے سنہری فریم سے اس کو پکڑ کر
 چھڑنے لگی۔۔۔

،سی-یا-جو، میرے دوست
 تم واقعی قسمت والے ہو
 جو اس بہادر لڑکی کے پیار میں مبتلا ہو چکے تھے۔۔۔
 مونا لیزا کی ڈائری سے

جس کو آپ ہوائی جہاز سمجھ رہے ہو
 وہ دراصل پروں والا لوبے کا گھوڑا ہے۔
 ہمارے نیچے پیرس ہے
 اور ایفل ٹاور کے ہونے سے شہر یوں لگتا ہے
 جیسے کہ لمبی ناک والا کوئی چاند سا چہرہ ہو۔
 ہم چڑھ رہے ہیں
 اوپر چڑھ رہے ہیں
 جیسے کوئی آگ کا تیر
 اندھیرے کو چیرتا ہوا گزرتا ہے۔
 آسمان کی چہت ہمارے سر پر آ رہی ہے
 ،بہت قریب
 آسمان کوئی پھولوں سے بھرا ہوا میدان نظر آتا ہے۔
 ہم اور اوپر چڑھ رہے ہیں
 بہت اوپر۔

- شاید میری آنکھ لگ گئی تھی
 میں نے اپنی آنکھیں کھولیں۔
 ،سحری کا لمحہ

، آسمان ایک پرسکون سمندر کی طرح لگ رہا ہے
 اور ہمارا طیارہ، جیسے کوئی سفینہ ہو۔
 ہمارا جہاز بغیر کسی پریشانی کے
 آرام سے بڑھ رہا ہے۔
 ہمارے پیچھے دھواں تیرتا ہوا نظر آتا ہے۔
 ہماری آنکھیں نیلے آسمان کا
 جائزہ لے رہی ہیں۔۔۔
 ہماری نیچے زمین سورج کی روشنی کے سبب
 چمکتے ہوئے ستارے کی طرح لگ رہی ہے۔
 میں کس جادو سے زمین کو چھوڑ کر یہاں آ گیا
 سینکڑوں اونچے میناروں کی دسترس سے پرے ہیں ہم۔۔۔

مصنف کی نوٹ بک سے

اب ہمارا طیارہ
 افریقہ کے اوپر اڑ رہا ہے
 افریقہ اوپر سے سارنگی کی طرح لگ رہا ہے۔
 میں قسم کھاتا ہوں کہ وہ لوگ
 افریقہ کے کسی تاریخ جزیرے پر
 چائکافسکی بجا رہے ہیں۔
 اور ایک گوریلا اپنے بالوں بھرے ہاتھ کو بلاتے ہوئے
 رو رہا ہے۔۔۔

مصنف کی نوٹ بک سے

اب ہم بحر ہند پر سے گزر رہے ہیں۔
 ہم ہوا کو کوئی
 مدبوش شربت کی طرح پی رہے ہیں۔
 اب ہماری نظر سنگاپور کے روشن مینار پر ہے
 آسٹریلیا کو دائیں طرف سے چھوڑتے ہوئے -
 - اور مڈگاسکر کو بائیں طرف سے
 اور اس طیارے کے انجن پر ایمان رکھتے ہوئے
 ہم چین کے سمندر کی طرف بڑھ رہے ہیں۔۔۔

بحرین چین میں برطانوی جہاز پر۔۔

ایک رات

اچانک کہیں سے ایک طوفان اڑا

، دوست

!کیا سمندری طوفان ہے

جیسے کسی شیطان کی پشت پر نصب ہو، چاروں طرف گھومتے ہوئے
ہوا کو منتشر کرتے ہوئے۔

اور میری خوش قسمتی تھی کہ میں اس میں دیکھ پایا

!ایک بہت بڑی کشتی اس طوفان کے دائرے میں پھنس چکی تھی

بجلی گرج رہی ہے

اور دھماکے پہ دھماکا ہو رہا ہے۔۔۔

مستول ایک مضبوط کمان کی طرح

(کانپ رہا ہے ہے۔

تم بھلا وہاں پر کیا کر رہے ہو؟]

خدا را، دوست کیا تمہیں لگتا ہے کہ تم کوئی پرندہ ہو؟

[این۔ ایچ۔]

- حیرت ہے کہ ہم اور اوپر پرواز کر رہے ہیں

میرے سر سے بادل دو نیم ہوئے جاتے ہیں۔۔

- حیرت ہے کہ ہم اچانک ڈوب رہے ہیں

میں اپنے پیروں سے سمندر کے فرش کو محسوس کر رہا ہوں -

ہم بائیں طرف جھک رہے ہیں

- ہم دائیں طرف جھک رہے ہیں

!خدا یا ہم ڈوب گئے

!ہائے! اس بار تو ہم گائے

موجیں میرے سر سے گزر رہی ہیں

جیسے کوئی شیر گزرتا ہو۔

خوف

مجھے لے جا رہا ہے

کسی بھوری رنگت کی جوانیسی کسی کی طرح۔

(یہ کوئی مذاق نہیں۔ اور چین کا سمندر ہے۔۔۔

رکن جہاز کو ڈرنے کا پورا حق ہے۔]

بہر چین کے غصے کو ہلکے میں نہیں لیا جا سکتا
[این۔ ایچ۔]

ٹھیک ہے، اسے مختصر کرتے ہیں۔

پلیپ۔۔۔

یہ کیا تھا؟

کینوس کا ایک مستطیل ٹکڑا آسمان سے

کوڑے کے گھونسلے میں گرا۔

ایہ کینوس کسی قسم کی عورت تھی

مجھے محسوس ہوا یہ جو عورت

آسمان سے گری ہے

یہ کبھی ہماری باتیں اور ہمارا طور طریقہ نہیں سمجھ پائے گی۔

،میں نیچے اترا اور اترتے ہی اس کے ہاتھوں پر بوسہ رقم کیا

:اور شاعرانہ انداز سے رونے لگا

اے کینوس والی عورت جو آسمان سے گری ہے "

مجھے بتاؤ میں تمہارا موازنہ کس دیوی سے کروں؟

"تم یہاں کیوں اُتری؟ تمہارا کیا مقصد ہے؟

:اس نے جواب دیا

میں آسمان سے گری ہوں۔"

،میرا نام مونا لیزا ہے

اور میں فلورنس سے ہوں۔

"مجھے جلد از جلد شنگھائی پہنچنا ہے۔"

مونا لیزا کی ڈائری سے

،ہوا تھمنے لگی

سمندر پر سکون ہونے لگا۔

اور ہمارا سفینہ شنگھائی کی طرف گامزن ہے۔

،پر ملاح کا خواب

کے ہے پردہ لرزتے ہوئے

بہر بند ہیں

:کوئی گانا گائے

سورج کی جلتی ہوئے شعائیں
انڈو چینا کو کسی شراب کی طرح گرم کرتی ہیں۔
وہ ملاحوں کو سنہرے ستاروں کی طرف راغب کرتی ہیں
وہ انڈو چائنہ کی راتیں
وہ انڈو چائنہ کی راتیں

ترچھی نگاہوں والے بورنیسی لڑکے
سنگاپور کے میکدوں میں سبو کو سرخ رنگ کرتے ہیں۔
انڈو چائنہ کی راتیں، انڈو چائنہ کی راتیں۔

ایک جہاز کینٹن پر جا گرا
پچپن ہزار ٹن
وہ انڈو چائنہ کی راتیں۔۔۔
جیسے چاند آسمان پر تیرتا ہے
نیلی آنکھوں والے ملاح کی لاش جہاز پر
،پھینکی گئی ہو
،بمبئی دیکھ رہا ہے
،بمبئی چاند
بہر عرب۔

سورج کی جلتی ہوئی شعائیں
انڈو چائنہ کو کسی شراب کی طرح گرم کرتی ہیں۔
وہ ملاحوں کو سنہرے ستاروں کی طرف راغب کرتی ہیں
وہ انڈو چائنہ کی راتیں
وہ انڈو چائنہ کی راتیں

تیسرا حصہ
مونا لیزا کا اختتام
شہر شنگھائی

،شنگھائی ایک بڑی بندرگاہ ہے
،ایک بہترین بندرگاہ
اس کے جہاز مندریں کے محلات سے اونچے ہیں۔
کتنی عجیب جگہ ہے شنگھائی۔۔۔

اس نیلے دریا میں
بھوسے کے بادبانوں والی کشتیاں
تیرتی ہیں۔

ان بھوسے کے بادبانوں والی کشتیوں میں
برہنہ لوگ چاول چاٹ رہے ہیں۔۔۔
کتنی عجیب جگہ ہے یہ شنگھائی۔۔۔

،شنگھائی ایک بڑی بندرگاہ ہے
گوروں کے جہاز لمبے ہیں
اور چینیوں کی کشتیاں چھوٹی ہیں۔
شنگھائی، جیسے کسی سرخ رنگت کے بچھے کی ماں ہو۔

مصنف کی نوٹ بک سے

گزشتہ رات، جب بحری جہاز بندرگاہ میں
داخل ہوئے

مونا لیزا کے پیروں نے زمین کو چوما۔
،جیسے شنگھائی کوئی سوپ ہو اور وہ اس میں ڈوئی
جس سے وہ اپنے سی-یایو کو ہر سمت تلاش کرتی رہی۔

مصنف کی نوٹ بک سے

!چینی کا بنایا ہوا، جاپانی کا بنایا ہوا"
- صرف دو لوگ بے بناتے ہیں
ایک مرد اور ایک عورت۔

!چینی کو بنایا ہوا، جاپانی کا بنایا ہوا
لی-لی-فو کے اس تازہ ترین کام میں
"صرف آرٹ کو دیکھو۔

چینی جادوگر لی، اپنی آواز کی حد تک
چیخ رہا تھا۔

اس کے مرجھائے ہوئے ہاتھ
چاقو کو ہوا میں گھما رہے تھے
ایک

ایک اور
 ایک
 ایک اور
 پانچ
 ایک اور۔
 ہوا میں بجلی کی طرح
 ،دائرہ بناتے ہو
 اُن چاقوؤں کو مستحکم انداز میں اڑا رہا تھا۔
 ،مونا لیزا نے دیکھا
 اور وہ دیکھتی رہی
 لیکن
 لوگ وہاں الجھن میں پڑھ گئے
 :جیسے کوئی بڑا سا چینی لالٹین ہو
 !پیچھے ہٹو، راستہ دو"
 چیانگ کائی - شیک کا جلا د ایک نئے سر کا
 شکار کر رہا ہے۔
 "اپیچھے ہٹو، راستہ دو"

،ایک آگے اور ایک پیچھے
 دو چینوں نے گولیاں چلائیں۔
 آگے والا مونا لیزا کی طرف دوڑا۔
 !جو اس کی طرف بھاگتے بھاگتے کہہ رہا تھا کی بے وہ ہی ہے، بے وہ ہی ہے، ہاں ہاں وہ ہی
 اسکی سی یاہیو
 اسکی نازک
 سی یاہیو۔۔۔

بھیڑ وہاں اکھٹا ہونے لگی۔
 لہو بہتا ہوا دیکھ کر سب چینی چلانے لگے
 :اور گالیاں بکنے لگے
 ،وہ اس کو پکڑنے لگا ہے"
 ،وہ اس کو پکڑنے لگا ہے
 ،اس نے پکڑ لیا
 "پکڑ لیا"

مونا لیزا کے ہاتھ کے بس تین قدم دور
 چیانگ کائی شیک کے جلا د نے پکڑ لیا۔
 اس نے چمکتی ہوئی

تلوار نکالی۔۔۔

جسم سے لٹکتے ہوا گوشت اور ہڈی۔

سی-یایو کا سر کٹ کر گرا

جیسے کی سورج خون میں نہایا ہو۔۔۔

اور بے موت کا دن تھا

فلورنس کی مونا لیزا شنگھانی میں کھو گئی

جسکی مسکراہٹ فلورنس سے بھی زیادہ مشہور تھی۔

مصنف کی نوٹ بک سے

ایک چینی بانس کا فریم۔

اس فریم میں ایک شاہکار ہے۔

:اس شاہکار کے نیچے ایک نام

... "مونا لیزا"

:اس فریم میں ایک شاہکار ہے

اس شاہکار کی آنکھیں جل رہی ہیں، جل رہی ہیں۔

:اس فریم میں ایک شاہکار ہے

اور وہ شاہکار زندہ ہونے لگا ہے۔

اور اچانک

یو پیٹنگ فریم سے باہر نکل رہی ہے

جیسے کہ کھڑکی سے کوئی اتر رہا ہو۔

اور جوں ہی میں نے اس کا نام پکارا

:وہ سیدھا میرے سامنے کھڑی ہوگئی

جد و جہد کرتی ہوئے ایک شاندار عورت۔

وہ آگے چلتی رہی

اور میں اس کے پیچھے پیچھے چلتا گیا

بھڑکتے ہوئے تبتی سورج سے

بحر چین تک

ہم آتے جاتے رہے

میں نے دیکھا

مونا لیزا کو

اندھیرے کی آڑ میں چھپ کے

شہر دشمنان میں جاتے ہوئے

میں نے اسے

کھینچے ہوئے سنگینوں کی جھڑپ میں دیکھا

جب وہ ایک برطانوی افسر کا گلا گھوٹ رہی تھی؛
میں نے اسے دیکھا
نیلی ندی میں ستاروں کے ساتھ
تیرتے ہوئے۔۔۔

شور اور حبس اڑاتا ہوا، لکڑی جلتا ہوا ایندھن
جس کے پیچھے چالیس گاڑیاں
اور ان میں چالیس لوگ۔
گاڑیاں ایک کے بعد ایک گزرتی گئی۔
آخری گاڑی میں میں نے اسے دیکھا
،بھیڑے کی چمڑی کی ٹوپی سر پر
،پیر میں جوتے
اور اس کی پیٹھ پر چمڑے کی جیکٹ۔۔۔
مصنف کی نوٹ بک سے

اے امیرے صابر قاری
اب ہم شنگھائی میں
فرانسیسی عدالت میں موجود ہیں۔

:اور بینچ پر
،چار جرنیل، چودہ کرنل
اور ہتھیار باندھے ایک کنگولیس رجمنٹ۔

:ملزم

مونا لیزا۔

:دفعہ کے وکیل

حد سے سوا فنکارانہ

فرانسیسی تیار ہے۔

اور مقدمہ شروع ہونے والا ہے۔

:دفاعی وکیل اپنا مقدمہ پیش کرنا ہے

،حضرات

یہ شاہکار جو آپ کے حضور

بطور ملزم کھڑا ہے

یہ ایک عظیم فنکار کی سب سے

کامیاب بیٹی ہے۔
 حضرات،
 یہ شاہکار...
 حضرات...
 مجھے غصہ آ رہا ہے۔
 حضرات...
 حیاتِ نو۔
 حضرات،
 - یہ شاہکار
 "حضرات، وردی پوش حضرات..."

اٹھہرو
 بس کرو۔
 !ایک خراب مشین گن کی طرح اٹکنا بند کرو
 "افسران، فیصلہ سنائے۔"

افسران، فیصلہ سنائے لگتے ہیں

لیونارڈو کی دختر، مونا لیزا نے "
 چین میں فرانس کے قوانین کی
 خلاف ورزی کی ہے۔
 ،اس کے مطابق
 ہم ملزم کو موت کی سزا سناتے ہیں۔
 اسے جلا دیا جائے۔
 ، اور کل رات چاند طلوع ہونے پر
 ایک سینیگالی رجمنٹ ہمارے حکم کی
 "تعمیل کریگی۔"

جلنے کا منظر

،شنگھائی ایک بڑی بندرگاہ ہے
 گوروں کے جہاز لمبے ہیں
 اور چینوں کی کشتیاں چھوٹی ہیں۔
 ایک تیز سیٹی۔
 ایک دبلا سا چینی چیخنے لگا۔

بندرگاہ میں بھاپ سے چلنے والے جہاز نے
بھوسے سے بھری کشتی کو الٹ دیا۔۔

چاندنی۔

رات۔

،ہتھکڑی

مونا لیزا انتظار کر رہی ہے۔

ہوا شور مچاتے ہوئے چل رہی ہے۔۔۔

:ایک آواز

ٹھیک ہے، مجھے لائٹر دو۔"

"مونا لیزا کو جلا دو۔۔۔

ایک چمکتا ہوا خاکہ آرہا ہے۔۔۔

انہوں نے مونا لیزا کو جلانا شروع کر دیا۔

شعلوں نے مونا لیزا کو سرخ رنگت اتا کر دی۔

، اور وہ ہنستے مسکراتے ہوئے چل رہی ہے

اور ایسے ہی ہنستے مسکراتے چل گئی۔۔۔

،فن، آرٹ، شاہکار، اور اسی طرح آگے

- لافانی اور جاویدانی

،یہاں میری کہانی کا جھگڑا ختم ہوتا ہے "

"باقی لامتناہی جھوٹ ہے۔۔۔

ختم شد

ناظم حکمت - 1929

فیٹ نوٹ

مونا لیزا اور سی پاجیو: سی پاجیو، (ب۔ 1896، ایک انقلابی چینی اور لفظوں کا جادوگر۔ حکمت کی اس سے ملاقات موسکو میں 1922 میں ہوئی۔ حکمت کے نزدیک، اسے 1926 کے فسادات میں شنگھائی کے لوگوں نے قتل کر دیا جب اسے چائے بھجھا گیا تھا پیرس سے 1924 میں۔ تبھی، جب مونا لیزا لوور سے غائب ہو گئی تھی۔ بے دو دوست، وینینا میں ملے میں اور ساتھ میں پیکنگ کا سفر کیا 1952 میں۔ اس نظم کے چینی زبان کے ترجمے کو بھی روایتی انقلاب کے 1951 دوران جلا دیا گیا تھا۔

کبھی کبھی، میں بھی، ایک ایک کر کے
اپنے دل کے نالے سناتا ہوں
جیسے سنہرے بالوں کی تاروں پر بنی
ایاقوت کی مالا کے خون سے سرخ موتیوں کی طرح

لیکن میری
نظموں کا مرکزی کردار
گویا فولاد سے پروں کے سہارے
اسے ہوا میں اچھال دیتا ہے
جیسے کوئی صوت ہو
!معلق پل کا

میں بلبلا کے نالوں کو
کبھی خوشنما پیش نہیں کرتا
اگرچہ اس سے دل پر گراں گزرتی ہو
مگر جس لہجہ و زبان
کا میں قائل ہوں
وہ بیتھوون کا راگ ہے۔
جو تانبا، لوہا، لکڑی، ہڈی اور تانت کے ساز سے نکلتا ہے۔۔۔

تم دھول سے بنے بادل میں
سرپٹ دوڑ سکتے ہو
میں، میں کبھی قبول نہیں کرونگا
اپنے کمزور گھوڑے کے عوض
!خالص ترین نصل کے عربی گھوڑے کو بھی

کبھی کبھی میری نگاہ، میرے کمرے کے کونے میں بنے مکڑی کے جالے پر
کسی احمق مکھی کی مانند ٹھہر جاتی ہے
لیکن میں واقعی سنتر مالے کی پہاڑ سی بنی نیلی عمارت
!کو بھی دیکھتا ہوں، جو کسی معمار کے ہاتھوں تعمیر ہوئی ہو

اگر تو میرے اور ایڈونس جو کہ خدانے جبیل ہے
ہمارے راستے کسی پل پر ٹکراتے، تو شاید اس کی جانب میری توجہ نہ ہوتی؛
لیکن میں مجبوراً ہی سہی، اپنی فلسفیانہ نظر یا فائرمان سے چہرے
اکی طرف راغب ضرور ہوتا ہوں

اگرچہ میں کوئی غیر قیمتی یا معمولی
سگریٹ پی سکتا ہوں
مگر میں تمباکو رول نہیں کر سکتا
!بھلے وہ بہترین معیار کا ہی کیوں نہ ہو
میں کبھی قبول نہیں کروں گا
اپنی سراپا ردا میں ملبوس بیوی کے عوض
کسی خاتون کی عریانی کو
شاید میرا مزاج شاعرانہ نہیں؟
مگر میں کیا کروں
اگر میں اپنی اولاد کو
!قدرت سے بڑھ کر چاہتا ہوں

سانس کی قلت اور دل کی تکلیف

اگر میرے دل کا نصف حصہ یہاں ہے، اے چارہ گر
 تو باقی حصہ چین میں ہے جہاں ایک لشکر
 دریائے زرد کی جانب گامزن ہے۔
 اور ہر صبح، اے چارہ گر
 ہر صبح طلوع آفتاب کے وقت
 مجھے گولی ماری جاتی ہے گریس میں۔
 اور ہر رات، اے چارہ گر
 ،جب قیدی سو رہے ہوتے ہیں اور ہسپتال ویران ہوتے ہیں
 میرا دل استانبول کے ایک پرانے سے گھر پر رک جاتا ہے۔

اور پھر دس سال بعد
 میرے پاس اپنے غریب لوگوں کو دینے کے لیے
 ،صرف یہ ایک سیب ہے، اے چارہ گر
 یہ ایک لال سیب
 میرا دل۔
 ،اور وہ اے چارہ گر
 ،وہی سیب ہے
 - اس سانس کی خلط اور دل کی تکلیف کا
 نہ تمباکو، نہ زنداں اور نہ صلاحیت شریان۔
 میں زندان کی سلاخوں سے فلک کی اور دیکھتا ہوں
 ،اور میرے سینے پر بوجھ کے باوجود
 میرا دل اب بھی دور دراز کے ستاروں کے ساتھ دھڑکتا ہے۔

ہم پانی کے کنارے کھڑے ہیں
 یعنی درخت اور میں۔
 ہمارا عکس پانی پر پڑ رہا ہے
 یعنی درخت کا اور میرا۔
 پانی کی چمک ہم سے ٹکرا رہی ہے
 یعنی درخت سے اور مجھ سے۔
 ہم پانی کے کنارے کھڑے ہیں
 یعنی درخت، میں اور ایک بلی۔
 ہمارا عکس پانی پر پڑ رہا ہے
 یعنی درخت کا، میرا اور بلی کا۔
 پانی کی چمک ہم سے ٹکرا رہی ہے
 یعنی درخت سے مجھ سے اور بلی سے۔
 ہم پانی کے کنارے کھڑے ہیں
 یعنی درخت میں بلی اور سورج۔
 ہمارا عکس پانی پر پڑ رہا ہے
 یعنی درخت کا میرا بلی کا سورج کا اور ہماری زندگی کا۔
 پانی کی جمع ہم سے ٹکرا رہی ہے
 یعنی درخت سے مجھ سے بلی سے سورج سے اور ہماری زندگی سے۔
 ہم پانی کے کنارے کھڑے ہیں
 سب سے پہلے بلی نے کچھ کیا
 اور اس کا عکس پانی میں کھو گیا۔
 پھر میں نے کچھ کیا
 اور میرا عکس پانی میں کھو گیا۔
 پھر درخت نے کچھ کیا
 اور اس کا عکس پانی میں کھو گیا۔
 اور اس بار پانی بھی جانے لگا۔
 مگر سورج وہی رہا کچھ دیر
 اور پھر وہ بھی کچھ کرنے لگا۔
 ہم پانی کے کنارے کھڑے ہیں
 یعنی درخت میں بلی سورج اور ہماری زندگی۔
 پانی ٹھنڈا ہے

اور درخت بہت بڑا
میں ایک نظم تخلیق کرنے لگا ہوں
بلی سو رہی ہے
اور سورج کی گرم شعائیں پھیلی ہیں
زندہ رہنا ایک نعمت ہے
پانی کی چمک ہم سے ٹکرا رہی ہے
یعنی درخت سے مجھ سے بلی سے سورج سے اور ہماری زندگی سے۔

ایک پست قامت خاتون

نیلی آنکھوں والا ایک دیو، ایک پست قامت خاتون
اور لمبے پھولوں والا ایک پودا

وہ نیلی آنکھوں والا ایک دیو
جسے ایک پست قامت خاتون سے محبت تھی۔
اس خاتون کا خواب تھا ایک چھوٹا گھر
جس کے باغ میں لمبے پھولوں والا پودا ہو
رنگوں کے جھرمٹ میں
اس قسم کا گھر۔

، اس دیو قامت کی محبت بھی عظیم تھی
اور اس کے ہاتھ بڑی چیزوں کے عادی تھے
، سو دیو وہ عمارت نہیں بنا سکا
اور نہ ہی وہ باغ کے دروازے کو کھٹکھٹا سکا
جہاں پر رنگوں کے جھرمٹ میں
ایک لمبی پھولوں والا پودا تھا۔

وہ نیلی آنکھوں والا ایک دیو
جسے ایک پست قامت خاتون سے محبت تھی
بہت پست قامت خاتون۔
وہ خاتون فراغت چاہتی تھی
اور وہ دیو کی لمبی چوٹیوں سے تھک چکی تھی
اور اسلئے وہ دیو کو چھوڑ کر، کسی اور پست قد شخص کے پاس چلی گئی
جس کے پاس ایک باغ تھا اور اس میں لمبے پھولوں والا پودا تھا
رنگوں کے جھرمٹ میں
اس قسم کا گھر۔

اب اس نیلی آنکھوں والے عظیم قامت دیو کو احساس ہوا
کہ عظیم ہونے کا کوئی فائدہ نہیں یہاں تک کہ وہ محبت کا قبرستان بھی نہیں ہے
اس باغ میں کہ جہاں لمبے پھولوں والا پودا ہو
رنگوں کے جھرمٹ میں
اس قسم کا گھر۔۔۔

شیر - لوہے کے پنجرے میں

لوہے کے پنجرے میں قید شیر کو دیکھو
 اس کی آنکھوں میں گہرائی سے دیکھو
 جیسے دو نیام سے نکلے ہوئے فولادی خنجر
 غصے سے چمک رہے ہیں۔
 لیکن وہ اپنی عظمت میں کمی ہونے کی بھی نہیں دیتا
 اگرچہ اس کو غصہ آتا جاتا ہوں۔

اس کا گریبان جو کہ گھنیرے بالوں سے ڈھکا ہے
 تمہاری دسترس سے ہمیشہ پرے رہے گا
 اگرچہ اس کی پشت پر کوڑے کے نشان تازہ ہوں
 اس کی لمبی ٹانگیں تاننے کے دو پنحوں کی شکل میں
 پھیلی ہوئی ہیں
 اس کی گردن کے سنہرے بال
 اس کے فخریہ سر کے گرد ایک ایک کر کے
 اڑ رہے ہیں
 اس کو غصہ آتا جاتا ہے

میرے بھائی کا سایہ، کمین گاہ کی دیواروں پر
 رقص کر رہا ہے۔

میری نظم کے بارے میں

میرے پاس سواری کے لئے کوئی چاندی کی زین والا گھوڑا نہیں ہے
 نہ کوئی میراث
 نا پیسہ اور نہ زمین۔
 اگر میرے پاس کچھ ہے تو وہ بس شہد کا ایک برتن
 شہد کا ایک برتن
 اُگ کی طرح سرخ

یہ شہد ہی میرا کل اثاثہ ہے۔
 میں اپنی زمین جائیداد کی پاسبانی کرتا ہوں
 یعنی میرے شہد کے برتن کی کی
 ہر قسم کے کیڑوں سے
 برادر، ذرا ٹھہرو۔۔۔
 جب تک کہ میرے
 اس برتن میں شہد ہے
 شہد کی مکھیاں اس کے پاس آئیں گی گی
 ٹمبکٹو سے۔۔۔

NAZIM HIKMET POETRY



Translated into TAMIL by
Padmini Janardhanan

My thoughts

Feel blessed to be associated with such a world class poet so genuine and heartfelt. The depth of thought, the finesse of feeling and the ease of expression take one to the heart of each poem, to the times and the scenario. The best sum up I can give is to but quote the poet himself: "the sun is warm; it's good to be alive. The sparkle of the water hits us; the plane tree, me, the cat, the sun, our life."

- Padmini Janardhanan



Padmini Janardhanan

Brief profile:

Padmini Janardhanan is a rehabilitation psychologist, educational consultant, a corporate consultant for Learning and Development, and a counsellor for career, personal and family disquiets. Strongly believes that literature shapes and influences personality; so, uses poetry, songs, quotes, and stories for counselling and training. She writes prose, poetry, and short stories.

Contact:padjan1976@gmail.com

Mobile #: +91 9841114166

1. வேதனைக்குரியசுதந்திரம்

உன்கண்களில்கவனஈர்ப்பும்
கைகளில்மீளிரும் திறமையோடும்
பலப்பலரொட்டி குவியல்களுக்குமாவுபிசைகிறாய்.
அதில்ஒருதுண்டு கூட நீசுவைப்பதற்கில்லை.
மற்றவர்க்கு அடிமை செய்ய உனக்கு முழுசுதந்திரம் உண்டு!
செல்வந்தனை இன்னும் பெரிய செல்வந்தன் ஆக்குவதற்கும்
உனக்கு முழுசுதந்திரம் உண்டு,

பிறந்தமருகூணமே
சுற்றிலும் நடப்படுகின்றன பொய் உற்பத்தி ஆலைகள்.
வாழ்நாள் முழுவதும் தொடரும் பொய்கள்.
நீயோ நெற்றி பொட்டில் சிந்தனை குறியாய் விரல்வைத்து
சுதந்திரமாக சுதந்திரமனசாட்சியை நாடுகிறாய்.

கழுத்திலிருந்து பாதியாய் வெட்டியதைப் போல்தலைகவிழ்ந்து
தளர்ந்த நீள்கைகள் ஆடித்தொங்க
சுதந்திரமாயை யில்திரிந்து கொண்டிருக்கிறாய்.
நீசுதந்திரமானவனே.
ஒருவேலைக்குவகையிலாது திரியும் சுதந்திரம் உனக்கு உண்டு!

உயிருக்கு நிகராய், பிறந்தமண்ணை நேசித்திராய்.
ஆனால், நினைத்துப் பார்.
ஏதோ ஒரு நாள் அமெரிக்காவிற்கு இத்தேசத்தை
தாரைவார்த்து விட்டால்?...
உன்னையும் உன்சுதந்திரத்தையும் சேர்த்துதான்.
விமானபடைத்தளமாகும் உரிமை உனக்கு உண்டுதான்!

நான் ஒருகருவியோ, அடையாள எண்ணோ,
சங்கிலிவளையமோ அல்ல. நான் மனிதன்.
என்று நீ பறைசாற்றலாம்.
ஆனால், உடனே விலங்கிடப்படுவாய்.
சுதந்திரமாக, சிறைப்படுத்தப்படுவதற்கு
ஏன்தூக்கிலிடப்படுவதற்க்கும் கூட
உரிமை உண்டு.

இங்குஇரும்புத்திரையோமரமறைப்போ
அல்லதுமென்பட்டுதிரையோகூடஇல்லை.
உன்வாழ்வில்சுதந்திரத்தேடல்தேவையில்லை
நீசுதந்திரப்பிறவிதான்.
ஆனால், விண்மீன்தவழ்வான்கீழ்
இப்படியானசுதந்திரம்வேதனைதான்.

2. Five Lines

2. ஐந்தேவரிகள்.

பொய்களைகடப்பது—

மனதளவில், தெருக்களில், புத்தகங்களில்,
அன்னையின்தாலாட்டிலிருந்து, செய்தியாளர்படிக்கும்செய்திவரை.

புரிதல்— என்கண்ணே! என்னஒருமகிழ்ச்சி!

கடந்துசென்றதையும், வரவிருப்பதையும்புரிந்துகொள்ளுதல்.

3. கடைசியிலும்சாசனமும்

தோழர்களே, அந்நாளைக்காணநான்உயிரோடில்லையேல்
அதாவது, விடுதலைவரும்முன்நான்இறந்துவிட்டால்
என்னைகொண்டுப்போய்விடுங்கள்.
அனடோலியாவின்ஒருகிராமியகல்லறையில்புதைத்துவிடுங்கள்.

ஹசன்பேஉத்தரவிற்படிசுடப்பட்டதொழிலாளிஒஸ்மானை
எனதுஒருபக்கத்தில்இடுங்கள்; மறுபக்கத்திலோ
நாற்பதேநாட்களில்மாண்டதியாகிஆயிஷாவை.
இடுங்கள், கம்பக்காட்டில்சிசுபெற்றெடுத்து.

விடியலொளியில்
நூதனமனிதனின்காலொலியும்,
எரிவாயுவாசனையோடுவாகனசத்தமும்,
இசையும்கல்லறைக்குள்பாயட்டும்.

இங்குவயல்வெளிகள்பொதுஉடைம,
கால்வாயில்நீர்
வறட்சிபயமும்இல்லை,
போலிஸ்பயமும்இல்லை.

ஆம். இசையைநாங்கள்கேட்கமுடியாதுதான்.
செவிடாய், ஊமையாய், குருடாய்,
கருங்கட்டையாய்மாண்டவர்பூமிக்கடியில்
நீண்டுகிடந்துஅழுகிபோகின்றனர்.

ஆனலும், எழுதப்படும்முன்னேயே
அப்பாடல்ககளைநான்பாடினேன்.
வாகனங்களின்வரைப்படம்வரையப்படும்முன்னேயே
எரிவாயுவாசனைசுவாசித்தேன்.

என்இருபக்கமிருக்கும்
தொழிலாளிஒஸ்மானும்தியாகிஆயிஷாவும்
அவர்களேஅறியாமலேயே
வாழ்வில்ஏக்கம்மிகக்கொண்டனர்

தோழர்களே, அந்நாளைக்காணநான் உயிரோடில்லையேல்
அதாவது, விடுதலைவரும் முன்நான் இறந்து விட்டால்
என்னைகொண்டுப் போய் விடுங்கள்.
அனடோலியாவின் ஒரு கிராமிய கல்லறையில் புதைத்து விடுங்கள்.

கையிருப்பிருந்தால்
என்தலைமாட்டில் ஒரு மரம் நிற்கட்டும்
கல்லறைக்கல்லோவேறெதுவுமோவேண்டாம்.

மாஸ்கோ, பர்விஹாமருத்துவமனை.

4. வாதாமரம்

மேகக்கூட்டத்துள்என்தலைநுரைத்தெழ; என்னுளிலும்,
புறத்திலும்கடல்அலைபாய
குல்ஹானேபூங்காவில்நான்ஒருவாதாமரம்.
வயதான, முடிச்ச்சேரிய, கூறுகூறானவாதாமரம்.
இதுஉங்களுக்கும்தெரியாது; போலீசிற்கும்தெரியாது.

குல்ஹானேபூங்காவில்நான்ஒருவாதாமரம்.
இலேசான, நீரில்மீன்போல், நழுவும்தலைகள்
மிருதுவான, பட்டுகைகுட்டைப்ப்போல், மிருதுவானஇலைகள்
எடுத்து, என்இனியரோஜாவே, உன்கண்ணீரைத்துடைத்துக்கொள்,
என்இலைகளேஎன்கைகள். நூறாயிரம்கையுடையவன்நான்,
நூறாயிரம்கைக்கொண்டுஉன்னைதொடுகிறேன்;
இஸ்தான்புல்லைதொடுகிறேன்.
என்இலைகளேஎன்கைகள். திகைத்துப்பார்க்கிறேன்
நூறாயிரம்கண்கொண்டுப்பார்க்கிறேன்.
இஸ்தான்புல்லைஉற்றுக்வனிக்கின்றேன்.
நூறாயிரம்தயதுடிப்பெனஎன்இலைகள்துடிக்கின்றன.

குல்ஹானேபூங்காவில்நான்ஒருவாதாமரம்.
இதுஉங்களுக்கும்தெரியாது; போலீசிற்கும்தெரியாது.

5. காற்றில் ஒரு வசந்தம்.

அதோ ஒப்பனை நிலையத்தில்
நிராகரிக்கப்பட்ட பதிப்பாளர்
தொய்ந்த கன்னங்களை
மெருகேற்றிக்கொண்டிருக்கின்றான்.

அதோ, கடை ஜன்னல் ஓரம்
புத்தகங்கள் மூவரண உறையோடு
சூர்யோளியில் மிளிரும் கண்ணாடிபோல் ஒளிர்கின்றன

ஆனால், எனக்கோ
உறையில் என்பெயர் தாங்கிய
ஒரு ஆனா, ஆவன்னா பற்றிய புத்தகங்கூட
இக்கடை வீதியில் இல்லை.

ஆனால், “ச்ச்சே”
நானோ திரும்பிகூட பார்பதில்லை
அச்சுக்கூடத்தின் ஈயக்கரை
என் முகத்தில் வழிகிறது
என் சட்டைப்பையில் 75 நயாபைசா உள்ளது.
காற்றில் வசந்தம் தவழ்கிறது....

எனது அந்த படைப்பு நடுவிலேயே கைவிடப்பட்டது
பெய்த மழைநீரில் ஊறி மங்கிவிட்டது!
அஹா! நான் என்னவெல்லாம் எழுதிருப்பேனோ...
தனது மூவாயிரப்பக்க, மூன்று தொகுப்பு
எழுத்துப்பிரதியைபார்த்துக்கொண்டு
பசியில் வாடும் எழுத்தாளன்
வடைக்கடை ஜன்னலை வெறித்துப்
பார்த்துக்கொண்டிருக்கமாட்டான்.
அவனோ, தன பளபளக்கும் கண்களால்
அமெரிக்க புத்தக கடையாளரின்
கருமையானகொழுமொழு பெண்ணை
சூறாவளியாய் தாக்குகிறான்.
கடல்நீரும் இனிமையாகமணக்கஆரம்பிக்கும்.
வியர்த்து நிற்கும் செந்நிற பெண்குதிரைபோல்
வசந்தம் மெள்ள வருகிறது.
நான் அதன் சேணமில்லா முதுகேறி
தண்ணீருக்குள் சவாரி செய்வேன்.

பிறகு

என் தட்டெழுத்தெந்திரம் என்னைத் தொடரும்
அடியடியாக, வழி நெடுகும்.

அதனிடம் நான்:

“இப்படிச்செய்யாதே

என்னை ஒரு மணி நேரத்திற்கு தனிமையில் விடு.” என
கோருவேன்.

பிறகு

தலைமுடி காற்றாட

தொலைதூரம்கேட்கும்படி பறைசாற்றுவேன்

“நான் காதல் வயப்பட்டேன்.”

எனக்கு வயது இருபத்தேழு ,

அவளுக்கோ பதினேழு.

“ குருட்டுக் காமன்,

நொண்டிக் காமன்”

குருட்டு, நொண்டிக் காமன் சொன்னான்:

“இவளை காதலி!”

சொல்ல முடியவில்லை

எழுத இருந்தேன்.

அது என்னால் முடியும்.

ஆனால், ஒரு வேளை...

மழை பெய்ததானால்...

நான் எழுதியது நீரில் ஊறி மங்கிவிட்டால்....

என்னிடம் இருப்பதோ இருபத்தைந்தே பைசாதான்...

“ச்சேச்சே!!”

“ஹே, பார்! இதோ வசந்தம்; இங்கே வசந்தம்

வசந்தம் இங்கே”

என் இரத்தம் என்னுள் துளிர்கிறது!!

6. கையொக்கொண்டாவும் சி-ய-யுவும்

ஷாங்காயில் தலை கொய்யப்பட்ட
எனது நண்பன் சி-ய-யுவிற்கு நினைவாஞ்சலி

ஓர் உரிமைக்கூற்று

புகழ்ப்பெற்ற வியனர்டோவின்
உலகபுகழ்
“லா கையொக்கொண்டா
தொலைந்துபோயிற்று.
தப்பி ஓடிய
அதன் வெற்றிடத்தில்
அதன் நகல் வைக்கப்பட்டது

இத்தொகுப்புரையை
வழங்கும் கவிக்கு
அசல் கையொக்கொண்டாவின்
உண்மைநிலைப்பற்றி
சற்று அதிகமாகவே தெரியும்.

ஒரு வசீகரமான
தேன்மொழி பேசும்
வசீகரமானகண்ணுடைய
ஆணழகனுடன்

காதல் வயப்பட்டாள்.
காதலனைத்தேடி
கையொக்கொண்டா ஓடிவிட்டாள்.
ஒரு சீன நகரில்
அவள் எரிக்கப்பட்டாள்.
நாள்தோறும்பல முறை
நண்பனையும் பகைவனையும்
அலட்சியமாகநோக்கும்
நசிம் ஹிக்மெட்டாகிய நான்
இவ்விஷயத்தை ஆணித்தரமாக
அச்சமின்றி கூறுகிறேன்.
என்னால் இதை நிரூபிக்கவும் முடியும்.

முடியாவிடில்
நான் நாசமாய் போகக்கடவேன்;
கவி சாம்ராஜியத்திலிருந்தே நிரந்தரமாக
அகற்றப்பட கடவேன்.

பாகம் ஒன்று

1928

கையொக்கொண்டாவின் நாட்குறிப்பில்லிருந்து சில பகுதிகள்

மார்ச் 15 1924: பாரிஸ், லோவர் அருங்காட்சியகம்

காலப்போக்கில் லோவர் அருங்காட்சியகம் அலுத்துவிட்டது
சுவாரஸ்யமற்ற நிலை வெகு விரைவே சலிப்பாகிவிடும்
சுவாரஸ்யமற்ற என் நிலை அலுத்துவிட்டது.

சீர்குலிந்த என் உள்ளுணர்விலிருந்து

இப்பாடம் நான் கற்றேன்

அருங்காட்சியகத்திற்கு வருவது

மிக்க நன்றே.

அருங்காட்சி பொருளாக இருப்பதுவோ மிகக் கொடுமை.

கடந்த காலத்தை சிறைப்படுத்தும் இம்மாளிகையில்

வேதனைமிகு தீர்பாணையில் நான் உள்ளேன்.

என் முகப்பூச்சு சலிப்படைந்து விரிசலிடும் போதும்

இடைவிடாது சிரித்துக்கொடிருக்க வேண்டிய கட்டாயம்.

ஏனெனில்

நான் ஃப்ளோரன்ஸ் நகர் கையொக்கொண்டா!

எனது புன்னகையோ ஃப்ளோரன்சை விட புகழ்மிக்கது .

லோவர் அருங்காட்சியகம் அலுத்துவிட்டது

கடந்தவற்றைப்பற்றி உரையாடுதல்

விரைவே வெறுத்துவிடும்.

நாட்குறிப்பு

தொடர்ந்து பதிவுசெய்ய

முடிவு செய்தேன்.

இன்றைய நடவுகளை பதிவுசெய்வது

நேற்றை மறக்க உதவுமோ?

எப்படியேனும், லோவர் ஒரு விசித்திர இடமே.

இங்கு

அலெக்சாண்டரின் 'லோங்கைன்' கைக்கடிகாரத்தோடு

பண்டைய நுண்ணிய கால கருவிகளையும் காணலாம்.
ஆனால்
நயாபைசா மதிப்புக்குக்கூட ஒரு சுத்த காகிதமோ
எழுவதற்கு பென்சிலோ இருக்காது
அட போங்கடா! உங்கள் லோவ்ரும் பாரிசும்
என் பதிவுகளை
என் சித்திர தகடின் பின்புறத்திலேயே
பதிவிடுகிறேன்.

அதனால்
தலை முடி மதுவாடை வீச
கண் பார்வை மங்கி
தன் சிகப்பு மூக்கை என் பாவாடைக்கருகில் பொருத்திய
அந்த அமெரிக்கனிடமிருந்து எடுத்த பேனாவைக்கொண்டு
என் பதிவுகளை தொடங்கினேன்.
புகழ் மிகு சிரிப்பை சுமக்கும் வேதனையை
என் முதுகில் எழுதுகிறேன்.

மார்ச் 18: இரவு

லோவர் உறங்கிவிட்டது.
இருட்டில் கை உடைந்த வீனஸ்
பெரும் போர்வீரனென தென்பட்டான்
இரவு காவலனின் கை விளக்கொளி படத்தில் பட
போர்வீரனின் தங்க தலைகவசம் ஒளிர்கிறது

இங்கு,
லோவ்வில்
எல்லா நாட்களும் ஒன்றுபோல்தான்
ஒரு கன சதுரத்தின் ஆறு பக்கங்களைப்போல்
மருந்து அலமாரிப்போல்
என்னுள் கடுமையான வாசனை.

மார்ச் 20

ஃப்ளாந்தர் நகரத்து ஒவியர்களை நான்
வெகுவாக ரசிக்கிறேன்.
பால், கொத்துகறி வியாபாரிகளின் வீட்டு கொழு
கொழு மாதர்களை

நிர்வாண தேவதைகளாக சித்தரிப்பது எளிதா, என்ன?
எதுஆயினும்
பட்டு உள்ளாடை அணிந்தாலும்
பசு + பட்டு = பசுவே

நேற்றிரவு

ஒரு ஜன்னல்
திறந்தே இருந்தது
ஃப்ளாந்தர் நகர நிர்வாண தேவதைகளுக்கு
சளி பிடித்து விட்டது.
நாள் முழுவதும்
இன்று
அவர்களது சிறு மலையாம் இளம்சிகப்பு
வெற்று பின்புறங்களை
பொதுமக்களுக்கு காட்டியப்படி
இரும்பினர், தும்பினர்.
எனக்கும் சளி பிடித்துக்கொண்டது.
பார்வையாளர் முன் சளிப்பிடித்த அசட்டு சிரிப்பு
கூடா தென்று
என் சிணுங்கல்களை மறைக்க முற்பட்டேன்.

ஏப்ரல் 1

இன்று ஒரு சீனாகாரரைப் பார்த்தேன்.
மயிற்பீலியுடை தொப்பியணிந்த மற்ற சீனர்
போல் இல்லை இவன்.
எத்தனை நேரம்தான்
என்னையே உற்றுப் பார்துகொண்டிருந்தானோ
தந்தங்களையும் பட்டாக செயல்படுத்தும்
ஒரு சீனரின் தயவினை இலகுவாக கொள்ளல்லாகாது
என்பதை நான் நன்கறிவேன்.

எபிரல் 11

நிதம் வந்துகொண்டிருக்கும் அந்த சீனரின்
பெயரை கண்டுகொண்டேன்.

சி-யா-வு.

ஏப்பிரல் 16

இன்று நாங்கள் பேசிக்கொண்டோம்
கண் மொழியினில்.
நெசவாளனாக காலையில்
மாணவனாக மாலையில்.
கருப்பு சட்டை அணிந்த சர்வாதிகார கூட்டம் வந்தது போல்
இரவு தொடங்கி வெகு நேரமாயிற்று
செய்ந் நதியில் குதித்திட்ட வேலையில்லா ஒருவனின்
அழுஒலி நதி நீரில் எதிரோலித்தது
ஆஹா! மலைப்போல் காற்று
கையகல தலையில் வீழ்வதுப் போல்
இக்ஷணம்
தடித்த தோல் உறை கொண்ட புத்தக குவியலில்
கேட்ட கேள்விகளுக்கு, நீ, வான்மீன்களிடம் பதில் தேடுகிறாயோ?

படி

சி-யா-யு

படி.

உன் கண்கள் நீ தேடுவதை கண்டபின்பு
உன் கண்கள் சோர்வடையும் போது
கருப்பு-மஞ்சள் ஜப்பானிய செவந்திப்போல்
உன் புத்தகமீது தலைக்கவிழ்த்து களைப்பாறு
உறங்கு
சி-யா-யு
உறங்கு...

ஏப்ரல் 18

மறுமலர்ச்சி ஓவியர்கள் பெயரெலாம்
எனக்கு மறந்து விடுகிறது.
இடுங்கிய கண்ணுடை சீன ஓவியர்களின்
நீண்ட மெல்லிய தூரிகளில்
சொட்டும் நீர்வண்ணங்களில் வடிவமைத்த
கருங்குருவியையும் மலர்களையும்
காண விழைகிறேன்.

பாரிசிலிருந்து ஒலிபரப்பும் செய்தி

ஹலோ

ஹலோ

ஹலோ

பாரிஸ்

பாரிஸ்

பாரிஸ்

அலறும் வேட்டை நாய்களென
காற்றில் மிதந்தோடி வரும் குரல்கள்.
ஈஃபில் டவரின் ஒலிபரப்பி அலறுகிறது:

ஹலோ

ஹலோ

ஹலோ

பாரிஸ்

பாரிஸ்

பாரிஸ்

“நான் கூட கிழகத்தியார்தான். – இந்த குரல் எனக்கும்தான்.
என் காதுகளும் ஒலிபெறும் கருவிகளே
நான் கூட ஈஃபில் டவர் சொல்வதை கேட்கவேண்டும்.

சீனாவிலிருந்து செய்திகள்

சீனாவிலிருந்து செய்திகள்

சீனாவிலிருந்து செய்திகள்

காஃப் மலைகளிலிருந்து இறங்கி
தங்கமென மினுக்கும் சீன வானில்
சீனத்து டிராகன் தன்சிறகை விரித்தது

ஆனால்

இப்பணியில், உரித்த கொழியின் தடித்த கழுத்துப்போல்
கழுத்துவரை மழித்திருக்கும் ஆங்கிலேய

கோமான்களை மட்டும் அல்ல

கண்ஃபுஷியசின்

நீண்ட

மெல்லிய

தாடி கூட மழிக்கப்படும்.

கையொக்கொண்டாவின் நாட்குறிப்பிலிருந்து:

ஏப்ரல் 21

இன்று என் சீன நண்பன்

நேருக்கு நேர்

என் கண்களை சந்தித்தான்.

தங்கள் கம்பளிப்பூச்சி சக்கர ஊர்தி ஏற்றி

எங்கள் நெல் வயல்களை நசுக்கி

ஆணவமாக நரகத்தின் சக்ரவர்த்திகள் போல்

செல்லும் அவர்கள்

உன் இனத்தவரா?

உன்னை படைத்தவனின் இனத்தவரா?

என வினவினான்

ஏறத்தாழ, என் கையை உயர்த்தி

“இல்லை” என அலறினேன்.

ஏப்ரல் 27

இன்றிரவு 12-பரித்திறன் கொண்ட

அமெரிக்க ஃபோர்ட் மோட்டார் வண்டியின்

சங்கு அலரலை கேட்டு

கனவிலிருந்து விழித்தேன்.

கனவில் ஒரு கூணம் கண்டது

கூணப்பொழுதில் மறைந்தது.

நான் கண்டதாவது:

ஒரு அமைதியான குளத்தில்

என் வாழ்வொளியாம் இடுங்கிக்கண்ணன்

தன கைவிரலால் ஒரு பொன்மீனின் கழித்ததை சுற்றி

அணைத்திருந்தான்.

நான் அவனை எட்ட முயன்றேன்.

எனது படகு -

ஒரு சீன தேயிலைக் கோப்பை

எனது துடுப்பு -

ஐப்பானிய பிரம்பு குடைபூத்தையலின்

பட்டு நூல்.

பாரிஸிலிருந்து செய்தி

ஹலோ

ஹலோ

ஹலோ

பாரிஸ்

பாரிஸ்

பாரிஸ்

ஒலிபரப்பு நிலையம் ஓய்ந்தது

மீண்டும்

நீல சட்டை அணிந்த பாரீஸ் மக்கள்

தங்கள் சிகப்பு குரல்களாலும், சிகப்பு நிறத்தாலும்

பாரிஸ் முழுவதையும் நிரப்பினர்

கையொக்கொண்டாவின் நாட்குறிப்பிலிருந்து:

மே 2

இன்று என் சீன நண்பன் வரவில்லை.

மே 5

இன்னமும் கூட அவனைப்பற்றிய அறிகுறி ஏதும் இல்லை

மே 8

என் நாட்கள் ரயில் நிலைத்து ஓய்வறையிலிருந்து

ரய்யல் தடத்தை கண்கொட்டாமல்

பார்திருப்பது போல் போலாயிற்று .

மே 10

கர்சின் சிற்பிகளே

செல் ஜூக் சீனத்தின் ஓவியர்களே

பெர்ஷியாவின் பொறித்தெரிக்கும் கம்பள நெசவாளர்களே

பாலைவனத்தில் ஓட்டகங்களுடன் ஜெபிபோரே

காற்றலைகள் போல் நாட்டியமார்களே

ஒருமுக வைரத்தில் முப்பத்தாறு முகங்கள்

செதுக்கும் கை சிற்ப்பிகளே

மற்றும் நீ

ஐவிரல்களில் ஐதிறன் கொண்ட

மாநிபுணர் மைகல் ஆஞ்சலோ அவர்களே
நண்பர்க்கும் பகைவர்க்கும் கூப்பாடு போட்டு தெரிவியுங்கள்:
பாரிஸில் பெரிதாக ஆரவாரித்து
மண்டரின் தூதுவரின்
ஜன்னல்களை நொருக்கியதால்

கையொக்கொண்டாவின் காதலன்
வெளியேற்றப்பட்டான்.
ஃபான்ஸிலிருந்து

என் சீன காதலன் சீனாவிற்கே திரும்பிவிட்டான்..
இப்போது நான் அறிய விழைகிறேன்:
ரொமியோ யாரோ? ஜூலியெட் யாரோ?
அவனே கால்சட்டை அணிந்த ஜூலியெட்டோ?
நானே பாவாடை தரித்த ரோமியோவோ?

ஆ! என்னால் அழ முடிந்தால்!
அழ மட்டும் முடிந்தால்!!

மே 12

இன்று

என் முன்

ஏதோ ஓர் அம்மையாரின் யின் பெண்
தன் சிவந்த உதடுகளின்
சாயத்தை சீர் செய்யும் பொது
அக்கண்ணாடியில் என்னை கண்டேன்.
என் புகழ் கிரீடம் என் தலயில் சிதறி இருந்தது
அழகை அழ முடியாமல் என்னுள் நெளிகிறது.
நான் புன்னகைக்க துணிகிறேன்.
திணித்து வைக்கப்பட்ட பன்றி தலைப்போல்
என் கோர முகம் இளித்துகொண்டே இருக்கிறது,

லியனார்டோ டா வின்சி,

உனது எலும்புத்துண்டுகள்

க்யூபா ஓவியனின் துரிகை ஆகட்டும்!

சாயம் சொட்டிய கைகளோடு -

என் தொண்டையை பற்றி இழுத்து

இந்த சிரிப்பு சாபத்தை என் உதடுகளில்

ஓட்டிவைத்தமைக்கு.

பாகம் இரண்டு
பறந்துபோய்விட்டாள்

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

ஆ, நண்பர்களே, நான் சொல்வதைக் கேளுங்கள்
கையொக்கொண்டா மிக மோசமான நிலையில் உள்ளாள்
தூர தேசத்திலிருந்து செய்தி வர வாய்ப்பில்லை என்று

நம்பிக்கை இழந்து

காவலாளியின் துப்பாக்கியை திருடி

அவளது உதட்டின் சாப சிரிப்பை குறிப்பார்த்து

அதன் தோட்டாக்களை அவளது சித்திர

மார்பிற்குள் செலுத்திவிடுவாள்.

கையொக்கொண்டாவின் நாட்குறிப்பிலிருந்து

ஓ! வியனார்டோ டா வின்சியின் துரிகை மட்டும்
என்னை வேறு மாதிரி சித்தரித்திருந்தால்!!

ஒளிரும் சீன சூரியன்க்கடியில்

என் பின்னே இருக்கும் மலைகள்

சர்க்கரை ரொட்டியென சீன மலைகளாக

என் நீள இளம் சிகப்பு முகம் வாடி

என் கண்கள் பாதம் கண்களாக மாறிவிட்டால் !

என் புன்னகை

என் உணர்வுகளை வெளியிடுமானால்!

தூரத்தில் இருக்கும் அவனது கையணைப்பில்

நான் சீனா முழுவதும் வலம் வருவேன்.

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

இன்று, கையொக்கொண்டாவுடன் மனதார பேசினேன்.

படிப்போரை வசீகரிக்கும் புத்தக பக்கங்கள் போல்

ஒன்றின் பின் ஒன்றாக

பல மணி நேரம் கடந்து சென்றது.

நாங்கள் எடுத்த முடிவோ

கையொக்கொண்டாவின் வாழ்வை

இரு கூறுகளாக பிளந்துவிடும்.

நாளை இரவு அம்முடிவை நாங்கள்
செயல்படுத்துவதை பார்ப்பீர்கள்.

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

நர்த்தடாம் கடிகாரம் அடித்து.
நள்ளிரவை பறைசாற்றியது
நள்ளிரவு
நள்ளிரவு.

யாருக்கு தெரியும்! இக்ஷணம்
எந்த குடிகாரன் தன் மனைவியை
கொலை செய்கிறானோ!
யாருக்கு தெரியும்! இந்த க்ஷணம்
எந்த பேய்
எந்த கோட்டையின்
எந்த மண்டபத்தை
ஆக்கிரமித்துக் கொண்டிருக்கின்றதோ

யாருக்கு தெரியும்! இந்த க்ஷணம்
எந்த திருடன்
எந்த எட்டா சுவற்றை
ஏற முற்படுகிறானோ

நள்ளிரவு.... நள்ளிரவு....

யாருக்கு தெரியும்! இந்த க்ஷணம்.....

எனக்கு நன்றாகவே தெரியும், எல்லா கதைகளிலுமே
இதுதான் - நல்லிருட்டு நேரம்.

நள்ளிரவு
படிப்போர் ஒவ்வொருவர் மனதிலும்
பீதி ஏற்ப்படுத்தும்
அதற்கு நான் என்ன செய்ய?

லோவ்ரின் கூரையில்
என் ஓரியந்திர விமானம் இறங்கியப்போது
நர்த்தடாம் கடிகாரம்
அடித்து நள்ளிரவை பறைசாற்றியது

வினோதம்தான். ஆனால் எனக்கு பயமில்லை
என் விமான அலுமினிய பின்புறத்தைட்டியபடி
என் இடுப்பில் சுற்றிய 50 அடி நீள கையிற்றை
அவித்துவ்பிட்ட படி

கூரமீது இறங்கினேன்.

கையொக்கொண்டாவின் ஜன்னல் அருகில்
கயிற்றை ஒரு சுவர்கத்திற்கும் நரகத்திற்கும் இடையே
ஒரு நீண்ட பாலம் போல் இறக்கினேன்.

என் ஊதலை மூன்று முறை கர்ச்சென்று ஊதினேன்
அந்த மூன்று கர்ச்சொலிக்கு உடனே பதில் கிடைத்தது,
கையொக்கொண்டா தன் ஜன்னல் கதவுகளி வீசித் திறந்தாள்
பாவம். மேரி மாதாவாக அலங்கரிக்கப்பட்ட
இந்த சாதாரண விவசாயப்பெண்
தன் பொற்சட்டத்தை உதறித் தள்ளி
கயிற்றைத் தாவிப்பற்றி மேலேறி வந்தாள்.

சி-ய-வு , என் நண்பனே !

சிங்க மனம் கொண்ட இப்பெண்ணிடம்
காதல்வயப்பட்டதுஉன் அதிர்ஷ்டமே!

கையொக்கொண்டாவின் நாட்குறிப்பிலிருந்து

விமானம் என் கூறப்பட்டும் இதுவோ
இரும்பு இறக்கையுடைய ஒரு குதிரையே.
கீழே

கூர்மூக்கும், பொக்குறிநிரை நிலா முகமும்
கொண்ட ஈஃபில் டவர் நிற்கும் பாரிஸ்
நங்கள் மேலே செல்கிறோம்.

தீபொறிக்கொண்ட அம்பைப்போல்
இருளை கிழித்துக்கொண்டு
இன்னும் மேலே மேலே எழுகிறோம்
சுவர்கங்கள் தலிக்குமேல்

நெருங்கி நெருங்கி வர
வனம் மலர்நிறை வயலென விரிந்தது .
நங்கள் மேலே செல்கிறோம்

இன்னும் மேலே மேலே எழுகிறோம்

.....

.....

.....

நான் கண்ணயர்ந்துவிட்டேன் போல்
கண் விழித்தேன்,
விடியலின் மகிமை.
வனம் அமைதியான் கடலானது.
எங்கள் விமானம் கப்பலானது.
மென்மையாக வெண்ணைபோல் வழக்கி சென்றது.
பின்புறம் புகை மண்டலம் மிதந்தது.
எங்கள் கண்கள் நீல பரந்த வெற்றிடங்களில்
ஒளிரும் வட்ட தட்டுகளை பார்த்தபடி.
கீழே பூமி
ஜாஃபா நாட்டு ஆரஞ்சு பழம்போல்
சூரிய ஒளியில் தங்கமேமென மிளிர்ந்தது.

என்ன ஒரு மாய மந்திரமோ!
நான் பூமியிலிருந்து பல நூறு சிறுகோபுர
உயரத்தில் இருக்கிறேன்.
எனினும் கீழே பூமியை பார்க்கிறேன்.
நாவில் எச்சல் ஊறுகிறது.

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

இதோ ஆப்ரிக்க கண்டத்தில் திரளும்
வெப்ப காற்றலைகளுக்குள்
எங்கள் விமானம் நீந்தி செல்கிறது

மேலிருந்து நோக்கும்போது
ஆப்பரிக்கா ஒரு பெரிய வயலின் வாத்யம் போல் இருக்கு.
உறுதியாக சொல்கிறேன்
வெறுப்பும்தான் சினமும் நிறைந்த
ஆப்பரிக்க தீவில்
டாச்சைக்கொவஸ்கியின் இசையைதான்
செல்லோவில் வாசிக்கிறனர்,
தன் முடியடர்ந்த நீண்ட கையை ஆட்டிக்கொண்டே
மனித குரங்கொன்று விக்கி விக்கி அழுகிறது

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

இதோ இந்திய கடலை கடக்கின்றோம்

ஒரு கெட்டியான் மெல்லியமணமுடைய ரசத்தை
 குடிப்பதுபோல் காற்றை உறிஞ்சினோம்,
 சிங்கப்பூரின் மஞ்சள் கலங்கரை விளக்கம் மீது
 ஒரு கண் வைத்தபடி
 - ஆஸ்திரேலியாவின் வலப்புறமும்
 மடகாஸ்க்கரை இடப்புறமும்
 விட்டு விலகி -
 விமான எரிவாயுவின் மேல் நம்பிக்கை வைத்து
 சீனக்கடலை நோக்கி செல்கிறோம்.

**சீன கடலில் சென்றுகொண்டிருக்கும் பிரிட்டிஷ்
 கப்பல் ஒன்றின் மாலுமி
 ஜான் என்பாரின் குறிப்பேட்டில்லிருந்து**

அன்றோர் இரவு
 திடீரென ஒரு சூறாவளி
 ஐயோ!
 என்ன ஒரு சுழல் காற்று
 மஞ்ச பேய் முதுகேறி, தெய்வ மாதா
 காற்றை ஒரு கலக்கு கலக்கியபடி...
 என் அதிர்ஷ்டம் -
 மேல்தடத்திலிருந்து பார்க்க முடிந்தது,

என் காலடியில் கப்பல்
 எவ்வளவு பெரியது!
 காற்று கர்ஜித்தபடி சுழல்கிறது
 பெருங்காற்று
 ஒன்றின் பின் ஒன்றாக
 பெருங்காற்று
 மீண்டும் மீண்டும்.
 நானேற்றிய வில் போல் கப்பல் கொடிமரம் நடுங்குகிறது!
 [ஆம், உனக்கு அங்கு மேலே என்ன வேலை?
 கடவுளே! உமக்கென்ன நீர் நாரை என நினைப்போ?

ஓ...ஓ... இப்போது கப்பல் வான் நோக்கி எழுகிறது
 என் தலை மேகத்தையே கிழிக்கிறது
 ஓ...ஓ... இப்போது கப்பல் கடலுள் மூழ்கிறது
 என் கைவிரல்கள் கடல் தரையையே வருடுகின்றன
 இப்போது இடது சாய்கிறோம். இதோ இப்போது வலது...

அதாவத் கப்பலின் இடபுறமும் வலப்புறமும்.
கடவுளே! மூழ்கியே விட்டோமோ!

இல்லையில்லை - ஆனால் இம்முறை
கட்டாயம் மூழ்கி விடுவோம்

கடலலை

வங்கத்து புலிபோல்

என் தலை மீது பாய்கின்றன.

பயம்

காப்பி நிறத்து ஜாவானிய விலைமாதுபோல்

என்னை இழுத்துச்செல்கிறது.

இது கேலிக்கூத்தல்ல . இது சீன கடல்.

[மாலுமியின் பயம் நியாயமானதே

சீன கடலின் சீற்றத்தை எளிதாக எடை போட முடியாது.]

சரி. சுருக்கமாக விஷயத்தைப் பார்ப்போம்

“ப்ளாப்”

என்னதது?

செவ்வக வடிவமைந்த சித்திரமொன்று காற்றுப்போக்கில்

காக்கைகூட்டில் விழுந்தது.

அச்சித்திரம்

ஏதோ பெண்போல் தெரிந்தது,

எனக்கென்னமோ, வானத்திலிருந்து குதித்த இப்பெண்மணிக்கு

மாலுமிகளின் பேச்சோ பழக்கங்களோ

புரியாதென்றே பட்டது.

இருந்தும், இறங்கி கைகளில் முத்தமிட்டேன்,

என்னை நானே கவியென பாவித்து

“ஓ, வானிலிருந்து வீழ்ந்த சித்திரப்பெண்ணே

சொல், எந்த தேவதைக்கு நீ ஒப்பாவாய்?

ஏன் இங்கிரங்கினாய்? உன் உள்நோக்கம்தான் என்ன?”

அவளும் பதிலளித்தாள்:

550-பரித்திரன் கொண்ட விமானத்திலிருந்து

நான் வீழ்ந்து விட்டேன்.

என் பெயர் கையொக்கொண்டா

நான் ஃப்ளாரன்ஸ் நகரிலிருந்து வருகிறேன்.

நான் கூடிய விரைவில்

ஷாங்காய் செல்ல வேண்டும்.”

கையொக்கொண்டாவின் நாட்குறிப்பிலிருந்து

காற்றின் சீற்றம் அடங்கியது

கடலில் ஒரு அமைதி

கப்பல் ஷாங்கையை நோக்கி முன்னேறியது

தங்கள் கடல்துணி ஊஞ்சலில் ஆடியப்பட்டி

மாலுமிகள் கனவுலகில்.

இந்திய கடலின் இராகமொன்றை

தங்கள் தடித்த உடுகளில் முணுணுத்தப்பட்டி

“இந்திய சீன சூரிய வெப்பத்தில்

மல்லாக்கா மதுவைப்போல்

இரத்தம் சூடேறுகிறது

மின்னும் தாரகைகள் மாலுமிகளை கவர்ந்திழுக்கும்

அந்த இந்திய சீன இரவுகள்.

அந்த இந்திய-சீன இரவுகள்.

சிங்கப்பூர் கள்ளக்கடையில் கத்தி குத்துப்பட்ட

இடுங்கிய கண்ணுடை கப்பலறை ஊழியன்

இரும்பு சங்கலியிட்ட பீப்பாய்களுக்கு

சிவப்பு சாயம் பூசுகின்றனர்

அந்த இந்திய-சீன இரவுகள். அந்த இந்திய சீன-இரவுகள்

55,000 டன்

சீன சனல் துணி எடையோடு

ஒரு கப்பல் சரிந்தோடுகிறது

அந்த இந்திய-சீன இரவுகள்.

கடலில் தூக்கி எறியப்பட்ட

நீல கண்ணுடை மாலுமியைப்போல்

வானில் சந்திரன் நீந்துகிறான்.

பம்பாய் கைஊனி கவனிக்கிறது

பம்பாய் நிலவு.

அரபிக் கடல்.

இந்திய சீன சூரிய வெப்பத்தில்

மல்லாக்கா மதுவைப்போல்

இரத்தம் சூடேறுகிறது

மின்னும் தாரகைகள் மாலுமிகளை கவர்ந்திழுக்கும்

அந்த இந்திய-சீன இரவுகள்.

அந்த இந்திய-சீன இரவுகள்”

பாகம் மூன்று

கையொக்கொண்டாவின் இறுதிக்காலம்

ஷங்காய் நகரம்.

ஷாங்காய் ஒரு பெரிய துறைமுகம்.

அருமையான துறைமுகம்.

அங்கு கப்பல்கள்

மாண்டரின் நகர மாளிகைகளைவிட உயரம்.

அம்மம்மா!

என்னே ஒரு அற்புதமான இடம் இது – ஷாங்கை.

நீல நிற நதியில்

வைக்கோல் பாய்மர படகு மிதவு

இப்பாய்மர படகுகளில்

நிர்வாண கூலியாட்கள் ‘அரிசி அரிசி’ என பிதற்றியப்படி

அரிசி வகை பிரித்தபடி

அம்மம்மா!!

என்ன ஒரு வினோதமான இடம் – ஷாங்காய்.

ஷாங்காய் ஒரு பெரிய துறைமுகம்.

உயர்ந்து நிற்கும் வெள்ளையர் கப்பல்கள்

மஞ்சள் இனத்தாரின் சிறிய படகுகள்.

சிகப்பு தலை சேய்யை கர்ப்பமுற்றிருக்கும் ஷாங்கை

அம்மம்ம்மா!!

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

நேற்றிரவு

கப்பல் துறைமுகத்துள் நுழைந்தது.

கையொக்கொண்டாவின் கால்கள் நிலத்தை முத்தமிட்டன.

ஷாங்காய் என்னும் ரசக்குவளையில் கரன்டியாய்

அவளது சி-யா-வுவைத் தேடினாள்; மேலும் கீழும்.

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

“சீன வேலைப்பாடு – ஜப்பானிய

வேலைப்பாடு

அவ்இருவர் மட்டுமே செய்வதிது
ஒரு ஆண் - ஒரு பெண்.

சீன வேலைப்பாடு - ஜப்பானிய
வேலைப்பாடு
பாருங்கள் - இதை பாருங்கள்.
லி-லி-புவின் அண்மைப்படைப்பிது”

தன் சன்ன குரலில் கூவியப்படி
சீனத்து மந்திரவாதி
லீ

தன் சுருங்கிய மஞ்சள் நிற கைகளால்
நீண்ட மெல்லிய கத்திகளை தூக்கி எறிந்து
வித்தை காட்டினான்.

ஒன்று

இனோன்று

ஒன்று

இனோன்று

ஐந்து

இனோன்று

காற்றில் மின்னல்லென சுழன்றான.

கத்திகள் சீரான ஓடைப்போல் பறந்தன.

கையொக்கொண்டா பார்த்துகொண்டிருந்தாள்

பார்த்துகொண்டே இருந்தாள்

இன்னும் கூட பார்த்துகொண்டே இருந்திருப்பாள்
அனால், ஒரு பெரிய வண்ண சீன விளக்கைப்போல்

கூட்டம் கலைந்தாடியது, குழம்பிப்போனது,

“விலகிப்போ, வழிவிடு!

சியாங் காய்-ஷேக்கின் படுகொலையாளர்

மீண்டும் ஒரு தலையை கொய்ய வருகிறார்
விலகி நில்! வழி விடு!!”

ஒருவர் முன்னே, மற்றொருவர் பின்னே
தெருக்கோடியில் இரண்டு சீனர் துப்பாக்கிச்சூடு
முன்னவர் கையொக்கொண்டா முன் ஓடோடி வந்தார்
அவளை நோக்கி ஓடிய அவன்...அவன்தான், அவன்தான்
- ஆம். அவனேதான்

அவளுடை சி-யா- யுவேதான்.

அவள் செல்ல புறா

சி-யா-யு

ஒரு மந்த மூட வெறிச்சோடிய அரங்கு அவர்கள் சுற்றி.
மஞ்சள் ஆசியாவின்

சிகப்பு இரத்தக்கரை படிந்த
கொடூரமான ஆங்கிலத்தில்
தலையாயன் கூப்பாடிட்டான்:
“அவன் நெருங்குகிறான்
அவன் நெருங்குகிறான்
இதோ பிடித்தாகிவிட்டது
பிடி அவனை”

கையொக்கொண்டாவிிற்கும் அவனுக்கும்
மூன்றே அடி இடைவெளி
சியாங் காய்-ஷேக்கின் படுகொலையாளர்
அவனை பிடித்துவிட்டான்
அவன் வாள்

பறந்தது
சதையும் எழும்பும் ‘தொப்’ என்று வீழ்ந்தது
மஞ்ச வெயில் இரத்தத்தில் ஊறியது போல்
சி-யா-யூவின் தலை

உருண்டது அவள் காலடியில்,
இந்த ஒரு மரண தினத்தில்
ஃப்ளாரன்ஸின் கையொக்கொண்டா
ஃப்ளாரன்ஸைவிடகூட புகழ்மிகு
அவளது புன்னகையை இழந்தாள்.

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

ஒரு சீன மூங்கில் சட்டம்.
சட்டத்துள் ஒரு சித்திரம்.
சித்திரத்திற்கடியில் ஒரு பெயர்:
“ல கையொக்கொண்டா”

சட்டத்துள் ஒரு சித்திரம்
சித்திரத்தின் கண்கள் பொறி தெறித்தன,

சட்டத்துள் ஒரு சித்திரம்
சித்திரம் உயிர் பெற்றேழுந்தது

தீடரென
ஜன்னல் வழியே குதிப்பதுப்போல்

சட்டத்தை தாண்டி குதித்தது
அவள் கால்கள் தரையைத் தீண்டின.

நான் அவள் பெயரை உரக்க கத்தி கூப்பிட்டேன்.
என் முன் வந்து நின்றாள்.
மாபெரும் போராட்டங்களை சந்தித்த
அந்த பிரம்மாண்ட பெண்மணி.

அவள் முன்னே நடந்தாள்
பின்னே நான்.
தகிக்கும் திபெத்திய சென்நிற சூரியனைத் தாண்டி
சீன கடலுக்கு
சென்றோம், வந்தோம்.
வந்தோம், சென்றோம்.

கையொக்கொண்டா
அப்பகை நகர் நுழைவாயில் வாழியே
இருளில் பதுங்கிச் செல்வதை
நான் பார்த்தேன்

துப்பாக்கிமுனை ஈட்டிச் சண்டையில்
ஒரு ஆங்கிலேய அதிகாரி கழுத்தை அவள் நெறிப்பதை
நான் பார்த்தேன்

தாரகைகள் நீந்தும் நீல நீரோடை அருகே
அவள் தன் அழுக்கு பாடாவாயை கசக்குவதை
நான் பார்த்தேன்

குபு குபு என்று இறைத்தபடி ஒரு புகை வண்டி
இழத்துச் சென்றது அதன் பின்னே
நாற்பது சிகப்பு வண்டிகள் – ஒவ்வொன்றிலும் நாற்பது பேர்,
வண்டிகள் ஒன்றின் பின் ஒன்றாக சென்றன
கடைசி வண்டியில் அவள்.
தலையில் தேய்ந்த ஒரு ஆட்டுத்தோல் தொப்பியுடன்
கால்கள் மூடிய காலணியுடன்
கூர்ந்து நோக்கியபடி நின்றிருந்தாள்

ஆசிரியரின் குறிப்பேட்டிலிருந்து

அஹா என் பொறுமை வாசகரே

நாம் இப்போது ஷாங்கையிலுள்ள
ஃபிரான்ஸ் நாட்டு இராணுவ நீதி மன்றத்தில் நிற்கிறோம்.

நடுவர் குழு:
நான்கு தளபதிகள், பதினான்கு படை தலைவர்கள்
மற்றும் ஒரு காங்கோ நாட்டு கறுப்பர் படைப் பிரிவு.

குற்றவாளி:
கையொக்கொண்டா

எதிர்தரப்பு வக்கீல்:
மழு மழு என கூவரம் செய்த முகம்
- அதாவது, மிக கலைதிரன் வாய்ந்தவர்-
ஃபிரான்ஸ் நாட்டு ஓவியன்.

காட்சி அரங்கு தயார்
தொடங்குவோம்

எதிர் தரப்பு வக்கீல் தன வாதத்தை சமர்ப்பிக்கின்றார்:

“பண்புடையீர்
உங்கள் முன் குற்றவாளியாய் நிற்கும்
இந்த கலைசிறந்த படைப்பு
ஒரு மகா கலைஞனின் மிக்க பண்புமிகு மகள்....

பெரியோரே
இந்த கலைசிறந்த படைப்பு....
மாண்புமிக்கோரே...
என் மனம் பற்றி எரிகிறது....
ஆன்றோரே....
மறுமலர்ச்சி...
மாண்புமிக்கோரே,
இந்த கலைசிறந்த படைப்பு
இரு முறை இந்த கலைசிறந்த படைப்பு....
பெரியோரே, சீருடை அணிந்த ஆன்றோரே...”

“நி..று..த்..து!
போதும்
நொருங்கிப்போன கடகடக்கும் இயந்திரத்
துப்பாக்கிப் போல் பிதற்றலை நிறுத்து!

சட்ட பணியாளரே
தீர்ப்பைப் படியும்”

சட்ட பணியாளர் படிக்கும் தீர்ப்பு:

லியோனார்டோ என்பரின் மகளான
மேற்கூறிய கையொக்கொண்டா
சீனாவில்
ஃபிரான்ஸ் நாட்டு சட்டத்தை மீறி உள்ளார்.
அதனால்
குற்றம் சாட்டப்பட்டிருக்கும் இவரை
தீயிலிட்டு மரணிக்க
ஆணை இடுகிறோம்.

நாளை இரவு சந்திரோதயத்தில்
செனகல் நகர படைப்பிரிவொன்று
இந்த இராணுவ நீதி மன்றத்தின்
ஆணையை செயல்படுத்தும்.”

சுட்டெரிப்பு

ஷாங்காய் ஒரு பெரிய துறைமுகம்.
உயர்ந்து நிற்கும் வெள்ளையர் கப்பல்கள்
மஞ்சள் இனத்தாரின் சிறிய படகுகள்.

பலத்த சீட்டிச் சத்தம்.

சன்னமான சீன அலறல்.

துறைமுகத்துள் நுழைந்த ஒரு கப்பல்

சீனத்து பாய்மர படகொன்றை கவழ்த்து சென்றது

நிலவொளி

இரவு நேரம்.

கைவிலங்கிட்ட ,

கையொக்கொண்டா காத்திருக்கிறாள்.

ஆடிவரும் காற்றே ஆடிவா...

ஒரு குரலொலி:

“சரி சரி, கொண்டு வா தீ-மூட்டியை

எரிந்து விடு கையொக்கொண்டா, எரிந்து விடு”

ஒரு நிழல் நகர்ந்தது

ஒரு மின்வெட்டொளி

தீ-மூட்டி ஏற்றப்பட்டது
கையொக்கொண்டா தீயிலிடப்பட்டாள்.
தீச்சூடர் கையொக்கொண்டாவை சிகப்பு நிரமாக்கியது
ஆத்மார்த்தமான ஒரு சிரிப்பு
சிரித்தபடியே கையொக்கொண்டா எரிந்து போய்விட்டாள்.....
“கலை, பெருங்கலை, சிறந்த படைப்பு, வெகு
சிறந்த படைப்பு”...இப்படி பலபல...
சாகாவரம், அமரத்வம்...
ஹி-ஹி-ஹி-ஹி-ஹி-ஹி.....

“முடிந்தது என் கதை. அதன் தர்க்கவாதம்.
மற்றவை எல்லாம் முடிவில்லா பொய்களே”
நிறைவு.

பின் குறிப்பு:

கையொக்கொண்டாவும் சி-ய-யுவும் :
சி-ய-யு - ஹ்ஸியெள சான் - (பிறப்பு: 1896),
சீன போராளி மற்றும் அறிஞர். ஹிக்மெட்
அவரை மாஸ்கோவில் சந்தித்தார். ஷாங்காய்
போராளிகள் பாரீசிலிருந்து சைனா திரும்புகையில் 1927-
ல் நடந்த குரூரமான ஒடுக்குமுறை சம்பவத்தில்
ஹ்ஸியெள சான் படுகொலை செய்யப்பட்டார்
என்று ஹிக்மெட் (தவறாக) நம்பினார்.

அச்சமயமே லோவர் அருங்காட்சியகத்திலிருந்து
மோனா லிசா காணாமல் போனதும் உண்மையே.

பிறகு, இரு நண்பர்களும் வியன்னாவில் 1951-ல்
மீண்டும் இணைந்தனர். 1952-வில் பீக்கிங் நகருக்கு
சேர்ந்தே சென்றனர்.

பிறகு சீன கலாச்சார புரட்சியின் போது சீன
மொழியில் மொழிபெயர்க்கப் பட்ட இந்த
கவிதையும், ஹ்ஸியெளவின் மற்ற படைப்புகளோடு
எரிக்கப்பட்டன.

7. கலை உணர்வு குறித்து

குருதி சிகப்பில்
உன் முடி இழைகளில் தங்கமாக ஜொலிக்கும்
மாணிக்க ஜபமாலையின் ஒவ்வொரு மணியினைப்போல்
எனது இதயத்தின் 'அஹா'க்களை ஒவ்வொன்றாய்
சில நேரங்களில் நானும் சூளுரைப்பதுண்டு!

ஆனால் என்
கவிச்சிந்தனையோ
காற்றில் பறக்கிறது
இரும்பு இறக்கைக்கொண்டு
தொங்கு பாலங்களின்
குறுக்கு கம்பியென.

நான் பாசாங்கிப்பதில்லை.
வானம்பாடி புலம்பல்
ரோஜாவின் காதிற்கு இதமில்லை.
ஆனால், என்னிடம் ஆத்மார்த்தமாய்
பேசும் மொழியோ
செப்பிலும், இரும்பிலும், மரத்திலும்,
எலும்பிலும், நரம்புத்தந்திகளிலும்
பீத்தோவனின் இசை வாசிப்பு.

நீங்களோதூசிநிறைந்தமேகத்தில்
பாய்ந்துசெல்வதை “வைத்திருக்கலாம்”

நானோ,
மிகத்தூய இன
அரபிக் குதிரைக்கு கூட
மணிக்கு 6 மயில்
இரும்புத் தடங்களில் ஓடிடும்
என் இரும்புக் குதிரையை
மாற்றிக்கொள்ளமாட்டேன்.

சில சமயம் அறை மூலையில் திறமைமிகு
சிலந்தி வலையில் சிக்கிய
ஒரு பெரும் ஊமை ஈயைப்போல் உணர்கிறேன்.

நிமிர்ந்து பார்த்தால் தெரிவது
எழுபத்தேழு அடுக்கு சிமெண்டு திண்கரை மலைகள்.
நீல சட்டை தொழிலாளர்படைப்பு.

நான்,
பைப்லோச்சின் தெய்வமான ஆணழகன்
இளைய அடோனிசை
ஒரு பாலத்தில் ஒருகால் சந்தித்தால்
கண்டுகாமலேயே போகலாம்.
ஆனால் தவிர்க்கமுடியாது
தத்துவவாதியின் பளபளக்கும் கண்களையோ
தீயணப்பர் முகத்தில் வியர்க்கும் சிகப்பு
சூரியனாம் கண்களையோ

என் மின்சார பணிமனையில்
மூன்றாம் தர சுருட்டுகளை
புகைப்பிடித்தாலும்
மிக மேன்மையான புகையிலையை
கைகளால் காசிதத்தில் உருட்டி புகைப்பிடிக்க
என்னால் முடியாது -
செய்ததில்லை.

மாட்டேன்.
தோல் தொப்பியும் சட்டையும் தரித்த என் மனிவியை
ஏவாளின் நிர்வாணத்திற்கு கூட
மற்றிக்கொள்ள மாட்டேன்.

கவியுள்ளம் எனக்கில்லையோ?
நான் என் செய்ய?
இயற்கை அன்னையின் படைப்பைவிட
என் மக்களை அதிகமாக
நேசிக்கின்றேன்!

8.மார்பு முடக்கு வலி

மருத்துவர் என் இதயம் பாதி இங்குள்ளதென்றால்
மறு பாதி சைனாவில்.

மஞ்சள் நதியை நோக்கி

செல்லும் படைகளோடு உள்ளது.

மேலும், தினம் காலையில், மருத்துவரே,

தினமும் சூர்யோதயத்தில் என் இதயம்

கிரேக்கிய நகிரில் சுட்டு வீழ்த்தப்படுகிறது .

இரவிலோ, தினமும், மருத்துவரே,

கைதிகள் உறங்க, மருத்துவமனை வெரிச்சோடிருக்க

இஸ்தான்புல்லில்

ஒரு பாழடைந்த வீட்டிற்கு என் இதயம் சென்றடைகிறது,

பின்னர், பத்து வருடத்திற்குப் பிறகு

என் எளிய மக்களுக்கு கொடுக்க என்னிடம்

உள்ளதெல்லாம்

இதுதான், என்னிடம் உள்ள இந்த ஒரு ஆப்பிள்தான்,

மருத்துவரே,

ஒரே ஒரு சிகப்பு ஆப்பிள் -

என் இதயம்.

இதுதான், , மருத்துவரே, இதுதான்

இந்த என் மார்பு முடக்கத்திற்கு காரணம்;

புகையிலை நஞ்சில்லை, சிறைச்சாலை இல்லை,

இரத்த உறைவு இல்லை.

கம்பிகள் வழியே இரவை காண்கிறேன்.

என் மார்பில் கனக்கும் அழுத்தத்தையும் மிஞ்சி

வெகு தூரத்து நட்சத்திர மினுமினுப்போடு என்

இதயம் துடிக்கிறது.

9. கட்டுக்கதையாம் கட்டுகதை

குளத்தடியில் நாங்கள்.
அத்தி மரமும் நானும்.
எங்கள் பிம்பங்கள் நீரில் பிரதிபலிக்க
அத்தி மரமும் நானும்.
குளத்து நீரின்பிரகாசம்எங்கள் மேல் தெறிக்க
அத்தி மரமும் நானும்.

குளத்தடியில் நாங்கள்.
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும்
எங்கள் பிம்பங்கள் நீரில் பிரதிபலிக்க
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும்.
குளத்து நீரின்பிரகாசம் எங்கள் மேல் தெறிக்க
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும்.

குளத்தடியில் நாங்கள்.
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும்.
எங்கள் பிம்பங்கள் நீரில் பிரதிபலிக்க
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும்.
குளத்து நீரின்பிரகாசம் எங்கள் மேல் தெறிக்க
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும்

குளத்தடியில் நாங்கள்.
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும் –
எங்கள் வாழ்வும்.
எங்கள் பிம்பங்கள் நீரில் பிரதிபலிக்க
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும் –
எங்கள் வாழ்வும்.
குளத்து நீரின்பிரகாசம் எங்கள் மேல் தெறிக்க
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும் –
எங்கள் வாழ்வும்.

குளத்தடியில் நாங்கள்.
முதலில் பூனை சென்றுவிடும்.
நீரில் அதன் பிம்பம் தொலைந்துவிடும்.
அடுத்து நான் சென்றுவிடுவேன்,
நீரில் என் பிம்பம் தொலைந்துவிடும்.
அதன்பின் அத்தி மரம் போய்விடும்.

நீரில் அதன் பிம்பம் தொலைந்துவிடும்.
பிறகு நீரும் இருக்காது
பகலவன் மட்டும் இருகபான்..
பின்பு அவனும் போய்விவான்,.

குளத்தடியில் நாங்கள்.
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும் –
எங்கள் வாழ்வும்.
குளிர்ந்த நீர்
பிரம்மாண்ட அத்தி மரம்
கவிதை எழுதும் நான்
கண்ணசரும் பூனை
மிதமான வெப்பத்தோடு பகலவன்
உயிரோடிருப்பது ஒரு சுகம்.
குளத்து நீர்பிரகாசம் எங்கள் மேல் தெறிக்க
அத்தி மரமும் நானும் பூனையும் பகலவனும் –
எங்கள் வாழ்வும்.

10. சின்னன்சிறு பெண்மணி

நீலக்கண் இராக்கதனும் சின்னன்சிறு பெண்ணும்
மதுமதி மலர்கொடியும்.

அவனோ நீலக்கண் இராக்கதன்
அவன் காதலியோ சின்னன்சிறு பெண்
அவளின் கனவு வீடு - பலவண்ண மலர்
கொண்ட மதுமதி கொடி படரும்
தோட்டத்துடன் சிறிய வீடு.
அப்படிப்பட்ட வீடு.

இராக்கதனோ, இராக்கதன் போல் காதலித்தான்.
அவனது கைகளோ பெரிய பெரிய
பொருட்களுக்கு பழக்கப்பட்டவை.
அவனால்வண்ண களியாட்டத்தில் படரும்
மதுமதி கொடி கொண்ட
அந்த சிறிய வீட்டின் தோட்டத்து
கதவை கூட தட்ட முடியவில்லை.

அவனோ நீலக்கண் இராக்கதன்
அவன் காதலியோ சின்னன்சிறு பெண்
ஒரு சின்னன்சிறு பெண்
சுகத்திற்கு ஏங்கினாள்
அவனது இராட்சத அணுகுதலில் சோர்ந்து விட்டாள்.

கொஞ்சம் கொஞ்சமாக சித்திரக்குள்ளன் அணைப்பை
நாடிச் சென்றாள்
வண்ண களியாட்டத்துடன் படரும் மதுமதி மலர்
கொடியுடை வீட்டிற்கு.
அப்படியானதொரு - அப்படியானதொரு வீடு.

நீலகண் இராக்கதனுக்கு இபோது புரிந்தது
வண்ண களியாட்டத்தில் படரும் மதுமதி மலர்
கொடியுடை தோட்டத்தில்
இராக்கதன் காதல் கல்லறை கூட இல்லை.
அந்த மாதிரியான வீடு.

11. இரும்புக்கூட்டுக்குள் ஒரு சிங்கம்.

இரும்புக்கூட்டுக்குள் இருக்கும் சிங்கத்தைப் பார்.
அவன் கண்களை கூர்ந்து நோக்கு:

ஆடையில்லா இரு எஃகு குத்துவாளாய்-
கோபத்தீ பொறியாய் ஒளிர்கின்றன,
ஆனால், அவனது கண்ணியம் குறைவதே இல்லை.
அவனது கோபமோ
வறும் போகும்
போகும் வரும்.

அடர்த்தியானரோமக்கழுத்தில்
கழுத்துப்பட்டைக்கு இடமில்லை
சாட்டை அடி சவடுகள் இருந்தாலும்
மஞ்ச-முதுகு இன்னமும் எரியத்தான் செய்கிறது
அவனது நீண்ட கால்களோ
இரு செப்பு நகங்களாய்
நீண்டுள்ளன

கழுத்து ரோமம்ஓவொன்றும்
தலையில் விறப்பாய், பெருமையொடு நிற்கின்றன.
அவனது பெரும்வெறுப்போ
வரும், போகும்.
போகும், வரும்.

நிலவறையின் சுவர்களில் என் உடன்பிறப்பின் நிழல்
ஆடுகிறது.
மேலும் கீழும்
மேலும் கீழும்.

12. எனது கவதை.

வெள்ளி சேணமுடை குதிரையும் இல்லை
பரம்பரைச் சொத்தும் இல்லை
செல்வ செழிப்போ, நிலம் நிலநீச்சோ இல்லை.
உள்ளதெல்லாம் ஒரெ சொம்புத் தேன்.
ஒரு சொம்புத் தேன்
தீச்சுடரென!

எனதெல்லாமே இத்தேன்தான்
பாதுகாக்கிறேன்
என் செல்வங்களையும், நிலங்களையும்
- அதாவது, என் தேன் சொம்பை -
அனைத்தின நச்சு பூச்சியிடமிருந்தும்.
தம்பி, சற்றே பொறு.
என் தேன் சொம்பு
என்னிடமுள்ளவரை
தேனீக்கள்மொய்க்க வரும்
டிம்பக்டுவிலிருந்து கூட!

Nazim Hikmet Poetry



Leyla Isik



Dr. Lanka Siva Rama Prasad

“I want to write poems, that both talk only about me and address just one other person and call out to millions. I want to write poems that talk of a single apple, of the plowed earth, of the psyche of someone getting out of prison, of the struggle of the masses for a better life, of one man’s heartbreaks. I want to write poems about both fearing and not fearing death”

- Nazim Hikmet



P S V Vinod Kumar
(HINDI)



Joginder Singh Jogi
(PUNJABI)



Dr. Hirendra Kumar Bhagawati
(ASSAMESE)



Pratiksha Pramod Jadhav
(MARATHI)



Abdul Ali
(URDU)



Padmini Janardhanan
(TAMIL)